

# GRAMMAIRE ALLEMANDE

---

## THÉORIQUE ET PRATIQUE.

PAR

**F. AHN,**

AUTEUR DE LA NOUVELLE MÉTHODE POUR APPRENDRE LA LANGUE  
ALLEMANDE.

---

QUATORZIÈME EDITION.



LEIPZIG:  
F. A. BROCKHAUS.

---

1897.

*Inv. A. 9639*

# GRAMMAIRE ALLEMANDE

## THÉORIQUE ET PRATIQUE.

PAR

*341748*

**F. AHN,**

AUTEUR DE LA « NOUVELLE MÉTHODE POUR APPRENDRE LA LANGUE ALLEMANDE ».

QUATORZIÈME ÉDITION.



*39815*



DONAȚIUNEA  
EM. PORUMBARU

LEIPZIG:

F. A. BROCKHAUS.

1897.

BUCURESTI

28496

1961

CONTROL 1953

1956

RC 369 / 06

**B.C.U. Bucuresti**



**C39815**

## PRÉFACE.

---

L'accueil favorable qu'on a bien voulu faire à ma *Nouvelle Méthode pour apprendre la langue allemande* m'a engagé à composer la présente Grammaire à l'usage de ceux qui se proposent de faire une étude plus sérieuse de la langue allemande. Je me suis attaché à y exposer les principes d'une manière simple, claire et précise, et à les éclaircir par de nombreux exercices faciles et progressifs. La théorie et l'application y marchent constamment ensemble et se prêtent un mutuel appui. Exciter l'attention des élèves et les obliger à travailler toujours avec réflexion, tel est le but que je me suis proposé.

L'AUTEUR.

A<sup>u</sup> B<sup>b</sup> C<sup>c</sup> D<sup>d</sup> E<sup>e</sup>  
A a B b C c D d E e

F<sup>f</sup> G<sup>g</sup> H<sup>h</sup> I<sup>i</sup> J<sup>j</sup>  
F f G g H h I i J j

K<sup>k</sup> L<sup>l</sup> M<sup>m</sup> N<sup>n</sup> O<sup>o</sup>  
K k L l M m N n O o

P<sup>p</sup> Q<sup>q</sup> R<sup>r</sup> S<sup>s</sup> T<sup>t</sup>  
P p Q q R r S s T t

U<sup>u</sup> V<sup>v</sup> W<sup>w</sup> X<sup>x</sup>  
U u V v W w X x

Y<sup>y</sup> Z<sup>z</sup> St ſ ſ  
Y y Z z St ſ ſ

Ä ä Ö ö Ü ü  
Ä ä Ö ö Ü ü

## TABLE DES MATIÈRES.

---

	Page
<b>Chapitre I.</b> Notions préliminaires .....	1
<b>Chapitre II.</b> L'Article et le Substantif .....	3
Du genre des substantifs .....	5
Déclinaison des substantifs .....	10
a) La déclinaison faible .....	17
Déclinaison des adjectifs substantifiés .....	22
b) La déclinaison forte .....	24
Déclinaison des substantifs à désinence étrangère .....	36
Substantifs à double forme de pluriel .....	38
Substantifs à un seul nombre .....	43
Des noms propres de personnes .....	49
Emploi de l'article devant les noms propres personnels ..	52
Des noms propres de choses .....	56
De la formation des substantifs féminins .....	61
Des diminutifs .....	64
Des substantifs composés .....	67
<b>Chapitre III.</b> Les Adjectifs qualificatifs .....	72
Degrés de comparaison des adjectifs .....	83
De la formation des adjectifs .....	90
<b>Chapitre IV.</b> Les Adjectifs numériques .....	95
Les noms de nombre cardinaux .....	95
Les noms de nombre ordinaux .....	98
Les adjectifs numériques indéfinis .....	104
<b>Chapitre V.</b> Les Pronoms .....	106
1. Les pronoms démonstratifs .....	106
2. Les pronoms possessifs .....	114
3. Les pronoms relatifs .....	124
4. Les pronoms interrogatifs .....	126
5. Les pronoms personnels .....	128
Pronoms personnels indéterminés .....	135
6. Adverbes pronominaux .....	137

	Page
<b>Chapitre VI. Le Verbe</b> .....	140
Notions préliminaires .....	140
Verbes auxiliaires .....	141
<b>Chapitre VII. Du verbe actif</b> .....	166
Des verbes parisonnants .....	166
Des verbes disparisonnants.....	174
Des verbes réfléchis.....	195
Des verbes intransitifs ou neutres .....	200
Des verbes impersonnels .....	206
Des verbes composés et dérivés .....	211
<b>Chapitre VIII. Les Prépositions</b> .....	215
<b>Chapitre IX. Les Adverbes</b> .....	228
<b>Chapitre X. Les Conjonctions et les Interjections</b> .....	234
<b>Chapitre XI. Emploi de l'Infinitif et du Participe</b> .....	242
Liste alphabétique des verbes disparisonnants et irréguliers.	247

## CHAPITRE I.

### *Notions préliminaires.*

§. 1. On compte en allemand neuf sortes de mots ou *parties du discours*: l'article, le substantif, l'adjectif, le pronom, le verbe, l'adverbe, la préposition, la conjonction et l'interjection.

Les cinq premières parties du discours sont variables, c'est-à-dire elles peuvent changer de terminaison; les quatre autres ne le peuvent pas.

§. 2. Il y a en allemand trois *genres*: le masculin, le féminin et le neutre; deux *nombres*: le singulier et le pluriel; quatre *cas*: le nominatif, le génitif, le datif et l'accusatif.

Le nominatif correspond au sujet, l'accusatif au régime direct, le génitif correspond au régime indirect désigné par la préposition *de*, et le datif au régime indirect désigné par la préposition *à*. Quelques grammairiens ajoutent à ces cas encore le vocatif et l'ablatif; mais celui-ci n'est que le datif précédé de la préposition *von* (*de*), et le vocatif dont on se sert pour appeler ou invoquer la personne à qui l'on parle, ne diffère pas du nominatif.

§. 3. Les mots de la langue allemande se divisent :

1. en mots *primitifs* ou *radicaux*, comme: Mann, homme; Kind, enfant; Freund, ami; Haus, maison; Kleid, habit; Feld, champ; Schlacht, bataille; Krieg, guerre; Hand, main; Wort, mot; Glück, bonheur; Herz, cœur; frei, libre; breit, large; schwarz, noir; zwei, deux.

2. en mots *dérivés*, comme : *Kindheit*, enfance; *glücklich*, heureux; *kriegen*, faire la guerre; *bekleiden*, revêtir.

3. en mots *composés*, comme : *Schlachtfeld*, champ de bataille; *Haus Thür*, porte de la maison; *Kohlschwarz*, noir comme du charbon.

§. 4. Les *dérivés* se forment :

1. par les terminaisons *e*, *en*, *el*, *eln*, *er*, *ern*. *Ex.*: *Breite*, largeur; *kleiden*, vêtir; *Handel*, commerce; *handeln*, agir, commercer; *Krieger*, guerrier; *wandern*, marcher, voyager à pied.

2. au moyen de particules finales ou syllabes affixes, comme *ei*, *heit*, *feit*, *schaft*, *ung*, *in*, *ing*, *chen*, *lein*, *bar*, *ig*, *lich*, *sam*, etc. *Ex.*: *Kinderei*, enfantillage; *Freiheit*, liberté; *Freundschaft*, amitié; *Freundin*, amie; *Liebling*, favori; *Handlung*, action; *Kindchen*, *Kindlein*, petit enfant; *fruchtbar*, fertile, *Fruchtbarkeit*, fertilité; *herzlich*, cordial; *muthig*, courageux; *furchtsam*, peureux.

3. au moyen de particules initiales ou syllabes préfixes, comme *ant*, *be*, *emp*, *ent*, *er*, *ge*, *ver*, *un*, etc. *Ex.*: *Antwort*, réponse; *entzwei*, mis en deux; *Vergleich*, comparaison, transaction; *Unglück*, malheur.

4. au moyen de syllabes préfixes et de terminaisons ou syllabes affixes. *Ex.*: *befreien*, délivrer; *Befreiung*, délivrance; *empfindlich*, sensible; *erwerben*, acquérir.

5. quelquefois aussi en changeant ou adoucissant la voyelle du radical, de même qu'au moyen du changement de la consonne. *Ex.*: *Gebirg*, montagnes (de *Berg*, mont); *Güte*, bonté (de *gut*, bon); *häuslich*, domestique; *Höhe*, hauteur (de *hoch*, haut); *Winter*, hiver (de *Wind*, vent).

§. 5. Un mot *composé* comprend deux ou plusieurs mots qu'on a réunis pour préciser une idée. Le mot qui représente cette idée et qui donne le sens général du composé, se met toujours en dernier; les autres mots de la composition, en servant à fixer plus étroitement le sens de ce dernier, ne représentent que des idées accessoires et précèdent toujours le mot qu'ils déterminent. C'est ainsi que dans le composé *Sprachlehrer* (maître de langue), le mot *Lehrer* (maître) donne le sens général, et le mot *Sprache* (langue) le sens particulier. Dans le composé *Glaswaarenhandel* (commerce

de marchandises de verre) le mot *Glas* (verre) détermine le mot *Waaren* (marchandises), et ces deux accessoires précisent l'idée principale représentée par le mot *Handel*. — Le mot qui se met en dernier, exprimant toujours la chose en général, et celui dont il est précédé, désignant l'espèce de la chose, la signification d'un composé varie aussitôt que les mots dont il est formé, changent de place. Ex. : *Reiselust* (envie de voyager), *Lustreise* (voyage de plaisir); *schwarzblau* (bleu noir), *blauschwarz* (noir bleu). On voit par ces exemples qu'en allemand les mots dont un composé se forme se rangent dans un ordre tout-à-fait contraire à la construction française.

Il n'y a guère de langue qui puisse former autant de mots composés et qui en renferme autant que la langue allemande. Ce sont principalement des substantifs composés dont elle est extrêmement riche; on en peut former non seulement de deux ou de trois, mais même de quatre et d'un plus grand nombre de mots, pourvu que le sens d'une composition si longue soit claire et que l'entassement de mots ne rende pas la prononciation difficile. Ex. : *Dampf*, vapeur; *Schiff*, bateau; *Dampfschiff*, bateau à vapeur; *Schiffahrt* (*Schiff*=*Fahrt*), navigation; *Dampfschiffahrt*, navigation à vapeur; *Dampfschiffahrts-Gesellschaft*, société de navigation à vapeur; *See-Dampfschiffahrts-gesellschaft*, société de navigation à vapeur sur mer.

---

## CHAPITRE II.

### *L'article et le substantif.*

#### I. L'ARTICLE.

§. 6. On distingue en allemand deux sortes d'articles : l'article défini, *der*, *die*, *das*, et l'article indéfini, *ein*, *eine*, *ein*.

## 1. Déclinaison de l'article défini.

## SINGULIER.

	<i>masc.</i>	<i>fém.</i>	<i>neutre.</i>
N.	der, le;	die, la;	das,
G.	des, du;	der, de la;	des,
D.	dem, au;	der, à la;	dem,
Acc.	den, le.	die, la.	das.

## PLURIEL POUR LES TROIS GENRES.

N.	die, les;
G.	der, des;
D.	den, aux;
Acc.	die, les.

## 2. Déclinaison de l'article indéfini.

	<i>masc.</i>	<i>fém.</i>	<i>neutre.</i>
N.	ein, un;	eine, une;	ein,
G.	eines, d'un;	einer, d'une;	eines,
D.	einem, à un;	einer, à une;	einem,
Acc.	einen, un.	eine, une.	ein.

On voit par ce tableau de déclinaison que le genre neutre de l'article défini ne diffère du masculin qu'au nominatif et à l'accusatif, et que le neutre de l'article indéfini ne diffère du masculin qu'à l'accusatif. L'accusatif des genres féminin et neutre est toujours semblable au nominatif.

§. 7. Les Allemands n'ont point d'article partitif; les substantifs pris dans un sens partitif se mettent sans article. Ex.:

Wein, du vin;	Obst, du fruit;
Wasser, de l'eau;	Geld, de l'argent;
Fleisch, de la viande;	Früchte, des fruits.

Si le substantif, pris dans un sens partitif, est déterminé par un autre substantif ou un adverbe de quantité, tel que *beaucoup*, *peu*, *assez*, *trop*, la préposition de qui suit l'adverbe ou le substantif de quantité en français ne se traduit pas en allemand. Ex.:

Une bouteille de vin, eine Flasche Wein;  
une livre de cerises, ein Pfund Kirschén;

une douzaine de crayons, ein Duzend Bleistifte;  
 quatre aunes de drap, vier Ellen Tuch;  
 trois paires de souliers, drei Paar Schuhe;  
 beaucoup d'huile, viel Del;  
 peu de vinaigre, wenig Essig;  
 trop de poivre, zu viel Pfeffer;  
 assez de salade, genug Salat;  
 plus de légumes, mehr Gemüse.

## II. LE SUBSTANTIF.

### I. Du genre des substantifs.

§. 8. Il n'est guère possible d'établir des règles fixes sur le genre des substantifs allemands qui diffère souvent de celui des substantifs français. C'est principalement par l'usage et par le secours des dictionnaires qu'on en acquiert la connaissance. Cependant, pour la faciliter, on a établi les règles suivantes qui pourtant ne sont que générales.

#### 1. Du genre masculin sont :

a) Les substantifs qui désignent un être mâle, soit par sa nature, soit par son état ou son occupation. Ex.:

Der Vater, le père;	der Mönch, le moine;
der Sohn, le fils;	der Schneider, le tailleur;
der König, le roi;	der Widder, le bélier.

b) Les noms des vents, des saisons, des mois, des jours de la semaine. Ex.:

Der Ostwind, le vent d'est;	der Juli, juillet;
der Zephyr, le zéphyr;	der Sonntag, dimanche;
der Winter, l'hiver;	der Montag, lundi.

c) Les substantifs en all, presque tous les substantifs terminés en er, en, de même que les dérivés formés par la syllabe affixe ling. Ex.:

Der Fall, la chute;	der Hammer, le marteau;
der Schall, le son;	der Teller; l'assiette;
der Degen, l'épée;	der Keller, la cave;
der Regen, la pluie;	der Jüngling, l'adolescent.

## 1. Déclinaison de l'article défini.

## SINGULIER.

	<i>masc.</i>	<i>fém.</i>	<i>neutre.</i>
N.	der, le;	die, la;	das,
G.	des, du;	der, de la;	des,
D.	dem, au;	der, à la;	dem,
Acc.	den, le.	die, la.	das.

## PLURIEL POUR LES TROIS GENRES.

N.	die, les;
G.	der, des;
D.	den, aux;
Acc.	die, les.

## 2. Déclinaison de l'article indéfini.

	<i>masc.</i>	<i>fém.</i>	<i>neutre.</i>
N.	ein, un;	eine, une;	ein,
G.	eines, d'un;	einer, d'une;	eines,
D.	einem, à un;	einer, à une;	einem,
Acc.	einen, un.	eine, une.	ein.

On voit par ce tableau de déclinaison que le genre neutre de l'article défini ne diffère du masculin qu'au nominatif et à l'accusatif, et que le neutre de l'article indéfini ne diffère du masculin qu'à l'accusatif. L'accusatif des genres féminin et neutre est toujours semblable au nominatif.

§. 7. Les Allemands n'ont point d'article partitif; les substantifs pris dans un sens partitif se mettent sans article. Ex.:

Wein, du vin;	Obst, du fruit;
Wasser, de l'eau;	Geld, de l'argent;
Fleisch, de la viande;	Früchte, des fruits.

Si le substantif, pris dans un sens partitif, est déterminé par un autre substantif ou un adverbe de quantité, tel que *beaucoup*, *peu*, *assez*, *trop*, la préposition *de* qui suit l'adverbe ou le substantif de quantité en français ne se traduit pas en allemand. Ex.:

Une bouteille de vin, eine Flasche Wein;  
une livre de cerises, ein Pfund Kirschén;

une douzaine de crayons, ein Duzend Bleistifte;  
 quatre aunes de drap, vier Ellen Tuch;  
 trois paires de souliers, drei Paar Schuhe;  
 beaucoup d'huile, viel Del;  
 peu de vinaigre, wenig Essig;  
 trop de poivre, zu viel Pfeffer;  
 assez de salade, genug Salat;  
 plus de légumes, mehr Gemüse.

## II. LE SUBSTANTIF.

### I. Du genre des substantifs.

§. 8. Il n'est guère possible d'établir des règles fixes sur le genre des substantifs allemands qui diffère souvent de celui des substantifs français. C'est principalement par l'usage et par le secours des dictionnaires qu'on en acquiert la connaissance. Cependant, pour la faciliter, on a établi les règles suivantes qui pourtant ne sont que générales.

#### 1. Du genre masculin sont :

a) Les substantifs qui désignent un être mâle, soit par sa nature, soit par son état ou son occupation. Ex. :

Der Vater, le père;	der Mönch, le moine;
der Sohn, le fils;	der Schneider, le tailleur;
der König, le roi;	der Widder, le bélier.

b) Les noms des vents, des saisons, des mois, des jours de la semaine. Ex. :

Der Ostwind, le vent d'est;	der Juli, juillet;
der Zephyr, le zéphyr;	der Sonntag, dimanche;
der Winter, l'hiver;	der Montag, lundi.

c) Les substantifs en all, presque tous les substantifs terminés en er, en, de même que les dérivés formés par la syllabe affixe ling. Ex. :

Der Fall, la chute;	der Hammer, le marteau;
der Schall, le son;	der Teller; l'assiette;
der Degen, l'épée;	der Keller, la cave;
der Regen, la pluie;	der Jüngling, l'adolescent.

*Exceptions.*

Die Nachtigall, le rossignol; das Becken, le bassin;  
 das Metall, le métal; die Leier, la lyre;  
 das Zeichen, le signe; das Messer, le couteau;  
 das Kissen, le coussin; das Wetter, le temps (qu'il fait).

## 2. Du genre féminin sont :

a) Les substantifs qui désignent un être femelle, soit par sa nature, soit par son état ou son occupation. Ex. :

Die Mutter, la mère; die Nonne, la religieuse;  
 die Tochter, la fille; die Magd, la servante;  
 die Base, la cousine; die Ziege, la chèvre.

*Exceptions.*

Das Weib, la femme; das Frauenzimmer, la dame, la demoiselle.  
*das Mädchen, f.*

b) Tous les dérivés en in, ei, heit, feit, schaft, ung. Ex. :

Die Königin, la reine; die Tapferkeit, la bravoure;  
 die Hindin, la biche; die Wachsamkeit, la vigilance;  
 die Druckerei, l'imprimerie; die Feindschaft, l'inimitié;  
 die Gesundheit, la santé; die Hoffnung, l'espérance.

## 3. Du genre neutre sont :

a) Les noms des pays, des métaux et des lettres. Ex. :

Portugal, le Portugal; das Gold, l'or;  
 Schweden, la Suède; das Kupfer, le cuivre;  
 Preußen, la Prusse; das Zinn, l'étain;  
 Baiern, la Bavière; das a, das b, l'a, le b.

*Exceptions.*

Die Schweiz, la Suisse; die Pfalz, le Palatinat;  
 die Türkei, la Turquie; die Lausitz, la Lusace;  
 die Moldau, la Moldavie; der Stahl, l'acier;  
 die Walachei, la Valachie; der Tombac, le tombac;  
 die Tatarei, la Tartarie; der Zink, le zinc;  
 die Krim, la Crimée; die Platina, le platine.

b) Les substantifs dérivés en thum, sal, sel, de même que la plupart de ceux en niß. Ex. :

Das Alterthum, l'antiquité;	das Zeugniß, le témoignage;
das Herzogthum, le duché;	das Begräbniß, l'enterrement;
das Fürstenthum, la principauté;	das Bekenntniß, l'aveu;
das Schicksal, le sort;	das Geständniß, la confession;
das Scheusal, le monstre;	das Ereigniß, l'événement;
das Räthsel, l'énigme;	das Erzeugniß, le produit;
das Bildniß, le portrait;	das Verhältniß, la proportion;
das Bündniß, l'alliance;	das Gleichniß, la parabole;
das Hinderniß, l'obstacle;	das Bedürfniß, le besoin;
das Geheimniß, le secret;	das Gedächtniß, la mémoire.

*Exceptions.*

Der Reichthum, la richesse;	die Fäulniß, la pourriture;
der Irrthum, l'erreur;	die Finsterniß, les ténèbres;
die Betrübniß, l'affliction;	die Kenntniß, la connaissance;
die Erlaubniß, la permission;	die Wildniß, le désert;
die Empfängniß, la conception;	die Besorgniß, l'inquiétude.

c) Tous les diminutifs en chen ou lein. Ex.:

Das Mädchen, la jeune fille;	das Bächlein, le petit ruisseau;
das Mägdlein, la petite fille;	das Häuschen, la maisonnette.

d) Les dérivés formés par la syllabe préfixe *ge*, dont la plupart sont des itératifs. Ex.:

Das Geheul, le hurlement;	das Gewissen, la conscience;
das Geschrei, les cris;	das Gedicht, le poëme;
das Geschwätz, le bavardage;	das Gebiet, le territoire;
das Gelächter, les ris;	das Gebot, l'ordre;
das Gehör, l'ouïe;	das Gesinde, les domestiques;
das Gesicht, le visage;	das Gewölk, le nuage;
das Gesetz, la loi;	das Gemitter, l'orage;
das Gefühl, le sentiment;	das Geschlecht, le genre.

*Exceptions.*

Der Geruch, l'odeur;	der Genuß, la jouissance;
der Gestank, la puanteur;	der Gesang, le chant;
der Gebrauch, l'usage;	der Gewinn, le gain;
der Gehorsam, l'obéissance;	die Gefahr, le danger;

die Gestalt, la forme; die Gewalt, la force, la violence;  
 die Geduld, la patience; die Gewähr, la garantie.

e) Tout mot qui n'étant pas substantif par lui-même est employé comme tel. Ex.:

Das Schöne, le beau; das Aber, le mais;  
 das Erhabene, le sublime; das Wenn, le si;  
 das Lügen, le mentir; das Warum, le pourquoi.

§. 9. La plupart des substantifs étrangers qui ont conservé leur forme originaire conservent aussi le genre de leur langue, comme der Canal, le canal; mais ceux qui ont rejeté la finale étrangère et adopté une forme allemande sont communément du genre que les règles générales indiquent. Ex.: der Körper, le corps; der Scepter, le sceptre; der Tempel, le temple.

§. 10. Les substantifs composés ont le genre du dernier des mots qui entrent dans leur composition. Ex.:

Der Hausherr, le maître de la maison;  
 die Hausfrau, la maîtresse de la maison;  
 das Rathhaus, la maison de ville;  
 der Hochmuth, l'orgueil.

*Exceptions.* Les mots suivants qui, quoique terminés par le substantif masculin Muth (courage), sont cependant du féminin:

die Armuth, la pauvreté; die Sanftmuth, la douceur;  
 die Anmuth, la grâce; die Schwermuth, la mélancolie;  
 die Demuth, l'humilité; die Wehmuth, le sentiment de tristesse.  
 die Großmuth, la générosité;

§. 11. Il y a des substantifs qui, tout en conservant la même signification, varient de genre, selon qu'ils paraissent sous une forme plus ou moins longue, comme: der Backen ou die Backe, la joue; der Quast ou die Quaste, la houppes; der Quell ou die Quelle, la source; der Ritze ou die Ritze, la fissure; der Sparren ou die Sparre, le chevron.

Il y en a d'autres qui, en rejetant la terminaison en ou la consonne finale n, conservent cependant le même genre; ce sont des masculins, comme: der Felsen ou der

Fels, le rocher; der Schrecken, der Schreck, la frayeur, la terreur; der Frieden, der Friede, la paix; der Gedanken, der Gedanke, la pensée; der Glauben, der Glaube, la foi, la croyance; der Namen, der Name, le nom; der Willen, der Wille, la volonté.

§. 12. Les substantifs suivants, tout en conservant la même forme, ont une signification différente, selon qu'ils sont de tel genre ou de tel autre:

Der Band, le tome;	das Band, le ruban, le lien.
der Bauer, le paysan;	das Bauer, la cage. <i>chama</i>
der Buckel, la bosse;	die Buckel, la bossette.
der Bund, l'alliance;	das Bund, le faisceau.
der Chor, le chœur (chant);	das Chor, le chœur de l'église.
der Erbe, l'héritier;	das Erbe, l'héritage.
die Erkenntniß, la notion;	das Erkenntniß, la décision (d'un juge).
der Geißel, l'ôtage;	die Geißel, le fléau, le fouet.
die Gift (Mitgift), la dot;	das Gift, le poison.
der Heide, le païen;	die Heide, la bruyère.
der Hut, le chapeau;	die Hut, le pâturage, garde.
der Kiefer, la mâchoire;	die Kiefer, le pin sauvage.
der Kunde, le chaland;	die Kunde, la nouvelle.
der Leiter, le conducteur;	die Leiter, l'échelle.
die Mandel, l'amande;	das Mandel, nombre de 15.
der Mast, le mât;	die Mast, l'engrais.
der Mensch, l'homme;	das Mensch, la femme méprisable.
der Messer, le mesureur;	das Messer, le couteau.
der Schild, le bouclier;	das Schild, l'enseigne.
der Schwulst, le boursoufflage;	die Schwulst (Geschwulst), l'enflure.
der See, le lac;	die See, la mer.
der Sprosse, le descendant;	die Sprosse, l'échelon.
die Steuer, la contribution;	das Steuer, le gouvernail.
der Stift, le petit clou;	das Stift, le monastère.
der Thor, l'insensé, le fou;	das Thor, la porte (grande).
der Verdienst, le gain;	das Verdienst, le mérite.
die Wehr, la défense;	das Wehr, le batardeau.
der Zeug, l'étoffe;	das Zeug, le nécessaire, les outils.

La plupart de ces substantifs, selon le genre qu'ils suivent, différent aussi de déclinaison, soit seulement

au singulier ou seulement au pluriel, soit au singulier et au pluriel. Ex. :

Der Schild, le bouclier; das Schild, l'enseigne;  
 die Schilde, les boucliers; die Schilder, les enseignes;  
 der Thor, l'insensé; das Thor, la porte;  
 des Thoren, de l'insensé; des Thores, de la porte.  
 die Thoren, les insensés; die Thore, les portes.

## II. Déclinaison des substantifs.

§. 13. a) Il y a deux déclinaisons des substantifs : la déclinaison faible ou moderne, et la déclinaison forte ou ancienne. On appelle *faible* celle qui prend au génitif singulier la terminaison *n* ou *en*, et la conserve à tous les autres cas de ce nombre, de même qu'à tous les cas du pluriel. La déclinaison *forte*, ainsi nommée parce qu'elle est plus fortement variée, n'a pas seulement des terminaisons plus désignatives, mais encore quatre différentes formes de pluriel. Elle prend au génitif singulier la terminaison *s* ou *es*, et comprend beaucoup de substantifs dont la voyelle radicale s'adoucit au pluriel, *a*, *o*, *u* changeant en *ä*, *ö*, *ü*, comme : die Stadt, la ville, die Städte, les villes; das Volk, le peuple, die Völker, les peuples; das Buch, le livre, die Bücher, les livres.

b) Le datif pluriel se termine toujours en *n*; ainsi, pour désigner ce cas, si le substantif n'a pas cette désinence par lui-même, il faut la lui donner.

c) Les terminaisons du génitif et de l'accusatif pluriel sont toujours semblables à celles du nominatif pluriel; l'accusatif singulier de la déclinaison forte conserve la désinence du nominatif singulier. On reconnaît donc la forme, d'après laquelle un substantif se décline, au *génitif singulier* et au *nominatif pluriel*.

d) Tous les substantifs, féminins sont invariables au singulier. Ex. :

N. Die Stadt, la ville;  
 G. der Stadt, de la ville;  
 D. der Stadt, à la ville;  
 Acc. die Stadt, la ville.

e) Dans un composé, il ne se décline que le dernier de ses mots, excepté der Hohepriester, le grand-

prêtre, dont le premier mot (Hohe, haut), se déclinant comme un adjectif précédé de l'article défini, prend les désinences de la déclinaison faible, tandis que Priester se décline d'après la forte : des Hohenpriesters, du grand-prêtre.

### Tableau des déclinaisons.

#### 1. Déclinaison faible.

##### SINGULIER.

N.	-	der Mensch, l'homme;
G.	-en	des Mensch-en, de l'homme;
D.	-en	dem Mensch-en, à l'homme;
Acc.	-en	den Mensch-en, l'homme.

N.	-	der Löwe, le lion;
G.	-n	des Löwe-n, du lion;
D.	-n	dem Löwe-n, au lion;
Acc.	-n	den Löwe-n, le lion.

##### PLURIEL.

N.	-en	die Mensch-en, les hommes;
G.	-en	der Mensch-en, des hommes;
D.	-en	den Mensch-en, aux hommes;
Acc.	-en	die Mensch-en, les hommes.

N.	-n	die Löwe-n, les lions;
G.	-n	der Löwe-n, des lions;
D.	-n	den Löwe-n, aux lions;
Acc.	-n	die Löwe-n, les lions.

#### 2. Déclinaison forte.

##### SINGULIER.

N.	-	der Staat, l'état;
G.	-es	des Staat-es, de l'état;
D.	-e	dem Staat-e, à l'état;
Acc.	-	den Staat, l'état.

N.	-	der Himmel, le ciel;
G.	-s	des Himmel-s, du ciel;
D.	-	dem Himmel, au ciel;
Acc.	-	den Himmel, le ciel.

## PLURIEL.

*1<sup>ère</sup> forme.*

N.	-n, en	die Staat-en, les états;
G.	-n, en	der Staat-en, des états;
D.	-n, en	den Staat-en, aux états;
Acc.	-n, en	die Staat-en, les états.

*2<sup>ème</sup> forme.*

N.	-er	die Völk-er, les peuples;
G.	-er	der Völk-er, des peuples;
D.	-ern	den Völk-ern, aux peuples;
Acc.	-er	die Völk-er, les peuples.

*3<sup>ème</sup> forme.*

N.	-e	die Städt-e, les villes;
G.	-e	der Städt-e, des villes;
D.	-en	den Städt-en, aux villes;
Acc.	-e	die Städt-e, les villes.

*4<sup>ème</sup> forme.*

N.	-	die Himmel, les cieux;
G.	-	der Himmel, des cieux;
D.	-n	den Himmel-n, aux cieux;
Acc.	-	die Himmel, les cieux.

## Exercices sur la déclinaison des substantifs et de l'article.

## 1. Nominatif et génitif.

Der Dachs <sup>1</sup> ist <sup>2</sup> träge <sup>3</sup>. Die Gemse <sup>4</sup> ist fürcht<sup>5</sup>sam <sup>5</sup>.  
 Das Kameel <sup>6</sup> ist geduldig <sup>7</sup>. Der Elefant <sup>8</sup> ist geleh<sup>9</sup>rig <sup>9</sup>.  
 Das Nashorn <sup>10</sup> ist der Feind <sup>11</sup> des Elefanten. Die Ge-  
 stalt <sup>12</sup> des Hirsches <sup>13</sup> ist wohlgefällig <sup>14</sup>. Die Sonne <sup>15</sup> ist  
 das Gestirn <sup>16</sup> des Tages <sup>17</sup>. Der Mond <sup>18</sup> ist der Trab<sup>19</sup>ant <sup>19</sup>  
 der Erde <sup>20</sup>. Die Rose <sup>21</sup> ist die Königin <sup>22</sup> der Blumen <sup>23</sup>.  
 Das Weis<sup>24</sup>chen <sup>24</sup> ist das Sinnbild <sup>25</sup> der Bescheidenheit <sup>26</sup>. Das  
 Alter <sup>27</sup> ist der Winter <sup>28</sup> des Lebens <sup>29</sup>. Die Werke <sup>30</sup> der  
 Menschen <sup>31</sup> sind <sup>32</sup> vergänglich <sup>33</sup>. Die Leidenschaften <sup>34</sup> sind  
 die Krankheiten <sup>35</sup> der Seele <sup>36</sup>. Die Wege <sup>37</sup> der Vors<sup>38</sup>ehung <sup>38</sup>  
 sind unerforschlich <sup>39</sup>. Die Unwissenheit <sup>40</sup> ist die Mutter <sup>41</sup>  
 des Aberglaubens <sup>42</sup>.

<sup>1</sup> blaireau. <sup>2</sup> est. <sup>3</sup> paresseux. <sup>4</sup> chamois. <sup>5</sup> timide.  
<sup>6</sup> chameau. <sup>7</sup> patient. <sup>8</sup> éléphant. <sup>9</sup> docile. <sup>10</sup> rhinocé-  
ros. <sup>11</sup> ennemi. <sup>12</sup> forme. <sup>13</sup> cerf. <sup>14</sup> élégant. <sup>15</sup> so-  
leil. <sup>16</sup> astre. <sup>17</sup> jour. <sup>18</sup> lune. <sup>19</sup> satellite. <sup>20</sup> terre.  
<sup>21</sup> rose. <sup>22</sup> reine. <sup>23</sup> fleur. <sup>24</sup> violette. <sup>25</sup> emblème. <sup>26</sup> mo-  
destie. <sup>27</sup> vieillesse. <sup>28</sup> hiver. <sup>29</sup> vie. <sup>30</sup> œuvre. <sup>31</sup> homme.  
<sup>32</sup> sont. <sup>33</sup> périssable. <sup>34</sup> passion. <sup>35</sup> maladie. <sup>36</sup> âme.  
<sup>37</sup> voie. <sup>38</sup> providence. <sup>39</sup> impénétrable. <sup>40</sup> ignorance.  
<sup>41</sup> mère. <sup>42</sup> superstition.

## 2. Datif.

Der Hirsch gleicht <sup>1</sup> dem Rehe <sup>2</sup> und <sup>3</sup> der Gemse. Man  
zieht <sup>4</sup> den Maulesel <sup>5</sup> dem Esel <sup>6</sup> vor. Beide <sup>7</sup> sind dem  
Menschen nützlich <sup>8</sup>. Die Dünste <sup>9</sup> der Sümpfe <sup>10</sup> und der Mo-  
räste <sup>11</sup> sind der Gesundheit <sup>12</sup> schädlich <sup>13</sup>. Wer kann <sup>14</sup> dem  
Hunger <sup>15</sup> widerstehen <sup>16</sup>? Entziehet euch nicht <sup>17</sup> den An-  
nehmlichkeiten <sup>18</sup> der Gesellschaft <sup>19</sup>. Die Einwohner <sup>20</sup> der  
Hauptstadt <sup>21</sup> blieben <sup>22</sup> dem Könige <sup>23</sup> treu <sup>24</sup>. Die Offiziere <sup>25</sup>  
gehörten <sup>26</sup> dem Generale <sup>27</sup>, aber <sup>28</sup> die Soldaten <sup>29</sup> wider-  
setzten sich <sup>30</sup> den Befehlen <sup>31</sup> der Offiziere. Der Graf <sup>32</sup> ist  
dem Spiele <sup>33</sup> ergeben <sup>34</sup>. Er <sup>35</sup> hat <sup>36</sup> der Gräfin <sup>37</sup> ver-  
sprochen, nicht mehr zu spielen <sup>38</sup>; aber er ist schwach <sup>39</sup>, und  
die Schwachen erliegen <sup>40</sup> der Versuchung <sup>41</sup>.

<sup>1</sup> ressemble. <sup>2</sup> chevreuil. <sup>3</sup> et. <sup>4</sup> on préfère (man  
zieht vor). <sup>5</sup> mulet. <sup>6</sup> âne. <sup>7</sup> l'un et l'autre. <sup>8</sup> utile.  
<sup>9</sup> vapeur. <sup>10</sup> marécage. <sup>11</sup> marais. <sup>12</sup> santé. <sup>13</sup> nuisible.  
<sup>14</sup> qui peut. <sup>15</sup> faim. <sup>16</sup> résister. <sup>17</sup> ne vous refusez pas.  
<sup>18</sup> douceur. <sup>19</sup> société. <sup>20</sup> habitant. <sup>21</sup> capitale. <sup>22</sup> restèrent.  
<sup>23</sup> roi. <sup>24</sup> fidèle. <sup>25</sup> officier. <sup>26</sup> obéirent. <sup>27</sup> général. <sup>28</sup> mais.  
<sup>29</sup> soldat. <sup>30</sup> s'opposèrent. <sup>31</sup> ordre. <sup>32</sup> comte. <sup>33</sup> jeu.  
<sup>34</sup> adonné. <sup>35</sup> il. <sup>36</sup> a promis (hat versprochen). <sup>37</sup> com-  
tesse. <sup>38</sup> de ne plus jouer. <sup>39</sup> faible. <sup>40</sup> succombent.  
<sup>41</sup> tentation.

## 3. Le datif avec les prépositions von et aus.

*Remarque.* a) La préposition von (de) forme avec le datif le  
soi-disant ablatif, et désigne ordinairement un régime qui ne dépend  
pas d'un substantif mais du verbe: Wir sprechen von dem König und  
von der Königin, nous parlons du roi et de la reine.

b) La préposition aus (de, hors de) gouverne également le datif  
et désigne le lieu d'où l'on sort: Er ging aus der Kirche, il sortit  
de l'église.

Die Wirkung <sup>1</sup> hängt <sup>2</sup> von der Ursache <sup>3</sup> ab. Das Licht <sup>4</sup>

des Mondes ist von der Sonne entlehnt<sup>5</sup>. Dieses Buch<sup>6</sup> handelt<sup>7</sup> von den Wundern<sup>8</sup> der Natur<sup>9</sup> und von der Unsterblichkeit<sup>10</sup> der Seele. Der Sprachforscher<sup>11</sup> spricht gern<sup>12</sup> von den Sprachen<sup>13</sup> des Alterthums<sup>14</sup>. Mehrere<sup>15</sup> Sprachen bildeten sich<sup>16</sup> aus den Trümmern<sup>17</sup> des Lateinischen<sup>18</sup>. Cyrus<sup>19</sup> befreite<sup>20</sup> die Perser<sup>21</sup> von der Herrschaft<sup>22</sup> der Meder<sup>23</sup>. Der Weise<sup>24</sup> weicht nie<sup>25</sup> von den Grundsätzen<sup>26</sup> der Wahrheit<sup>27</sup> ab. Wir ziehen<sup>28</sup> die Metalle<sup>29</sup> aus dem Schoße<sup>30</sup> der Erde. Der Park<sup>31</sup> des Schlosses<sup>32</sup> hallt wider<sup>33</sup> von dem Rauschen<sup>34</sup> des Wasserfalles<sup>35</sup>. Der Bach<sup>36</sup> stürzt sich<sup>37</sup> von dem Felsen<sup>38</sup>. Der Wasserfall ist nicht weit<sup>39</sup> von dem Schlosse. Der Bach trennt<sup>40</sup> den Park von dem Walde<sup>41</sup>. Kommen Sie<sup>42</sup> aus dem Walde oder<sup>43</sup> von dem Schlosse? Wir kommen<sup>44</sup> aus der Stadt, aus der Kirche, aus der Schule<sup>45</sup>, aus dem Garten<sup>46</sup>, von der Post<sup>47</sup>.

<sup>1</sup> effet. <sup>2</sup> dépend (hängt ab). <sup>3</sup> cause. <sup>4</sup> lumière. <sup>5</sup> emprunté. <sup>6</sup> ce livre. <sup>7</sup> traite. <sup>8</sup> merveille. <sup>9</sup> nature. <sup>10</sup> immortalité. <sup>11</sup> philologue. <sup>12</sup> aime à parler. <sup>13</sup> langue. <sup>14</sup> antiquité. <sup>15</sup> plusieurs. <sup>16</sup> se formèrent. <sup>17</sup> débris. <sup>18</sup> latin. <sup>19</sup> Cyrus. <sup>20</sup> délivra. <sup>21</sup> Perse. <sup>22</sup> domination. <sup>23</sup> Mède. <sup>24</sup> sage. <sup>25</sup> ne dévie jamais (weicht nie ab). <sup>26</sup> principe. <sup>27</sup> vérité. <sup>28</sup> nous tirons. <sup>29</sup> métal. <sup>30</sup> sein. <sup>31</sup> parc. <sup>32</sup> château. <sup>33</sup> retentit. <sup>34</sup> bruit. <sup>35</sup> cascade. <sup>36</sup> ruisseau. <sup>37</sup> se précipite. <sup>38</sup> rocher. <sup>39</sup> n'est pas loin. <sup>40</sup> sépare. <sup>41</sup> forêt. <sup>42</sup> venez-vous. <sup>43</sup> ou. <sup>44</sup> nous venons. <sup>45</sup> école. <sup>46</sup> jardin. <sup>47</sup> poste.

#### 4. Accusatif.

Die Perser<sup>1</sup> beteten<sup>2</sup> das Feuer<sup>3</sup> und die Sonne an. Die Römer<sup>4</sup> haben<sup>5</sup> die Karthager<sup>6</sup> besiegt. Die Franken<sup>7</sup> haben<sup>8</sup> die Gallier<sup>9</sup> unterjocht. Der Papst<sup>10</sup> hat<sup>11</sup> den Kaiser<sup>12</sup> gekrönt. Die Italiener<sup>13</sup> lieben<sup>14</sup> die Deutschen<sup>15</sup> nicht, und die Türken<sup>16</sup> hassen<sup>17</sup> die Russen<sup>18</sup>. Der Lehrer<sup>19</sup> hat<sup>20</sup> den Schülern<sup>21</sup> die Geschichte<sup>22</sup> der Griechen<sup>23</sup> und der Römer erzählt. Die Athener<sup>24</sup> liebten<sup>25</sup> die Künste<sup>26</sup>, und die Römer liebten den Krieg<sup>27</sup>. Die Künste und die Wissenschaften<sup>28</sup> verschönern<sup>29</sup> das Leben. Der Krieg verheert<sup>30</sup> die Länder<sup>31</sup> und macht<sup>32</sup> die Völker unglücklich<sup>33</sup>. Die Tyrannen<sup>34</sup> scheuen<sup>35</sup> die Wahrheit. Die Bösen<sup>36</sup> verfolgen<sup>37</sup> die Guten<sup>38</sup>. Gott<sup>39</sup> beschützt<sup>40</sup> die Unschuldigen<sup>41</sup>. Wer bewundert nicht<sup>42</sup> die Wege der Vorsehung? Die Welt<sup>43</sup> belohnt<sup>44</sup> öfter<sup>45</sup> den Anschein<sup>46</sup> des Verdienstes<sup>47</sup>,

als <sup>48</sup> das Verdienst selbst <sup>49</sup>. Die Zeit <sup>50</sup> verschont nicht <sup>51</sup> die Denkmäler <sup>52</sup> der Kunst.

<sup>1</sup> Perse. <sup>2</sup> adoraient (beteten an). <sup>3</sup> feu. <sup>4</sup> Romain. <sup>5</sup> ont vaincu (haben besiegt). <sup>6</sup> Carthaginois. <sup>7</sup> Franc. <sup>8</sup> ont subjugué (haben unterjocht). <sup>9</sup> Gaulois. <sup>10</sup> pape. <sup>11</sup> a couronné (hat gekrönt). <sup>12</sup> empereur. <sup>13</sup> Italien. <sup>14</sup> n'aiment pas (lieben nicht). <sup>15</sup> Allemand. <sup>16</sup> Turc. <sup>17</sup> haïssent. <sup>18</sup> Russe. <sup>19</sup> précepteur. <sup>20</sup> a raconté (hat erzählt). <sup>21</sup> écolier. <sup>22</sup> histoire. <sup>23</sup> Grec. <sup>23</sup> Athénien. <sup>25</sup> aimaient. <sup>26</sup> art. <sup>27</sup> guerre. <sup>28</sup> science. <sup>29</sup> embellissent. <sup>30</sup> désolé. <sup>31</sup> pays. <sup>32</sup> rend. <sup>33</sup> malheureux. <sup>34</sup> tyran. <sup>35</sup> craignent. <sup>36</sup> méchant. <sup>37</sup> persécutent. <sup>38</sup> bon. <sup>39</sup> Dieu. <sup>40</sup> protégé. <sup>41</sup> innocent. <sup>42</sup> qui n'admire pas. <sup>43</sup> monde. <sup>44</sup> récompense. <sup>45</sup> plus souvent. <sup>46</sup> apparence. <sup>47</sup> mérite. <sup>48</sup> que. <sup>49</sup> même. <sup>50</sup> temps. <sup>51</sup> n'épargne pas. <sup>52</sup> monument.

### 5. L'article indéfini.

Der Diamant <sup>1</sup> ist ein Stein <sup>2</sup>. Die Platina <sup>3</sup> ist ein Metall. Die Sonne ist ein Fixstern <sup>4</sup>. Wir haben <sup>5</sup> einen Kometen <sup>6</sup> gesehen. Jedermann <sup>7</sup> spricht <sup>8</sup> von einem Kometen, welcher <sup>9</sup> dieses Jahr <sup>10</sup> erscheinen wird <sup>11</sup>. Die Alten <sup>12</sup> hielten <sup>13</sup> die Erscheinung <sup>14</sup> eines Kometen für <sup>15</sup> die Vorbedeutung <sup>16</sup> eines Unglücks <sup>17</sup>. Das Leben des Menschen ist einem Traume <sup>18</sup> ähnlich <sup>19</sup>. Der Weise zieht <sup>20</sup> den Tadel <sup>21</sup> eines Feindes den Lobsprüchen <sup>22</sup> eines Schmeichlers <sup>23</sup> vor. Der Rath <sup>24</sup> eines Feindes ist oft <sup>25</sup> ein Verrath <sup>26</sup>. Wer möchte <sup>27</sup> einem Undankbaren <sup>28</sup> einen Dienst <sup>29</sup> erzeigen? Man muß <sup>30</sup> ein Geheimniß <sup>31</sup> zu bewahren wissen. Es ist selten <sup>32</sup>, daß <sup>33</sup> ein Türke einen Griechen <sup>34</sup> betrügt <sup>35</sup>. Der Charakter <sup>36</sup> einer Sprache ändert sich nicht <sup>37</sup> so leicht <sup>38</sup>, als <sup>39</sup> die Sitten <sup>40</sup> eines Volkes. Cäsar <sup>41</sup> ließ <sup>42</sup> eine Brücke <sup>43</sup> über <sup>44</sup> den Rhein <sup>45</sup> schlagen. Die Auswanderer <sup>46</sup> haben <sup>47</sup> eine Colonie <sup>48</sup> gegründet <sup>49</sup>. Die Stadt, welche sie gebaut haben <sup>50</sup>, hat <sup>51</sup> einen Hafn <sup>52</sup>.

<sup>1</sup> diamant. <sup>2</sup> pierre. <sup>3</sup> platine. <sup>4</sup> étoile fixe. <sup>5</sup> nous avons vu (wir haben gesehen). <sup>6</sup> comète. <sup>7</sup> tout le monde. <sup>8</sup> parle. <sup>9</sup> qui. <sup>10</sup> cette année. <sup>11</sup> apparaîtra. <sup>12</sup> ancien. <sup>13</sup> prenaient. <sup>14</sup> apparition. <sup>15</sup> pour. <sup>16</sup> présage. <sup>17</sup> malheur. <sup>18</sup> songe. <sup>19</sup> semblable. <sup>20</sup> préfère (zieht vor). <sup>21</sup> blâme. <sup>22</sup> louange. <sup>23</sup> flatteur. <sup>24</sup> conseil. <sup>25</sup> souvent. <sup>26</sup> trahison. <sup>27</sup> qui voudrait rendre (wer möchte er-

zeigen). <sup>28</sup> ingrat. <sup>29</sup> service. <sup>30</sup> il faut savoir garder (man muß zu bewahren wissen). <sup>31</sup> secret. <sup>32</sup> il est rare. <sup>33</sup> que. <sup>34</sup> Grec. <sup>35</sup> trompe. <sup>36</sup> caractère. <sup>37</sup> ne change pas (ändert sich nicht). <sup>38</sup> aussi facilement. <sup>39</sup> que. <sup>40</sup> mœurs. <sup>41</sup> César. <sup>42</sup> fit jeter (ließ schlagen). <sup>43</sup> pont. <sup>44</sup> sur. <sup>45</sup> Rhin. <sup>46</sup> émigré. <sup>47</sup> ont. <sup>48</sup> colonie. <sup>49</sup> établi, fondé. <sup>50</sup> qu'ils ont bâti (welche sie gebaut haben). <sup>51</sup> a. <sup>52</sup> port.

## 6. Le sens partitif.

Das Pferd <sup>1</sup> frißt <sup>2</sup> Gras <sup>3</sup>, Heu <sup>4</sup> und Hafer <sup>5</sup>. Der Strauß <sup>6</sup> verschluckt <sup>7</sup> oft Eisen <sup>8</sup>, Kupfer <sup>9</sup>, Holz <sup>10</sup> und Steine. Diese Insel <sup>11</sup> bringt <sup>12</sup> Korn <sup>13</sup>, Gemüse <sup>14</sup>, Wein <sup>15</sup>, Mandeln <sup>16</sup> und Feigen <sup>17</sup> hervor. Die Pflanzen <sup>18</sup> liefern <sup>19</sup> den Gesunden <sup>20</sup> Nahrungsmittel <sup>21</sup> und den Kranken <sup>22</sup> Heilmittel <sup>23</sup>. Die Wahrheit und die Rose sind sehr schön <sup>24</sup>, aber beide haben Dornen <sup>25</sup>. Es ist selten, daß <sup>26</sup> ein Unglücklicher <sup>27</sup> Freunde <sup>28</sup> hat <sup>29</sup>. Die Geizigen <sup>30</sup> gleichen <sup>31</sup> den Eseln, welche <sup>32</sup> Gold <sup>33</sup> tragen <sup>34</sup> und Disteln <sup>35</sup> fressen <sup>36</sup>. Theilet <sup>37</sup> eure <sup>38</sup> Geheimnisse nie Verräthern <sup>39</sup> und Treulosen <sup>40</sup> mit. Schenket euer Vertrauen nur <sup>41</sup> Personen, die es verdienen <sup>42</sup>. Der Geizige hat immer <sup>43</sup> zu wenig <sup>44</sup> Geld <sup>45</sup>, der Faule <sup>46</sup> zu viel <sup>47</sup> Arbeit <sup>48</sup>. Der Landmann <sup>49</sup> spricht gern <sup>50</sup> von Aekern <sup>51</sup> und Wiesen <sup>52</sup>, von Gärten und Weinbergen <sup>53</sup>. Die Fürsten <sup>54</sup> sind immer von Schmeichlern umgeben <sup>55</sup>. Das Schießpulver <sup>56</sup> ist eine Zusammensetzung <sup>57</sup> von Kohle <sup>58</sup>, Schwefel <sup>59</sup> und Salpeter <sup>60</sup>. Der Fuchs <sup>61</sup> hat mehr <sup>62</sup> Gewandtheit <sup>63</sup> als Stärke <sup>64</sup>. Die Franzosen <sup>65</sup> führen <sup>66</sup> eine Menge <sup>67</sup> Tücher <sup>68</sup>, Weine und Seidenwaaren <sup>69</sup> aus. Wenn <sup>70</sup> man <sup>71</sup> Hunger <sup>72</sup> hat, ist <sup>73</sup> ein Stück <sup>74</sup> Brot <sup>75</sup> besser als viel <sup>76</sup> Geld in der Tasche <sup>77</sup>. Ich ziehe <sup>78</sup> manchmal <sup>79</sup> ein Glas <sup>80</sup> Bier <sup>81</sup> einer Flasche <sup>82</sup> Wein vor. Wir bedauern <sup>83</sup> diesen <sup>84</sup> Menschen; er hat wenig <sup>85</sup> Verstand <sup>86</sup>, zu viel Eitelkeit <sup>87</sup> und mehr <sup>88</sup> Schmeichler als Freunde.

<sup>1</sup> cheval. <sup>2</sup> mange. <sup>3</sup> herbe. <sup>4</sup> foin. <sup>5</sup> avoine. <sup>6</sup> autruche. <sup>7</sup> avalé. <sup>8</sup> fer. <sup>9</sup> cuivre. <sup>10</sup> bois. <sup>11</sup> cette île. <sup>12</sup> produit (bringt hervor). <sup>13</sup> blé. <sup>14</sup> légumes. <sup>15</sup> vin. <sup>16</sup> amande. <sup>17</sup> figue. <sup>18</sup> plante. <sup>19</sup> fournissent. <sup>20</sup> sain. <sup>21</sup> aliments. <sup>22</sup> malade. <sup>23</sup> remèdes. <sup>24</sup> très belles. <sup>25</sup> épine. <sup>26</sup> il est rare que (es ist selten, daß). <sup>27</sup> malheureux. <sup>28</sup> ami. <sup>29</sup> ait. <sup>30</sup> avare. <sup>31</sup> ressemblent. <sup>32</sup> qui. <sup>33</sup> or. <sup>34</sup> portent.

<sup>35</sup> chardon. <sup>36</sup> mangent. <sup>37</sup> ne confiez jamais (theifet nie mit). <sup>38</sup> vos. <sup>39</sup> traître. <sup>40</sup> perfide. <sup>41</sup> ne donnez votre confiance que (ſchenket euer Vertrauen nur). <sup>42</sup> qui la méritent. <sup>43</sup> toujours. <sup>44</sup> trop peu. <sup>45</sup> argent. <sup>46</sup> paresseux. <sup>47</sup> trop. <sup>48</sup> travail. <sup>49</sup> paysan. <sup>50</sup> aime à parler. <sup>51</sup> champ. <sup>52</sup> prairie. <sup>53</sup> vignoble. <sup>54</sup> prince. <sup>55</sup> entourés. <sup>56</sup> poudre à canon. <sup>57</sup> composition. <sup>58</sup> charbon. <sup>59</sup> soufre. <sup>60</sup> salpêtre. <sup>61</sup> renard. <sup>62</sup> plus. <sup>63</sup> adresse. <sup>64</sup> force. <sup>65</sup> Français. <sup>66</sup> exportent (führen aus). <sup>67</sup> grande quantité. <sup>68</sup> drap. <sup>69</sup> soierie. <sup>70</sup> quand. <sup>71</sup> on. <sup>72</sup> faim. <sup>73</sup> vaut mieux (iſt beſſer). <sup>74</sup> morceau. <sup>75</sup> pain. <sup>76</sup> beaucoup. <sup>77</sup> dans sa poche. <sup>78</sup> je préfère (ich ziehe vor). <sup>79</sup> quelquefois. <sup>80</sup> verre. <sup>81</sup> bière. <sup>82</sup> bouteille. <sup>83</sup> nous plaignons. <sup>84</sup> cet. <sup>85</sup> peu. <sup>86</sup> esprit. <sup>87</sup> vanité. <sup>88</sup> plus.

## Règles sur les déclinaisons des substantifs.

### 1. La déclinaison faible

§. 14. a) La déclinaison faible ne comprend aucun substantif neutre, et aucun des masculins et des féminins qui la suivent n'adoucit la voyelle radicale.

b) Le nominatif singulier des substantifs de cette déclinaison ne se termine jamais en n. Quand il ne se termine pas en e ou en l, on forme tous les autres cas par la désinence en: der Fürſt, le prince; des Fürſten, du prince; die Fürſten, les princes. Mais si le substantif se termine en e ou en l, il ne prend que la consonne n: der Haſe, le lièvre; des Haſen, du lièvre; die Schüſſel, le plat; die Schüſſeln, les plats. — Les substantifs en r ne prennent que la désinence n, à moins que ce ne soient des mots étrangers terminés en ar, comme der Barbar, le barbare; des Barbaren, du barbare.

Remarque. Les substantifs der Bär, l'ours, et der Narr, le fou, prennent la terminaison en, et le substantif der Herr, le maître, monsieur, se sert de cette désinence au pluriel, tandis qu'au singulier il ne prend que la consonne n: des Bären, de l'ours; des Narren, du fou; die Narren, les fous; die Herren, les maîtres, messieurs; des Herrn, du maître.

§. 15. Les masculins qui suivent la déclinaison faible sont:

a) Des substantifs qui désignent une secte

39815

un état, un animal. Il n'y a pas un seul qui se termine en l, mais beaucoup qui se terminent en e ou en r: der Russe, le Russe; der Französ, le Français; der Ungar, le Hongrois; der Kosack, le cosaque; der Graf, le comte; der Hirt, le berger; der Christ, le chrétien; der Jude, le juif; der Unterthan, le sujet; der Gatte, l'époux; der Knabe, le garçon; der Affe, le singe; der Hase, le lièvre; der Papagai, le perroquet; der Ochs, le bœuf.

b) Les mots étrangers terminés en ann, at, et, it, ist, ant, ent; ou en og, om, arch, ph, z: der Tyrann, le tyran; der Soldat, le soldat; der Advocat, l'avocat; der Poet, le poète; der Planet, la planète; der Komet, la comète; der Prophet, le prophète; der Jesuit, le jésuite; der Artillerist, l'artilleur; der Musikant, le musicien; der Komödiant, le comédien; der Adjutant, l'adjutant, l'aide-major; der Präsident, le président; der Student, l'étudiant; der Astrolog, l'astrologue; der Astronom, l'astronome; der Monarch, le monarque; der Patriarch, le patriarche; der Philosoph, le philosophe; der Prinz, le prince; aussi der Kamerad, le camarade. — *Exceptions*: der Senat, le sénat; der Magnet, l'aimant; der Orient, l'Orient; der Occident, l'Occident.

### Thème 1.

*Remarque.* L'arrangement des mots d'une phrase allemande ne diffère pas trop de la construction française. Dans une phrase principale, quand elle n'est pas interrogative, le sujet se met en premier, soit seul, soit lié à un mot déterminant; puis se met le verbe, suivi du régime direct ou du datif; ce dernier se place ordinairement avant l'accusatif. Si le verbe est combiné avec un participe ou un adjectif attribut, celui-ci se met tout à la fin de la proposition. Ex.:

1. Der Gärtner hat eine Nachtigall.

Le jardinier a un rossignol.

2. Der Gärtner des Grafen hat eine Nachtigall gefangen.

Le jardinier du comte a un rossignol pris.

3. Der Gärtner des Grafen hat einem Knaben eine Nachtigall

Le jardinier du comte a à un garçon un rossignol

gegeben.

donné.

4. Die Soldaten blieben dem Fürsten treu.

Les soldats restaient au prince fidèles.

La force <sup>1</sup> de l'éléphant est prodigieuse <sup>2</sup>. Le chien <sup>3</sup> obéit <sup>4</sup> à son <sup>5</sup> maître. Les singes ressemblent <sup>6</sup> beaucoup <sup>7</sup> aux hommes. Les éléphants et les singes sont <sup>8</sup>

dociles <sup>9</sup>. Le chasseur <sup>10</sup> du comte a tué <sup>11</sup> un lièvre. Qui <sup>12</sup> sont ces <sup>13</sup> messieurs-là <sup>14</sup>? Ce <sup>15</sup> sont des Portugais <sup>16</sup>. La sœur <sup>17</sup> du président est morte <sup>18</sup>. Les Turcs <sup>19</sup> sont fiers <sup>20</sup>. On nomme <sup>21</sup> le monarque des Turcs sultan <sup>22</sup>. La puissance <sup>23</sup> de ce <sup>24</sup> monarque est grande <sup>25</sup>. Les Grecs <sup>26</sup> haïssent <sup>27</sup> les Turcs, et les Turcs méprisent <sup>28</sup> les Grecs. On hait <sup>29</sup> les tyrans. N'y a-t-il pas <sup>30</sup> des Chinois qui <sup>31</sup> sont Chrétiens? Les soldats sont braves <sup>32</sup>. Nous admirons <sup>33</sup> les héros <sup>34</sup>. Socrate et Platon étaient <sup>35</sup> de grands <sup>36</sup> philosophes. Les astrologues sont superstitieux <sup>37</sup>. Ce <sup>15</sup> sont des fous. Le palais <sup>38</sup> du prince est beau <sup>39</sup>. Les étudiants sont appliqués <sup>40</sup>. Le roi <sup>41</sup> et les princes <sup>42</sup> sont arrivés <sup>43</sup>. Avez-vous <sup>44</sup> vu <sup>46</sup> le neveu <sup>45</sup> du comte? J'ai <sup>47</sup> vu ses deux <sup>48</sup> neveux. Où <sup>49</sup> sont vos <sup>50</sup> camarades? Ils <sup>51</sup> sont partis <sup>53</sup> avec votre <sup>52</sup> neveu. Ce livre <sup>54</sup> traite <sup>55</sup> de la comète qui a apparu <sup>56</sup>. Les astronomes ont <sup>57</sup> découvert <sup>58</sup> plusieurs nouvelles <sup>59</sup> planètes. Nous avons <sup>60</sup> vu un lion et trois <sup>61</sup> léopards <sup>62</sup>. Le lion est l'ennemi <sup>63</sup> de l'éléphant.

<sup>1</sup> Stärke, f. <sup>2</sup> ungeheuer. <sup>3</sup> Hund, m. <sup>4</sup> gehorcht. <sup>5</sup> seinem. <sup>6</sup> gleichen. <sup>7</sup> sehr. <sup>8</sup> sind. <sup>9</sup> gelehrig. <sup>10</sup> Jäger, m. <sup>11</sup> hat geschossen. <sup>12</sup> wer. <sup>13</sup> diese. <sup>14</sup> da. <sup>15</sup> das. <sup>16</sup> Portugiese, m. <sup>17</sup> Schwester. <sup>18</sup> gestorben. <sup>19</sup> Türke. <sup>20</sup> stolz. <sup>21</sup> man nennt. <sup>22</sup> Sultan. <sup>23</sup> Macht, f. <sup>24</sup> dieses. <sup>25</sup> groß. <sup>26</sup> Grieche, m. <sup>27</sup> hassen. <sup>28</sup> verachten. <sup>29</sup> man haßt. <sup>30</sup> gibt es nicht. <sup>31</sup> welche. <sup>32</sup> tapfer. <sup>33</sup> wir bewundern. <sup>34</sup> Held, m. <sup>35</sup> Sokrates und Plato waren. <sup>36</sup> große. <sup>37</sup> abergläubisch. <sup>38</sup> Palast, m. <sup>39</sup> schön. <sup>40</sup> fleißig. <sup>41</sup> König. <sup>42</sup> Prinz. <sup>43</sup> angekommen. <sup>44</sup> haben Sie. <sup>45</sup> Nefte, m. <sup>46</sup> gesehen. <sup>47</sup> ich habe. <sup>48</sup> seine beiden. <sup>49</sup> wo. <sup>50</sup> eure. <sup>51</sup> sie. <sup>52</sup> mit Ihrem. <sup>53</sup> fortgegangen. <sup>54</sup> dieses Buch. <sup>55</sup> handelt. <sup>56</sup> welcher erschienen ist. <sup>57</sup> haben. <sup>58</sup> entdeckt. <sup>59</sup> mehrere neue. <sup>60</sup> wir haben. <sup>61</sup> drei. <sup>62</sup> Leopard. <sup>63</sup> Feind, m.

Les *féminins* de la déclinaison faible.

§. 16. La déclinaison faible comprend tous les *féminins* dont le pluriel prend la désinence *n* ou *en*. Ce sont :

a) Tous ceux dont la lettre finale est une voyelle et qui n'adouçissent pas la voyelle radicale. La plupart de ces mots se terminent en *e*: die Sünde, le péché;

die Sorge, le souci; die Sache, la chose; die Taube, le pigeon; die Traube, le raisin; die Wiese, la prairie; die Blume, la fleur; die Biene, l'abeille; die Kirsch, la cerise; die Kirche, l'église; die Schule, l'école; die Katze, le chat, die Frau, la femme, die Frauen, les femmes.

b) Des mots terminés en t, th, d, comme die Schlacht, la bataille; die Pflicht, le devoir; die Gestalt, la forme, la figure; die Last, la charge, le fardeau; die Flut, le flot, le flux; die Schuld, la dette; die Tugend, la vertu.

c) Tous ceux qui se terminent en l ou en r: die Wurzel, la racine; die Zwiebel, l'oignon; die Gabel, la fourchette; die Nachtigall, le rossignol; die Mauer, le mur; die Schwester, la sœur. Les substantifs Mutter, mère, et Tochter, fille, sont les seuls féminins en r qui ne suivent pas la déclinaison faible; aussi affaiblissent-ils la voyelle radicale: die Mütter, les mères; die Töchter, les filles.

d) Tous les dérivés en ei, in, heit, feit, schaft, ung: die Brauerei, la brasserie; die Gattin, Gemahlin, l'épouse; die Gräfin, la comtesse; die Wahrheit, la vérité; die Kleinigkeit, la bagatelle; die Leidenschaft, la passion; die Festung, la forteresse.

e) Tous les substantifs étrangers qui se terminent en ät, ef, ie, ion: die Universität, l'université; die Bibliothek, la bibliothèque; die Akademie, l'académie; die Nation, la nation; die Religion, la religion.

## Thème 2.

*Remarque.* Dans une proposition subordonnée ou incidente le verbe se met en dernier, et le participe ou l'adjectif attribut se place immédiatement avant lui. Ex.:

1. Die Katze hat die Nachtigall gefressen, welche der Gärtner dem Knaben gegeben hat.  
Le chat a le rossignol mangé que le jardinier au garçon donné a.

2. Die Rosen, welche die Gärtnerin dem Grafen geschickt hat, sind schön.  
Les roses que la jardinière au comte envoyées a sont belles.

Les raisins ne sont pas encore mûrs <sup>1</sup>. Les cerises que <sup>2</sup> la jardinière a données <sup>4</sup> à mes <sup>3</sup> sœurs, sont très douces <sup>5</sup>. La paix <sup>6</sup> est favorable <sup>8</sup> aux sciences <sup>7</sup>. Il y a <sup>9</sup> des îles <sup>10</sup> qui ne sont pas encore peuplées <sup>11</sup> quoiqu'elles soient <sup>12</sup> assez <sup>13</sup> grandes. De quelles <sup>14</sup>

elles parlez-vous<sup>15</sup>? A qui<sup>16</sup> appartiennent<sup>17</sup> ces<sup>18</sup> prairies? Elles<sup>19</sup> appartiennent aux sœurs de la comtesse. Montrez<sup>20</sup> à la tante<sup>21</sup> les dessins<sup>22</sup> que<sup>2</sup> la fille de la voisine<sup>23</sup> a faits<sup>24</sup>. Ces roses sont superbes<sup>25</sup>. Le printemps<sup>26</sup> nous donne<sup>27</sup> des fleurs. Nous avons cueilli<sup>30</sup> des fraises<sup>28</sup> et des framboises<sup>29</sup>. Le fils<sup>31</sup> de la jardinière a pris<sup>33</sup> deux<sup>32</sup> rossignols. Les abeilles ont quitté<sup>35</sup> leur ruche<sup>34</sup>. Elles ont perdu<sup>37</sup> leur<sup>36</sup> reine. Tes<sup>38</sup> sœurs sont-elles revenues<sup>39</sup> de l'église? Le fils de notre<sup>40</sup> voisine a fréquenté<sup>42</sup> plusieurs<sup>41</sup> universités. Il sait<sup>43</sup> plusieurs langues<sup>44</sup>. Pierre le grand<sup>45</sup> a établi<sup>48</sup> des collèges<sup>46</sup>, des académies, des imprimeries<sup>47</sup>, et des bibliothèques. Ces nations sont très belliqueuses<sup>49</sup>. Ces provinces<sup>50</sup> sont fertiles<sup>51</sup>. Il y a beaucoup<sup>52</sup> de chemins de fer<sup>53</sup> en Allemagne<sup>54</sup>. Vous parlez toujours<sup>55</sup> de fabriques<sup>56</sup> et d'entreprises de commerce<sup>57</sup>.

<sup>1</sup> sind noch nicht reif. <sup>2</sup> welche. <sup>3</sup> meinen. <sup>4</sup> gegeben. <sup>5</sup> sehr süß. <sup>6</sup> Friede, m. <sup>7</sup> Wissenschaft, f. <sup>8</sup> günstig. <sup>9</sup> es gibt. <sup>10</sup> Insel, f. <sup>11</sup> welche noch nicht bevölkert sind. <sup>12</sup> obgleich sie . . . sind. <sup>13</sup> ziemlich. <sup>14</sup> von welchen. <sup>15</sup> sprechen Sie. <sup>16</sup> wem. <sup>17</sup> gehören. <sup>18</sup> diese. <sup>19</sup> sie. <sup>20</sup> zeigt. <sup>21</sup> Tante, f. <sup>22</sup> Zeichnung. <sup>23</sup> Nachbarin. <sup>24</sup> gemacht. <sup>25</sup> prächtig. <sup>26</sup> Frühling, m. <sup>27</sup> gibt uns. <sup>28</sup> Erdbeere, f. <sup>29</sup> Himbeere, f. <sup>30</sup> gepflückt. <sup>31</sup> Sohn, m. <sup>32</sup> zwei. <sup>33</sup> gefangen. <sup>34</sup> ihren Korb <sup>35</sup> verlassen. <sup>36</sup> ihre. <sup>37</sup> verloren. <sup>38</sup> deine. <sup>39</sup> zurückgekommen. <sup>40</sup> unserer. <sup>41</sup> mehrere. <sup>42</sup> besucht. <sup>43</sup> er kann. <sup>44</sup> Sprache, f. <sup>45</sup> Peter der Große. <sup>46</sup> Lehranstalt, f. <sup>47</sup> Buchdruckerei, f. <sup>48</sup> errichtet. <sup>49</sup> sehr kriegerisch. <sup>50</sup> Provinz, f. <sup>51</sup> fruchtbar. <sup>52</sup> viele. <sup>53</sup> Eisenbahn, f. <sup>54</sup> in Deutschland. <sup>55</sup> ihr sprecht immer. <sup>56</sup> Fabrik, f. <sup>57</sup> Handelsunternehmung, f.

### Thème 3.

*Remarque.* Le pronom démonstratif de ces (masculin), diese (féminin), dieses (neutre) qui se rend par *ce, cette* ou, n'étant pas lié à un substantif, par *celui-ci, celle-ci*, se décline comme l'article défini : dieser Knabe, ce garçon; dieses Knaben, de ce garçon; diese Frau, cette femme; von dieser Frau, de cette femme; dieses Kind, cet enfant; diesem Kinde, à cet enfant; diese Knaben, ces garçons; dieser Frauen, de ces femmes; diesen Kindern, à ces enfants.

Cette ville est entourée<sup>1</sup> de (von) murs. Les murs de cette forteresse sont hauts<sup>2</sup>. Les Français ont rasé<sup>3</sup> plusieurs de ces forteresses. Les batailles que<sup>4</sup> les

Russes et les Français se sont livrées<sup>5</sup> étaient sanglantes<sup>6</sup>. Les Français ont plus<sup>7</sup> de colonies<sup>8</sup> que<sup>9</sup> les Russes. Avez-vous vu<sup>10</sup> cette fabrique? On y fait<sup>11</sup> des épingles<sup>12</sup>. Nous avons acheté<sup>14</sup> une douzaine<sup>13</sup> de fourchettes. Où<sup>15</sup> sont les plumes<sup>16</sup> que vous<sup>17</sup> avez reçues<sup>18</sup> de monsieur Albert? J'ai<sup>19</sup> donné<sup>20</sup> ces plumes à un garçon qui<sup>21</sup> sortait<sup>23</sup> avec moi<sup>22</sup> de l'école. Avez-vous lu<sup>24</sup> les fables<sup>25</sup> que<sup>4</sup> ce jeune homme<sup>26</sup> a écrites<sup>27</sup>? Les écrits<sup>28</sup> de ce philosophe traitent<sup>29</sup> des passions<sup>30</sup> et des vertus des hommes. Les barbares ont détruit<sup>31</sup> les églises des Chrétiens. Ils ont<sup>32</sup> exercé<sup>34</sup> beaucoup de cruautés<sup>33</sup>. Faites<sup>35</sup> ces thèmes<sup>36</sup>. Vous avez<sup>37</sup> trompé<sup>39</sup> mes<sup>38</sup> espérances. Qui<sup>40</sup> sont ces dames<sup>41</sup>? Ce<sup>42</sup> sont les femmes de ces messieurs. L'une<sup>43</sup> est la sœur de ce Français et l'autre<sup>44</sup> est la belle-sœur<sup>45</sup> de cet avocat. A qui<sup>46</sup> appartient<sup>47</sup> ce jardin<sup>48</sup>? Ce jardin et cette maison<sup>49</sup> appartiennent au président. Avez-vous vu ce jésuite? Je l'ai entendu prêcher<sup>50</sup>; ce sermon<sup>51</sup> m'a beaucoup édifié<sup>52</sup>.

<sup>1</sup> umgeben. <sup>2</sup> hoch. <sup>3</sup> geschleift. <sup>4</sup> welche. <sup>5</sup> sich geliefert haben. <sup>6</sup> waren blutig. <sup>7</sup> mehr. <sup>8</sup> Colonie, f. <sup>9</sup> als. <sup>10</sup> haben Sie . . . gesehen. <sup>11</sup> man macht da. <sup>12</sup> Stecknadel, f. <sup>13</sup> ein Duzend. <sup>14</sup> gekauft. <sup>15</sup> wo. <sup>16</sup> Feder, f. <sup>17</sup> welche ihr. <sup>18</sup> erhalten habet. <sup>19</sup> ich habe. <sup>20</sup> gegeben. <sup>21</sup> welcher. <sup>22</sup> mit mir. <sup>23</sup> ging. <sup>24</sup> haben Sie . . . gelesen. <sup>25</sup> Fabel, f. <sup>26</sup> junge Mensch. <sup>27</sup> geschrieben. <sup>28</sup> Schrift, f. <sup>29</sup> handeln. <sup>30</sup> Leidenschaft, f. <sup>31</sup> zerstört. <sup>32</sup> sie haben. <sup>33</sup> Grausamkeit, f. <sup>34</sup> verübt. <sup>35</sup> machet. <sup>36</sup> Aufgabe, f. <sup>37</sup> ihr habet. <sup>38</sup> meine. <sup>39</sup> getäuscht. <sup>40</sup> wer. <sup>41</sup> Dame, f. <sup>42</sup> das. <sup>43</sup> die eine. <sup>44</sup> die andere. <sup>45</sup> Schwägerin. <sup>46</sup> wem. <sup>47</sup> gehört. <sup>48</sup> Garten, m. <sup>49</sup> Haus, n. <sup>50</sup> ich habe ihn predigen hören. <sup>51</sup> Predigt, f. <sup>52</sup> hat mich sehr erbaut.

### Déclinaison des adjectifs substantifiés.

§. 17. Les adjectifs substantifiés ou pris substantivement suivent la déclinaison faible, quand ils sont précédés de l'article défini ou indéfini. Il y a seulement à observer que les féminins sont variables au singulier, et que l'accusatif singulier du féminin et du neutre ne diffère pas du nominatif de ce nombre. Ex.:

## SINGULIER.

N. der Deutsche, l'Allemand;  
 G. des Deutschen, de l'Allemand; ♀  
 D. dem Deutschen, à l'Allemand;  
 Acc. den Deutschen, l'Allemand.

N. ein Gelehrter, un savant;  
 G. eines Gelehrten, d'un savant;  
 D. einem Gelehrten, à un savant;  
 Acc. einen Gelehrten, un savant.

N. die ou eine Deutsche, l'Allemande ou une Allemande;  
 G. der ou einer Deutschen, de l'Allemande ou d'une  
 Allemande;  
 D. der ou einer Deutschen, à l'Allemande ou à une  
 Allemande;  
 Acc. die ou eine Deutsche, l'Allemande ou une Allemande.

## NEUTRE.

N. das Erhabene, le sublime;  
 G. des Erhabenen, du sublime;  
 D. dem Erhabenen, au sublime;  
 Acc. das Erhabene, le sublime.

## PLURIEL.

N. die Deutschen, les Allemands ou Allemandes;  
 G. der Deutschen, des Allemands ou Allemandes;  
 D. den Deutschen, aux Allemands ou Allemandes;  
 Acc. die Deutschen, les Allemands ou Allemandes.

## Thème 4.

Les méchants <sup>1</sup> persécutent <sup>2</sup> les bons <sup>3</sup>. Dieu <sup>4</sup> protégé <sup>5</sup> les innocents <sup>6</sup>. Les pauvres <sup>7</sup> sont souvent <sup>8</sup> plus contents <sup>9</sup> que <sup>10</sup> les riches <sup>11</sup>. Le sage <sup>12</sup> distingue <sup>13</sup> le vrai <sup>14</sup> du faux <sup>15</sup>, et préfère <sup>16</sup> l'utile <sup>17</sup> à l'agréable <sup>18</sup>. Les Allemands estiment <sup>19</sup> les Français. Connaissez-vous <sup>20</sup> la sœur de cette Allemande? Ce chapeau <sup>21</sup> appartient à cette Allemande. Je connais <sup>22</sup> cette Allemande. Ces prairies appartiennent à un Allemand. La probité <sup>23</sup> des Allemands a passé en proverbe <sup>24</sup>. Ces étrangers <sup>25</sup> sont partis <sup>26</sup>. Je ne connais aucun <sup>27</sup> de (von) ces étrangers. Les princes récompensent <sup>28</sup> souvent les savants. On méprise <sup>29</sup> les ignorants <sup>30</sup>. Secourez <sup>31</sup> les pauvres. Consolez <sup>32</sup> cette

malheureuse <sup>33</sup>. Ne donnez rien <sup>34</sup> à ces impertinents <sup>35</sup>. Ces braves <sup>36</sup> ont défendu <sup>37</sup> la forteresse. L'empereur <sup>38</sup> a récompensé <sup>39</sup> ce brave. Cette perfide <sup>40</sup> m'a trompé <sup>41</sup>. Ne me parlez plus <sup>42</sup> de cette ingrante <sup>43</sup>. Je méprise <sup>44</sup> cette misérable <sup>45</sup>.

<sup>1</sup> Böse. <sup>2</sup> verfolgen. <sup>3</sup> Gute. <sup>4</sup> Gott. <sup>5</sup> beschützt. <sup>6</sup> Unschuldige. <sup>7</sup> Arme. <sup>8</sup> oft. <sup>9</sup> zufriedener. <sup>10</sup> als. <sup>11</sup> Reiche. <sup>12</sup> Weise. <sup>13</sup> unterscheidet. <sup>14</sup> Wahre, n. <sup>15</sup> Falsche, n. <sup>16</sup> zieht vor (vor à la fin de la proposition). <sup>17</sup> Nützliche, n. <sup>18</sup> Un genehme, n. <sup>19</sup> achten. <sup>20</sup> kennen Sie. <sup>21</sup> Hut, m. <sup>22</sup> ich kenne. <sup>23</sup> Redlichkeit. <sup>24</sup> es ist sprüchwörtlich geworden. <sup>25</sup> Fremde. <sup>26</sup> fort, abgereist. <sup>27</sup> ich kenne keinen. <sup>28</sup> belohnen. <sup>29</sup> man verachtet. <sup>30</sup> Unwissende. <sup>31</sup> unterstützt. <sup>32</sup> tröstet. <sup>33</sup> Unglückliche. <sup>34</sup> gebet nichts (nichts à la fin de la prop.). <sup>35</sup> Unverschämte. <sup>36</sup> Tapfere. <sup>37</sup> vertheidigt. <sup>38</sup> Kaiser, m. <sup>39</sup> belohnt. <sup>40</sup> Treulose. <sup>41</sup> betrogen. <sup>42</sup> redet mir nicht mehr. <sup>43</sup> Undankbare. <sup>44</sup> ich verachte. <sup>45</sup> Elende.

## 2. La déclinaison forte.

§. 18. a) La véritable désinence du génitif singulier de cette déclinaison est la consonne s; mais souvent il faut le former par la terminaison es, soit pour le distinguer clairement du nominatif, soit pour ne pas offenser l'euphonie.

Preennent un s seulement: 1. Les substantifs dont le nominatif singulier se termine en e, el, em, en, er: das Auge, l'œil; des Auges, de l'œil; der Schlüssel, la clef; des Schlüssels, de la clef; der Athem, l'haleine; der Degen, l'épée; der Vater, le père.

2. Les substantifs étrangers terminés en or: der Doctor, le docteur; des Doctors, du docteur. — Quand les lettres finales l, m, n, r ne sont pas précédées d'un e, le génitif singulier aime à prendre la désinence es. der Aal, l'anguille; des Aales, de l'anguille; der Fall, le cas; des Falles, du cas; der Arm, le bras; der Baum, l'arbre; der Mann, l'homme, le mari; der Staar, le sansonnet.

Preennent es: 1. Les substantifs en s, sch, ß, st, z, ß: das Haus, la maison; des Hauses, de la maison; der Fisch, le poisson; der Fluß, la rivière; des Flusses, de la rivière; der Fuß, le pied; des Fußes, du pied; der Herbst, l'automne; das Kreuz, la croix; der Sitz, le siège.

2. Les substantifs en f, ch, g, b, p, pf, f, d, t, th: der Rock, l'habit; des Rofes, de l'habit; das Dach, le toit; des Daches, du toit; der Tag, le jour; das Lob, la louange; der Pomp, la pompe, magnificence; der Strumpf, le bas; der Schlaf, le sommeil; der Mund, la bouche; das Wort, le mot; der Muth, le courage. Cependant ces consonnes finales peuvent prendre la désinence s, toutes les fois que la suppression de la voyelle e ne rend pas la prononciation difficile ou désagréable: des Tags, du jour; des Schlafs, du sommeil; des Worts, du mot; des Baums, de l'arbre.

b) Quand il faut former le génitif singulier par la terminaison es, le datif singulier prend la désinence e: das Kreuz, la croix; des Kreuzes, de la croix; dem Kreuze, à la croix; das Haus, la maison; des Hauses, de la maison; dem Hause, à la maison. On supprime l'e du datif, quand ce cas n'est précédé que d'une préposition: von Gold, d'or; zu Haus, à la maison, chez soi; mit Fleiß, à dessein. — Le nom Gott, Dieu, quoiqu'ayant, au génitif, la désinence es, ne prend pas l'e du datif: Gottes, de Dieu; Gott (datif), à Dieu.

c) L'accusatif singulier de cette déclinaison n'ajoute aucune désinence au substantif.

### Exercices sur le singulier de la déclinaison forte.

Remarque. Dans la phrase interrogative allemande, le verbe précède toujours le sujet, à moins que celui-ci ne soit un pronom interrogatif ou accompagné d'un pronom interrogatif; il n'y a ni locution, telle que „est-ce que“, ni double emploi du sujet-substantif et du sujet-pronom. Ex.:

1. Ist Ihr Bruder krank? Est votre frère malade?
2. Ist dein Oheim angekommen? Est ton oncle arrivé?
3. Wer hat dieses Buch geschrieben? Qui a ce livre écrit?
4. Welche von diesen Erfindungen ist die nützlichste? Laquelle de ces inventions est la plus utile?
5. Welcher König hat dieses Volk unterjocht? Quel roi a ce peuple subjugué?

Gott ist der Schöpfer<sup>1</sup> des Himmels und der Erde. Die Heiligkeit<sup>2</sup> Gottes ist unendlich<sup>3</sup>. Wir verdanken<sup>4</sup> Gott das Leben und alles, was wir haben<sup>5</sup>. Das Glück<sup>6</sup> des Volks hängt von der Gerechtigkeit<sup>7</sup> des Königs ab. Ist der König dieses Landes<sup>8</sup> gerecht<sup>9</sup>? Das Volk liebt<sup>10</sup> den König. Wer hat dieses Schloß gebaut<sup>11</sup>? Es gehört<sup>12</sup> dem Herzog<sup>13</sup>. Der Park des Schlosses ist groß. Ist der Neffe des

Herzogs noch <sup>14</sup> in <sup>15</sup> Paris? Haben Sie den Herzog gesehen? Ich erwarte <sup>16</sup> die Nachricht <sup>17</sup> von der Ankunft <sup>18</sup> meines <sup>19</sup> Freundes. Der Gärtner hat dem Sohne des Arztes <sup>20</sup> Rirschen geschickt <sup>21</sup>. Hat der Gärtner dem Kinde <sup>22</sup> des Tischlers <sup>23</sup> Aprikosen <sup>24</sup> gegeben? Welche <sup>25</sup> von diesen <sup>26</sup> Rosen gefällt Ihnen am besten <sup>27</sup>? Der Garten dieses <sup>28</sup> Hauses ist sehr schön. Welche <sup>29</sup> Erfindung <sup>30</sup> ist nützlicher <sup>31</sup> als die <sup>32</sup> der Buchdruckerkunst <sup>33</sup>? Die Größe <sup>34</sup> und Dicke <sup>35</sup> des Walfisches <sup>36</sup> ist ungeheuer <sup>37</sup>. Der Kopf <sup>38</sup> des Krokodils <sup>39</sup> ist außerordentlich <sup>40</sup> groß. Die Grausamkeit des Tigers <sup>41</sup> ist zum Sprichwort geworden <sup>42</sup>. Ist der Löwe eben so grausam <sup>43</sup> als <sup>44</sup> der Tiger? Das Haar <sup>45</sup> des Daches ist dicht <sup>46</sup>. Die Zeit ist gleich <sup>47</sup> dem Flügel <sup>48</sup> des Vogels <sup>49</sup>.

<sup>1</sup> créateur. <sup>2</sup> sainteté. <sup>3</sup> infinie. <sup>4</sup> nous devons. <sup>5</sup> tout ce que nous avons. <sup>6</sup> bonheur. <sup>7</sup> justice. <sup>8</sup> de ce pays. <sup>9</sup> juste. <sup>10</sup> aime. <sup>11</sup> bâti. <sup>12</sup> il appartient. <sup>13</sup> duc. <sup>14</sup> encore. <sup>15</sup> à. <sup>16</sup> j'attends. <sup>17</sup> nouvelle. <sup>18</sup> arrivée. <sup>19</sup> de mon. <sup>20</sup> médecin. <sup>21</sup> envoyé. <sup>22</sup> enfant. <sup>23</sup> menuisier. <sup>24</sup> abricot. <sup>25</sup> laquelle. <sup>26</sup> de ces. <sup>27</sup> vous plaît le mieux. <sup>28</sup> de cette. <sup>29</sup> quelle. <sup>30</sup> invention. <sup>31</sup> plus utile. <sup>32</sup> que celle. <sup>33</sup> imprimerie. <sup>34</sup> grandeur. <sup>35</sup> grosseur. <sup>36</sup> baleine. <sup>37</sup> énorme. <sup>38</sup> tête. <sup>39</sup> crocodile. <sup>40</sup> extrêmement. <sup>41</sup> tigre. <sup>42</sup> a passé en proverbe. <sup>43</sup> aussi cruel. <sup>44</sup> que. <sup>45</sup> poil. <sup>46</sup> épais. <sup>47</sup> semblable. <sup>48</sup> vol. <sup>49</sup> oiseau.

### Thème 5.

Le sommeil est l'image <sup>1</sup> de la mort <sup>2</sup>. Le coq <sup>3</sup> annonce <sup>4</sup> l'arrivée du jour. L'instituteur <sup>5</sup> parle <sup>6</sup> souvent de la bonté <sup>7</sup> de Dieu. Le soldat parle de la guerre <sup>8</sup>, et le marchand <sup>9</sup> du commerce <sup>10</sup>. Quelques <sup>11</sup> peuples vivent <sup>12</sup> de la chasse <sup>13</sup>, d'autres <sup>14</sup> de la pêche <sup>15</sup>. Le chien du berger <sup>16</sup> est vigilant <sup>17</sup>. La maison de ce <sup>18</sup> marchand est grande. Qui a acheté le jardin du menuisier? Nous venons <sup>19</sup> du château du duc. Est-ce que le fils du médecin et le neveu du marchand sont partis <sup>21</sup> pour Cologne <sup>20</sup>? Laquelle <sup>22</sup> de ces <sup>23</sup> dames est la nièce <sup>24</sup> du général? L'application <sup>25</sup> de l'écolier <sup>26</sup> est louable <sup>27</sup>. L'écolier doit <sup>28</sup> obéir <sup>29</sup> au maître <sup>30</sup>, le malade <sup>31</sup> au médecin, et le citoyen <sup>32</sup> à la loi. Obéissez <sup>33</sup> à Dieu. L'église du

couvent<sup>34</sup> que<sup>35</sup> nous avons vu, est grande. La sculpture<sup>36</sup> de l'autel<sup>37</sup> est belle<sup>38</sup>. Sept<sup>39</sup> chapelles<sup>40</sup> entourent<sup>41</sup> le chœur<sup>42</sup> de cette<sup>43</sup> église. Tout le monde<sup>44</sup> admire<sup>45</sup> la beauté<sup>46</sup> de ce<sup>47</sup> temple<sup>48</sup>. La bibliothèque du professeur a été vendue<sup>49</sup>. Le froid<sup>50</sup> nuit<sup>51</sup> à la vigne<sup>52</sup>. Le renard<sup>53</sup> ressemble<sup>54</sup> au chien. Le pauvre est exposé<sup>56</sup> à la faim<sup>55</sup> et au froid. Ce chapeau appartient-il au jardinier ou<sup>57</sup> au cousin<sup>58</sup> du cocher<sup>59</sup>? Qui a écrit<sup>60</sup> cette lettre<sup>61</sup>. Qui a inventé<sup>62</sup> la poudre à canon? Est-ce qu'on doit<sup>63</sup> cette invention aux Chinois? On l'attribue<sup>64</sup> à un moine<sup>65</sup>.

<sup>1</sup> Bild, n. <sup>2</sup> Tod, m. <sup>3</sup> Hahn, m. <sup>4</sup> verflündet. <sup>5</sup> Lehrer, m. <sup>6</sup> spricht. <sup>7</sup> Güte, f. <sup>8</sup> Krieg, m. <sup>9</sup> Kaufmann, m. <sup>10</sup> Handel, m. <sup>11</sup> einige. <sup>12</sup> leben. <sup>13</sup> Jagd, f. <sup>14</sup> andere. <sup>15</sup> Fischfang. <sup>16</sup> Schäfer. <sup>17</sup> wachsam. <sup>18</sup> dieses. <sup>19</sup> wir kommen. <sup>20</sup> nach Köln. <sup>21</sup> gereift sind. <sup>22</sup> welche. <sup>23</sup> von diesen. <sup>24</sup> Nicht. <sup>25</sup> Fleiß. <sup>26</sup> Schüler, m. <sup>27</sup> lobenswerth. <sup>28</sup> muß. <sup>29</sup> Lehrer, m. <sup>30</sup> gehorchen. <sup>31</sup> Kranke. <sup>32</sup> Bürger, m. <sup>33</sup> gehorhet. <sup>34</sup> Kloster, n. <sup>35</sup> welches. <sup>36</sup> Schnitzwerk, n. <sup>37</sup> Altar, m. <sup>38</sup> schön. <sup>39</sup> sieben. <sup>40</sup> Kapelle, f. <sup>41</sup> umgeben. <sup>42</sup> Chor, n. <sup>43</sup> dieser. <sup>44</sup> jedermann. <sup>45</sup> bewundert. <sup>46</sup> Schönheit, f. <sup>47</sup> dieses. <sup>48</sup> Tempel, m. <sup>49</sup> ist verkauft worden. <sup>50</sup> Kälte, f. <sup>51</sup> schadet. <sup>52</sup> Weinstock, m. <sup>53</sup> Fuchs, m. <sup>54</sup> gleicht. <sup>55</sup> Hunger, m. <sup>56</sup> ausgesetzt. <sup>57</sup> oder. <sup>58</sup> Better, m. <sup>59</sup> Rutscher, m. <sup>60</sup> diesen Brief, m. <sup>61</sup> geschrieben. <sup>62</sup> erfunden. <sup>63</sup> verdankt man. <sup>64</sup> man schreibt sie .... zu (zu se met à la fin de la prop.). <sup>65</sup> Mönch, m.

Les quatre formes du pluriel de la déclinaison forte.

(Voyez le tableau §. 13.)

§. 19. La première forme du pluriel a les désinences de la déclinaison faible (n, en). On décline d'après cette forme:

a) Plusieurs substantifs masculins et quelques neutres: der Schmerz, la douleur; die Schmerzen, les douleurs; der Strahl, le rayon; die Strahlen, les rayons; der Staat, l'état; der See, le lac; die Seen, les lacs; der Better, le cousin; der Gevatter, le compère; der Bauer, le paysan; der Nachbar, le voisin; der Stachel, l'aiguillon; der Muskel, le muscle; das Auge, l'œil; die Augen, les yeux; das Ohr, l'oreille; die Ohren, les oreilles; das Hemd, la chemise; die Hemden, les chemises.

b) Tous les substantifs étrangers dont la terminaison *or* correspond, en français, à la syllabe finale *eur*, comme *der Pastor*, le pasteur; *die Pastoren*, les pasteurs; *der Professor*, le professeur; *der Doctor*, le docteur; *der Director*, le directeur. — De même quelques substantifs empruntés du latin, comme *das Insekt*, l'insecte; *das Statut*, le statut; *der Consul*, le consul.

Aucun des substantifs dont le pluriel prend cette forme, n'adoucit la voyelle radicale, ni celle de la syllabe finale.

### Thème 6.

Les yeux sont le miroir <sup>1</sup> de l'âme <sup>2</sup>. Beaucoup d'insectes échappent <sup>3</sup> à nos <sup>4</sup> yeux. Les abeilles et les guêpes <sup>5</sup> ont des aiguillons. Les paysans de cette contrée <sup>6</sup> sont très riches. Les compères des paysans sont ordinairement <sup>7</sup> des cousins ou des voisins. La blanchisseuse <sup>8</sup> a-t-elle lavé <sup>9</sup> mes <sup>10</sup> chemises? Les douleurs que je sens <sup>11</sup> sont insupportables <sup>12</sup>. Nous n'avons qu' <sup>13</sup> une bouche, mais <sup>14</sup> deux <sup>15</sup> oreilles. Les rayons du soleil dissipent <sup>16</sup> les nuages <sup>17</sup>. Combien <sup>18</sup> de républiques <sup>19</sup> y a-t-il en Europe <sup>20</sup>? Il y a beaucoup de lacs dans la Suisse <sup>21</sup>. Ce canton <sup>22</sup> est entouré <sup>24</sup> de (von) trois <sup>23</sup> lacs. Sylla proscrit <sup>25</sup> plusieurs sénateurs <sup>26</sup>. Les provinces romaines <sup>27</sup> ont <sup>28</sup> été administrées <sup>31</sup> par <sup>29</sup> des proconsuls <sup>30</sup>. Les gladiateurs <sup>32</sup> combattaient quelquefois <sup>33</sup> contre <sup>34</sup> des lions. La statue <sup>35</sup> de ce <sup>36</sup> gladiateur est belle; les muscles de ses bras <sup>37</sup> sont bien marqués <sup>38</sup>. Les professeurs de l'université sont très célèbres <sup>39</sup>. Avez-vous lu les statuts de l'académie? Nous avons consulté <sup>41</sup> quatre <sup>40</sup> docteurs, mais aucun d'eux ne peut <sup>42</sup> guérir <sup>43</sup> ce <sup>44</sup> malade. Cet oiseau <sup>45</sup> ne se nourrit que <sup>46</sup> d'insectes.

<sup>1</sup> Spiegel, m. <sup>2</sup> Seele, f. <sup>3</sup> entgehen. <sup>4</sup> unsern. <sup>5</sup> Wespe, f. <sup>6</sup> dieser Gegend, f. <sup>7</sup> gewöhnlich. <sup>8</sup> Wäscherin, f. <sup>9</sup> meine. <sup>10</sup> gewaschen. <sup>11</sup> welche ich fühle. <sup>12</sup> unerträglich. <sup>13</sup> wir haben nur. <sup>14</sup> aber. <sup>15</sup> zwei. <sup>16</sup> zertheilen. <sup>17</sup> Wolke, f. <sup>18</sup> wie viel. <sup>19</sup> Freistaat, m. <sup>20</sup> gibt es in Europa. <sup>21</sup> in der Schweiz. <sup>22</sup> dieser Canton. <sup>23</sup> drei. <sup>24</sup> umgeben. <sup>25</sup> Sylla ächtete. <sup>26</sup> Senator, m. <sup>27</sup> römischen (avant le subst.). <sup>28</sup> sind. <sup>29</sup> von. <sup>30</sup> Proconsul, m. <sup>31</sup> verwaltet worden. <sup>32</sup> Gladiator, m. <sup>33</sup> kämpften manchmal. <sup>34</sup> gegen. <sup>35</sup> Bildsäule, f.

<sup>36</sup> dieses. <sup>37</sup> seiner Arme. <sup>38</sup> gut ausgedrückt. <sup>39</sup> berühmt.  
<sup>40</sup> vier. <sup>41</sup> um Rath gefragt. <sup>42</sup> keiner von ihnen kann. <sup>43</sup> heilen.  
<sup>44</sup> diesen. <sup>45</sup> dieser Vogel. <sup>46</sup> nährt sich nur.

§. 20. *La deuxième forme du pluriel se termine en er, et adoucit toujours les voyelles a, o, u.* Elle ne comprend pas un seul substantif féminin. On décline d'après elle:

a) Quantité de masculins monosyllabes et la plupart des monosyllabes du genre neutre: der Mann, l'homme, le mari; die Männer, les hommes; der Gott, le dieu; die Götter, les dieux; der Wald, la forêt; der Geist, l'esprit; die Geister, les esprits; der Leib, le corps; das Haus, la maison; die Häuser, les maisons; das Schloß, le château, la serrure; die Schlösser, les châteaux; das Volk, le peuple; das Land, le pays; das Buch, le livre; die Bücher, les livres; das Kleid, l'habit, la robe; das Band, le ruban; das Gras, Kraut, l'herbe; das Blatt, la feuille, le feuillet; das Haupt, la tête, le chef; das Kind, l'enfant; das Lamm, l'agneau; das Kalb, le veau; das Huhn, la poule; das Ei, l'œuf; das Loch, le trou; das Rad, la roue; das Schwert, l'épée, le glaive; das Weib, la femme.

b) Quelques substantifs neutres qui ont la syllabe préfixe ge: das Geschlecht, le genre, le sexe; das Gemüth, l'esprit, le cœur; das Gespenst, le spectre; das Gewand, le vêtement, la robe. Aussi: das Denkmal, le monument; die Denkmäler, les monuments; das Gastmahl, le repas, le festin; die Gastmähler, les festins.

c) Tous les dérivés formés par la syllabe affixe thum qui au pluriel adoucit toujours sa voyelle: der Reichthum, la richesse; die Reichthümer, les richesses; das Herzogthum, le duché; die Herzogthümer, les duchés.

d) Quelques substantifs étrangers, comme; das Regiment, le régiment; die Regimenter, les régiments; das Hospital ou Spital, l'hôpital; die Hospitäler, les hôpitaux.

### Thème 7.

Le comte a deux châteaux. Il possède de grandes<sup>1</sup> richesses. Les maisons de ces<sup>2</sup> villages<sup>3</sup> sont couvertes<sup>5</sup> de chaume<sup>4</sup>. La tempête<sup>6</sup> a démoli<sup>7</sup> les toits de ces maisons. Les barbares ont dévasté<sup>9</sup> les champs<sup>8</sup>

et incendié <sup>10</sup> la ville. Les soldats voulaient <sup>11</sup> piller <sup>12</sup> le village; mais les paysans les ont <sup>13</sup> chassés <sup>14</sup> de leurs <sup>15</sup> maisons. Les pyramides <sup>16</sup> sont les plus grands <sup>17</sup> monuments de l'antiquité. Les anciens <sup>18</sup> Grecs adoraient <sup>19</sup> plusieurs dieux. Nous parlons <sup>20</sup> des peuples de l'antiquité. Les anciens Allemands avaient <sup>21</sup> de longues <sup>22</sup> épées. Combien de grand-duchés <sup>23</sup> y a-t-il en Europe? Nous avons vu deux régiments de cosaques.

<sup>1</sup> er besitzt große. <sup>2</sup> dieser. <sup>3</sup> Dorf, n. <sup>4</sup> mit Stroh. <sup>5</sup> gedeckt. <sup>6</sup> Sturm, m. <sup>7</sup> zerstört. <sup>8</sup> Feld, n. <sup>9</sup> verwüstet. <sup>10</sup> eingäschert. <sup>11</sup> wollten. <sup>12</sup> plündern. <sup>13</sup> haben sie. <sup>14</sup> aus ihren. <sup>15</sup> getrieben. <sup>16</sup> Pyramide, f. <sup>17</sup> größten. <sup>18</sup> alten. <sup>19</sup> verehrten. <sup>20</sup> wir sprechen. <sup>21</sup> hatten. <sup>22</sup> lange. <sup>23</sup> Großherzogthum.

### Thème 8.

Les hôpitaux de notre <sup>1</sup> ville sont très beaux. Qui sont ces hommes? Ce sont <sup>2</sup> les maris des femmes qui nous <sup>3</sup> ont apporté <sup>4</sup> les poules et les œufs. Ont-elles apporté des pommes de terre <sup>5</sup>? Le fermier <sup>6</sup> a vendu <sup>7</sup> trois agneaux. Le boucher <sup>8</sup> a tué <sup>9</sup> quatre veaux. Cet arbre a déjà <sup>10</sup> des feuilles. Ces vallées <sup>11</sup> sont très fertiles <sup>12</sup>. On y trouve <sup>13</sup> des herbes odoriférantes <sup>14</sup>. Les forêts de ces pays sont d'une grandeur immense <sup>15</sup>. La description <sup>16</sup> que j'en ai lue <sup>17</sup>, se trouve <sup>18</sup> dans un <sup>19</sup> des livres que <sup>20</sup> mon <sup>21</sup> oncle a achetés. Qui a cassé <sup>22</sup> ces verres? Où avez-vous acheté ces rubans? Vous n'êtes pas sages <sup>23</sup>, mes enfants, vous salissez <sup>24</sup> toujours vos <sup>25</sup> habits. Les roues de cette <sup>26</sup> voiture <sup>27</sup> sont trop <sup>28</sup> grandes. Ces robes sont trop amples <sup>29</sup>. Les rats <sup>30</sup> font <sup>31</sup> des trous dans <sup>32</sup> les murs.

<sup>1</sup> unserer. <sup>2</sup> das sind. <sup>3</sup> welche uns. <sup>4</sup> gebracht. <sup>5</sup> Kartoffel, f. <sup>6</sup> Pächter. <sup>7</sup> verkauft. <sup>8</sup> Metzger. <sup>9</sup> geschlachtet. <sup>10</sup> schon. <sup>11</sup> Thal, n. <sup>12</sup> fruchtbar. <sup>13</sup> man findet da. <sup>14</sup> wohlriechende (avant le substantif). <sup>15</sup> von unermesslicher Größe, unermesslich groß. <sup>16</sup> Beschreibung, f. <sup>17</sup> welche ich davon gelesen habe. <sup>18</sup> befindet sich, steht. <sup>19</sup> in einem. <sup>20</sup> welche. <sup>21</sup> mein. <sup>22</sup> zerbrochen. <sup>23</sup> ihr seid nicht artig. <sup>24</sup> ihr beschmutzet. <sup>25</sup> euere. <sup>26</sup> dieses. <sup>27</sup> Wagen, m. <sup>28</sup> zu. <sup>29</sup> weit. <sup>30</sup> Ratte, f. <sup>31</sup> machen. <sup>32</sup> in (avec le datif).

§. 21. La troisième forme du pluriel terminée

en e, comprend des masculins, des féminins et des neutres.

Les *masculins* qui la suivent sont:

a) Tous ceux qui se terminent en *ing* ou *ling*: *der Ring*, la bague, l'anneau; *der Jüngling*, l'adolescent, le jeune homme.

b) Beaucoup de substantifs qui ne changent pas de voyelle ou dont la voyelle n'est pas susceptible de l'adoucissement: *der Aal*, l'anguille; *die Aale*, les anguilles; *der Aar*, l'aigle; *die Aare*; *der Abend*, le soir, la soirée; *die Abende*; *der Amboss*, l'enclume; *die Ambösse*; *der Arm*, le bras; *die Arme*; *der Dach*, le blaireau; *die Dachse*; *der Docht*, la mèche; *die Döchte*; *der Dolch*, le poignard; *die Dösch*; *der Eidam*, le gendre; *der Gemahl*, le mari; *der Grad*, le degré; *der Herold*, le héraut; *der Herzog*, le duc; *der Hund*, le chien; *der Laut*, le son; *der Leichnam*, le cadavre; *der Luchs*, le lynx; *der Mond*, la lune; *der Monat*, le mois; *der Pfad*, le sentier; *der Schuh*, le soulier; *der Verlust*, la perte; *der Berg*, la montagne, le mont; *der Blitz*, l'éclair; *der Feind*, l'ennemi; *der Freund*, l'ami; *der Fisch*, le poisson; *der Greis*, le vieillard; *der Hirsch*, le cerf; *der Kreis*, le cercle; *der König*, le roi; *der Knecht*, le valet; *der Krebs*, l'écrevisse; *der Stein*, la pierre; *der Teich*, l'étang; *der Tisch*, la table; *der Weg*, le chemin; *der Zeisig*, le serin; *der Zweig*, le rameau, la branche.

c) Plusieurs substantifs dont la voyelle s'affaiblit: *der Arzt*, le médecin; *die Aerzte*, les médecins; *der Ast*, la branche; *die Aeste*; *der Bach*, le ruisseau; *die Bäche*; *der Baum*, l'arbre; *die Bäume*; *der Chor*, le chœur; *die Chöre*; *der Fluß*, la rivière; *die Flüsse*; *der Fuchs*, le renard; *die Füchse*; *der Fuß*, le pied; *die Füße*; *der Grund*, le fond; *die Gründe*; *der Hut*, le chapeau; *die Hüte*; *der Kopf*, la tête; *die Köpfe*; *der Saal*, la salle; *die Säle*; *der Schatz*, le trésor; *der Schrank*, l'armoire; *der Sohn*, le fils; *der Stamm*, le tronc, la tige, la tribu; *der Strom*, le fleuve; *der Spruch*, la sentence; *der Sumpf*, le marais; *der Stuhl*, la chaise; *der Traum*, le songe, le rêve; *der Wolf*, le loup.

d) Des substantifs provenus ou empruntés d'une langue étrangère. La plupart adoucissent la voyelle radicale, et ceux qui se terminent en *al* affaiblissent l'a

de cette syllabe: der Bass, la basse; die Bässe; der Bischof, l'évêque; die Bischöfe; der Chor, le chœur; die Chöre; der Marsch, la marche; die Märsche; der Papst, le pape; die Päpste; der Palast, le palais; die Paläste; der Kanal, le canal; die Kanäle; der Cardinal, le cardinal; die Cardinäle; der Marschall, le maréchal; die Marschälle; der General, le général; die Generale ou Generäle. Ne changent pas de voyelle: der Admiral, l'amiral; der Puls, le pouls; der Patron, le patron; der Thron, le trône; der Atom, l'atome; der Offizier, l'officier; der Grenadier, le grenadier.

### Thème 9.

Mon père a acheté deux armoires, trois tables et plusieurs chaises. Le cordonnier<sup>1</sup> a-t-il fait<sup>3</sup> mes<sup>2</sup> souliers? Ces chapeaux sont<sup>4</sup> à mes<sup>5</sup> sœurs. Ces bagues sont belles. Ne vous souvenez-vous plus des belles<sup>6</sup> soirées que nous avons passées ensemble<sup>7</sup>? La semaine<sup>8</sup> a sept<sup>9</sup> jours. Le climat<sup>10</sup> de ce pays est rigoureux<sup>11</sup>; il y gèle neuf<sup>12</sup> mois de l'année<sup>13</sup>. Les hommes sont des atomes sur<sup>14</sup> le Globe<sup>15</sup>, qui n'est lui-même qu'<sup>16</sup>un atome. Dans ces forêts il y a<sup>17</sup> des loups, des renards, des cerfs et des blaireaux. Les chiens de ce chasseur sont bien dressés<sup>18</sup>. Ces peupliers<sup>19</sup> sont très beaux. Les branches<sup>20</sup> de cet arbre sont souples<sup>21</sup>. Le chêne<sup>22</sup> est un des plus grands<sup>23</sup> arbres qu'il y ait<sup>24</sup>. Les îles sont les montagnes de la mer<sup>25</sup>. Les rivières et les fleuves de cette partie de la terre<sup>26</sup> sont grands et rapides<sup>27</sup>. Les rois, les ducs et les princes de notre<sup>28</sup> patrie<sup>29</sup> se sont confédérés<sup>30</sup>. Nous parlons<sup>31</sup> des rois, des ducs et des princes de la confédération<sup>33</sup> germanique<sup>32</sup>. Les ennemis ont franchi<sup>35</sup> la frontière<sup>34</sup> de notre patrie. Ils ont perdu<sup>36</sup> une grande bataille. Deux maréchaux et trois généraux ont été faits prisonniers<sup>37</sup>. Beaucoup d'officiers ont été tués<sup>38</sup>. Les diocèses<sup>39</sup> sont<sup>40</sup> administrés<sup>42</sup> par<sup>41</sup> des évêques. Un tremblement de terre<sup>43</sup> a renversé<sup>44</sup> les palais et beaucoup de maisons de cette ville. Hommes, femmes, vieillards, enfants, tous invoquaient<sup>45</sup> le ciel. Dans ces étangs et dans ces ruisseaux il y a beaucoup de poissons et d'écrevisses. Les fils de<sup>46</sup> monsieur Albert

sont arrivés<sup>47</sup>. Ceux qui vous flattent<sup>48</sup> ne sont pas<sup>49</sup> vos<sup>50</sup> amis. Les chœurs de cet opéra<sup>51</sup> sont beaux.

<sup>1</sup> Schuhmacher, Schuster, m. <sup>2</sup> meine. <sup>3</sup> gemacht. <sup>4</sup> sind, gehören. <sup>5</sup> meinen. <sup>6</sup> erinnern Sie sich nicht mehr der schönen. <sup>7</sup> welche wir zusammen zugebracht haben. <sup>8</sup> Woche, f. <sup>9</sup> sieben. <sup>10</sup> Klima. <sup>11</sup> streng. <sup>12</sup> es friert da neun. <sup>13</sup> Jahr, n. <sup>14</sup> auf (avec le datif). <sup>15</sup> Erdball, m. <sup>16</sup> welcher selbst nur ... ist. <sup>17</sup> gibt es. <sup>18</sup> gut abgerichtet. <sup>19</sup> Bappelbaum, m. <sup>20</sup> Zweig, m. <sup>21</sup> geschmeidig. <sup>22</sup> Fische, f. <sup>23</sup> größten. <sup>24</sup> die es gibt. <sup>25</sup> Meer, n. <sup>26</sup> Erdtheil, m. <sup>27</sup> reisend. <sup>28</sup> unfer. <sup>29</sup> Vaterland, n. <sup>30</sup> haben sich verbündet. <sup>31</sup> wir sprechen. <sup>32</sup> Deutschen (avant le substantif). <sup>33</sup> Bund, m. <sup>34</sup> Grenze, f. <sup>35</sup> überschritten. <sup>36</sup> verloren. <sup>37</sup> sind gefangen genommen worden. <sup>38</sup> sind geblieben (getödtet worden). <sup>39</sup> Diöcese, f. <sup>40</sup> werden. <sup>41</sup> von (avec le datif). <sup>42</sup> verwaltet. <sup>43</sup> Erdbeben, n. <sup>44</sup> zerstört, eingestürzt. <sup>45</sup> alle riesen ... an (an à la fin de la propos.). <sup>46</sup> des. <sup>47</sup> angekommen. <sup>48</sup> Die, welche euch schmeicheln. <sup>49</sup> sind nicht. <sup>50</sup> euere. <sup>51</sup> Oper, f.

§. 22. a) Tous les *fémminins* qui suivent la troisième forme du pluriel affaiblissent la voyelle radicale: die Art, la cognée, la hache; die Aexte; die Braut, la fiancée; die Bräute; die Frucht, le fruit; die Früchte; die Gans, l'oie; die Hand, la main; die Kuh, la vache; die Kunst, l'art; die Magd, la servante; die Maus, la souris; die Nuß, la noix; die Nüsse; die Sau, la truie.

b) Les *neutres* que comprend cette forme n'adoucisent pas la voyelle radicale, ou n'ont pas de voyelle susceptible de l'adoucissement: das Schaf, la brebis; die Schafe; das Thor, la porte; die Thore; das Boot, le bateau; die Boote; das Gesetz, la loi; das Kameel, le chameau; das Krokodil, le crocodile; das Metall, le métal; das Reh, le chevreuil; das Reich, l'empire; das Pferd, le cheval; das Schiff, le vaisseau; das Schwein, le porc; das Thier, l'animal, la bête; das Werk, l'œuvre. *Exceptions*: das Chor, le chœur, die Ehre, les chœurs.

c) D'après la troisième forme se déclinent encore tous les dérivés en *niß*, soit neutres, soit féminins: das Hinderniß, l'obstacle; die Hindernisse, les obstacles; die Kenntniß, la connaissance; die Kenntnisse, les connaissances.

## Thème 10.

Les souris ne vont pas<sup>1</sup>, comme<sup>2</sup> les rats, de maison en maison<sup>3</sup>. Les chameaux portent<sup>4</sup> de pesants fardeaux<sup>5</sup>. L'automne<sup>6</sup> nous donne<sup>7</sup> des fruits. La terre offre<sup>8</sup> à sa surface<sup>9</sup> des hauteurs<sup>10</sup>, des profondeurs<sup>11</sup>, des plaines<sup>12</sup>, des mers, des marais et des fleuves. Elle cache<sup>13</sup> dans son sein<sup>14</sup> des métaux, des pierres précieuses<sup>15</sup> et beaucoup d'autres<sup>16</sup> trésors. Nous avons arraché<sup>17</sup> beaucoup de secrets<sup>19</sup> à la nature<sup>18</sup>. Les servantes et les valets du fermier<sup>20</sup> sont très laborieux<sup>21</sup>. C'est un<sup>22</sup> des plus riches<sup>23</sup> paysans du village. Il<sup>24</sup> a des chevaux, des brebis, des porcs, des bœufs<sup>25</sup> et des vaches. Ces animaux sont beaux. Ce<sup>26</sup> sont des chevreuils; ils ressemblent<sup>27</sup> aux cerfs. Ma<sup>28</sup> tante a acheté des oies et des canards<sup>29</sup>. Il y a peu<sup>30</sup> de mines<sup>31</sup> dans<sup>32</sup> ce pays. Combien de royaumes<sup>33</sup> y a-t-il en Europe? Les Allemands aiment<sup>34</sup> les arts et les sciences. Avez-vous lu les œuvres de cet écrivain<sup>35</sup>? Il a de profondes<sup>36</sup> connaissances. Cette ville n'a que<sup>37</sup> deux portes. Avez-vous vu ces bateaux à vapeur<sup>38</sup>? Les Russes ont-ils autant<sup>39</sup> de vaisseaux de guerre<sup>40</sup> que<sup>41</sup> les Français? Les lois de Lycurgue<sup>42</sup> ordonnaient<sup>43</sup> de respecter<sup>44</sup> les vieillards.

<sup>1</sup> gehen nicht. <sup>2</sup> wie. <sup>3</sup> von Haus zu Haus. <sup>4</sup> tragen. <sup>5</sup> Last, f. <sup>6</sup> Herbst, m. <sup>7</sup> gibt uns. <sup>8</sup> bietet uns . . . dar (dar à la fin de la phrase). <sup>9</sup> auf ihrer Oberfläche. <sup>10</sup> Höhe, f. <sup>11</sup> Tiefe, f. <sup>12</sup> Ebene, f. <sup>13</sup> sie birgt. <sup>14</sup> in ihrem Schoße. <sup>15</sup> Edelstein, m. <sup>16</sup> andere. <sup>17</sup> entrissen. <sup>18</sup> Natur, f. <sup>19</sup> Geheimniß, n. <sup>20</sup> Pächter, m. <sup>21</sup> sehr arbeitsam. <sup>22</sup> das ist einer. <sup>23</sup> reichsten. <sup>24</sup> er. <sup>25</sup> Dchs, m. <sup>26</sup> das. <sup>27</sup> sie gleichen. <sup>28</sup> meine. <sup>29</sup> Ente, f. <sup>30</sup> es gibt wenig. <sup>31</sup> Bergwerk, n. <sup>32</sup> in (avec le datif). <sup>33</sup> Königreich, n. <sup>34</sup> lieben. <sup>35</sup> Schriftsteller. <sup>36</sup> tiefe. <sup>37</sup> hat nur. <sup>38</sup> Dampfboot, n. <sup>39</sup> so viele, ebenso viele. <sup>40</sup> Kriegsschiff, n. <sup>41</sup> als. <sup>42</sup> Lycurg's. <sup>43</sup> geboten. <sup>44</sup> zu achten (à la fin de la phrase).

§. 23. La quatrième forme du pluriel ne diffère pas du nominatif singulier. Elle ne comprend d'autres féminins que die Mutter, la mère; et die Tochter, la fille; pluriel: die Mütter, les mères; die Töchter, les filles.

On décline d'après cette forme :

a) Beaucoup de neutres et de masculins qui se ter-

minent en *el*, en, *er*. La plupart des masculins adoucissent la voyelle radicale : *der Vogel*, l'oiseau; *die Vögel*, les oiseaux; *der Schnabel*, le bec; *die Schnäbel*; *der Apfel*, la pomme; *die Äpfel*; *der Garten*, le jardin; *die Gärten*; *der Graben*, le fossé; *die Gräben*; *der Hafen*, le port; *die Häfen*; *der Ofen*, le poêle; *die Ofen*; *der Vater*, le père; *die Väter*; *der Bruder*, le frère; *die Brüder*; *der Schwager*, le beau-frère; *die Schwäger*; mais : *der Wagen*, la voiture; *die Wagen*, les voitures; *der Maler*, le peintre; *die Maler*; *der Schlosser*, le serrurier; *die Schlosser*; *der Schuster*, le cordonnier; *die Schuster*; *der Stiefel*, la botte; *der Schlüssel*, la clef; *der Schreiner*, le menuisier; *der Müller*, le meunier; *der Handwerker*, l'artisan; *der Künstler*, l'artiste; *der Krieger*, le guerrier; *der Engländer*, l'Anglais; *der Römer*, le Romain. — Excepté *das Kloster*, le couvent (pluriel : *die Klöster*, les couvents), aucun des neutres qui suivent cette forme n'adoucit la voyelle; aussi n'y en a-t-il pas beaucoup qui aient une des voyelles *a*, *o*, *u* : *das Wunder*, la merveille, le miracle; *die Wunder*, les merveilles; *das Fenster*, la fenêtre; *das Feuer*, le feu; *das Zimmer*, la chambre; *das Verbrechen*, le crime; *das Uebel*, le mal.

b) Tous les diminutifs en *chen* ou *lein*, de même que les neutres qui ont la syllabe préfixe *ge* et se terminent en *e* : *das Hündchen*, le petit chien; *das Männlein*, le petit homme; *das Gemälde*, le tableau; *das Gewerbe*, la profession, le métier. Aussi *der Käse*, le fromage; *die Käse*, les fromages.

c) Les masculins dont le nominatif singulier terminé en *en* peut rejeter cette désinence ou la consonne *n*, comme : *der Felsen* ou *Fels*, le rocher; *die Felsen*, les rochers; *der Namen* ou *Name*, le nom; *die Namen*, les noms. (§. 11.)

*Remarque.* Le mot *das Herz*, le cœur, a perdu au nominatif et à l'accusatif singulier la désinence *en*, mais il la reprend à tous les autres cas : *das Herz* (nom. et accus.), le cœur; *des Herzens*, du cœur; *dem Herzen*, au cœur; *die Herzen*, les cœurs.

### Thème 11.

Obéissez <sup>1</sup> à vos <sup>2</sup> parents <sup>3</sup> et à vos maîtres. Ces mères sont heureuses <sup>4</sup>. Leurs <sup>5</sup> fils ont sauvé <sup>6</sup> la patrie. Mon ami a de beaux <sup>7</sup> tableaux; il les a reçus <sup>8</sup>

de ses cousins qui<sup>9</sup> sont peintres. Ces jardins appartiennent à deux Hollandais<sup>10</sup>. Connaissez-vous<sup>11</sup> ces messieurs? Oui, madame<sup>12</sup>. Ce<sup>13</sup> sont les beaux-frères de notre<sup>14</sup> médecin. Où avez-vous pris<sup>15</sup> ces oiseaux? Je les ai reçus<sup>16</sup> de mes<sup>17</sup> frères. Donnez-moi quelques-unes<sup>18</sup> de (von) ces pommes. Les chambres que vous avez louées<sup>19</sup> sont trop petites<sup>20</sup>. A qui avez-vous donné<sup>21</sup> les clefs de (von) ces chambres? Le serrurier ne les a pas encore faites<sup>22</sup>. Il y a peu<sup>23</sup> de serruriers qui soient aussi habiles que celui-ci<sup>24</sup>. C'est un<sup>25</sup> des plus habiles<sup>26</sup> artisans de la ville. Qui<sup>27</sup> sont ces deux<sup>28</sup> filles<sup>29</sup>? Ce<sup>13</sup> sont les filles<sup>30</sup> de la comtesse. Nous avons huit<sup>31</sup> chevaux et deux<sup>32</sup> voitures. Cette ville a un bon port<sup>33</sup>. C'est un des meilleurs ports<sup>34</sup> que j'aie vus<sup>35</sup>. Rome avait toujours de braves<sup>36</sup> guerriers. N'admirez-vous pas<sup>37</sup> les exploits<sup>38</sup> des Romains? Néron<sup>39</sup> a commis<sup>40</sup> des crimes affreux<sup>41</sup>. On attribue<sup>42</sup> l'invention<sup>43</sup> de la pourpre<sup>44</sup> aux Phéniciens<sup>45</sup>. Le bruit<sup>46</sup> de la cascade<sup>47</sup> qui tombe<sup>48</sup> de ce rocher m'étourdit<sup>49</sup>. Ce sermon<sup>50</sup> touche<sup>51</sup> le cœur. Il est difficile<sup>52</sup> de connaître<sup>53</sup> les qualités<sup>54</sup> du cœur. Dieu sonde<sup>55</sup> les cœurs.

<sup>1</sup> gehorchet. <sup>2</sup> euern. <sup>3</sup> Aeltern. <sup>4</sup> glücklich. <sup>5</sup> ihre. <sup>6</sup> gerettet. <sup>7</sup> schöne. <sup>8</sup> er hat sie ... erhalten. <sup>9</sup> welche. <sup>10</sup> Holfänder, m. <sup>11</sup> kennen Sie. <sup>12</sup> ja, Madam. <sup>13</sup> das, es. <sup>14</sup> unsers. <sup>15</sup> wo haben Sie ... gefangen? <sup>16</sup> ich habe sie ... bekommen. <sup>17</sup> von meinen. <sup>18</sup> geben Sie mir einige. <sup>19</sup> die ihr gemiethet habt. <sup>20</sup> zu klein. <sup>21</sup> wem haben Sie ... gegeben. <sup>22</sup> hat sie noch nicht gemacht. <sup>23</sup> es gibt wenig. <sup>24</sup> welche so geschickt sind wie dieser. <sup>25</sup> das ist einer. <sup>26</sup> geschicktesten. <sup>27</sup> wer. <sup>28</sup> beiden. <sup>29</sup> Mädchen, n. <sup>30</sup> Tochter. <sup>31</sup> acht. <sup>32</sup> zwei. <sup>33</sup> guten. <sup>34</sup> besten. <sup>35</sup> welche ich gesehen habe. <sup>36</sup> Rom hatte immer tapfere. <sup>37</sup> bewundert ihr nicht. <sup>38</sup> That, f. <sup>39</sup> Nero. <sup>40</sup> hat ... begangen. <sup>41</sup> schrecklich (avant le substantif). <sup>42</sup> man schreibt zu (zu à la fin de la phrase). <sup>43</sup> Erfindung, f. <sup>44</sup> Purpur, m. <sup>45</sup> Phönizier. <sup>46</sup> Rauschen, n. <sup>47</sup> Wasserfall, m. <sup>48</sup> welcher ... fällt. <sup>49</sup> betäubt mich. <sup>50</sup> Rede, f. <sup>51</sup> rührt. <sup>52</sup> es ist schwer. <sup>53</sup> zu kennen (à la fin de la phrase). <sup>54</sup> Eigenschaft, f. <sup>55</sup> prüft.

Déclinaison des substantifs à désinence étrangère.

§. 24. a) Les masculins empruntés du latin et qui ont conservé la terminaison us, comme der Musifus, le

musicien; der Syndikus, le syndic, sont invariables au singulier; au pluriel ils peuvent prendre la désinence latine du nominatif de ce nombre, ou, ce qui est plus usité, conserver celle du singulier: des Musikus, du musicien; die Musici ou die Musikus, les musiciens.

b) Le génitif singulier des neutres terminés en ium prend un s, et le pluriel change la désinence ium en ien: das Studium, l'étude; des Studiums, de l'étude; die Studien, les études. Quelquefois leur pluriel prend aussi la désinence latine: das Adverbium, l'adverbe; die Adverbien ou Adverbia, les adverbes. — Le pluriel des neutres terminés en um, sans i précédent, peut changer um en en, ou il remplace cette syllabe par la désinence a: das Factum, le factum, le fait; die Facten ou Facta, les faits. — Les neutres qui ont en latin la désinence ale et dont l'e final est retranché en allemand suivent, au pluriel, la troisième forme de la déclinaison forte ou prennent la terminaison ien: das Mineral, le minéral; die Minerale ou Mineralien, les minéraux.

c) Les neutres empruntés du grec et terminés en a, changent, au pluriel, a en en, ou ajoutent à la voyelle a la consonne s: das Thema, le thème; die Themas, les thèmes; das Drama, le drame; die Dramen, les drames. Quelquefois leur pluriel prend aussi la désinence grecque ata: die Themata, les thèmes; ou il change ata en ate: das Klima, le climat; die Klimate, les climats. — Le pluriel des féminins terminés en is, empruntés du grec, change la désinence is en en: die Theses, la thèse; die Thesen, les thèses.

d) Les substantifs empruntés d'une langue moderne et qui ont conservé leur forme nationale suivent, au singulier, la déclinaison allemande; au pluriel ils prennent la consonne finale s: das Kasino, le casino; des Kasinos, du casino; das Genie, le génie; des Genies, du génie; der Lord, le lord; des Lords, du lord; der Pair, le pair; des Pairs, du pair; datif: dem Kasino, dem Lord, dem Pair, dem Genie; pluriel: die Kasinos, die Lords, die Pairs, die Genies.

### Exercice.

Mozart und Haydn waren große Musikus. Kennen Sie <sup>1</sup> die Opern dieses berühmten <sup>2</sup> Musikus? Goethe war

eines jener <sup>3</sup> großen Genies, welche <sup>4</sup> die Natur so selten <sup>5</sup> hervorbringt <sup>6</sup>. Die Deutschen nennen <sup>7</sup> eine Lehranstalt, worin man <sup>8</sup> die alten <sup>9</sup> Sprachen lehrt <sup>10</sup>, Gymnasium <sup>11</sup>. Berlin hat mehrere Gymnasien. Haben Sie schon das Museum <sup>12</sup> dieser Stadt gesehen? Ich habe die Museen von Frankfurt <sup>13</sup> und Dresden <sup>14</sup> gesehen. Der Saal <sup>15</sup> dieses Casinos ist sehr groß. Nach Beendigung meiner <sup>16</sup> Studien bin ich nach Italien gegangen <sup>17</sup>. Wie heißen <sup>18</sup> die Verfasser <sup>19</sup> der vier Evangelien <sup>20</sup>? Die Thesen, welche <sup>4</sup> dieser Theolog <sup>21</sup> aufgestellt hat <sup>22</sup>, sind nur <sup>23</sup> Irrlehren <sup>24</sup>. Wir konnten diese Unternehmungen <sup>26</sup> nicht ausführen <sup>25</sup>, weil <sup>27</sup> wir keine <sup>28</sup> Fonds hatten. Wenn wir die Kapitalien <sup>30</sup> dieser Lords hätten <sup>29</sup>, würden wir diese Bergwerke <sup>32</sup> kaufen <sup>31</sup>. Gold <sup>33</sup>, Silber <sup>34</sup>, Kupfer <sup>35</sup> und Eisen <sup>36</sup> sind Minerale. Dieses Land ist reich an <sup>37</sup> Mineralien. Diese Thiere nähren sich <sup>38</sup> von Vegetabilien <sup>39</sup>. Der König hat die Brüder des Grafen zu Pairs ernannt <sup>40</sup>. Die lateinische <sup>41</sup> Declination hat sechs <sup>42</sup> Casus. Der Hund ist der treue Gefährte <sup>43</sup> des Menschen; er folgt ihm in alle <sup>44</sup> Klimate.

<sup>1</sup> connaissez-vous. <sup>2</sup> célèbre. <sup>3</sup> était un de ces. <sup>4</sup> que. <sup>5</sup> si rarement. <sup>6</sup> produit. <sup>7</sup> nomment. <sup>8</sup> où l'on. <sup>9</sup> ancien. <sup>10</sup> enseigne. <sup>11</sup> gymnase. <sup>12</sup> musée. <sup>13</sup> Frankfort. <sup>14</sup> Dresde. <sup>15</sup> salle. <sup>16</sup> après avoir fait mes. <sup>17</sup> je suis allé en Italie. <sup>18</sup> comment s'appellent. <sup>19</sup> auteur. <sup>20</sup> évangile. <sup>21</sup> théologien. <sup>22</sup> a établis. <sup>23</sup> ne sont que. <sup>24</sup> fausse doctrine. <sup>25</sup> nous ne pouvions pas achever. <sup>26</sup> entreprise. <sup>27</sup> parce que. <sup>28</sup> nous n'avions pas (wir keine hatten). <sup>29</sup> si nous avions. <sup>30</sup> capital. <sup>31</sup> nous achetions. <sup>32</sup> mine. <sup>33</sup> or. <sup>34</sup> argent. <sup>35</sup> cuivre. <sup>36</sup> fer. <sup>37</sup> riche en. <sup>38</sup> se nourrissent. <sup>39</sup> végétal. <sup>40</sup> nommé. <sup>41</sup> latin. <sup>42</sup> six. <sup>43</sup> fidèle compagnon. <sup>44</sup> il le suit dans tous les.

### Substantifs à double forme de pluriel.

§. 25. a) Les substantifs suivants changent de forme de pluriel, selon leur genre ou leur signification (§. 12):

der Band, le volume;	das Band, le ruban;
die Bände, les volumes.	die Bänder, les rubans.
	das Band, le lien;
	die Bande, les liens.
die Bank, le banc;	die Bank, la banque;

die Bänke, les bancs.	die Banken, les banques.
das Gesicht, le visage;	das Gesicht, la vision;
die Gesichter, les visages.	die Gesichte, les visions.
der Laden, la boutique;	der Laden, le volet;
die Läden, les boutiques.	die Läden, les volets.
das Land, le pays;	die Lande, les contrées.
die Länder, les pays.	
das Licht, la chandelle;	das Licht, la lumière;
die Lichte, les chandelles.	die Lichter, les lumières.
die Mandel, l'amande;	ein Mandel, une quinzaine;
die Mandeln, les amandes.	drei Mandel, trois quinzaines.
der Mann, l'homme;	die Mannen, les gens, hom-
die Männer, les hommes.	mes d'armes.
der Mensch, l'homme;	das Mensch, la femme mé-
	prisable;
die Menschen, les hommes.	diese Menschen, ces femmes
	méprisables.
der Ort, le lieu (en gé-	der Ort, le lieu précis;
néral);	
die Orte, les lieux.	die Derter, les lieux.
der Schild, le bouclier;	das Schild, l'enseigne;
die Schilde, les boucliers.	die Schilder, les enseignes.
der Stift, le petit clou;	das Stift, l'abbaye;
die Stifte, les petits clous.	die Stifter, les abbayes.
der Thor, le fou;	das Thor, la porte;
die Thoren, les fous.	die Thore, les portes.
das Wort, le mot;	das Wort, la parole;
die Wörter, les mots.	die Worte, les paroles.

### Exercice.

Es scheint, daß<sup>1</sup> diese Läden einem einzigen<sup>2</sup> Kaufmanne gehören; die Schilder, welche da sind<sup>3</sup>, haben alle<sup>4</sup> dieselbe Firma<sup>5</sup>. Ein deutsches Sprichwort sagt<sup>6</sup>: Es gibt keine<sup>7</sup> Rosen ohne<sup>8</sup> Dornen<sup>9</sup>. Die deutsche Sprache ist sehr reich an<sup>10</sup> Sprichwörtern. Ich weiß nur einige<sup>11</sup> deutsche Wörter. Erklären Sie mir<sup>12</sup> diese Worte. Warum schneidest du immer solche<sup>13</sup> Gesichter<sup>14</sup>? Die Kranken<sup>15</sup>, welche in der Fieberhitze sind<sup>16</sup>, sehen manchmal<sup>17</sup> schreckhafte<sup>18</sup> Gesichte. Diese Ritter<sup>19</sup> zogen mit allen ihren<sup>20</sup> Mannen nach Palästina<sup>21</sup>, um<sup>22</sup> die Sarazenen<sup>23</sup> zu bekriegen<sup>22</sup>. Diese Räuber<sup>24</sup> haben alle<sup>26</sup> Stifter verheert<sup>25</sup>. Die Weiber dieses Volks sind häßlicher als<sup>27</sup> die Männer. Die Menschen

lassen sich oft <sup>28</sup> von <sup>29</sup> der Hoffnung täuschen <sup>28</sup>, wie <sup>30</sup> die Wanderer <sup>31</sup> von den Irrlichtern <sup>32</sup>. Dieses Städtchen <sup>33</sup> ist nur <sup>34</sup> ein armseliger <sup>35</sup> Ort. Ich glaube nicht, daß es viele <sup>36</sup> Dörfer gibt <sup>36</sup>, welche <sup>37</sup> so <sup>38</sup> armselig sind. Dieses Landhaus <sup>39</sup> ist einer der schönsten <sup>40</sup> Vergnügungsorte <sup>41</sup>, welche ich kenne <sup>42</sup>. Ich habe alle <sup>44</sup> Länder Europas durchreist <sup>43</sup>, aber endlich wurde ich es satt <sup>45</sup>, in (en) fremden Ländern zu leben <sup>46</sup>.

<sup>1</sup> il semble que. <sup>2</sup> seul. <sup>3</sup> qui y sont. <sup>4</sup> portent toutes. <sup>5</sup> le même nom, la même raison. <sup>6</sup> un proverbe allemand dit. <sup>7</sup> il n'y a pas. <sup>8</sup> sans. <sup>9</sup> épine. <sup>10</sup> très riche en. <sup>11</sup> je ne sais que quelques. <sup>12</sup> expliquez-moi. <sup>13</sup> pourquoi fais-tu toujours de telles. <sup>14</sup> grimace. <sup>15</sup> malade. <sup>16</sup> qui sont dans le délire de la fièvre. <sup>17</sup> ont quelquefois. <sup>18</sup> effrayantes. <sup>19</sup> chevalier. <sup>20</sup> allèrent avec tous leurs. <sup>21</sup> en Palestine. <sup>22</sup> pour faire la guerre. <sup>23</sup> Sarrasin. <sup>24</sup> brigand. <sup>25</sup> désolé. <sup>26</sup> toutes les. <sup>27</sup> plus laides que. <sup>28</sup> se laissent souvent tromper. <sup>29</sup> par. <sup>30</sup> comme. <sup>31</sup> voyageur. <sup>32</sup> feu-follet. <sup>33</sup> petite ville. <sup>34</sup> n'est que. <sup>35</sup> pauvre. <sup>36</sup> je ne crois pas qu'il y ait beaucoup. <sup>37</sup> qui. <sup>38</sup> aussi, si. <sup>39</sup> maison de campagne. <sup>40</sup> un des plus beaux. <sup>41</sup> lieu d'agrément. <sup>42</sup> que je connaisse. <sup>43</sup> parcouru. <sup>44</sup> tous les. <sup>45</sup> mais enfin je fus las. <sup>46</sup> de vivre. <sup>47</sup> étranger.

### Thème 12.

Où avez-vous acheté ces crayons <sup>1</sup>? Que coûtent <sup>2</sup> ces amandes? J'en ai donné <sup>3</sup> trois quinzaines aux enfants du voisin. Le frère du président fréquente tous les <sup>4</sup> lieux publics <sup>5</sup>. Avez-vous vu ces feux-follets? Ce marchand vend <sup>6</sup> des chandelles et des bougies <sup>7</sup>. Connaissez-vous <sup>8</sup> les dames qui sont assises <sup>9</sup> sur <sup>10</sup> ces bancs de gazon <sup>11</sup>? Voyez donc <sup>12</sup> les grimaces <sup>13</sup> que <sup>14</sup> fait <sup>16</sup> ce petit garçon <sup>15</sup>. Mahomet prétendait <sup>17</sup> avoir eu <sup>19</sup> des visions sacrées <sup>18</sup>. Les langues modernes <sup>20</sup> ont une foule <sup>21</sup> de mots qui sont empruntés <sup>22</sup> des langues anciennes <sup>23</sup>. Chaque <sup>24</sup> langue a ses <sup>25</sup> proverbes <sup>26</sup>. Depuis l'invention <sup>27</sup> de la poudre à canon <sup>28</sup> les boucliers sont <sup>29</sup> devenus inutiles <sup>30</sup>.

<sup>1</sup> Bleistift. <sup>2</sup> was kosten. <sup>3</sup> ich habe davon gegeben (donné après le régime direct; gegeben à la fin de la phrase). <sup>4</sup> besucht alle. <sup>5</sup> öffentlichen. <sup>6</sup> verkauft. <sup>7</sup> Wachsterze, f.

<sup>8</sup> kennen Sie. <sup>9</sup> welche . . . sitzen. <sup>10</sup> auf (avec le datif).  
<sup>11</sup> Kasenbank, f. <sup>12</sup> sehen Sie doch. <sup>13</sup> Gesicht, n. <sup>14</sup> welche.  
<sup>15</sup> kleine Junge. <sup>16</sup> schneidet. <sup>17</sup> Mohammed gab an. <sup>18</sup> heilige.  
<sup>19</sup> gehabt zu haben. <sup>20</sup> neuern. <sup>21</sup> Menge, f. <sup>22</sup> welche . . .  
entlehnt sind. <sup>23</sup> alten. <sup>24</sup> jede. <sup>25</sup> ihre. <sup>26</sup> Sprichwort, n.  
<sup>27</sup> seit der Erfindung. <sup>28</sup> Schießpulver, n. <sup>29</sup> sind (avant le  
sujet). <sup>30</sup> nutzlos geworden.

§. 26. Les noms de mesure, de poids ou de quantité, comme ein Duzend, une douzaine; ein Paar, une paire; ein Schock, une soixantaine; der Laib, la miche; der Zoll, le ponce; der Fuß ou Schuh, le pied; das Pfund, la livre; das Loth, le loth (demi-once); das Dhm, le muid; das Maß, le pot, etc., conservent, à tous les cas, la forme du nominatif singulier, quand ils sont déterminés par un adjectif numéral ou un mot de quantité: vier Duzend Hemden, quatre douzaines de chemises; drei Paar Schuhe, trois paires de souliers; zwei Schock Nüsse, deux soixantaines de noix; mehrere Laib Brot, plusieurs miches de pain; dreizehn Fuß und fünf Zoll, treize pieds et cinq pouces; zwei Pfund, deux livres; vier Loth, quatre loths (deux onces); drei Dhm, trois muids; zwei Maß Milch, deux pots de lait; sechs Buch Papier, six mains de papier. Le substantif Uhr, signifiant *heure* et le substantif Mann, désignant plusieurs individus d'une corporation ou d'une société quelconque ne changent pas non plus au pluriel: es ist drei Uhr, il est trois heures; um vier Uhr, à quatre heures; ein Regiment von tausend Mann, un régiment de mille hommes; das ist zu wenig für drei Mann, c'est trop peu pour trois hommes.

Sont exceptés: 1. tous les substantifs féminins, tels que: die Elle, l'aune; die Tonne, le tonneau; die Flasche, la bouteille; die Kanne, le pot; die Tasse, la tasse; die Unze, l'once. Ex.: drei Flaschen Wein, trois bouteilles de vin; vier Tassen Kaffee, quatre tasses de café; sechs Ellen Tuch, six aunes de drap.

2. Les substantifs désignant une mesure de temps: die Stunde, la lieue; die Minute, la minute; die Meile, le mille; der Tag, le jour; die Woche, la semaine; der Monat, le mois; das Jahr, l'an. Ex.: sieben Jahre, vier Monate und drei Wochen, sept ans, quatre mois et trois semaines; fünf Stunden, cinq lieues; acht Meilen, huit milles.

## Exercice.

In dieser Schlacht sind <sup>1</sup> zehntausend <sup>2</sup> Mann geblieben. Zwei Mann können sich nicht leicht <sup>3</sup> gegen <sup>4</sup> zehn vertheidigen. Zwei Weiber können sich nicht leicht gegen drei Männer vertheidigen. Haben Sie alle Werke dieses Geschichtschreibers <sup>5</sup>? Ich habe sie <sup>6</sup> in zwölf <sup>7</sup> Bänden. Die zartesten <sup>8</sup> Bande sind die <sup>9</sup> der Freundschaft <sup>10</sup> und Liebe <sup>11</sup>. Die jungen Mädchen <sup>12</sup> schmücken sich gern mit <sup>13</sup> Bändern. Warum <sup>14</sup> hat dieser Kaufmann zwei Schilder über seiner Thür <sup>15</sup>? Die Macedonier <sup>16</sup> waren <sup>17</sup> mit <sup>18</sup> Schilden und Speizen <sup>19</sup> bewaffnet. Wieviel Buch Papier wünschen Sie <sup>20</sup>? Dieses Faß hält <sup>21</sup> drei Ohm. Das Pfund hat zweieunddreißig <sup>22</sup> Loth, und der Centner hat gewöhnlich <sup>23</sup> hundertundzehn <sup>24</sup> Pfund. Die Eisenbahn <sup>25</sup> von Berlin nach Hamburg <sup>26</sup> hat eine Länge <sup>27</sup> von achtunddreißig Meilen <sup>28</sup>. Der Triumphbogen <sup>29</sup>, welchen wir <sup>30</sup> in <sup>31</sup> Paris gesehen haben, hat eine Höhe von hundertvierundfünfzig <sup>32</sup> Fuß. Dieses Haus hat drei Stock <sup>33</sup>. Ich habe fünf Ellen Tuch gekauft.

<sup>1</sup> ont été tués. <sup>2</sup> dix mille. <sup>3</sup> ne peuvent guère se défendre. <sup>4</sup> contre. <sup>5</sup> historien. <sup>6</sup> je les ai. <sup>7</sup> en douze. <sup>8</sup> les plus doux. <sup>9</sup> ceux. <sup>10</sup> amitié. <sup>11</sup> amour. <sup>12</sup> jeunes filles. <sup>13</sup> aiment à se parer de. <sup>14</sup> pourquoi. <sup>15</sup> au-dessus de sa porte. <sup>16</sup> Macédonien. <sup>17</sup> étaient armés. <sup>18</sup> de. <sup>19</sup> pique, lance. <sup>20</sup> désirez-vous. <sup>21</sup> contient. <sup>22</sup> trente-deux. <sup>23</sup> communément. <sup>24</sup> cent dix. <sup>25</sup> chemin de fer. <sup>26</sup> à Hambourg. <sup>27</sup> longueur. <sup>28</sup> trente-huit milles. <sup>29</sup> arc de triomphe. <sup>30</sup> que nous avons vu. <sup>31</sup> à. <sup>32</sup> cent cinquante-quatre. <sup>33</sup> étage.

## Thème 13.

Ce thème n'est pas difficile <sup>1</sup>, mais je n'en sais pas tous les <sup>2</sup> mots. Que voulez-vous <sup>3</sup> dire <sup>5</sup> par <sup>4</sup> ces paroles? Je crois que <sup>6</sup> ces magasins sont déjà fermés <sup>7</sup>. Pourquoi avez-vous fermé <sup>8</sup> les volets? Prêtez-moi <sup>9</sup> les trois premiers <sup>10</sup> volumes de cet ouvrage. On a trouvé <sup>11</sup> dans <sup>12</sup> le souterrain <sup>13</sup> de ce vieux <sup>14</sup> château deux boucliers dont l'un <sup>15</sup> est d'argent et l'autre <sup>16</sup> d'acier <sup>17</sup>. Nous avons acheté trois muids de vin <sup>18</sup>. Combien de mains de papier désirez-vous <sup>19</sup>? Où avez-vous acheté ces chandelles? Eteignez <sup>20</sup> ces lumières. Nous avons acheté trois livres de café <sup>21</sup>. Ma mère a donné aux en-

fants de la jardinière deux livres de beurre<sup>22</sup> et trois pots de laits. Cette ville a deux lieues de tour<sup>23</sup>. Nous avons vendu<sup>24</sup> cent aunes de toile<sup>25</sup>. On nous a volé<sup>26</sup> deux douzaines de chemises. La tour<sup>27</sup> de ce château a une hauteur de trois cents pieds. Cette île est assez peuplée<sup>28</sup>, et les femmes y sont<sup>29</sup> aussi laborieuses et robustes que<sup>30</sup> les hommes. Les ennemis perdirent<sup>31</sup> dix mille hommes. Les traîtres<sup>32</sup> voulaient s'enfuir<sup>33</sup>; mais on avait fermé<sup>34</sup> toutes les<sup>35</sup> portes de la ville. N'imites pas<sup>36</sup> les actions<sup>37</sup> de ces fous. Insensés que vous êtes<sup>38</sup>, ne croyez pas que<sup>39</sup> les liens d'intérêt<sup>40</sup> qui m'attachent à vous<sup>41</sup>, soient indissolubles<sup>42</sup>. La plupart des<sup>43</sup> banques publiques<sup>44</sup> ont été introduites<sup>45</sup> par nécessité<sup>46</sup>. Il y a beaucoup<sup>47</sup> de bancs de sable<sup>48</sup> dans<sup>12</sup> ce fleuve. Je sais<sup>49</sup> l'air<sup>50</sup> de cette chanson<sup>51</sup>, mais j'en ai oublié<sup>52</sup> les paroles. Dites-moi<sup>53</sup> les mots de ce thème.

<sup>1</sup> ist nicht schwer. <sup>2</sup> aber ich weiß nicht alle. <sup>3</sup> was wollen Sie. <sup>4</sup> mit (avec le datif). <sup>5</sup> sagen. <sup>6</sup> ich glaube, daß. <sup>7</sup> geschlossen. <sup>8</sup> zugemacht. <sup>9</sup> leihen Sie mir. <sup>10</sup> ersten. <sup>11</sup> man hat ... gefunden. <sup>12</sup> in (avec le datif). <sup>13</sup> Gewölbe. <sup>14</sup> alten. <sup>15</sup> von welchen der eine. <sup>16</sup> der andere. <sup>17</sup> Stahl. <sup>18</sup> Wein, m. <sup>19</sup> wünschen Sie. <sup>20</sup> löscht aus (aus à la fin de la phrase). <sup>21</sup> Kaffee. <sup>22</sup> Butter, f. <sup>23</sup> im Umfang. <sup>24</sup> verkauft. <sup>25</sup> Leinwand, f. <sup>26</sup> man hat uns ... gestohlen. <sup>27</sup> Thurm, m. <sup>28</sup> ziemlich bevölkert. <sup>29</sup> sind da. <sup>30</sup> ebenso arbeitsam und kräftig als. <sup>31</sup> verloren. <sup>32</sup> Verräther, m. <sup>33</sup> wollten entfliehen. <sup>34</sup> man hatte ... geschlossen. <sup>35</sup> alle. <sup>36</sup> ahmet nicht nach (nicht nach à la fin de la phrase). <sup>37</sup> Handlung, f. <sup>38</sup> die ihr seid. <sup>39</sup> glaubet nicht, daß. <sup>40</sup> Vortheil, m. (avec l'article défini). <sup>41</sup> welche mich an euch fesseln. <sup>42</sup> unauflösbar sind. <sup>43</sup> die meisten. <sup>44</sup> öffentlichen (avant le substantif). <sup>45</sup> sind ... eingeführt worden. <sup>46</sup> aus Nothdurft. <sup>47</sup> Es sind viel. <sup>48</sup> Sandbank, f. <sup>49</sup> ich weiß, ich kann. <sup>50</sup> Melodie, f. <sup>51</sup> Lied, n. <sup>52</sup> aber ich habe ... davon vergessen. <sup>53</sup> Sagen Sie mir.

### Substantifs à un seul nombre.

§. 27. a) Ne sont pas employés au pluriel:

1. Un grand nombre de substantifs abstraits: die Güte, la bonté; die Liebe, l'amour; der Haß, la haine; der Zorn, la colère; die Sanftmuth, la douceur; die Dank-

barkeit, la reconnaissance; die Rache, la vengeance; der Verstand, l'esprit; der Kummer, le chagrin; das Glück, le bonheur; das Unglück, le malheur; die Jugend, la jeunesse. Il y en a qui peuvent être remplacés, au pluriel, par des synonymes, comme :

das Vergnügen, die Vergnügung, pl. die Vergnügungen, les plaisirs.

das Unglück, der Unglücksfall, pl. die Unglücksfälle, les malheurs.

der Rath, le conseil, die Rathschläge, les conseils.

die Ehre, l'honneur, die Ehrenbezeugungen, les honneurs.

der Trost, la consolation, die Tröstungen, les consolations.

2. Quelques noms de matière, comme das Fleisch, la viande, et les noms des métaux: das Gold, l'or; das Silber, l'argent; das Kupfer, le cuivre; das Eisen, le fer.

3. La plupart des noms de maladie, surtout ceux qui sont terminés par Sucht (mal): die Wassersucht, l'hydropisie; die Gelbsucht, la jaunisse; die Auszehrung, la phthisie.

4. Les infinitifs et les adjectifs employés comme substantifs: das Wissen, le savoir; das Lügen, le mentir; das Schöne, le beau; das Erhabene, le sublime.

b) Ne sont pas employés au singulier:

1. Les noms des grandes fêtes: die Ostern, les pâques; die Pfingsten, la Pentecôte; Weihnachten, Noël; aussi die Fasten, les jeûnes, le carême; die Ferien, les vacances.

2. Quelques noms de maladie: die Rötheln ou Masern, la rougeole; die Blattern, la petite vérole.

3. Les substantifs suivants: die Kosten, Unkosten, les frais, dépens; die Einkünfte, les revenus; die Ränke, les intrigues; die Aeltern, les parents; die Geschwister, les frères et sœurs; die Gebrüder, les frères (réunis en association commerciale); die Vorfahren, les ancêtres; die Leute, les gens.

4. Les substantifs composés avec Mann, n'adoptent pas le pluriel de ce mot, mais se servent, à ce nombre, du substantif Leute: der Seemann, le marin, pl. die Seeleute; der Zimmermann, le charpentier, pl. die Zimmerleute; der Landmann, le campagnard, pl. die Landleute.

Cependant on dit : die Ehemänner (singulier : der Ehemann, le mari), pour distinguer ce mot du substantif die Eheleute, les époux; die Amtmänner (sing. der Amtmann, le bailli); die Ehrenmänner (sing. der Ehrenmann, l'homme d'honneur). De même on n'emploie le mot Leute ni pour former le pluriel de noms de peuple terminés par Mann, ni pour désigner celui des substantifs composés de Mann et d'un mot qui n'est pas substantif: der Muselman, le musulman, pl. die Muselmänner; die Allemannen, les Allemands (ancien peuple de l'Allemagne); die Normannen, les Normands; die Hundertmänner, les centumvirs; die Zehnmänner, les décemvirs; die Hintermänner, les serre-file.

### Exercice.

Karl der Dicke<sup>1</sup> schloß<sup>2</sup> einen schimpflichen Frieden<sup>3</sup> mit<sup>4</sup> den Normannen. Klobwig<sup>5</sup>, König der Franken<sup>6</sup>, besiegte<sup>7</sup> die Allemannen. Glauben Sie, daß<sup>8</sup> diese Leute Mohammedaner<sup>9</sup> sind? Wenn es<sup>10</sup> Muselmänner wären, würden sie keinen<sup>11</sup> Wein trinken. Wie viel Offiziere sind<sup>12</sup> in (dans) diesem Gefechte<sup>13</sup> geblieben? Ein Lieutenant und zwei Hauptleute<sup>14</sup>; ein Hauptmann ist schwer verwundet worden<sup>15</sup>. Die Schwester des Kaufmanns<sup>16</sup>, welcher hier war<sup>17</sup>, wird<sup>18</sup> einen polnischen Edelmann<sup>19</sup> heirathen, welcher<sup>20</sup> bedeutende<sup>21</sup> Einkünfte hat. Kennen Sie<sup>22</sup> die Aeltern dieses glücklichen Paares? Ich kenne<sup>23</sup> diese drei Kaufleute; sie haben<sup>24</sup> ein großes Geschäft<sup>25</sup> unter der Firma<sup>26</sup> Gebrüder Seiler. Jedermann achtet<sup>27</sup> diese Ehrenmänner. Trauen Sie<sup>28</sup> diesem Advocaten nicht; er schmiedet stets<sup>29</sup> Lügen<sup>30</sup> und Ränke. Das Lügen ist ein abscheuliches Laster<sup>31</sup>. Die Blattern sind eine gefährliche Krankheit<sup>32</sup>. Die Landleute sind gewöhnlich kräftiger<sup>33</sup> als die Städter<sup>34</sup>. Man kann nicht immer<sup>35</sup> das Nützliche<sup>36</sup> mit (à) dem Angenehmen<sup>37</sup> verbinden.

<sup>1</sup> Charles le Gros. <sup>2</sup> fit. <sup>3</sup> paix hontense. <sup>4</sup> avec. <sup>5</sup> Clovis. <sup>6</sup> Franc. <sup>7</sup> vainquit. <sup>8</sup> croyez-vous que. <sup>9</sup> mahométan. <sup>10</sup> si c'étaient. <sup>11</sup> ils ne boiraient pas. <sup>12</sup> ont été tués. <sup>13</sup> combat. <sup>14</sup> capitaine. <sup>15</sup> a été grièvement blessé. <sup>16</sup> négociant. <sup>17</sup> qui était ici. <sup>18</sup> épousera. <sup>19</sup> gentilhomme polonais. <sup>20</sup> qui. <sup>21</sup> considérable. <sup>22</sup> connaissez-vous. <sup>23</sup> je connais. <sup>24</sup> ils ont. <sup>25</sup> grand commerce. <sup>26</sup> sous la raison. <sup>27</sup> tout le monde estime. <sup>28</sup> ne vous fiez pas. <sup>29</sup> il forge toujours. <sup>30</sup> mensonge. <sup>31</sup> maudit vice. <sup>32</sup> maladie dangereuse. <sup>33</sup> ordinairement plus ro-

bustes. <sup>34</sup> habitant d'une ville. <sup>35</sup> on ne peut pas toujours joindre. <sup>36</sup> utile. <sup>37</sup> agréable.

### Thème 14.

Quelle <sup>1</sup> heure est-il <sup>2</sup>? Il n'est pas encore <sup>3</sup> trois heures. Ces charpentiers ont aujourd'hui travaillé <sup>4</sup> douze <sup>5</sup> heures <sup>6</sup>. La servante a tricoté <sup>7</sup> dix paires de bas. Combien de paires de bottes avez-vous? Voilà déjà la troisième <sup>8</sup> paire de gants <sup>9</sup> que j'ai perdue <sup>10</sup> cette semaine <sup>11</sup>. Vous me donnez toujours <sup>12</sup> des conseils, mais jamais <sup>13</sup> de l'argent <sup>14</sup>. Je ne me mettrai pas en <sup>15</sup> frais pour vous. Les domestiques <sup>16</sup> rient souvent aux <sup>17</sup> dépens de leurs <sup>18</sup> maîtres. Les enfants du cordonnier sont malades <sup>19</sup>. Ils ont <sup>20</sup> la rougeole. La sœur de notre <sup>21</sup> voisin a la petite vérole. Nous aurons bientôt <sup>22</sup> Pâques. J'ai passé <sup>23</sup> les vacances chez mes <sup>24</sup> parents. Cette Pentecôte est bien triste pour nous <sup>25</sup>; mes <sup>26</sup> frères et sœurs ont été <sup>27</sup> malades, et le médecin veut qu'ils gardent encore <sup>28</sup> la chambre <sup>29</sup>. Il y a plus <sup>30</sup> de malheur que <sup>31</sup> de bonheur dans ce monde <sup>32</sup>. Les jeunes <sup>33</sup> gens ne connaissent pas encore <sup>34</sup> les malheurs de la vie <sup>35</sup>. Ne concevez pas de fausses <sup>36</sup> espérances, et ne bâtissez pas <sup>37</sup> de châteaux en Espagne <sup>38</sup>.

<sup>1</sup> wieviel. <sup>2</sup> ist es. <sup>3</sup> es ist noch nicht. <sup>4</sup> haben heute ... gearbeitet. <sup>5</sup> zwölf. <sup>6</sup> Stunde, f. <sup>7</sup> gestrickt. <sup>8</sup> das ist schon das dritte. <sup>9</sup> Handschuh, m. <sup>10</sup> welche ich ... verloren habe. <sup>11</sup> Woche, f. <sup>12</sup> Sie geben mir immer. <sup>13</sup> aber nie. <sup>14</sup> Geld, n. <sup>15</sup> ich werde mich für Sie nicht in ... setzen. <sup>16</sup> Bediente. <sup>17</sup> lachen oft auf (sans article). <sup>18</sup> ihrer. <sup>19</sup> krank. <sup>20</sup> sie haben. <sup>21</sup> unser. <sup>22</sup> wir werden bald ... haben (haben après le régime direct). <sup>23</sup> ich habe ... zugebracht. <sup>24</sup> bei meinen. <sup>25</sup> sind sehr traurig für uns. <sup>26</sup> meine. <sup>27</sup> sind ... gewesen. <sup>28</sup> will, daß sie noch ... hüten. <sup>29</sup> Zimmer, n. <sup>30</sup> es gibt mehr. <sup>31</sup> als. <sup>32</sup> auf dieser Welt. <sup>33</sup> jungen. <sup>34</sup> kennen noch nicht. <sup>35</sup> Leben, n. <sup>36</sup> fasset nicht eitele. <sup>37</sup> bauet nicht. <sup>38</sup> Lustschloß, n.

### Thème 15.

Ma <sup>1</sup> tante s'est tellement chagrinée <sup>2</sup> qu'elle en a maintenant <sup>3</sup> la jaunisse. Les habitants de ce pays sont fort actifs <sup>4</sup> et bons <sup>5</sup> marins. Les mineurs <sup>6</sup> sont souvent

exposés à de grands<sup>7</sup> dangers<sup>8</sup>. Si vous êtes de vrais<sup>9</sup> gentilshommes, soyez aussi<sup>10</sup> hommes d'honneur. On trouve dans<sup>11</sup> ces mines de l'or, de l'argent et du cuivre. Ces époux se querellent toujours<sup>12</sup>; ils ne sont jamais d'accord<sup>13</sup>. Je voudrais que tous les<sup>14</sup> maris fussent aussi heureux que mon<sup>15</sup> beau-frère. Ces marchands ne vendent qu'en détail<sup>16</sup>. Les campagnards sont ordinairement plus contents que<sup>17</sup> les habitants des villes. Mon fils, aie toujours<sup>18</sup> devant<sup>21</sup> les yeux l'exemple<sup>19</sup> de tes<sup>20</sup> ancêtres. La jeunesse est l'âge<sup>22</sup> du bonheur et de la gaieté<sup>23</sup>.

<sup>1</sup> meine. <sup>2</sup> hat sich so geärgert. <sup>3</sup> daß sie jetzt ... davon hat. <sup>4</sup> sehr thätig. <sup>5</sup> gute. <sup>6</sup> Bergmann. <sup>7</sup> sind oft großen ... ausgesetzt. <sup>8</sup> Gefahr, f. <sup>9</sup> wenn ihr wahre ... seid. <sup>10</sup> so seid auch. <sup>11</sup> man findet in (avec le datif). <sup>12</sup> zanken sich immer. <sup>13</sup> sie sind nie einig. <sup>14</sup> ich wollte, daß alle. <sup>15</sup> so glücklich wären, als mein. <sup>16</sup> verkaufen nur im kleinen. <sup>17</sup> sind gewöhnlich zufriedener als. <sup>18</sup> habe immer. <sup>19</sup> Beispiel, n. <sup>20</sup> deiner. <sup>21</sup> vor (avec le datif, mais sans article). <sup>22</sup> Alter, n. <sup>23</sup> Frohsinn, m.

### Exercice.

*Remarques.* a) Les prépositions : in, dans; auf, sur, de même que la préposition an, se rendent souvent par la particule à, et régressent tantôt le datif, tantôt l'accusatif. Elles gouvernent le datif, répondant à la question wo, où? marquant un repos, le lieu où l'on se trouve: Der Vogel ist in dem Käfige, l'oiseau est dans la cage. Das Kind sitzt auf der Bank, l'enfant est assis sur le banc. Es ist jemand an der Thür, il y a quelqu'un à la porte. Mais elles régressent l'accusatif, répondant à la question wohin, où? indiquant un mouvement, le but où l'on tend, l'objet vers lequel on se meut, ou auquel on s'adresse: Wir werden in den Garten gehen, nous irons au jardin. Setze dich auf diesen Stuhl, assieds-toi sur cette chaise. Dieser Brief ist an den Grafen gerichtet, cette lettre est adressée au comte.

b) Les prépositions : mit, avec; bei, chez, et zu, à, chez, régissent le datif. Bei marque un repos et désigne le lieu où l'on se trouve; zu indique un mouvement, dont il désigne le but: Ich war bei dem Arzte, j'étais chez le médecin. Wirst Du nicht zu dem Arzte gehen? N'iras-tu pas chez le médecin?

c) Au lieu de in dem, an dem, on dit souvent, par contraction, im, am, de même qu'on peut réduire von dem, zu dem et zu der, en vom, zum et zur. Aussi dit-on souvent ins, ans, au lieu de in das, an das. Les contractions heim, auf'm et aufs, au lieu de bei dem, auf dem, auf das, sont populaires.

Wir werden <sup>1</sup> auf den Jahrmarkt <sup>2</sup> gehen. Ihr müßt <sup>3</sup> zu Hause bleiben. Schicket <sup>4</sup> die Kinder in die Schule. Sie sind <sup>5</sup> in den Garten gegangen. Man muß sie <sup>6</sup> an die Arbeit <sup>7</sup> gewöhnen. Man muß Rücksicht <sup>8</sup> auf das Alter der Kinder nehmen. Ist Johann <sup>9</sup> auf dem Speicher <sup>10</sup>? Ich habe ihn <sup>11</sup> an der Hausthür gesehen. Der Vater hat ihn <sup>12</sup> auf das Schloß geschickt, um <sup>13</sup> den Grafen zum Mittagessen <sup>14</sup> einzuladen. Er wird nicht kommen <sup>15</sup>; er ist auf der Jagd oder auf dem Fischfange. Der Teich <sup>16</sup> ist am Ende <sup>17</sup> des Baumgartens <sup>18</sup>, welcher <sup>19</sup> zu dem Schlosse führt. Wir waren gestern <sup>20</sup> auf dem Namensfeste <sup>21</sup> der Gräfin. Wir haben <sup>22</sup> auf die Gesundheit <sup>23</sup> der Gräfin getrunken. Am Abend brachte man <sup>24</sup> der Gräfin ein Ständchen <sup>25</sup>. Der Graf ist zur Verschwendung <sup>27</sup> geneigt <sup>26</sup> und denkt nicht an <sup>28</sup> die Zukunft <sup>29</sup>. Die Verschwender <sup>30</sup> bringen sich <sup>31</sup> an den Bettelstab <sup>32</sup>. Der Bruder der Gräfin hat 40,000 Thaler <sup>34</sup> im Spiele <sup>35</sup> verloren <sup>33</sup>. Er starb <sup>36</sup> im Alter <sup>37</sup> von vierzig Jahren <sup>37</sup>.

<sup>1</sup> nous irons. <sup>2</sup> foire. <sup>3</sup> vous devez rester. <sup>4</sup> envoyez. <sup>5</sup> ils sont allés. <sup>6</sup> il faut les accoutumer. <sup>7</sup> travail. <sup>8</sup> il faut avoir égard. <sup>9</sup> Jean. <sup>10</sup> grenier. <sup>11</sup> je l'ai vu. <sup>12</sup> l'a envoyé. <sup>13</sup> pour inviter. <sup>14</sup> diner. <sup>15</sup> il ne viendra pas. <sup>16</sup> étang. <sup>17</sup> bout. <sup>18</sup> allée d'arbres. <sup>19</sup> qui conduit. <sup>20</sup> nous étions hier. <sup>21</sup> fête. <sup>22</sup> nous avons bu. <sup>23</sup> santé. <sup>24</sup> on donna. <sup>25</sup> sérénade. <sup>26</sup> enclin. <sup>27</sup> prodigalité. <sup>28</sup> ne pense pas. <sup>29</sup> avenir. <sup>30</sup> prodigue. <sup>31</sup> se réduisent. <sup>32</sup> mendicité. <sup>33</sup> perdu. <sup>34</sup> quarante mille écus. <sup>35</sup> jeu. <sup>36</sup> il mourut. <sup>37</sup> quarante ans.

### Thème 16.

Mon <sup>1</sup> père va <sup>2</sup> à la chasse et ma <sup>3</sup> mère va à l'église. Mon frère est à <sup>4</sup> la poste <sup>5</sup> et ma sœur est au jardin. Ma tante est à <sup>6</sup> la maison. Irez-vous aujourd'hui <sup>7</sup> au spectacle <sup>8</sup>? Non, monsieur <sup>9</sup>, j'irai <sup>10</sup> au concert <sup>11</sup>. La servante est-elle à la cave <sup>12</sup>? Non, madame, elle <sup>13</sup> est à la cuisine <sup>14</sup>. Mes <sup>15</sup> amis attendent <sup>16</sup> à la porte. Je reconnais mon cousin <sup>17</sup> à <sup>18</sup> la voix <sup>19</sup>. Portez <sup>20</sup> ce panier <sup>21</sup> au jardin. J'ai rencontré votre <sup>22</sup> frère à <sup>4</sup> la promenade <sup>23</sup>. Mon cousin est allé <sup>24</sup> à l'école. Ton <sup>25</sup> père est-il à <sup>4</sup> la campagne <sup>26</sup>? Il est allé avec mes <sup>27</sup> frères à la ville. Combien de temps resterez-vous <sup>28</sup> chez votre <sup>29</sup> oncle? J'irai chez notre <sup>30</sup> voisin. Quand écrirez-vous <sup>31</sup> au président? Pourquoi ne vous êtes-

vous pas adressés <sup>32</sup> au roi? Nous nous adresserons <sup>33</sup> à la reine ou au ministre <sup>34</sup>. La ferme <sup>35</sup> de mon <sup>36</sup> grand-père <sup>37</sup> est au pied <sup>38</sup> de la montagne. L'hermitage <sup>39</sup> est à l'extrémité <sup>40</sup> du bois <sup>41</sup>.

<sup>1</sup> mein. <sup>2</sup> geht. <sup>3</sup> meine. <sup>4</sup> auf. <sup>5</sup> Post, f. <sup>6</sup> zu (sans article). <sup>7</sup> werden Sie heute ... gehen (gehen à la fin de la phrase). <sup>8</sup> Theater, Schauspiel, n. <sup>9</sup> nein, mein Herr. <sup>10</sup> ich werde ... gehen. <sup>11</sup> Concert, n. <sup>12</sup> Kessel, m. <sup>13</sup> sie. <sup>14</sup> Küche, f. <sup>15</sup> meine. <sup>16</sup> warten. <sup>17</sup> ich erkenne meinen Vetter. <sup>18</sup> an. <sup>19</sup> Stimme, f. <sup>20</sup> tragen Sie. <sup>21</sup> Korb, m. <sup>22</sup> ich bin Ihrem ... begegnet. <sup>23</sup> Spaziergang, m. <sup>24</sup> gegangen. <sup>25</sup> dein. <sup>26</sup> Land, n. <sup>27</sup> meinen. <sup>28</sup> wie lange werden Sie ... bleiben (bleiben à la fin de la phrase). <sup>29</sup> Ihrem. <sup>30</sup> unferm. <sup>31</sup> wann werden Sie ... schreiben. <sup>32</sup> warum haben Sie sich nicht ... gewendet. <sup>33</sup> wir werden uns ... wenden. <sup>34</sup> Minister. <sup>35</sup> Meierhof, m. <sup>36</sup> meines. <sup>37</sup> Großvater. <sup>38</sup> liegt am Fuße. <sup>39</sup> Einsiedelei, f. <sup>40</sup> Ende, n. <sup>41</sup> Wald, m.

### III. DÉCLINAISON DES NOMS PROPRES.

#### I. Noms propres de personnes.

§. 28. Les noms propres personnels restent invariables, quand ils sont précédés de l'article ou d'un pronom démonstratif ou possessif. N'en étant pas précédés, ils se déclinent de la manière suivante:

1. Le génitif singulier des noms masculins, s'ils ne sont pas terminés en s, ß, r, z, prend la consonne s qu'on sépare ordinairement du nom par l'apostrophe, pour indiquer qu'elle n'est que désinence de déclinaison: Friedrich, Frédéric, gén. Friedrich's; Schiller, gén. Schiller's; Goethe, gén. Goethe's. Quand ils se terminent en s, ß, r, z, on désigne le génitif singulier par la désinence ens: Franz, François, gén. Franzens; Leibnitz, gén. Leibnitzens; Wolf, gén. Wolfens.

2. Les noms propres féminins terminés en e forment le génitif singulier en ns; terminés par une autre voyelle, ils le forment par la seule consonne s, et terminés par une consonne, ils peuvent le former en s ou en ns: Friederike, Frédérique, gén. Friederikens; Bertha, Berte, gén. Bertha's; Adelheid, Adélaïde, gén. Adelheid's, ou Adelheidens.

3. Le datif et l'accusatif singulier des noms propres conservent ordinairement la forme du nominatif. Si ces cas ne sont pas suffisamment indiqués par l'ensemble de la phrase, on fait précéder le nom propre de l'article défini: Ich habe mit Friederike gesprochen, j'ai parlé à Frédérique. Haben Sie Friedrich und Heinrich gesehen? Avez-vous vu Frédéric et Henri? Dieses Buch gehört dem Friedrich oder der Marie, ce livre appartient à Frédéric ou à Marie. Karl V. hat Franz I. besiegt, Charles-Quint a vaincu François I. Wir lieben Schiller und Goethe, nous aimons Schiller et Goethe. Das ist eine Oper von Mozart, c'est un opéra de Mozart.

4. Au pluriel aucun nom propre n'adoucit la voyelle. Gibt es noch Salzmann? y a-t-il encore des Salzmanns (des hommes semblables à Salzmann)? — Les noms masculins qui se terminent en e, el, en, er, ou par une voyelle, suivent au pluriel la quatrième forme de la déclinaison forte, les autres en prennent la troisième: Es ist nicht möglich, daß alle Menschen Leibnize, Schiller, Goethe und Mozarte sind, il n'est pas possible que tous les hommes soient des Leibnitz etc. Quelques noms étrangers terminés par el forment le pluriel en e: Rafael, pl. Rafeale, des Rafeals.

5. Les noms propres féminins suivent au pluriel la déclinaison faible: Gibt es in diesem Städtchen nur Friederiken und Adelsheiden? n'y a-t-il dans cette petite ville que des Frédérique et des Adélaïde?

6. L'usage de donner au pluriel d'un nom propre la désinence s, est populaire; on peut se servir de cette consonne pour désigner par ce nombre toute une famille en général: Walter's haben viel Unglück, les Walter (la famille de Walter) ont beaucoup de malheur. Ich bin bei Salzmann's gewesen, j'ai été chez Salzmann (dans la maison, chez la famille de Salzmann).

7. Les noms propres anciens, grecs ou latins, se déclinent de manières différentes. Terminés en us, ils suivent la déclinaison latine, ou restent sans inflexion: Christus, Christ, gén. Christi ou Christus. La terminaison us étant retranchée, on forme le génitif singulier en s: Antonin, Antonin; gén. Antonin's. Le pluriel de pareils noms prend le plus souvent un e, quelquefois en: die Antoninen, les Antonins; die Gracchen, les Gracques.

Les noms anciens terminés en o forment le génitif singulier en s, et admettent devant l'e du pluriel un n: die Briefe Cicero's, les éptres de Cicéron. Diese Advocaten halten sich für Cicerone, ces avocats se croient des Cicérons. Les noms terminés par es, is, sont invariables; cependant on décline quelquefois le pluriel d'après la troisième forme de la déclinaison forte, en redoublant l's final du nominatif singulier: Sofrates; gén. des Sofrates, de Socrate. Thetis, Thétis; gén. der Thetis. Perifles, Périclès; plur. Perifles ou Periflesse, des Périclès. Hercules, Hercule; plur. Herculesse, des Hercules.

### Exercice.

*Remarque.* Le génitif peut précéder le substantif dont il est régi, mais alors l'article de celui-ci est supprimé: Schiller's Werke (au lieu de: die Werke Schiller's), les œuvres de Schiller. Des Dichters Ruhm, la gloire du poète.

Karl<sup>1</sup> und Luise<sup>2</sup> sind auf dem Lande<sup>3</sup>. Ich habe Wilhelm<sup>4</sup> und Karoline<sup>5</sup> gesehen. Wir denken oft<sup>6</sup> an Franz und an Amalie<sup>7</sup>. Hier ist<sup>8</sup> Ferdinand's Wörterbuch<sup>9</sup> und Friedrich's Sprachlehre<sup>10</sup>. Wir haben die Trauerspiele<sup>11</sup> Corneille's und die Lustspiele<sup>12</sup> Molière's gelesen. Wir sprechen<sup>13</sup> von Haydn, Rossini und Mozart. Ich habe Gellert's Fabeln<sup>14</sup> gekauft. Walter's wohnen nicht mehr hier<sup>15</sup>. Ich würde<sup>16</sup> zu Wundermann's gehen, wenn sie nicht verreist wären<sup>17</sup>. Ich habe Friedrich gebeten<sup>18</sup>, mich abzuholen<sup>19</sup>. Hannchen und Dorchen<sup>20</sup> sind mit Karl und Amalie spazieren gegangen<sup>21</sup>. Johann<sup>22</sup> ist Bertha's und Franzen's Vetter<sup>23</sup>. Ich habe Cicero's Briefe und die Aeneide<sup>24</sup> von Virgil<sup>25</sup> gelesen. Wir werden<sup>26</sup> Ovid's<sup>27</sup> Metamorphosen<sup>28</sup> lesen. Minerva<sup>29</sup> war<sup>30</sup> die Tochter Jupiter's. Jupiter hat<sup>31</sup> die Herrschaft<sup>32</sup> der Welt<sup>33</sup> mit Neptun<sup>34</sup> und Pluto<sup>35</sup> getheilt. Wenn alle Römer<sup>36</sup> Gracchen und Catone gewesen wären, würde<sup>37</sup> Rom immer frei<sup>38</sup> und mächtig<sup>39</sup> geblieben sein.

<sup>1</sup> Charles. <sup>2</sup> Louise. <sup>3</sup> campagne. <sup>4</sup> Guillaume. <sup>5</sup> Caroline. <sup>6</sup> nous pensons souvent. <sup>7</sup> Amélie. <sup>8</sup> voici. <sup>9</sup> dictionnaire. <sup>10</sup> grammaire. <sup>11</sup> tragédie. <sup>12</sup> comédie. <sup>13</sup> nous parlons. <sup>14</sup> fable. <sup>15</sup> ne demeurent plus ici. <sup>16</sup> j'irais. <sup>17</sup> s'ils n'étaient pas partis. <sup>18</sup> prié. <sup>19</sup> de venir me prendre. <sup>20</sup> Dorothee. <sup>21</sup> allées se promener. <sup>22</sup> Jean. <sup>23</sup> cousin. <sup>24</sup> Eneide. <sup>25</sup> Virgile. <sup>26</sup> nous lirons. <sup>27</sup> Ovide. <sup>28</sup> métamorphose. <sup>29</sup> Minerve. <sup>30</sup> était. <sup>31</sup> a partagé. <sup>32</sup> empire. <sup>33</sup> monde. <sup>34</sup> Neptune. <sup>35</sup> Plu-

ton. <sup>36</sup> si tous les Romains avaient été. <sup>37</sup> serait restée. <sup>38</sup> libre. <sup>39</sup> puissant.

### Thème 17.

Connaissez-vous<sup>1</sup> les parents de Ferdinand et d'Amélie? Je connais<sup>2</sup> Frédéric et Jacques<sup>3</sup>. Le père d'Angélique<sup>4</sup> est arrivé<sup>5</sup>. J'ai écrit<sup>6</sup> une lettre à Amélie. Ces livres appartiennent<sup>7</sup> au père de Jeannette. Mon<sup>8</sup> oncle a acheté les œuvres de Herder et de Vos. N'a-t-il pas aussi<sup>9</sup> acheté les œuvres de Voltaire et de Rousseau? La sœur de Thérèse<sup>10</sup> est partie<sup>11</sup>. Les fleurs que le jardinier a données à Louise sont très-belles. Le chapeau d'Adélaïde me plaît mieux que celui<sup>12</sup> que votre<sup>13</sup> oncle a acheté à la sœur de Pierre<sup>14</sup>. Louis dessine<sup>15</sup> et Caroline tricote<sup>16</sup>. Tout le monde admire<sup>17</sup> les œuvres de Goethe. Qui est-ce qui n'admire pas<sup>18</sup> la sagesse de Salomon<sup>19</sup>? Les lois de Dracon<sup>20</sup> étaient trop sévères<sup>21</sup>. Avez-vous lu l'histoire de Charles douze<sup>22</sup> par<sup>23</sup> Voltaire? J'ai lu l'histoire d'Alexandre<sup>24</sup> le grand<sup>25</sup>. La gloire d'Annibal<sup>26</sup> est immortelle<sup>27</sup>, quoiqu'il ait été vaincu<sup>28</sup> par Scipion<sup>29</sup>. Nous trouvons au coin des rues<sup>30</sup> des Hercules et des Milons<sup>31</sup> pour emménager ou déménager nos meubles<sup>32</sup>.

<sup>1</sup> kennen Sie. <sup>2</sup> ich kenne. <sup>3</sup> Jakob. <sup>4</sup> Angelika. <sup>5</sup> angekommen. <sup>6</sup> ich habe geschrieben. <sup>7</sup> gehören. <sup>8</sup> mein. <sup>9</sup> hat er nicht auch. <sup>10</sup> Therese. <sup>11</sup> abgereist. <sup>12</sup> gefällt mir besser, als der. <sup>13</sup> welchen euer. <sup>14</sup> Peter. <sup>15</sup> zeichnet. <sup>16</sup> strickt. <sup>17</sup> jedermann bewundert. <sup>18</sup> wer bewundert nicht. <sup>19</sup> Salomo. <sup>20</sup> Drafo. <sup>21</sup> waren zu streng. <sup>22</sup> des zwölften. <sup>23</sup> von. <sup>24</sup> Alexander. <sup>25</sup> des Großen. <sup>26</sup> Hannibal. <sup>27</sup> unsterblich. <sup>28</sup> obgleich er .... besiegt worden ist. <sup>29</sup> Scipio. <sup>30</sup> an den Straßenecken. <sup>31</sup> Milo. <sup>32</sup> um unsere Möbel ein- und auszutragen.

### De l'emploi de l'article devant les noms propres personnels.

§. 29. a) On emploie l'article devant les noms propres personnels:

1. Dans le style populaire et familier: Wo ist der Karl? Où est Charles? Er ist mit dem Fritz Müller ausgegangen, il est sorti avec Frédéric Muller. Gib das der Christine, donne cela à Christine.

2. En parlant d'une personne renommée ou historique: Haben Sie auch die Sonntag singen hören? Avez-vous entendu chanter la Sonntag? Mein Vater hat den Napoleon oft gesehen, mon père a souvent vu Napoléon.

3. Si la terminaison du nom en rend l'inflexion impossible: Die Schönheit der Thetis, la beauté de Thétis; die Weisheit des Sokrates, la sagesse de Socrate.

4. En désignant les œuvres d'un auteur par le nom de celui-ci, de même qu'en parlant d'un ouvrage de l'art connu sous un nom propre personnel: Ich habe den Schiller gekauft, j'ai acheté les œuvres de Schiller. Mein Bruder hat den ganzen Goethe, mon frère a toutes les œuvres de Goethe. Hast du einen Telemach? As-tu un Télémaque? Ich habe einen Plutarch, j'ai un Plutarque. Das ist ein Rubens, c'est une peinture de Rubens.

5. Quand on désigne quelqu'un par le nom de famille, en indiquant la race collectivement: Karl VI. war ein Valois, Charles VI était un Valois. Karl Eduard war ein Stuart, Charles Edouard était un Stuart. Sie ist eine Wegemann, elle est un Wegemann.

6. Lorsqu'on emploie un nom propre comme nom appellatif, en comparant une personne à une autre et en lui donnant le nom de cette dernière: Er war der Virgil seines Jahrhunderts, il était le Virgile de son siècle. Seine Frau ist eine Xantippe, sa femme est une Xantippe. Dieser Mann ist außerordentlich stark, es ist ein Hercules, cet homme est extrêmement fort, c'est un Hercule.

b) Employé comme nom appellatif, le nom propre se décline, lors même qu'il est précédé de l'article ou d'un pronom démonstratif ou possessif: Diese Advocaten sind unsere Cicerone, ces avocats sont nos Cicérons. Diese Versemacher sind die Horaze unsers Städtchens, ces versificateurs sont les Horaces de notre petite ville. Diese Xantippen lästern über jedermann, ces Xantippes médisent de tout le monde.

c) On décline aussi avec l'article le pluriel de noms personnels historiques: Die Antonine, les Antonins. Die Herrscherreihe der Ottone, la dynastie des Othon. Die beiden Mithridaten, les deux Mithridate. Die zwei Gracchen, les deux Gracques. — Ordinairement le nom

propre personnel précédé d'un adjectif numéral reste sans inflexion, à moins qu'il ne soit employé comme nom commun: Kennen Sie die beiden Wegemann? Connaissez-vous les deux Wegemann?

d) Lorsque le nom propre personnel est accompagné d'un nom appellatif qui est précédé de l'article ou d'un pronom démonstratif ou possessif, le nom propre reste invariable, tandis que l'appellatif se décline: Der Ruhm des Kaisers Napoleon, la gloire de l'empereur Napoléon. Die Gerechtigkeit unsers Königs Friedrich, la justice de notre roi Frédéric. — Mais lorsque le nom commun est sans article ou pronom, le nom propre se décline, et l'appellatif reste sans inflexion: Die Kriege Kaiser Napoleon's, les guerres de l'empereur Napoléon. Der Ruhm König Friedrich's des Großen, la gloire du roi Frédéric le Grand.

e) Le nom de titre Herr, monsieur, se décline toujours: Der Tod des Herrn Präsidenten, la mort de monsieur le président. Die Schwester des Herrn Abel, ou: Herrn Abel's Schwester, la sœur de monsieur Abel.

f) De plusieurs noms propres d'une même personne, soit prénoms ou noms de famille, qui se suivent, le dernier seul se décline: Friedrich von Schiller's Werke, les œuvres de Frédéric de Schiller. Die Siege Gustav Adolf's, les victoires de Gustave-Adolphe. Die Schriften Jean Paul Richter's, les écrits de Jean Paul Richter. — On aime cependant mieux construire une longue suite de noms propres avec la préposition von que de les mettre au génitif: Die Schriften von Jean Paul Richter.

### Exercice.

Das Gesetzbuch <sup>1</sup>, welches <sup>2</sup> den Namen des Kaisers Justinian <sup>3</sup> trägt, wurde von den berühmtesten Rechtsgelehrten seiner Zeit zusammengestellt <sup>4</sup>. Weihnachten ist der Geburtstag unsers Herrn <sup>5</sup> Jesus Christus. Die Griechen <sup>6</sup> und Römer priesen <sup>7</sup> die Schönheit <sup>8</sup> Apollo's <sup>9</sup> und der Venus, die Weisheit der Minerva <sup>10</sup> und die Kraft <sup>11</sup> des Hercules. Fenelon hat den Telemach verfaßt <sup>12</sup>. Minerva beschützte <sup>13</sup> den Telemach. Ulysses war Minervens Liebling <sup>14</sup>. Wer bewundert nicht <sup>15</sup> Ulyssens Klugheit <sup>16</sup>, List <sup>17</sup> und Gewandtheit <sup>18</sup>? Friedrich Barbarossa <sup>19</sup> war der gewaltigste <sup>20</sup>

ber Friedriche, welche <sup>21</sup> die deutsche Krone <sup>22</sup> getragen haben. Nach dem Tode <sup>23</sup> Gustav Adolf's fiel die schwedische Krone <sup>24</sup> seiner <sup>25</sup> Tochter Christine zu. Diese Frauen sind Kantippen, aber ihre Männer sind keine <sup>26</sup> Sokratische. Dieser Gelehrte <sup>27</sup> kann <sup>28</sup> alle Oden <sup>29</sup> von Horaz auswendig <sup>30</sup>. Ich habe den Virgil und den Plutarch gelesen. Die jungen Leute ziehen <sup>31</sup> den Schiller dem Goethe vor. Warum hast du dem Heinrich das Buch gegeben <sup>32</sup>, das ich <sup>33</sup> der Luise geliehen habe? Ich habe mir <sup>34</sup> Heyse's deutsche Sprachlehre <sup>35</sup> gekauft. Christian ist <sup>36</sup> mit dem Fritz bei dem Herrn Professor Walter gewesen. Hast du mit unserm Vetter <sup>37</sup> Jakob gesprochen? Er ist mit dem Onkel Heinrich spazieren gegangen <sup>38</sup>. Hast du der Tante Adelheid gesagt <sup>39</sup>, daß sie mich heute besuchen möchte <sup>40</sup>? Sie war nicht zu Hause <sup>41</sup>, aber ich habe es <sup>42</sup> der Christine gesagt. Ist die Christine noch bei der Tante? Ich glaubte, sie hätte eine andere <sup>43</sup> Magd. Wo ist Amalie? Sie ist <sup>44</sup> mit Adolf in die Kirche gegangen.

<sup>1</sup> code. <sup>2</sup> qui porte. <sup>3</sup> Justinien. <sup>4</sup> fut composé par les plus célèbres jurisconsultes de son époque. <sup>5</sup> l'anniversaire de la naissance de notre Seigneur. <sup>6</sup> Grec. <sup>7</sup> vantaient. <sup>8</sup> beauté. <sup>9</sup> Apollon. <sup>10</sup> Minerve. <sup>11</sup> force. <sup>12</sup> composé. <sup>13</sup> protégea. <sup>14</sup> protégé. <sup>15</sup> qui est-ce qui n'admire pas. <sup>16</sup> prudence. <sup>17</sup> ruse. <sup>18</sup> adresse. <sup>19</sup> Barberouse. <sup>20</sup> le plus puissant. <sup>21</sup> qui ont porté. <sup>22</sup> couronne d'Allemagne. <sup>23</sup> après la mort. <sup>24</sup> la couronne de Suède échet. <sup>25</sup> sa. <sup>26</sup> mais leurs maris ne sont pas. <sup>27</sup> savant. <sup>28</sup> sait. <sup>29</sup> toutes les odes. <sup>30</sup> par cœur. <sup>31</sup> les jeunes gens préfèrent. <sup>32</sup> pourquoi as-tu donné. <sup>33</sup> que j'ai prêté. <sup>34</sup> je me suis acheté. <sup>35</sup> grammaire allemande. <sup>36</sup> Chrétien a été. <sup>37</sup> as-tu parlé à notre cousin. <sup>38</sup> il est allé se promener. <sup>39</sup> dit. <sup>40</sup> de venir me voir aujourd'hui. <sup>41</sup> elle n'était pas chez elle. <sup>42</sup> mais je l'ai. <sup>43</sup> je croyais qu'elle avait maintenant une autre. <sup>44</sup> elle est allée.

**Thème 18.**

Scipion a vaincu Annibal, et César <sup>2</sup> a vaincu Pompée <sup>3</sup>. Paris, fils du roi Priam <sup>4</sup>, adjugea <sup>5</sup> la pomme d'Eris à Vénus. On attribuait <sup>6</sup> l'invention de la lyre <sup>7</sup> à Mercure <sup>8</sup>. Minerve protégea <sup>9</sup> le fils d'Ulysse. Fénelon a écrit les aventures <sup>10</sup> de Télémaque. Les fa-

bles de Lessing sont moins connues que celles <sup>11</sup> de Gellert. Godefroi <sup>12</sup> a prêté les œuvres de Schiller à Edouard, et Louise a donné les poésies <sup>13</sup> de Hoelty à Henriette. Avez-vous lu les comédies de Regnard? Non, monsieur, mais je connais <sup>14</sup> les fables de La Fontaine. On compare <sup>15</sup> ce fabuliste <sup>16</sup> à Esope <sup>17</sup>. Pluton a enlevé <sup>18</sup> Proserpine <sup>19</sup> à Cérés. On doit <sup>20</sup> l'invention du paratonnerre <sup>21</sup> à un Américain <sup>22</sup>, nommé <sup>23</sup> Franklin. Trois siècles <sup>24</sup> après <sup>25</sup> Jésus-Christ les Romains ont embrassé <sup>27</sup> le christianisme <sup>26</sup>. La mort du comte Arnim nous a fort affligés <sup>28</sup>. L'ombrelle <sup>29</sup> de Cécile <sup>30</sup> ne me plaît pas <sup>31</sup>. Mon <sup>32</sup> frère Chrétien a joué <sup>33</sup> avec ta <sup>34</sup> sœur Christine. Les Romains étaient heureux sous le règne <sup>35</sup> d'Auguste <sup>36</sup>. Vespasien <sup>37</sup>, Titus, Trajan et les deux <sup>38</sup> Antonins ont été <sup>39</sup> les meilleurs <sup>40</sup> empereurs romains <sup>41</sup>. Les Horaces et les Virgiles sont rares <sup>42</sup>; les Socrates le sont encore plus <sup>43</sup>.

<sup>1</sup> besiegte. <sup>2</sup> Cäsar. <sup>3</sup> Pompejus. <sup>4</sup> Priamus. <sup>5</sup> erkannte zu (zu à la fin de la phrase). <sup>6</sup> man schrieb zu (zu à la fin de la phrase). <sup>7</sup> Lyra. <sup>8</sup> Mercur. <sup>9</sup> beschützte. <sup>10</sup> Abenteuer. <sup>11</sup> sind weniger bekannt, als die. <sup>12</sup> Gottfried. <sup>13</sup> Gedicht. <sup>14</sup> ich kenne. <sup>15</sup> man vergleicht. <sup>16</sup> Fabeldichter. <sup>17</sup> Aesop. <sup>18</sup> geraubt. <sup>19</sup> Proserpina. <sup>20</sup> man verdankt. <sup>21</sup> Blitzableiter, m. <sup>22</sup> Amerikaner. <sup>23</sup> Namens. <sup>24</sup> Jahrhundert, n. <sup>25</sup> nach. <sup>26</sup> Christenthum, n. <sup>27</sup> haben (devant le sujet) angenommen. <sup>28</sup> hat uns sehr betrübt. <sup>29</sup> Sonnenschirm, m. <sup>30</sup> Cécilie. <sup>31</sup> gefällt mir nicht. <sup>32</sup> mein. <sup>33</sup> gespielt. <sup>34</sup> deiner. <sup>35</sup> waren unter der Herrschaft . . . glücklich. <sup>36</sup> Augustus. <sup>37</sup> Vespasian. <sup>38</sup> die beiden. <sup>39</sup> sind gewesen. <sup>40</sup> die besten. <sup>41</sup> römischen (devant le substantif). <sup>42</sup> selten. <sup>43</sup> sind es noch mehr.

## II. Noms propres de choses.

§. 30. a) Les noms propres de pays, de provinces et des îles, lorsqu'ils sont du genre neutre, s'emploient sans article, à moins qu'ils ne soient accompagnés d'un adjectif épithète ou d'un nom appellatif: Europa, l'Europe; Frankreich, la France; Spanien, l'Espagne; Deutschland, l'Allemagne; Schlesien, la Silésie; Sicilien, la Sicile. Etant du genre féminin ou du masculin (§. 8, 3. a), ou employés au pluriel, ils sont ordinairement précédés de l'article défini: die Schweiz, la Suisse; die Türkei, la

Turquie; die Normandie, la Normandie; der Peloponnes, le Péloponnèse; die Niederlande, les Pays-Bas.

b) Les noms d'endroits, c'est à dire de villes, bourgs et de villages, n'admettent pas l'article, s'ils ne sont accompagnés d'un adjectif épithète ni d'un nom commun: Rom, Rome; Athen, Athènes; Wien, Vienne; Berlin, Berlin.

c) Tous ces noms propres, s'ils sont du genre neutre, prennent au génitif singulier la désinence s: Spaniens, Deutschlands, Frankreichs, Europas; Magdeburg, Magdeburgs; Rom, Roms. Mais lorsque la terminaison du nominatif n'admet pas la désinence s (29, 1), ils ne prennent au génitif singulier aucune inflexion. Aux autres cas du singulier ils conservent la forme du nominatif. Les féminins se déclinent comme les noms appellatifs: die Türkei, la Turquie; gén. der Türkei, de la Turquie.

d) Les noms propres de montagnes, de rivières, de lacs et de mers s'emploient ordinairement avec l'article défini et se déclinent comme les noms appellatifs: der Harz, la Forêt Hercynie; gén. des Harzes, dat. dem Harze; der Rhein, le Rhin; gén. des Rheines; die Mosel, la Moselle; gén. et dat. der Mosel; der Archipel, l'Archipel; gén. des Archipels.

e) Au lieu du génitif singulier des noms propres de pays ou d'endroits, on emploie ordinairement la préposition von avec le datif: der Kaiser von Russland, l'empereur de Russie; der Herzog von der Normandie, le duc de Normandie; der Doge von Venedig, le doge de Venise. — Accompagnés d'un nom appellatif, de pareils noms restent au nominatif: die Hauptstadt des Königreichs Preußen, la capitale du royaume de Prusse; die Fruchtbarkeit der Insel Sicilien, la fertilité de l'île de Sicile; die Stadt Köln, la ville de Cologne; der Berg Sinai, le mont Sinai; der Bach Cedron, le torrent de Cédron.

f) Les noms propres d'astres et de bâtiments s'emploient ordinairement avec l'article défini. Empruntés de noms appellatifs, ils se déclinent comme ceux-ci; mais n'en étant pas empruntés ils suivent la déclinaison des noms propres personnels, et ne se déclinent pas avec l'article: der Ring des Saturn, l'anneau de Saturne; der Ausgang des Orion, le lever

d'Orion; die Streifen Jupiter's, les bandes de Jupiter; der Wendekreis des Krebses, le tropique du Cancer; das Sternbild der Jungfrau, la constellation de la Vierge. Gasthaus zu den Vereinigten Staaten, hôtel des Etats-Unis; im goldenen Löwen, au Lion d'or; in den drei Kronen, aux trois Couronnes. Wir sind im Louvre gewesen, nous avons été au Louvre. Dieses Dampfschiff ist nach dem Guttenberg angekommen, ce bateau à vapeur est arrivé après le Guttenberg.

g) Les noms des points cardinaux, Norden, nord; Süden, sud; Osten, est; Westen, ouest, prennent au génitif singulier la désinence s. Ayant rejeté la syllabe en, comme Ost, West, Nord, Süd (§. 11), ils ne se mettent pas au génitif, mais restent toujours sans inflexion. Ces noms s'emploient ordinairement sans article, lorsqu'ils sont précédés d'une des prépositions nach, gegen (vers), von, tandis qu'ils ne le suppriment pas après la préposition in: von Osten nach Westen, de l'est à l'ouest; im Süden, au midi.

### Exercice.

Codrus war <sup>1</sup> der letzte <sup>2</sup> König von Athen. Christoph Columbus war aus Genua <sup>3</sup>. Mozart wurde zu <sup>4</sup> Salzburg geboren, und Haydn in Rohrau. Haben Sie in Mainz <sup>5</sup> das Standbild <sup>6</sup> Guttenberg's gesehen? Wir werden <sup>7</sup> von Darmstadt nach <sup>8</sup> Mainz gehen. Wilhelm wird morgen nach <sup>9</sup> Weimar reisen. Weimar wird <sup>10</sup> das deutsche <sup>11</sup> Athen genannt, weil <sup>12</sup> dort <sup>13</sup> die berühmtesten <sup>14</sup> Schriftsteller und Dichter Deutschlands gelebt haben <sup>15</sup>. Wir haben die Fahrt <sup>17</sup> von Kopenhagen <sup>18</sup> nach Lübeck auf <sup>19</sup> dem Christian gemacht <sup>16</sup>. Um <sup>20</sup> die Reise <sup>21</sup> nach Berlin zu machen, habe ich <sup>22</sup> die Eisenbahn von Köln nach Kassel genommen. Holland <sup>23</sup> und Belgien <sup>24</sup> machten ehemals ein einziges <sup>25</sup> Königreich aus. Die Mosel kommt <sup>26</sup> von den Vogesen <sup>27</sup> und durchfließt <sup>28</sup> Lothringen <sup>29</sup> und einen Theil <sup>30</sup> der Rheinprovinz <sup>31</sup>. Die Hauptstadt <sup>32</sup> Polens <sup>33</sup> liegt an <sup>34</sup> der Weichsel <sup>35</sup>. Deukalion verließ <sup>36</sup> die Gegenden <sup>37</sup> des Kaukasus <sup>38</sup> und ließ sich <sup>39</sup> am Fuße des Parnassus <sup>40</sup> nieder. Der Blocksberg ist der deutsche Parnas. Griechenland <sup>41</sup> hat große Männer hervorgebracht <sup>42</sup>. Frankfurt am Main <sup>43</sup> ist eine der schönsten <sup>44</sup> Städte Deutschlands. Italien <sup>45</sup> ist die Heimat <sup>46</sup> der Musik <sup>47</sup>. Corsica <sup>48</sup> ist nicht so fruchtbar als <sup>49</sup> Sicilien. Die Insel Malta <sup>50</sup> gehört den Engländern. Mailand <sup>51</sup> ist die

Hauptstadt der Lombardei <sup>52</sup>, und Prag <sup>53</sup> die <sup>54</sup> von Böhmen <sup>55</sup>. Afrika <sup>56</sup> hat im Norden das Mittelländische Meer <sup>57</sup> und im Osten Asien und das Rothe Meer <sup>58</sup>. Der Rhein fließt <sup>59</sup> von Süden nach Norden. Die Pyrenäen <sup>60</sup> trennen <sup>61</sup> Frankreich von Spanien. Der Sirius ist der glänzendste Stern <sup>62</sup> des Himmels. Die Umdrehung <sup>63</sup> des Saturn um <sup>64</sup> die Sonne vollendet sich in dreißig <sup>65</sup> Jahren. London <sup>66</sup> hat mehr Einwohner als Paris.

<sup>1</sup> était. <sup>2</sup> dernier. <sup>3</sup> Gênes. <sup>4</sup> naquit. <sup>5</sup> Mayence. <sup>6</sup> statue. <sup>7</sup> nous irons. <sup>8</sup> à. <sup>9</sup> partira demain pour. <sup>10</sup> est appelé. <sup>11</sup> allemand. <sup>12</sup> parce que. <sup>13</sup> y. <sup>14</sup> les plus célèbres. <sup>15</sup> ont vécu. <sup>16</sup> fait. <sup>17</sup> trajet. <sup>18</sup> Copenhague. <sup>19</sup> sur. <sup>20</sup> pour faire. <sup>21</sup> voyage. <sup>22</sup> j'ai pris <sup>23</sup> Hollande. <sup>24</sup> Belgique. <sup>25</sup> composaient autrefois un seul. <sup>26</sup> vient. <sup>27</sup> Vosges. <sup>28</sup> parcourt. <sup>29</sup> Lorraine. <sup>30</sup> partie. <sup>31</sup> province rhénane. <sup>32</sup> capitale. <sup>33</sup> Pologne. <sup>34</sup> est située sur. <sup>35</sup> Vistule. <sup>36</sup> Deucalion quitta. <sup>37</sup> environs. <sup>38</sup> Caucase. <sup>39</sup> s'établit. <sup>40</sup> Parnasse. <sup>41</sup> Grèce. <sup>42</sup> produit. <sup>43</sup> Mein. <sup>44</sup> des plus belles. <sup>45</sup> Italie. <sup>46</sup> pays. <sup>47</sup> musique. <sup>48</sup> Corse. <sup>49</sup> est moins fertile que. <sup>50</sup> Malte. <sup>51</sup> Milan. <sup>52</sup> Lombardie. <sup>53</sup> Prague. <sup>54</sup> celle. <sup>55</sup> Bohème. <sup>56</sup> Afrique. <sup>57</sup> Méditerranée. <sup>58</sup> mer rouge. <sup>59</sup> a son cours. <sup>60</sup> Pyrénées. <sup>61</sup> séparent. <sup>62</sup> la plus brillante étoile. <sup>63</sup> révolution. <sup>64</sup> autour. <sup>65</sup> s'accomplit en trente. <sup>66</sup> Londres.

### Thème 19.

Vienne <sup>1</sup> est la capitale de l'Autriche <sup>2</sup> et Berlin celle <sup>3</sup> de la Prusse. Paris, Londres et Berlin sont de belles <sup>4</sup> villes. Ces marchands sont de Lubeck. Avez-vous été <sup>5</sup> à Londres? Nous avons été <sup>6</sup> à Rome et à Venise. Venez-vous <sup>7</sup> de Bruxelles <sup>8</sup> ou d'Anvers <sup>9</sup>? Je viens <sup>10</sup> de Francfort sur l'Oder <sup>11</sup>. Goethe naquit <sup>12</sup> à Francfort sur le Mein. Nous irons <sup>13</sup> de Leipzig à Prague. Votre <sup>14</sup> frère est-il déjà <sup>15</sup> parti <sup>16</sup> pour Cologne? Il partira demain <sup>17</sup> pour Vienne. En Allemagne toute <sup>19</sup> ville a <sup>18</sup> un bourgmestre <sup>20</sup>. Le Danemarck <sup>21</sup> est un royaume. Le canton <sup>22</sup> de Bâle <sup>23</sup> est plus grand que celui <sup>24</sup> de Neufchâtel <sup>25</sup>. Alexandre le Grand était <sup>26</sup> roi de Macédoine <sup>27</sup>. Le roi Philippe <sup>28</sup> était l'ennemi des Grecs. La Sicile est la plus grande <sup>29</sup> île de la Méditerranée <sup>30</sup>. Frédéric le Grand conquit <sup>31</sup> la Silésie. Le Havre est situé <sup>32</sup> à l'embouchure <sup>33</sup> de

la Seine <sup>34</sup>. César a donné la paix <sup>35</sup> aux habitants de Rome. Constantinople <sup>36</sup> est la capitale de la Turquie.

<sup>1</sup> Wien. <sup>2</sup> Oestreich. <sup>3</sup> die. <sup>4</sup> schöne. <sup>5</sup> sind Sie ... gewesen. <sup>6</sup> wir sind ... gewesen. <sup>7</sup> kommen Sie. <sup>8</sup> Brüssel. <sup>9</sup> Antwerpen. <sup>10</sup> ich komme. <sup>11</sup> Ober, f. <sup>12</sup> wurde ... geboren. <sup>13</sup> wir werden gehen (gehen à la fin de la phrase). <sup>14</sup> euer. <sup>15</sup> ist er schon. <sup>16</sup> abgereist (à la fin de la phrase). <sup>17</sup> er reist morgen. <sup>18</sup> hat (devant le sujet). <sup>19</sup> jede. <sup>20</sup> Bürgermeister. <sup>21</sup> Dänemark. <sup>22</sup> Canton, m. <sup>23</sup> Basel. <sup>24</sup> größer als der. <sup>25</sup> Neuenburg. <sup>26</sup> Alexander der Große war. <sup>27</sup> Macedonien. <sup>28</sup> Philipp. <sup>29</sup> größte. <sup>30</sup> Mittelmeer, n. <sup>31</sup> oberste. <sup>32</sup> Havre liegt. <sup>33</sup> Mündung, f., Ausfluß, m. <sup>34</sup> Seine, f. <sup>35</sup> Frieden (devant le participe passé qui se met à la fin de la phrase). <sup>36</sup> Constantinopel.

### Thème 20.

Le Mont-blanc <sup>1</sup> est la plus haute <sup>2</sup> montagne de l'Europe. La Sicile appartient au <sup>3</sup> royaume de l'Italie <sup>4</sup>. Les Alpes <sup>5</sup> séparent <sup>6</sup> la France de l'Italie. Le cours <sup>7</sup> du Rhin est plus long que celui <sup>8</sup> du Rhône <sup>9</sup>. Le Rhin forme une barrière <sup>10</sup> entre <sup>11</sup> la France et l'Allemagne. Les montagnes de l'Asie sont plus hautes que celles <sup>12</sup> de l'Europe. Le royaume de Bavière <sup>13</sup> est plus petit que celui <sup>14</sup> de Prusse. Ferdinand Cortez a conquis <sup>15</sup> le Mexique <sup>16</sup>. Les Suédois <sup>17</sup> possédaient autrefois <sup>18</sup> une partie de la Poméranie <sup>19</sup>. L'Égypte <sup>20</sup> doit sa fertilité <sup>21</sup> au Nil <sup>22</sup>. L'Èbre <sup>23</sup> et le Rhône ont leur cours <sup>24</sup> du nord au sud, le Danube <sup>25</sup> et la Tamise <sup>26</sup> de l'ouest à l'est. Le Danube passe par <sup>27</sup> l'Allemagne, la Hongrie <sup>28</sup> et la Turquie, et se jette <sup>29</sup> dans la mer Noire <sup>30</sup>. L'Europe a au levant <sup>31</sup> l'Asie, au midi la Méditerranée et l'Afrique, et au couchant <sup>32</sup> l'Amérique <sup>33</sup>. Les bandes de Saturne sont semblables <sup>35</sup> à celles <sup>34</sup> de Jupiter, mais plus faibles <sup>36</sup>. Le tropique du Capricorne <sup>37</sup> est dans <sup>38</sup> l'hémisphère <sup>40</sup> méridional <sup>39</sup>. Le Kremlin <sup>41</sup> à Moscou <sup>42</sup> est un des plus grands <sup>43</sup> palais qu'il y ait <sup>44</sup>. Par quel bateau à vapeur <sup>45</sup> êtes-vous arrivés <sup>46</sup>? Nous sommes <sup>47</sup> arrivés avec le Schiller.

<sup>1</sup> Montblanc. <sup>2</sup> höchste. <sup>3</sup> gehört zum. <sup>4</sup> Italien. <sup>5</sup> Alpen. <sup>6</sup> trennen. <sup>7</sup> Lauf, m. <sup>8</sup> länger als der. <sup>9</sup> Rhone, f. <sup>10</sup> bildet eine Schranke. <sup>11</sup> zwischen. <sup>12</sup> höher als die. <sup>13</sup> Baiern.

<sup>14</sup> kleiner als das.    <sup>15</sup> Mexico.    <sup>16</sup> erobert.    <sup>17</sup> Schwebt.  
<sup>18</sup> besaßen ehemals.    <sup>19</sup> Pommern.    <sup>20</sup> Aegypten.    <sup>21</sup> verbannt  
 seine Fruchtbarkeit.    <sup>22</sup> Nil, m.    <sup>23</sup> Ebro, m.    <sup>24</sup> fließen.  
<sup>25</sup> Donau, f.    <sup>26</sup> Themse, f.    <sup>27</sup> fließt durch.    <sup>28</sup> Ungarn.  
<sup>29</sup> ergießt sich.    <sup>30</sup> Schwarze Meer, n.    <sup>31</sup> Osten.    <sup>32</sup> Westen.  
<sup>33</sup> Amerika.    <sup>34</sup> benen.    <sup>35</sup> ähnlich.    <sup>36</sup> schwächer.    <sup>37</sup> Stein-  
 bock, m.    <sup>38</sup> auf.    <sup>39</sup> südlichen (devant le subst.).    <sup>40</sup> Halb-  
 fugel, f.    <sup>41</sup> Kreml.    <sup>42</sup> Moskau.    <sup>43</sup> einer der größten.    <sup>44</sup> die  
 es gibt.    <sup>45</sup> welchem Dampfsschiffe.    <sup>46</sup> seid ihr angekommen.  
<sup>47</sup> wir sind.

### De la formation des substantifs féminins.

§. 31. a) Pour former le féminin d'un substantif masculin on ajoute à celui-ci la syllabe *in* qui s'écrit aussi *in* au singulier, mais toujours avec deux *n* au pluriel: Der König, die Königin ou Königin, pl. die Königinnen; der Dichter, le poète, die Dichterin; der Schriftsteller, l'écrivain, die Schriftstellerin.

b) Si le masculin se termine en *e* ou en *er*, on retranche ces terminaisons, en formant le féminin: Der Gatte, l'époux, die Gattin, l'épouse; der Zauberer, le sorcier, le magicien; die Zauberin, la sorcière. — Le féminin die Witwe s'est formé par retranchement de la consonne finale *r* du masculin Witwer, veuf. Souvent on conserve à des féminins étrangers la terminaison étrangère, ou on les forme en *esse*: Die Marquise, ou die Marquisin, la marquise; die Baronesse, la baronne. Le substantif Abt, abbé, fait au féminin: Die Aebtissin, l'abbesse.

c) Le plus souvent, en formant le féminin par la syllabe *in*, on adoucit la voyelle du masculin: Der Graf, die Gräfin; der Bauer, le paysan, die Bäuerin; der Franzose, die Französin; der Jude, le juif; die Jüdin, la juive. Sont toujours exceptés: 1) ceux qui dérivent d'un verbe, comme der Verfasser (du verbe verfassen, composer), die Verfasserin, l'auteur. 2) les substantifs étrangers: Der Barbar, le barbare, die Barbarin.

d) Il y a beaucoup de noms féminins qui sont individuels et qui diffèrent de ceux des masculins: Der Vetter le cousin, die Base la cousine; der Nefse le neveu, die Nichte la nièce; der Ochs le bœuf die Kuh la vache; der Bock le bouc,

die Ziege la chèvre; der Hahn le coq, die Henne la poule; der Hirsch le cerf, die Hindin la biche; der Hengst l'éta-  
lon, die Stute la jument.

e) Bien des substantifs désignent indistinctement le sexe mâle et le sexe femelle à la fois: Der Mensch, l'homme; das Pferd, le cheval; der Hund, le chien; die Katze, le chat; die Ente, le canard; die Gans, l'oie; die Waise, l'orphelin et l'orpheline.

f) Quelquefois le masculin dérive du féminin, en se formant par les syllabes erich ou rich, ou par la terminaison er ou r. Die Gans l'oie, der Gänserich le jars; die Ente la cane, der Enterich le canard mâle; die Taube le pigeon, der Täuber le pigeon mâle; die Katze la chatte, der Kater le matou.

g) Il est vicieux d'ajouter la terminaison in au nom de famille du mari, pour désigner l'épouse; ainsi il ne faut pas dire „Frau Müllerin“, mais „Frau Müller“, en dénommant l'épouse d'un homme nommé Muller. Cependant, en donnant à la femme le titre ou le nom qui désigne la dignité, l'état, l'occupation ou le métier du mari, il est d'usage de rendre ce titre féminin: die Frau Präsidentin, l'épouse du président; die Frau Professorin, Madame la professeur; die Frau Meisterin, la femme du maître artisan; die Müllerin, la femme du meunier.

### Exercice.

Der Gärtner hat die Diebin<sup>2</sup> erwischt<sup>1</sup>, welche<sup>3</sup> den Diamantring<sup>4</sup> und die Uhr<sup>5</sup> der Baronessé gestohlen hat. Es ist<sup>6</sup> die Jüdin, unsere<sup>7</sup> Nachbarin. Sie hatte sich<sup>8</sup> in das Zimmer der Gärtnerin geschlichen, um auch diese zu bestehlen<sup>9</sup>. Wissen Sie auch, daß<sup>10</sup> der Sohn des Koches<sup>11</sup> Schauspieler<sup>13</sup> geworden ist<sup>12</sup>? Er ist<sup>14</sup> nach Dresden<sup>15</sup> gegangen und hat eine Tänzerin<sup>17</sup> geheirathet<sup>16</sup>. Die Tochter des Pächters<sup>18</sup> will auch<sup>19</sup> Schauspielerin werden. Sie wissen immer etwas<sup>20</sup> Neues<sup>21</sup>. Die Base der Köchin hat es mir gesagt<sup>22</sup>. Glauben Sie ihr nicht<sup>23</sup>, das ist<sup>6</sup> eine Bügnerin<sup>24</sup>. Die Erzieherin<sup>25</sup> der jungen<sup>26</sup> Gräfin ist angekommen<sup>27</sup>. Sie war ehemals<sup>28</sup> Vorsteherin<sup>29</sup> einer Erziehungsanstalt<sup>30</sup>. Obgleich sie noch jung ist<sup>31</sup>, ist sie schon<sup>32</sup> Witwe. Und wer ist denn<sup>33</sup> die Dame, welche wir<sup>34</sup> diesen Morgen<sup>35</sup> gesehen haben? Das ist die Gattin eines Generals. Frau<sup>36</sup> Schreiner, hier ist jemand, welcher nach

Ihnen fragt <sup>37</sup>. Wer ist es denn <sup>38</sup>? Ich glaube, es ist <sup>39</sup> die Müllerin, von welcher Sie gestern <sup>40</sup> Mehl <sup>41</sup> gekauft haben. Sie irren sich, es ist <sup>42</sup> die Bauersfrau, welche <sup>43</sup> ich gebeten <sup>44</sup> habe, mir einige <sup>45</sup> Hühner und Gänse zu bringen.

<sup>1</sup> attrapé. <sup>2</sup> Dieb, larron, voleur. <sup>3</sup> qui a volé.  
<sup>4</sup> bague à diamant. <sup>5</sup> montre. <sup>6</sup> c'est. <sup>7</sup> notre. <sup>8</sup> elle s'était glissée. <sup>9</sup> pour voler aussi celle-ci. <sup>10</sup> savez-vous aussi que. <sup>11</sup> cuisinier. <sup>12</sup> est devenu. <sup>13</sup> acteur. <sup>14</sup> il est allé. <sup>15</sup> Dresde. <sup>16</sup> épousé. <sup>17</sup> Tänzer, danseur. <sup>18</sup> fermier. <sup>19</sup> veut aussi devenir. <sup>20</sup> vous savez toujours quelque chose. <sup>21</sup> nouveau. <sup>22</sup> me l'a dit. <sup>23</sup> ne la croyez pas. <sup>24</sup> Lügner, menteur. <sup>25</sup> Erzieher, instituteur. <sup>26</sup> jeune. <sup>27</sup> est arrivée. <sup>28</sup> elle était autrefois. <sup>29</sup> Vorsteher, directeur. <sup>30</sup> maison d'éducation. <sup>31</sup> quoiqu'elle soit encore jeune. <sup>32</sup> elle est déjà. <sup>33</sup> et qui est donc. <sup>34</sup> que nous avons vue. <sup>35</sup> matin. <sup>36</sup> madame. <sup>37</sup> voilà quelqu'un qui vous demande. <sup>38</sup> qui est-ce donc. <sup>39</sup> je crois que c'est. <sup>40</sup> dont vous avez acheté hier. <sup>41</sup> farine. <sup>42</sup> vous vous trompez, c'est. <sup>43</sup> que. <sup>44</sup> priée. <sup>45</sup> de m'apporter quelques.

### Thème 21.

Un Anglais et une Anglaise demandent à vous parler <sup>1</sup>. Le fermier et la fermière viendront cette après-midi <sup>2</sup>. Le voisin et la voisine sont sortis <sup>3</sup>. Je connais <sup>4</sup> le prince <sup>5</sup> et la princesse, mais je ne connais pas <sup>6</sup> le duc <sup>7</sup> et la duchesse, le baron et la baronne. Ne connaissez-vous pas <sup>8</sup> cette Française et ces Italiennes <sup>9</sup>? Madame la <sup>10</sup> comtesse est la protectrice <sup>11</sup> de tous les <sup>12</sup> malheureux <sup>13</sup>. Méfiez-vous <sup>14</sup> des flatteurs <sup>15</sup> et des flatteuses. On méprise <sup>16</sup> les délateurs <sup>17</sup> et les délatrices. La tante de mademoiselle <sup>18</sup> Muller se croit grand <sup>19</sup> poète. Madame la professeur veut être <sup>20</sup> philosophe et historien <sup>21</sup>. Je n'aime pas <sup>22</sup> les femmes qui <sup>23</sup> sont écrivains. Rome fut longtemps <sup>24</sup> la maîtresse <sup>25</sup> du monde. Les Romains avaient <sup>26</sup> des prêtres <sup>27</sup> et des prêtresses. La pucelle <sup>28</sup> d'Orléans était la plus grande <sup>29</sup> héroïne <sup>30</sup> du moyen âge <sup>31</sup>. Dieu est le vengeur <sup>32</sup> des innocents <sup>33</sup>. Les Furies <sup>34</sup> étaient <sup>35</sup> les vengeresses des crimes. La beauté <sup>36</sup> et les grâces <sup>37</sup> sont les compagnes <sup>38</sup> de la jeunesse. La lionne est

aussi cruelle que <sup>39</sup> le lion. Les pigeons que vous avez <sup>40</sup> sont fort jolis <sup>41</sup>. Qui vous a <sup>42</sup> donné ce pigeon mâle? Combien de chevaux, de bœufs et de vaches avez-vous <sup>43</sup>? Nous avons <sup>44</sup> un étalon et trois juments. Ce jars poursuit toujours notre <sup>45</sup> canard mâle. Nous avons plus de canards que <sup>46</sup> d'oies.

<sup>1</sup> verlangen, mit Ihnen zu sprechen. <sup>2</sup> werden diesen Nachmittag kommen. <sup>3</sup> ausgegangen. <sup>4</sup> ich kenne. <sup>5</sup> Fürst. <sup>6</sup> aber nicht. <sup>7</sup> Herzog. <sup>8</sup> kennen Sie nicht. <sup>9</sup> Italiener, Italien. <sup>10</sup> die Frau. <sup>11</sup> Beschützer, protecteur. <sup>12</sup> aller. <sup>13</sup> Unglückliche. <sup>14</sup> trauet nicht (avec le datif). <sup>15</sup> Schmeichler. <sup>16</sup> man verachtet. <sup>17</sup> Angeber. <sup>18</sup> des Fräuleins ou, comme l'on dit familièrement, der Fräulein. <sup>19</sup> hält sich für eine große. <sup>20</sup> will eine ... sein (sein à la fin de la phrase). <sup>21</sup> Geschichtschreiberin. <sup>22</sup> ich liebe nicht (nicht après le régime direct). <sup>23</sup> welche. <sup>24</sup> war lange. <sup>25</sup> Gebieter, maître. <sup>26</sup> hatten. <sup>27</sup> Priester. <sup>28</sup> Jungfrau. <sup>29</sup> war die größte. <sup>30</sup> Held, héros. <sup>31</sup> Mittelalter, n. <sup>32</sup> Rächer. <sup>33</sup> Unschuldige. <sup>34</sup> Furie. <sup>35</sup> waren. <sup>36</sup> Schönheit (sans article). <sup>37</sup> Anmuth (au sing. et sans art.). <sup>38</sup> Begleiter, compagnon. <sup>39</sup> ebenso grausam als. <sup>40</sup> welche ihr habet. <sup>41</sup> sehr hübsch. <sup>42</sup> wer hat euch. <sup>43</sup> habt ihr. <sup>44</sup> wir haben. <sup>45</sup> verfolgt immer unfern. <sup>46</sup> als.

### Des diminutifs (§. 8, 3. c).

§. 32. a) Pour former les noms diminutifs, on se sert de la syllabe chen ou lein qui s'ajoute le plus souvent tout simplement au mot primitif: Das Thier l'animal, das Thierchen le petit animal; das Kind l'enfant, ein Kindlein un petit enfant; Karlschen, le petit Charles; Fritzchen, le petit Frédéric.

b) La plupart des diminutifs adoucissent la voyelle du radical: Der Hund le chien, das Hündchen le petit chien; die Gans l'oie, das Gänschen l'oison; der Rauz la chouette, das Ränzchen le chat-huant; das Ohr l'oreille, das Ohrchen la petite oreille.

c) Si le mot primitif se termine en e, en, ie, le diminutif supprime ordinairement ces terminaisons: Die Taube le pigeon, das Täubchen le petit pigeon; der Garten le jardin, das Gärtchen le petit jardin; Christine Christine, dim. Christinchen; Amalie, dim. Amalchen.

d) Quelquefois, en formant le diminutif, on insère devant *chen* la syllabe *el*: Das Büch<sup>el</sup>chen, le petit livre. Pour désigner le pluriel d'un diminutif dont le primitif suit, à ce nombre, la deuxième forme de la déclinaison forte, on insère quelquefois la désinence *er*: Das Kind, plur. die Kinder, pluriel au diminutif die Kinder<sup>er</sup>chen. Quoique l'une et l'autre de ces insertions ne soit que du style populaire, elles se sont maintenues comme correctes dans plusieurs substantifs: Die Sache la chose, das Säch<sup>el</sup>chen la petite chose; das Dach le toit, das Däch<sup>el</sup>chen le petit toit; die Däch<sup>el</sup>chen ou Dächer<sup>er</sup>chen, les petits toits; der Wagen la voiture, dim. das Wägel<sup>er</sup>chen; das Band le ruban, die Bänder<sup>er</sup>chen les petits rubans. La syllabe intermédiaire *el* sert souvent à rendre le diminutif encore plus diminutif.

e) On emploie le diminutif souvent en cajolant ou en raillant: Thut dir dein Bäck<sup>el</sup>chen weh, armes Kind<sup>er</sup>chen? As-tu mal à ta petite joue, pauvre petit enfant? Wahrhaftig, das Männ<sup>le</sup>in wird zornig, vraiment, ce petit homme se met en colère. Seht doch das Däm<sup>er</sup>chen, voyez donc cette petite dame. Sie rümpft das Näs<sup>er</sup>chen (dim. de Nase, nez), elle fait la dédaigneuse, elle rechigne, fait la moue.

### Exercice.

Schlafe <sup>1</sup>, mein Söhn<sup>er</sup>chen, schlaf ein <sup>2</sup>!  
 Käuz<sup>er</sup>chen schon <sup>4</sup> rufet <sup>3</sup> im Hain <sup>5</sup>.  
 Dort <sup>6</sup>, auf dem blumigen <sup>7</sup> Näs<sup>er</sup>chen <sup>8</sup>  
 Hüpfet <sup>9</sup> schon munter <sup>10</sup> das Häs<sup>er</sup>chen <sup>11</sup>;  
 Schlafe, mein Söhn<sup>er</sup>chen, schlaf ein.

Finst<sup>er</sup> auch wird es <sup>12</sup> im Wald;  
 Sieh, nun kömmt <sup>13</sup> Väter<sup>er</sup>chen bald;  
 Bist du dann freundlich <sup>14</sup>, mein Lieb<sup>er</sup>chen <sup>15</sup>,  
 Bringt er <sup>16</sup> dem artigen <sup>17</sup> Büb<sup>er</sup>chen <sup>18</sup>  
 Bögel<sup>er</sup>chen <sup>19</sup> mit aus dem Wald.

Bitte dich <sup>20</sup>, weine nicht mehr <sup>21</sup>,  
 Wirst ja <sup>22</sup> ein Jäger, wie er <sup>23</sup>;  
 Kannst du nur muthig erst laufen <sup>24</sup>,  
 Wird er <sup>25</sup> ein Flint<sup>er</sup>chen <sup>26</sup> dir kaufen,  
 Machest dann „Pass“ <sup>27</sup> so wie er <sup>23</sup>.

Ja, wie <sup>28</sup> wird <sup>31</sup> niedlich und schön <sup>32</sup>  
 Dir <sup>31</sup> ein grün <sup>30</sup> Rittelschen <sup>29</sup> stehn!  
 Apfelschen <sup>35</sup> gibt dann <sup>34</sup> und Weckchen <sup>36</sup>,  
 Mütterchen <sup>33</sup> dir <sup>34</sup> in dein <sup>37</sup> Säckchen <sup>38</sup>,  
 Wenn <sup>39</sup> auf die Jagd du willst gehn <sup>40</sup>.

Dof.

<sup>1</sup> dors, mon. <sup>2</sup> endors-toi. <sup>3</sup> crie. <sup>4</sup> déjà. <sup>5</sup> bois.  
<sup>6</sup> là. <sup>7</sup> fleuri. <sup>8</sup> gazon, pré, Rasen. <sup>9</sup> bondit. <sup>10</sup> joyeu-  
 sement. <sup>11</sup> lièvre, Hase. <sup>12</sup> aussi fait-il obscur. <sup>13</sup> voilà  
 maintenant l'heure, où va venir. <sup>14</sup> et si tu es gentil.  
<sup>15</sup> mon mignon. <sup>16</sup> il apportera. <sup>17</sup> joli. <sup>18</sup> garçon, Bube.  
<sup>19</sup> oiseau, Vogel. <sup>20</sup> je te prie. <sup>21</sup> ne pleure plus. <sup>22</sup> tu  
 deviendras donc. <sup>24</sup> comme lui. <sup>24</sup> quand tu pourras  
 bien marcher. <sup>25</sup> il t'achètera. <sup>26</sup> fusil, Flinte. <sup>27</sup> et tu  
 feras alors „pan“. <sup>28</sup> ah, que. <sup>29</sup> blouse, Kittel. <sup>30</sup> verte.  
<sup>31</sup> te siéra. <sup>32</sup> à merveille. <sup>33</sup> maman. <sup>34</sup> mettra alors.  
<sup>35</sup> pomme, Apfel. <sup>36</sup> pain blanc, Weck. <sup>37</sup> ta. <sup>38</sup> gibe-  
 cière, Sack (sac). <sup>39</sup> quand. <sup>40</sup> tu iras (du willst gehn).

## Thème 22.

Si vous êtes sages, mes <sup>1</sup> petits enfants, maman  
 vous apportera des joujoux <sup>2</sup>. Elle donnera <sup>3</sup> à la pe-  
 tite Amélie une petite poupée <sup>4</sup>, et au petit Frédéric <sup>5</sup>  
 un petit sabre <sup>6</sup>, un petit fusil <sup>7</sup> et une petite giberne <sup>8</sup>.  
 Je voudrais aussi avoir <sup>9</sup> une petite voiture. A qui  
 appartiennent donc toutes <sup>10</sup> ces jolies <sup>11</sup> petites choses,  
 ces petites cuillers <sup>12</sup>, ces petites tasses <sup>13</sup>, cette petite  
 cafetière <sup>14</sup> et ces petites assiettes <sup>15</sup>. A ma petite sœur  
 et à ma petite cousine. Où est donc ton <sup>16</sup> petit frère?  
 Christine est sortie avec lui <sup>17</sup>. Le petit chien que <sup>18</sup>  
 le chasseur a donné à Adolphe joue toute la journée <sup>19</sup>  
 avec nos <sup>20</sup> petits chats. J'ai été <sup>21</sup> avec Charles dans  
 notre <sup>22</sup> petit jardin. Nous avons arrosé <sup>23</sup> les petits  
 rosiers <sup>24</sup> que <sup>25</sup> la tante nous <sup>26</sup> a donnés. Le petit  
 bois <sup>27</sup> où nous avons été n'est pas loin <sup>28</sup> du jardin  
 de mon <sup>29</sup> oncle. L'église de ce petit village est assez  
 grande <sup>30</sup>. Les habitants de cette petite ville sont très  
 industriels <sup>31</sup>.

<sup>1</sup> wenn ihr brav seid, meine. <sup>2</sup> wird euch Mama Spiel-  
 sachen mitbringen. <sup>3</sup> sie wird geben (geben à la fin de la  
 phrase). <sup>4</sup> poupée, Puppe. <sup>5</sup> Frédéric, Fritz. <sup>6</sup> sabre,  
 Säbel. <sup>7</sup> fusil, Gewehr. <sup>8</sup> giberne, Patronentasche. <sup>9</sup> ich

wünschte, ich befäme auch. <sup>10</sup> wem gehören denn alle. <sup>11</sup> hübschen. <sup>12</sup> cuiller, Löffel. <sup>13</sup> tasse, Tasse. <sup>14</sup> cafetière, Kaffeekanne. <sup>15</sup> assiette, Teller. <sup>16</sup> wo ist denn dein. <sup>17</sup> ist mit ihm ausgegangen. <sup>18</sup> welches. <sup>19</sup> spielt den ganzen Tag. <sup>20</sup> unsern. <sup>21</sup> ich bin gewesen. <sup>22</sup> unserm. <sup>23</sup> begoffen. <sup>24</sup> rosier, Rosenstock. <sup>25</sup> welche. <sup>26</sup> uns. <sup>27</sup> bois, Wald. <sup>28</sup> wo wir gewesen sind, ist nicht weit. <sup>29</sup> meines. <sup>30</sup> ziemlich groß. <sup>31</sup> sehr betriebsam.

## De la formation des substantifs composés (§. 5).

§. 33. a) Les substantifs composés se forment par la réunion

1. de deux ou plusieurs substantifs: Die *Stahlfeder*, la plume métallique, de *Feder*, plume, et *Stahl*, acier; die *Handwerksleute*, les gens de métier, les artisans, de *Hand*, main, *Werk*, ouvrage, et *Leute*, gens.

2. d'un substantif et d'un adjectif: Der *Müßiggang*, l'oisiveté, de *müßig*, oisif, et *Gang*, allure; das *Faulthier*, l'aï, de *faul*, paresseux, et *Thier*, animal; die *Eigenliebe*, l'amour-propre, de *Liebe*, amour, et *eigen*, propre.

3. d'un verbe et d'un substantif: Die *Schreibfeder*, la plume à écrire, de *schreiben*, écrire, et *Feder*, plume; die *Schwimmkunst*, l'art de nager, de *schwimmen*, nager, et *Kunst*, art.

4. d'un substantif et d'un adverbe ou d'une préposition: Der *Zusammenlauf*, le concours, l'attroupement, de *zusammen*, ensemble, et *Lauf*, cours; die *Zurückreise* ou *Rückreise*, le retour, voyage de retour, de *zurück* et *Reise*; der *Vorläufer*, l'avant-coureur, de *vor* et *Läufer*; der *Nachmittag*, l'après-midi, de *nach* et *Mittag*.

5. Il y a des propositions entières qu'on emploie comme substantifs: Das *Bergißmeinnicht* (ne m'oublie pas, ne m'oubliez pas), le myosotis; das *Stellbischein* (rends-y-toi), le rendez-vous; *Springinsfeld* (saute dans le champ), un jeune étourdi.

b) Dans les composés de deux substantifs le mot déterminant (§. 5) prend souvent la désinence du génitif singulier ou pluriel: Die *Tageszeit*, le temps du jour, de *Tag*, jour, et *Zeit*, temps; der *Glücksritter*, le chevalier d'industrie, de *Glück*, bonheur, et *Ritter*, chevalier; die *Tabacksdose*, la tabatière, de *Taback*, tabac, et *Dose*, boîte:

der Pferdehandel, le commerce de chevaux, de Pferd, cheval, et Handel, commerce; der Heldenmuth, l'héroïsme, de Held, héros, et Muth, courage; das Knabenalter, l'âge puéril, de Knabe, garçon, et Alter, âge; der Blumenstrauß, le bouquet, de Strauß, bouquet, et Blume, fleur; die Weiberlist, la ruse des femmes, de Weib, femme, et ruse, list.

c) Quoique le singulier des substantifs féminins ne se décline pas, il y en a beaucoup qui, en entrant dans la composition, prennent la désinence *s*, pour indiquer que c'est par le génitif qu'ils déterminent le mot principal. Ce sont ordinairement des féminins terminés par *e* ou par *t*, ainsi qu'en heit, feit, schaft, ung, ät, ion: Die Liebesgöttin, la déesse de l'amour, du féminin Liebe, amour, et de Göttin, déesse; der Geburtstag, le jour de la naissance, du féminin Geburt, et de Tag, jour; der Freiheitsbaum, l'arbre de la liberté, de Freiheit, liberté, et Baum, arbre; die Gerechtigkeitsliebe, l'amour de la justice, de Gerechtigkeit, justice, et Liebe, amour; die Gesellschaftsdame, la dame de compagnie; der Krönungstag, le jour de couronnement, de Krönung, couronnement, et Tag, jour; das Majestätsverbrechen, le crime de lèse-majesté, de Majestät et Verbrechen; die Religionslehre, la doctrine sainte, de Religion, religion, et Lehre, doctrine.

d) Quelquefois le mot déterminant se joint au principal moyennant la consonne *l* ou *n*: Die Heidelbeere, l'airielle, de Heide, bruyère, et Beere, baie; der Sonnenstrahl, le rayon du soleil, de Sonne, soleil, et Strahl, rayon.

e) Bien des substantifs entrent dans la composition tout simplement, c'est à-dire-sans aucune lettre ou syllabe intermédiaire: Der Fingerhut, le dé, de Finger, doigt, et Hut, chapeau; der Hauschlüssel, la clef de la maison, de Schlüssel, clef, et Haus; das Weinglas, le verre à vin, de Wein, vin, et Glas, verre.

f) L'omission ou l'insertion de la désinence *s* change quelquefois la signification du composé: Der Landmann, le campagnard; der Landsmann, le compatriote.

g) Excepté der Hohepriester, le grand-prêtre (§. 13. e), les adjectifs, en entrant dans la composition, ne prennent ni désinence de déclinaison ni terminaison du genre, mais ils se joignent au principal tout simplement, ainsi que les adverbes et les prépositions: Der Vollmond, la pleine lune, de voll, plein, et Mond, lune; Alleinastien,

l'Asie mineure, de flein, petit, et Aſien; die Unterlippe, la lèvre inférieure, de unter, inférieure, et Lippe, lèvre.

h) Les verbes, en se joignant au principal, perdent la désinence en ou n de l'infinifif: Das Spinnrad, le rouet (à filer), de ſpinnen, filer, et Rad, rouet; der Würgengel, l'ange exterminateur, de würgen, étrangler, et Engel, ange; das Lefebuch, le livre de lecture, de leſen, lire, et Buch, livre; das Bettelmädchen, la fille mendiante, de betteln, mendier, et Mädchen, fille.

i) Si deux ou plusieurs compositions, qui, étant en connexion l'une avec l'autre, se suivent, ont chacune le même mot principal, on n'emploie celui-ci qu'une seule fois, en le mettant à la fin de l'ensemble, et, pour indiquer leur connexité, on les joint, toujours la précédente à la suivante, par des traits d'union (=) en les séparant en même temps par une virgule, à moins qu'elles ne soient liées par une des conjonctions und, oder (et, ou): Die Gerechtigkeits-, Freiheits- und Vaterlandsliebe, l'amour de la justice, de la liberté et de la patrie. Gold- und Silberarbeiter, orfèvre et ouvrier en argenterie. Ich habe Kopf- und Zahnweh, j'ai mal à la tête et aux dents. — On joint aussi par des traits d'union les mots d'une composition trop longue ou d'une composition formée d'un mot étranger et d'un mot allemand: Antiquitätenſammlung, collection d'antiquités; Ober- Bergamtsverwalter, premier greffier des mines; Reichs- General-Feldmarſchall, maréchal-général de l'empire.

### Exercice.

Dieſer Landmann iſt mein<sup>1</sup> Landſmann, und ſeine<sup>2</sup> Frau iſt die Landſmännin meiner<sup>3</sup> Frau. Der Deutſche findet über- all<sup>4</sup> Landſleute. Der Kaufmann, mit welchem<sup>5</sup> wir dieſe Seereife<sup>7</sup> gemacht<sup>6</sup> haben, hat mehrere große<sup>8</sup> Holzlager<sup>9</sup>. Unſer<sup>10</sup> Buchhalter<sup>11</sup> hat auf ſeiner Rückreiſe von Paris ſeine Brieffaſche<sup>13</sup> verloren<sup>12</sup>, in welcher<sup>14</sup> tauſend<sup>16</sup> Thaler in<sup>17</sup> Banknoten<sup>18</sup> waren<sup>15</sup>. Dieſe Dampffchiffahrtsgell- ſchaft<sup>19</sup> hat zwanzig<sup>20</sup> Dampfboote<sup>21</sup>. Wir haben die Ueber- fahrt<sup>22</sup> von London nach Hamburg<sup>23</sup> auf einem Segelſchiffe<sup>24</sup> gemacht<sup>6</sup>. Wollen Sie nicht<sup>25</sup> ein Glas Wein trinken? Brin- gen Sie mir<sup>26</sup> ein Weinglas; ich trinke nicht gern<sup>27</sup> Wein aus<sup>28</sup> einem Bierglase<sup>29</sup>. Wir haben Kirſchenſuppe<sup>31</sup> und Rahmtorte<sup>32</sup> geſſen<sup>30</sup>. Wünſchen Sie<sup>33</sup> Kalbsbraten<sup>34</sup>

oder Rindfleisch <sup>35</sup>? Die Kinder essen gern <sup>36</sup> Heidelbeeren. Der Bruder des Sprachlehrers <sup>37</sup> ist Fachtlehrer <sup>38</sup>. Der Gärtner hat diesem Milchmädchen <sup>39</sup> einen Rosenstrauch gegeben. Der Kammerdiener <sup>40</sup> des Grafen wird <sup>41</sup> die Kammerjungfer <sup>42</sup> der Marquisin heirathen. Die Schwestern des Postmeisters <sup>43</sup> sind <sup>44</sup> gestern <sup>45</sup> auf dem Maskenballe <sup>46</sup> gewesen. Die Post ist nicht weit <sup>47</sup> von dem Rathhause <sup>48</sup>. Es gibt nichts, was uns mehr täuscht als <sup>49</sup> die Eigenliebe. Sind Sie <sup>50</sup> auf dem Forsthaufe <sup>51</sup> gewesen? Die Jagdhunde des Oberförsters <sup>52</sup> sind gut abgerichtet <sup>53</sup>. Wir werden <sup>54</sup> auf die Fuchsjagd <sup>55</sup> gehen. Die Käuzchen und die Uhue <sup>56</sup> sind Nachtvögel <sup>57</sup>. Es gibt eine unendliche Menge <sup>58</sup> Sonnen oder Fixsterne <sup>59</sup>. Eine Mondfinsterniß <sup>60</sup> kann nur zur Zeit <sup>61</sup> des Vollmondes stattfinden. Die Morgenröthe <sup>62</sup> verkündet <sup>63</sup> den Sonnenaufgang. Der Regenbogen <sup>64</sup> ist eine der schönsten <sup>65</sup> Lichterscheinungen <sup>66</sup>. In einem Bürgerkriege <sup>67</sup> ist der Sieg <sup>68</sup> selbst <sup>69</sup> eine Niederlage <sup>70</sup>. Der Wohlstand <sup>71</sup> einer Nation gründet sich <sup>72</sup> auf Gewissens- und Handelsfreiheit <sup>73</sup>. Die kleinen <sup>74</sup> Lichtpunkte <sup>75</sup>, welche wir <sup>76</sup> in der Milchstraße <sup>77</sup> bemerken, sind Himmelskörper <sup>78</sup>. Die Prachtliebe <sup>79</sup> erstickt jedes <sup>80</sup> Wohlthätigkeitsgefühl <sup>81</sup>.

<sup>1</sup> mon. <sup>2</sup> sa. <sup>3</sup> de ma. <sup>4</sup> trouve partout. <sup>5</sup> avec lequel. <sup>6</sup> fait. <sup>7</sup> See mer. <sup>8</sup> plusieurs grands. <sup>9</sup> Holzbois, Lager magasin. <sup>10</sup> notre. <sup>11</sup> Buch livre, Halter teneur. <sup>12</sup> perdu. <sup>13</sup> son porte-feuille. <sup>14</sup> dans lequel. <sup>15</sup> étaient. <sup>16</sup> mille. <sup>17</sup> en. <sup>18</sup> banque, billet. <sup>19</sup> Dampf, vapeur; Schiffahrt, navigation; Gesellschaft, société. <sup>20</sup> vingt. <sup>21</sup> bateau. <sup>22</sup> trajet. <sup>23</sup> Hambourg. <sup>24</sup> Segel, voile. <sup>25</sup> ne boirez-vous pas. <sup>26</sup> apportez-moi. <sup>27</sup> je n'aime pas à boire. <sup>28</sup> dans. <sup>29</sup> Bier, bière. <sup>30</sup> mangé. <sup>31</sup> Kirsche, cerise; Suppe, soupe. <sup>32</sup> Rahm, crème; Torte, tarte. <sup>33</sup> désirez-vous. <sup>34</sup> Kalb, veau; Braten, rôti. <sup>35</sup> bœuf. <sup>36</sup> aiment à manger. <sup>37</sup> Sprache, langue; Lehrer, maître. <sup>38</sup> maître d'armes. <sup>39</sup> lactière. <sup>40</sup> Kammer, chambre; Diener, valet. <sup>41</sup> épousera. <sup>42</sup> Jungfer, fille. <sup>43</sup> Post, poste; Meister, maître. <sup>44</sup> ont été. <sup>45</sup> hier. <sup>46</sup> Maske, masqué; Ball, bal. <sup>47</sup> n'est pas loin. <sup>48</sup> hôtel de ville. <sup>49</sup> il n'y a rien qui nous trompe plus que. <sup>50</sup> avez-vous été. <sup>51</sup> Förster, forestier. <sup>52</sup> ober, premier. <sup>53</sup> sont bien dressés. <sup>54</sup> nous irons. <sup>55</sup> Fuchs, renard. <sup>56</sup> hibou. <sup>57</sup> Nacht, nuit; Vogel, oiseau. <sup>58</sup> il y a une infinité. <sup>59</sup> Fix, fixe; Stern, étoile. <sup>60</sup> éclipse. <sup>61</sup> ne peut avoir lieu qu'en temps. <sup>62</sup> aurore. <sup>63</sup> annonce. <sup>64</sup> arc-en-ciel. <sup>65</sup> plus beaux. <sup>66</sup> phénomène lumineux.

<sup>67</sup> guerre civile. <sup>68</sup> victoire. <sup>69</sup> même. <sup>70</sup> défaite. <sup>71</sup> opulence. <sup>72</sup> est fondée. <sup>73</sup> Gewissen, conscience; Handel, commerce. <sup>74</sup> petits. <sup>75</sup> point lumineux. <sup>76</sup> que nous remarquons. <sup>77</sup> voie lactée. <sup>78</sup> corps céleste. <sup>79</sup> Pracht, faste. <sup>80</sup> étouffe tout. <sup>81</sup> Wohlthätigkeit, bienfaisance; Gefühl, sentiment.

### Thème 23.

Mon frère est indisposé <sup>1</sup>; il a mal à la tête et aux dents. Connaissez-vous <sup>2</sup> le maître de poste? Non, monsieur, mais je connais son <sup>3</sup> beau-frère qui <sup>4</sup> est maître de langue. Connaissez-vous ces campagnards? Oui, monsieur; ce <sup>5</sup> sont mes <sup>6</sup> compatriotes. A qui avez-vous <sup>7</sup> donné ces rosiers et ce bouquet de fleurs? Je les ai <sup>8</sup> donnés à la fille de chambre de la baronne. Pourquoi n'as-tu pas fermé <sup>9</sup> la porte de la maison? Nous avons acheté une douzaine de verres à vin. Le premier forestier ira <sup>10</sup> à la chasse au loup <sup>11</sup>. N'avez-vous pas de <sup>12</sup> chien de chasse? Nous irons ce soir <sup>13</sup> au bal masqué. Donnez-moi un peu <sup>14</sup> de veau rôti ou un peu de bœuf. La laitière nous a apporté <sup>15</sup> des aïelles. Notre teneur de livres a fait <sup>16</sup> le trajet de Copenhague à Hambourg sur un bateau à vapeur. Il y a beaucoup <sup>17</sup> de chemins de fer en Angleterre, en Allemagne et en France, mais il n'y en a que quelques-uns <sup>18</sup> en Russie et en Italie. Le luxe <sup>19</sup> et l'amour du faste épuisent les plus grandes <sup>20</sup> richesses. Depuis <sup>21</sup> l'invention de la poudre à canon les batailles sont moins sanglantes <sup>22</sup> qu'elles ne l'étaient <sup>23</sup>. Avez-vous déjà <sup>24</sup> vu une éclipse de lune? L'éclipse de soleil que <sup>25</sup> nous avons vue était annulaire <sup>26</sup>. La plupart des <sup>27</sup> oiseaux de nuit sont laids <sup>28</sup>. L'histoire naturelle <sup>29</sup> est une des sciences les plus utiles <sup>30</sup>.

<sup>1</sup> unwohl, unpfählich. <sup>2</sup> kennen Sie. <sup>3</sup> aber ich kenne seinen. <sup>4</sup> welcher. <sup>5</sup> es. <sup>6</sup> meine. <sup>7</sup> wem haben Sie. <sup>8</sup> ich habe sie. <sup>9</sup> warum hast du ... nicht zugemacht (nicht zugemacht après le régime direct). <sup>10</sup> wird ... gehen (gehen à la fin de la phrase). <sup>11</sup> Wolf. <sup>12</sup> haben Sie keinen. <sup>13</sup> wir werden diesen Abend ... gehen (gehen à la fin de la phrase). <sup>14</sup> Gebet mir ein wenig. <sup>15</sup> mitgebracht. <sup>16</sup> gemacht. <sup>17</sup> es gibt viele. <sup>18</sup> aber nur einige. <sup>19</sup> Luxus, m. <sup>20</sup> erschöpfen die größten. <sup>21</sup> seit (avec le datif). <sup>22</sup> sind (devant le sujet) nicht so blutig (après le sujet). <sup>23</sup> als

normals. <sup>24</sup> haben Sie schon. <sup>25</sup> welche. <sup>26</sup> war ringsförmig.  
<sup>27</sup> die meisten. <sup>28</sup> häßlich. <sup>29</sup> Natur. <sup>30</sup> eine der nützlichsten.

## CHAPITRE III.

### *Les adjectifs.*

#### Les adjectifs qualificatifs.

§. 34. a) L'adjectif s'emploie ou comme attribut ou comme épithète. Dans cette phrase: Der Garten meines Oheims ist groß, l'adjectif groß est attribut; dans cette autre: Dieser große Garten gehört meinem Oheim, il est épithète.

b) L'adjectif employé comme attribut reste invariable à tous les genres et à tous les nombres: Der Garten ist groß; diese Wiese ist groß; dieses Haus ist groß; diese Gärten und diese Wiesen sind groß.

c) L'adjectif employé comme épithète est variable; il précède toujours le substantif auquel il est lié, et il se décline de trois manières différentes, selon qu'il se trouve avec l'article défini, avec l'article indéfini, ou sans article.

d) Les participes pris adjectivement se déclinent comme l'adjectif épithète; étant attributs, ils restent invariables.

e) Les adjectifs substantifiés se déclinent toujours comme les adjectifs épithètes (§. 17).

#### Déclinaison de l'adjectif avec l'article défini.

§. 35. a) Si l'adjectif est précédé de l'article défini, il prend au nominatif singulier la terminaison e, et à tous les autres cas en, excepté que l'accusatif singulier du féminin et du neutre reste semblable au nominatif de ce nombre:

#### SINGULIER.

##### *Masculin.*

N. der gute Mann, le bon homme;

G. des guten Mannes, du bon homme;

D. dem guten Manne, au bon homme;  
 Acc. den guten Mann, le bon homme.

*Féminin.*

N. die gute Frau, la bonne femme;  
 G. der guten Frau, de la bonne femme;  
 D. der guten Frau, à la bonne femme;  
 Acc. die gute Frau, la bonne femme.

*Neutre.*

N. das gute Kind, le bon enfant;  
 G. des guten Kindes, du bon enfant;  
 D. dem guten Kinde, au bon enfant;  
 Acc. das gute Kind, le bon enfant.

## PLURIEL, POUR LES TROIS GENRES.

N. die guten Männer, Frauen, Kinder;  
 G. der guten Männer, Frauen, Kinder;  
 D. den guten Männern, Frauen, Kindern;  
 Acc. die guten Männer, Frauen, Kinder.

b) L'adjectif se décline de la même manière, quand il est précédé d'un déterminatif dont la terminaison et la déclinaison sont semblables à celles de l'article défini, tels que les pronoms démonstratifs dieser, jener (ce), le pronom interrogatif welcher (quel), et les pronoms généraux ou adjectifs numéraux indéfinis jeder, aller (chaque, tout), einiger, etlicher (quelque), mancher, solcher (maint, tel), anderer (autre), vieler (beaucoup), weniger (peu), verschiedener (différent), mehrere (plusieurs), folgender (suivant), Ex.: Solcher gute Wein, de pareil bon vin.

c) On donne ordinairement au nominatif et à l'accusatif du pluriel d'un adjectif qui est précédé d'un des pronoms généraux ou adjectifs numéraux indéfinis la désinence e, quoique la règle exige la terminaison en: Viele gute (au lieu de guten) Menschen, beaucoup de bons hommes; andere reiche (au lieu de reichen) Leute, d'autres gens riches; mehrere große (au lieu de großen) Siege, plusieurs grandes victoires; alle nützliche Bücher, tous les livres utiles; solche hübsche Tauben, de tels jolis pigeons.

## Déclinaison de l'adjectif avec l'article indéfini.

§. 36. a) Précédé de l'article indéfini, l'adjectif prend au nominatif singulier la terminaison er pour le

masculin, e pour le féminin, et es pour le neutre. Tous les autres cas prennent la désinence en, excepté l'accusatif singulier du féminin et du neutre qui reste semblable au nominatif. Ainsi cette déclinaison ne diffère de la précédente (§. 36) qu'au nominatif singulier du masculin et du neutre et à l'accusatif singulier du neutre:

## SINGULIER.

*Masculin.*

- N. ein großer Garten, un grand jardin;  
 G. eines großen Gartens, d'un grand jardin;  
 D. einem großen Garten, à un grand jardin;  
 Acc. einen großen Garten, un grand jardin.

*Féminin.*

- N. eine große Wiese, une grande prairie;  
 G. einer großen Wiese, d'une grande prairie;  
 D. einer großen Wiese, à une grande prairie;  
 Acc. eine große Wiese, une grande prairie.

*Neutre.*

- N. ein großes Haus, une grande maison;  
 G. eines großen Hauses, d'une grande maison;  
 D. einem großen Hause, à une grande maison;  
 Acc. ein großes Haus, une grande maison.

b) L'adjectif se décline de la même manière, quand il est précédé d'un déterminatif dont le singulier suit la déclinaison de l'article indéfini, tels que les pronoms possessifs mein mon, dein ton, sein et ihr son et leur, unser notre, euer votre, de même que kein nul (aucun point). Précédé du pluriel d'un tel déterminatif, l'adjectif se décline comme lorsqu'il est précédé de l'article défini: Unsere guten Aeltern, nos bons parents, gén. unsere guten Aeltern, dat. unsern guten Aeltern.

c) Quand un adjectif est précédé de plusieurs déterminatifs déclinables, il se règle sur le dernier: Dieses mein großes Haus; diese unsere große Wiese; ein jeder gute (mais non pas guter) Mann. Lorsqu'un des déterminatifs précédents ne se décline pas, il n'influe pas sur la déclinaison de l'adjectif, mais celui-ci se règle sur le déterminatif décliné: Diese drei reichen Männer, ces trois hommes riches.

d) Si l'adjectif est précédé d'un autre, il prend toujours la désinence de celui-ci: Dieses schöne große

Haus, cette belle grande maison; ein schönes großes Haus, une belle grande maison; der weise und tugendhafte Mann, l'homme sage et vertueux.

### Exercice.

Die Bienen<sup>1</sup> sind emsig<sup>2</sup>. Das Eichhörnchen<sup>3</sup> ist ein artiges<sup>4</sup> Thierchen. Die Römer waren lange unüberwindlich<sup>5</sup>. Die Karthager<sup>6</sup> haben<sup>7</sup> mehrere große Siege über sie<sup>8</sup> davon getragen. Die Bürger<sup>9</sup> des alten<sup>10</sup> Roms waren unermüdtlich<sup>11</sup> in den Beschwerden<sup>12</sup> und unverzagt<sup>13</sup> in den Kämpfen<sup>14</sup>. Viele Gegenden des nördlichen<sup>15</sup> Amerikas sind noch nicht bekannt<sup>16</sup>. Die grüne<sup>17</sup> Farbe<sup>18</sup> ist den Augen angenehm<sup>19</sup>. Die weiße<sup>20</sup> Farbe war die Lieblingsfarbe<sup>21</sup> der alten Römer. Die öffentlichen<sup>22</sup> Sitten<sup>23</sup> der Römer waren unter der Regierung<sup>24</sup> August's schon verdorben<sup>25</sup>. Die Frauen der germanischen<sup>26</sup> Völker waren muthig<sup>27</sup>. Die Sonnenstrahlen entwickeln<sup>28</sup> mehr Wärme<sup>29</sup> in dem untern<sup>30</sup> Theile des Luftkreises<sup>31</sup> als in dem obern<sup>32</sup>. Eine gegenseitige<sup>33</sup> Achtung<sup>34</sup> ist die Grundlage<sup>35</sup> der Freundschaft<sup>36</sup>. Ein gutes Gewissen<sup>37</sup> ist das wahre<sup>38</sup> Glück des Menschen. Eine heimliche<sup>39</sup> Freude<sup>40</sup> ist nie eine<sup>41</sup> vollkommene<sup>42</sup> Freude. Die Unflugheit<sup>43</sup> ist die Mutter vieler thörichten<sup>44</sup> Schritte<sup>45</sup>. Ein thätiges<sup>46</sup> Leben unterhält<sup>47</sup> die Gesundheit<sup>48</sup> und macht uns<sup>49</sup> glücklich. Die Genüsse<sup>50</sup> der Welt sind trügerisch<sup>51</sup>, kurz<sup>52</sup> und flüchtig<sup>53</sup>. Viele Menschen bringen<sup>54</sup> die schönen Tage der Jugend<sup>55</sup> in einem weichlichen<sup>56</sup> Müßiggange<sup>57</sup> zu. Jeder Mensch hat eine besondere<sup>58</sup> Leidenschaft. Der Arme hat wenig Freunde, der Unglückliche<sup>59</sup> hat keine<sup>60</sup>. Die Entdeckung<sup>61</sup> Amerikas sichert<sup>62</sup> dem Columbus einen unsterblichen<sup>63</sup> Ruhm. Die lateinischen<sup>64</sup> Städte hatten einen gemeinsamen<sup>65</sup> Ursprung<sup>66</sup> mit den Römern. Um<sup>67</sup> die lateinische Sprache gut zu lernen<sup>67</sup>, muß man auch<sup>68</sup> die griechische<sup>69</sup> studiren. Die Regierung Konstantin's war ein ruhmvoller<sup>70</sup> Zeitpunkt für<sup>71</sup> die christliche<sup>72</sup> Religion. Die politischen<sup>73</sup> und religiösen<sup>74</sup> Einrichtungen<sup>75</sup> verändern sich<sup>76</sup> in jedem Lande mit den Jahrhunderten. Die Thüren<sup>77</sup> der römischen<sup>78</sup> Lager<sup>79</sup> waren niedrig<sup>80</sup>.

<sup>1</sup>abeille. <sup>2</sup>assidu. <sup>3</sup>écureuil. <sup>4</sup>joli. <sup>5</sup>étaient longtemps invincibles. <sup>6</sup>Carthaginois. <sup>7</sup>ont remporté. <sup>8</sup>sur eux. <sup>9</sup>citoyen. <sup>10</sup>ancien. <sup>11</sup>infatigable. <sup>12</sup>travail. <sup>13</sup>intrépide. <sup>14</sup>combat. <sup>15</sup>septentrional. <sup>16</sup>ne sont pas

encore connus. <sup>17</sup>vert. <sup>18</sup>couleur. <sup>19</sup>agréable. <sup>20</sup>blanc.  
<sup>21</sup>Giebling, favori. <sup>22</sup>public. <sup>23</sup>mœurs. <sup>24</sup>sous le règne.  
<sup>25</sup>déjà dépravées. <sup>26</sup>germanique. <sup>27</sup>courageux. <sup>28</sup>déve-  
 loppent. <sup>29</sup>chaleur. <sup>30</sup>inférieur. <sup>31</sup>atmosphère. <sup>32</sup>su-  
 périeur. <sup>33</sup>mutuel. <sup>34</sup>estime. <sup>35</sup>fondement. <sup>36</sup>amitié.  
<sup>37</sup>conscience. <sup>38</sup>vrai. <sup>39</sup>secret. <sup>40</sup>joie. <sup>41</sup>n'est jamais.  
<sup>42</sup>complet. <sup>43</sup>imprudence. <sup>44</sup>fou. <sup>45</sup>démarche. <sup>46</sup>actif.  
<sup>47</sup>entretient. <sup>48</sup>santé. <sup>49</sup>nous rend. <sup>50</sup>jouissance.  
<sup>51</sup>trompeur. <sup>52</sup>court. <sup>53</sup>passager. <sup>54</sup>passent. <sup>55</sup>jeu-  
 nesse. <sup>56</sup>mou. <sup>57</sup>oisiveté. <sup>58</sup>particulier. <sup>59</sup>malheu-  
 reux. <sup>60</sup>n'en a pas. <sup>61</sup>découverte. <sup>62</sup>assure. <sup>63</sup>im-  
 mortel. <sup>64</sup>latin. <sup>65</sup>commun. <sup>66</sup>origine. <sup>67</sup>pour bien  
 apprendre. <sup>68</sup>il faut aussi étudier. <sup>69</sup>grec. <sup>70</sup>glo-  
 rieux. <sup>71</sup>époque pour. <sup>72</sup>chrétien. <sup>73</sup>politique. <sup>74</sup>re-  
 ligieux. <sup>75</sup>institution. <sup>76</sup>varient, changent. <sup>77</sup>tour.  
<sup>78</sup>romain. <sup>79</sup>camp. <sup>80</sup>bas.

### Thème 24.

Où avez-vous <sup>1</sup> acheté cette jolie <sup>2</sup> bague <sup>3</sup> et ces  
 beaux rubans? Où peut-on <sup>4</sup> acheter <sup>5</sup> de ces <sup>6</sup> bonnes  
 plumes et de ces bons crayons? Les Allemands vont  
 chercher <sup>7</sup> les nouvelles <sup>8</sup> modes <sup>9</sup> chez les Français.  
 Ce jeune <sup>10</sup> homme mène <sup>11</sup> une vie active. Cette  
 pauvre fille est muette <sup>12</sup>. Secourez <sup>13</sup> les indigents <sup>14</sup>.  
 Les vrais chrétiens <sup>15</sup> s'aiment les uns les autres <sup>16</sup>. La  
 vertu nous rend <sup>17</sup> heureux, le vice <sup>18</sup> nous rend mal-  
 heureux. Le malheur est une bonne école. Un corps  
 difforme <sup>19</sup> renferme <sup>20</sup> souvent une belle âme. La vertu  
 souffrante <sup>21</sup> attendrit <sup>22</sup> le cœur de l'homme sensible <sup>23</sup>.  
 Les beaux jours de la vie ne durent qu'un moment <sup>24</sup>.  
 L'homme est la seule <sup>25</sup> créature <sup>26</sup> parlante <sup>27</sup>. L'his-  
 toire des anciens est intéressante <sup>28</sup> et instructive <sup>29</sup>.  
 Les drapeaux <sup>30</sup> des Grecs modernes <sup>31</sup> portent une croix <sup>32</sup>  
 blanche sur un fond bleu <sup>32</sup>. Les brouillards <sup>34</sup> se forment <sup>35</sup>  
 dans la partie inférieure de l'air <sup>36</sup>. La toge <sup>37</sup> romaine  
 était une robe <sup>38</sup> ample <sup>39</sup> et longue <sup>40</sup>. Un chien vigi-  
 lant <sup>41</sup> est un animal utile <sup>42</sup>.

<sup>1</sup> wo haben Sie. <sup>2</sup> hübsch. <sup>3</sup> Ring, m. <sup>4</sup> wo kann man.  
<sup>5</sup> solche (en accusatif). <sup>6</sup> kaufen. <sup>7</sup> holen. <sup>8</sup> neu. <sup>9</sup> Mode, f.  
<sup>10</sup> jung. <sup>11</sup> führt. <sup>12</sup> stumm. <sup>13</sup> unterstützt. <sup>14</sup> dürftig. <sup>15</sup> Christ.  
<sup>16</sup> lieben einander. <sup>17</sup> macht uns. <sup>18</sup> Laster, n. <sup>19</sup> misgestaltet.  
<sup>20</sup> verbirgt. <sup>21</sup> leidend. <sup>22</sup> rührt. <sup>23</sup> gefühlvoll. <sup>24</sup> dauern nur

einen Augenblick. <sup>25</sup> einzig. <sup>26</sup> Geschöpf, n. <sup>27</sup> redend. <sup>28</sup> an-  
 ziehend. <sup>29</sup> lehrreich. <sup>30</sup> Fahne, f. <sup>31</sup> heutig. <sup>32</sup> blau. <sup>33</sup> Kreuz, n.  
<sup>34</sup> Nebel. <sup>35</sup> bilden sich. <sup>36</sup> Luft, f. <sup>37</sup> Toga, f. <sup>38</sup> Gewand.  
<sup>39</sup> weit. <sup>40</sup> lang. <sup>41</sup> wachsam. <sup>42</sup> nützlich.

### Thème 25.

*Remarque.* Les pronoms possessifs conjoints se déclinent au singulier comme l'article indéfini; au pluriel ils prennent les désinences de l'article défini:

mein Bruder, mon frère; meine Schwester, ma sœur;  
 meine Brüder, mes frères; meine Schwestern, mes sœurs;  
 mein Buch, mon livre;  
 meine Bücher, mes livres.

unser Garten, notre jardin; unsere Wiese, notre prairie;  
 unsere Gärten, nos jardins; unsere Wiesen, nos prairies;  
 unser Haus, notre maison;  
 unsere Häuser, nos maisons.

On décline de la même manière le pronom indéfini ou adjectif numéral négatif *kein*, lorsqu'il est joint à un substantif; étant disjoint, il se décline au singulier et au pluriel comme l'article défini, en prenant au nominatif singulier la terminaison *er* (*keiner*) pour le masculin, la désinence *e* (*keine*) pour le féminin, et *es* ou *s* (*keines*, *keins*) pour le neutre. On traduit par cet adjectif indéfini les pronoms *nul* et *aucun*, ainsi que les particules de négation *ne*, *pas*, *point*, si elles se rapportent à un substantif: *Keine Rose ohne Dornen*, nulle rose sans épines; *ich kenne keinen von diesen Herren*, je ne connais aucun de ces messieurs; *er hat kein Vermögen mehr*, il n'a plus de fortune; *er hat kein Geld*, il n'a point d'argent.

Où est donc <sup>1</sup> ta petite sœur? La pauvre enfant a mal à la tête. Ta cousine est très <sup>2</sup> entêtée <sup>3</sup> et méchante <sup>4</sup>. L'institutrice est trop <sup>5</sup> indulgente <sup>6</sup>. Les thèmes qu'elle lui a donnés <sup>7</sup> sont trop faciles <sup>8</sup>. C'est <sup>9</sup> une fille très négligente <sup>10</sup>. Notre mère n'est pas <sup>11</sup> contente <sup>12</sup> d'elle <sup>13</sup>. Qui a été <sup>14</sup> votre compagnon <sup>15</sup> dans (auf) votre voyage à <sup>16</sup> Paris? Quel <sup>17</sup> édifice <sup>18</sup> public avez-vous visité à <sup>19</sup> Rouen? Nous n'avons vu que <sup>20</sup> la grande et belle église de cette ville. Pourquoi ne buvez-vous <sup>21</sup> pas de vin? Ce vin n'est pas bon. Ces arbres ne produisent <sup>22</sup> pas de bons fruits. L'eau est un corps liquide <sup>23</sup>, clair <sup>24</sup> et transparent <sup>25</sup>. Mon cousin porte ordinairement <sup>26</sup> un chapeau noir <sup>27</sup>. Le comte qui demeure chez nous <sup>28</sup> a un cuisinier français. De qui avez-vous reçu <sup>29</sup> ce joli petit chien? Je l'ai <sup>30</sup> reçu de notre chasseur. Notre vieille <sup>31</sup> servante est malade <sup>32</sup>. Mes frères parlent très bien allemand <sup>33</sup>.

La langue allemande est extrêmement riche en <sup>34</sup> mots composés <sup>35</sup>. L'ancienne Grèce était le siège <sup>36</sup> de la liberté, des arts et des sciences. Napoléon fut <sup>37</sup> un grand général <sup>38</sup>. Mes frères étaient <sup>39</sup> soldats <sup>41</sup> pendant <sup>40</sup> cette longue guerre. La flotte <sup>42</sup> romaine a remporté plusieurs grandes victoires sur la flotte carthaginoise <sup>43</sup>. L'histoire de la découverte <sup>44</sup> de l'Amérique nous offre <sup>45</sup> un tableau effrayant <sup>46</sup> de cruautés <sup>47</sup>. Le vrai patriote <sup>48</sup> dévoue <sup>49</sup> sa vie au salut <sup>50</sup> public. Presque tous les <sup>51</sup> grands hommes ont été élevés <sup>52</sup> à l'école pénible <sup>53</sup> du malheur. Aucun peuple n'a gardé <sup>57</sup> ses lois <sup>54</sup> et ses usages <sup>55</sup> plus longtemps <sup>56</sup> que les Chinois <sup>58</sup>. Un bon prince gagne les cœurs <sup>59</sup> de ses sujets <sup>60</sup>. La nature est le trône <sup>61</sup> extérieur <sup>62</sup> de la magnificence <sup>63</sup> divine <sup>64</sup>. La Suisse est un pays montagneux <sup>65</sup>. Les îles de l'Archipel sont fertiles <sup>66</sup>.

<sup>1</sup> denn. <sup>2</sup> sehr. <sup>3</sup> eigensinnig. <sup>4</sup> unartig. <sup>5</sup> zu. <sup>6</sup> nachsichtig. <sup>7</sup> welche sie ihr gegeben hat. <sup>8</sup> leicht. <sup>9</sup> das ist. <sup>10</sup> nachlässig. <sup>11</sup> ist nicht. <sup>12</sup> zufrieden. <sup>13</sup> mit ihr. <sup>14</sup> wer ist ... gewesen. <sup>15</sup> Begleiter. <sup>16</sup> nach. <sup>17</sup> in welchem. <sup>18</sup> Gebäude, n. <sup>19</sup> seid ihr in ... gewesen. <sup>20</sup> nur. <sup>21</sup> warum trinken Sie. <sup>22</sup> tragen. <sup>23</sup> flüssig. <sup>24</sup> klar. <sup>25</sup> durchsichtig. <sup>26</sup> trägt gewöhnlich. <sup>27</sup> schwarz. <sup>28</sup> welcher bei uns wohnt. <sup>29</sup> von wem haben Sie ... erhalten. <sup>30</sup> ich habe ihn. <sup>31</sup> alt. <sup>32</sup> krank. <sup>33</sup> sprechen sehr gut Deutsch. <sup>34</sup> außerordentlich reich an. <sup>35</sup> zusammengesetzt. <sup>36</sup> Sitz, m. <sup>37</sup> war. <sup>38</sup> Feldherr. <sup>39</sup> waren. <sup>40</sup> während (avec le génitif). <sup>41</sup> Soldat. <sup>42</sup> Flotte, f. <sup>43</sup> carthaginienisch. <sup>44</sup> Entdeckung. <sup>45</sup> bietet uns. <sup>46</sup> erschreckend. <sup>47</sup> Grausamkeit. <sup>48</sup> Vaterlandsfreund. <sup>49</sup> weicht. <sup>50</sup> Wohl, n. <sup>51</sup> fast alle. <sup>52</sup> sind ... erzogen worden. <sup>53</sup> mühselig. <sup>54</sup> Gesetz, n. <sup>55</sup> Gebrauch, m. <sup>56</sup> länger. <sup>57</sup> bewahrt. <sup>58</sup> Chineser. <sup>59</sup> erwirbt sich die Liebe. <sup>60</sup> Unterthan. <sup>61</sup> Thron. <sup>62</sup> außer. <sup>63</sup> Herrlichkeit, f. <sup>64</sup> göttlich. <sup>65</sup> gebirgig. <sup>66</sup> fruchtbar.

### Déclinaison de l'adjectif sans article.

§. 37. a) Si l'adjectif n'est précédé ni d'un article ni d'un autre déterminatif décliné, il prend les désinences de l'article défini:

SINGULIER.

*Masculin.*

N. guter Wein, de bon vin;

G. gutes ou guten Weines, de bon vin;

D. gutem Weine, à de bon vin;  
Acc. guten Wein, de bon vin.

*Féminin.*

N. gute Suppe, de bonne soupe;  
G. guter Suppe, de bonne soupe;  
D. guter Suppe, à de bonne soupe  
Acc. gute Suppe, de bonne soupe.

*Neutre.*

N. gutes Brot, de bon pain;  
G. gutes ou guten Brotes, de bon pain,  
D. gutem Brote, à de bon pain;  
Acc. gutes Brot, de bon pain.

PLURIEL, POUR LES TROIS GENRES.

N. gute Früchte, de bons fruits;  
G. guter Früchte, de bons fruits;  
D. guten Früchten, à de bons fruits;  
Acc. gute Früchte, de bons fruits.

*Ex.*: Allerlei gutes Obst, toutes sortes de bon fruit. Wir haben allerlei gute Waaren, nous avons toutes sortes de bonnes marchandises. Verschiedenerlei gute Früchte, différentes sortes de bons fruits. Viel gutes Obst, beaucoup de bon fruit.

b) Le génitif singulier du masculin et du neutre peut prendre la terminaison es ou la désinence en; ordinairement on le termine par en, pour éviter la trop fréquente répétition des tons sifflants: Edeln Geschlechtes, de race noble.

c) On retranche quelquefois la désinence es du nominatif ou de l'accusatif singulier du neutre, qu'il soit précédé d'un déterminatif décliné ou non: Mein lieb Kind, mon cher enfant; gut Brot, de bon pain.

*Exercice.*

In diesem Walde sind<sup>1</sup> hohe Tannen<sup>2</sup> und alte Eichen<sup>3</sup>. Die Phönizier waren geschickte<sup>4</sup> Seeleute. Die Matrosen<sup>5</sup> sind oft großen Gefahren<sup>7</sup> ausgesetzt<sup>6</sup>. Die Römer haben berühmte<sup>9</sup> Feldherren gehabt<sup>8</sup>. Sie haben<sup>10</sup> langwierige<sup>11</sup> Kriege geführt. Sie haben zahlreiche<sup>13</sup> Truppen<sup>14</sup> gegen<sup>15</sup> Hannibal geschickt<sup>12</sup>, welcher<sup>16</sup> wichtige<sup>18</sup> Siege über sie gewann<sup>17</sup>. Die Franken<sup>19</sup> trugen<sup>20</sup> lange Bärte<sup>21</sup> und lange Haare<sup>22</sup>. Eingescherte<sup>23</sup> Städte, rauchende<sup>24</sup> Dörfer und

verwüstete<sup>25</sup> Felder bezeichneten<sup>26</sup> den Zug<sup>27</sup> der Barbaren, welche<sup>28</sup> unerhörte<sup>29</sup> Grausamkeiten verübten<sup>28</sup>. Der Tod des Kaisers Marcus Aurelius versenkte<sup>30</sup> Rom in neues Unglück. Sein Nachfolger Commodus<sup>31</sup> hat scheußliche<sup>33</sup> Verbrechen begangen<sup>32</sup>. Zu jeder Zeit hat es<sup>34</sup> berühmte<sup>35</sup> Männer und große Bösewichte<sup>36</sup> gegeben<sup>34</sup>. Niedrige<sup>37</sup> und kriechende<sup>38</sup> Geister<sup>39</sup> erheben sich nie<sup>40</sup> zum Erhabenen<sup>41</sup>. Laßt euch nicht<sup>42</sup> durch<sup>43</sup> falsche Versprechungen<sup>44</sup> täuschen, welche<sup>45</sup> niedrige<sup>46</sup> Schmeichler euch machen<sup>47</sup>. Dichte<sup>48</sup> Wolken<sup>49</sup> bedeckten<sup>50</sup> den Himmel. Wir überließen uns<sup>51</sup> düstern<sup>52</sup> Betrachtungen<sup>53</sup>. Ach, sagte<sup>54</sup> der Greis, wir sind<sup>55</sup> schwache<sup>56</sup> Sterbliche. Da, wo ihr jetzt<sup>57</sup> blühende<sup>58</sup> Städte sehet<sup>57</sup>, wird eines Tages<sup>60</sup> der Wanderer<sup>59</sup> nur Ruinen antreffen<sup>60</sup> und stumme Zeugen<sup>61</sup> einer untergegangenen<sup>62</sup> Größe<sup>63</sup>.

1 il y a. 2 sapin. 3 chène. 4 habile. 5 matelot.  
 6 exposé. 7 danger. 8 eu. 9 fameux. 10 ils ont fait. 11 long.  
 12 envoyé. 13 nombreux. 14 troupe. 15 contre. 16 qui.  
 17 gagna sur eux. 18 important. 19 Franc. 20 portaient.  
 21 barbe. 22 cheveux. 23 incendié. 24 fumant. 25 dévasté.  
 26 marquaient. 27 passage. 28 qui exerçaient. 29 inouï.  
 30 replonger. 31 successeur Commode. 32 commis. 33 affreux.  
 34 de tout temps il y a eu. 35 illustre. 36 scélérat.  
 37 bas. 38 rampant. 39 esprit. 40 ne s'élèvent jamais. 41 sublime.  
 42 ne vous laissez pas abuser. 43 par. 44 promesse.  
 45 que. 46 vil. 47 vous font. 48 épais. 49 nuage. 50 couvraient.  
 51 nous nous livrâmes. 52 sombre. 53 méditation.  
 54 hélas, dit. 55 nous sommes. 56 faible. 57 là où vous voyez maintenant.  
 58 florissant. 59 voyageur. 60 ne rencontrera un jour que des ruines.  
 61 témoins. 62 anéanti. 63 grandeur.

### Thème 26.

Dresde a de beaux édifices publics, et Cologne a de belles églises. Il y a dans la Suisse des villages qui<sup>1</sup> sont si<sup>2</sup> grands qu'on peut les comparer<sup>3</sup> à de petites villes, mais j'y ai aussi<sup>4</sup> vu des villes qui ne sont que<sup>5</sup> de grands villages. Les montagnes de ce pays sont couvertes<sup>11</sup> de<sup>6</sup> plantes remarquables<sup>7</sup>, d'herbes<sup>8</sup> odoriférantes<sup>9</sup> et de fleurs de (vout) couleurs éclatantes<sup>10</sup>. Vous pensez toujours<sup>12</sup> à des amusements<sup>13</sup> frivoles<sup>14</sup>, et vous parlez<sup>15</sup> toujours de nouvelles modes et de beaux habits. Un verre de bonne

eau vaut mieux <sup>16</sup> qu'une bouteille de mauvais vin. Le sage préfère <sup>17</sup> une fortune <sup>18</sup> médiocre <sup>19</sup> à de grandes richesses. Il vaut mieux <sup>20</sup> manger <sup>22</sup> du pain sec <sup>21</sup> que <sup>23</sup> de posséder <sup>24</sup> des richesses qu'on <sup>25</sup> a acquises <sup>28</sup> par <sup>26</sup> de mauvaises actions <sup>27</sup>. Nous avons bu hier <sup>29</sup> chez notre oncle d'excellent <sup>30</sup> vin rouge <sup>31</sup>. La France a de bons vins. Les villes hanséatiques <sup>32</sup> avaient <sup>33</sup> de grands vaisseaux de guerre et de braves <sup>34</sup> soldats qui ont gagné <sup>35</sup> d'importantes victoires sur terre et sur mer <sup>36</sup>. De petites causes <sup>37</sup> produisent <sup>38</sup> souvent de grands effets <sup>39</sup>.

<sup>1</sup> welche. <sup>2</sup> so. <sup>3</sup> daß man sie ... vergleichen kann. <sup>4</sup> aber ich habe da auch. <sup>5</sup> welche nur ... sind. <sup>6</sup> mit. <sup>7</sup> merkwürdig. <sup>8</sup> Kraut, n. <sup>9</sup> wohlriechend. <sup>10</sup> glänzend. <sup>11</sup> bedeckt. <sup>12</sup> ihr denkt immer. <sup>13</sup> Zeitvertreib, m. (au singulier). <sup>14</sup> nichtig. <sup>15</sup> und spricht. <sup>16</sup> ist mehr werth. <sup>17</sup> zieht vor (vor à la fin de la phrase). <sup>18</sup> Vermögen. <sup>19</sup> mittelmäßig. <sup>20</sup> es ist besser. <sup>21</sup> trocken. <sup>22</sup> zu essen. <sup>23</sup> als. <sup>24</sup> zu besitzen (après le régime direct). <sup>25</sup> die man. <sup>26</sup> durch. <sup>27</sup> Handlung. <sup>28</sup> erworben hat. <sup>29</sup> gestern. <sup>30</sup> vortrefflich. <sup>31</sup> roth. <sup>32</sup> Hansestadt. <sup>33</sup> hatten. <sup>34</sup> tapfer. <sup>35</sup> welche ... gewonnen haben. <sup>36</sup> zu Land und zu Wasser. <sup>37</sup> Ursache. <sup>38</sup> bringen hervor (hervor à la fin de la phrase). <sup>39</sup> Wirkung.

### Exercice.

*Remarque.* Quand un substantif accompagné d'un adjectif désigne et caractérise une partie constituante ou une propriété physique ou morale d'un être vivant ou d'un corps organisé, il n'admet point d'article à l'accusatif pluriel, et à l'accusatif singulier il prend l'article indéfini: Der Dachs hat kurze Beine, le blaireau a les jambes courtes. Dieser Mann hat eine edle Gesichtsbildung, cet homme a la physionomie noble. Er hat einen scharfen Verstand, il a l'esprit pénétrant. Der Palmbaum hat breite Blätter, le palmier a les feuilles larges.

Das Eichhörnchen hat einen nervigen <sup>1</sup> Körper und sehr fügsame <sup>2</sup> Glieder <sup>3</sup>. Dieses Mädchen hat eine sehr schöne Stirne <sup>4</sup>, eine wohlgebildete <sup>5</sup> Nase und große blaue <sup>6</sup> Augen. Ein schönes Kleid schmückt <sup>7</sup> einen schönen Körper. Obgleich <sup>8</sup> diese Frau alt ist <sup>9</sup> und schon <sup>10</sup> ganz graue <sup>11</sup> Haare hat <sup>10</sup>, ist sie noch <sup>12</sup> gefallsüchtig <sup>13</sup>. Sie ist dumm <sup>14</sup> und stolz <sup>15</sup>, grob <sup>16</sup>, wie <sup>17</sup> eine Bäuerin, und so eitel <sup>18</sup> und leichtgläubig <sup>19</sup>, daß sie alles glaubt, was <sup>20</sup> schmeichlerische <sup>21</sup> und betrügerische <sup>22</sup> Menschen ihr sagen <sup>23</sup>. Unsere Base hat eine thörichte <sup>24</sup> Liebe zu <sup>25</sup> dem Bruder der Frau Präsidentin.

Er <sup>26</sup> ist außerordentlich häßlich <sup>27</sup>; er hat ein plattes <sup>28</sup> Gesicht, eine dicke <sup>29</sup> Nase und einen spitzen <sup>30</sup> Kopf. Der römische Kaiser Hadrian <sup>31</sup> hatte <sup>32</sup> ein so gutes Gedächtniß <sup>33</sup>, daß er <sup>34</sup> die Namen aller seiner Soldaten wußte <sup>34</sup>. Virginius tödtete <sup>35</sup> seine Tochter mit <sup>36</sup> seiner eigenen <sup>37</sup> Hand, um ihr <sup>38</sup> die Ehre <sup>39</sup> und Freiheit zu retten. Dann hielt er <sup>40</sup> den rauchenden Stahl dem Appius vor <sup>40</sup> und schrie ihm zu <sup>41</sup>: Bei <sup>42</sup> dem unschuldigen Blute <sup>43</sup> dieser Unglücklichen, weihe ich <sup>44</sup> dein Haupt den unterirdischen <sup>45</sup> Göttern! Diese Handlung und die Worte des unglücklichen Vaters machten <sup>46</sup> einen lebhaften <sup>47</sup> Eindruck <sup>48</sup> auf <sup>49</sup> das Volk. Der grausame Appius wurde <sup>50</sup> ins Gefängniß <sup>51</sup> geworfen. Große und Kleine, Reiche und Arme, keiner kann sich <sup>52</sup> dem Tode entziehen.

<sup>1</sup> nerveux. <sup>2</sup> très dispos. <sup>3</sup> membre. <sup>4</sup> front. <sup>5</sup> bien formé. <sup>6</sup> bleu. <sup>7</sup> pare. <sup>8</sup> quoique. <sup>9</sup> soit. <sup>10</sup> et qu'elle ait déjà. <sup>11</sup> tout blanc. <sup>12</sup> elle est encore. <sup>13</sup> coquet. <sup>14</sup> sot. <sup>15</sup> fier. <sup>16</sup> grossier. <sup>17</sup> comme. <sup>18</sup> si vain. <sup>19</sup> crédule. <sup>20</sup> qu'elle croit tout ce que. <sup>21</sup> flatteur. <sup>22</sup> trompeur. <sup>23</sup> lui disent. <sup>24</sup> fol. <sup>25</sup> pour. <sup>26</sup> il <sup>27</sup> extrêmement laid. <sup>28</sup> plat. <sup>29</sup> gros. <sup>30</sup> pointu. <sup>31</sup> Adrien. <sup>32</sup> avait. <sup>33</sup> mémoire. <sup>34</sup> qu'il savait. <sup>35</sup> tua. <sup>36</sup> de. <sup>37</sup> propre. <sup>38</sup> pour lui sauver. <sup>39</sup> honneur. <sup>40</sup> ensuite il présenta. <sup>41</sup> et lui cria. <sup>42</sup> par. <sup>43</sup> sang. <sup>44</sup> je dévoue. <sup>45</sup> infernal. <sup>46</sup> firent. <sup>47</sup> vif. <sup>48</sup> impression. <sup>49</sup> sur. <sup>50</sup> fut jeté. <sup>51</sup> prison. <sup>52</sup> ne peut se soustraire.

### Thème 27.

Les aveugles <sup>1</sup> ont d'ordinaire <sup>2</sup> l'ouïe <sup>3</sup> très fine <sup>4</sup> et le toucher <sup>5</sup> sensible <sup>6</sup>. Les Chinois ont le visage large, les yeux petits, le nez plat et le teint <sup>7</sup> brunâtre <sup>8</sup>. Je ne connais personne qui ait <sup>9</sup> les dents <sup>10</sup> aussi <sup>11</sup> blanches, la bouche <sup>12</sup> aussi régulière <sup>13</sup>, et l'extérieur <sup>14</sup> aussi agréable <sup>15</sup> que <sup>16</sup> ce jeune homme. Frédéric Barberousse <sup>17</sup> était de taille <sup>18</sup> moyenne <sup>19</sup>, il avait <sup>20</sup> les cheveux blonds <sup>21</sup> et la barbe rousse <sup>22</sup>; ses dents étaient blanches et ses lèvres <sup>23</sup> fines; il avait les yeux bleus et le regard <sup>24</sup> pénétrant <sup>25</sup>. Louis quatorze <sup>26</sup> avait l'esprit <sup>27</sup> droit <sup>28</sup>. Domitien <sup>29</sup> avait la taille élevée <sup>30</sup>. Le caïer <sup>31</sup> a les branches minces <sup>32</sup> et souples <sup>33</sup>, et le tronc <sup>34</sup> assez <sup>35</sup> élevé. Le corps du crocodile est couvert d'écaillés <sup>36</sup> épaisses <sup>37</sup>. Les guerres sont souvent accompagnées <sup>38</sup> de maladies contagieuses <sup>39</sup> et de

fièvres<sup>40</sup> malignes<sup>41</sup>. On ne trouve guère<sup>42</sup> d'in-  
grats<sup>43</sup>, tant qu'on est en état<sup>44</sup> de faire<sup>46</sup> du bien<sup>45</sup>.

<sup>1</sup> blind. <sup>2</sup> haben gewöhnlich. <sup>3</sup> Gehör, n. <sup>4</sup> fein. <sup>5</sup> Ge-  
fühl, n. <sup>6</sup> empfindlich. <sup>7</sup> Gesichtsfarbe, f. <sup>8</sup> bräunlich. <sup>9</sup> ich  
kenne Niemand, welcher hat (hat après les régimes directs).  
<sup>10</sup> Zahn, m. <sup>11</sup> so. <sup>12</sup> Mund, m. <sup>13</sup> regelmäÙig. <sup>14</sup> AeuÙere (n).  
<sup>15</sup> angenehm. <sup>16</sup> wie. <sup>17</sup> Barbarossa. <sup>18</sup> Wuchs, m., Gestalt, f.  
<sup>19</sup> mittler. <sup>20</sup> er hatte. <sup>21</sup> blond. <sup>22</sup> roth. <sup>23</sup> Lippe, f. <sup>24</sup> Blick, m.  
<sup>25</sup> durchbohrend. <sup>26</sup> der Vierzehnte. <sup>27</sup> Verstand. <sup>28</sup> richtig.  
<sup>29</sup> Domitian. <sup>30</sup> hoch, accus. hohen, fém. hohe. <sup>31</sup> Kaffe-  
baum, m. <sup>32</sup> dünn. <sup>33</sup> geschmeidig. <sup>34</sup> Stamm, m. <sup>35</sup> ziemlich.  
<sup>36</sup> Schuppe, f. <sup>37</sup> dicht. <sup>38</sup> begleitet. <sup>39</sup> ansteckend. <sup>40</sup> Fieber, n.  
<sup>41</sup> bößartig. <sup>42</sup> man findet nicht leicht. <sup>43</sup> Undankbar. <sup>44</sup> so  
lange man im Stande ist. <sup>45</sup> Gut. <sup>46</sup> zu thun.

### Degrés de comparaison des adjectifs.

§. 38. a) On forme le comparatif d'un adjectif en ajoutant au positif la syllabe er, ou seulement la consonne r, si l'adjectif se termine en e: schön, comp. schöner; weise, comp. weiser.

b) Le superlatif se forme par la syllabe ste qu'on ajoute au positif, et devant laquelle on insère la voyelle e, si l'euphonia l'exige: der schönste, le plus beau; der weiseste, le plus sage; gerecht, juste, der gerechteste, le plus juste; falsch, faux, der falscheste, le plus faux. — Etant attribut, le superlatif peut se rendre par la préposition an contractée avec dem (am, au) et par la terminaison sten: er war am fleißigsten, il était le plus appliqué; dieses Kind ist am gehorsamsten, cet enfant est le plus obéissant.

c) Les comparatifs et les superlatifs se déclinent d'après les mêmes règles que les positifs: der schönste Garten; ein schöneres Haus.

d) Bien des adjectifs affaiblissent au comparatif et au superlatif la voyelle radicale: flug, prudent, comp. flüger, superl. der flügste; alt, vieux, älter, der älteste; groß, größer, der größte ou, par contraction, der größte.

N'adouçissent pas la voyelle:

1. La plupart des adjectifs dont la voyelle radicale est o: froh joyeux, froher, am frohsten; stolz fier; voll plein; roh cru.

2. Les adjectifs qui ont une voyelle redoublée ou une diphthongue: ſchal (aussi ſchaal) fade, comp. ſchaler; faul paresseux, fauler, der faulſte.

3. Les adjectifs dérivés (voyez §. 42) et les participes: fruchtbar fertile, comp. fruchtbarer; danfbar reconnaissant, superl. der danfbarſte; waldig boisé, couvert de bois, comp. waldiger; gebogen courbé, comp. gebogener; geplagt tourmenté, comp. geplagter; lachend riant, comp. lachender; lohnend récompensant, superl. der lohnendſte ou am lohnendſten.

4. Beaucoup d'autres adjectifs, comme: wahr, vrai; ſchlank, délié; ſchlaff, lâche; ſanft, doux; matt, languissant; ſlach, plat; falsch, faux; blaß, pâle; gerade, droit; ſachte, doux; farg, mesquin; rund, rond; bunt, bariolé, bigarré; ſtumpf, émoussé.

e) Les adjectifs suivants ont le comparatif ou le superlatif ou l'un et l'autre formés d'une manière qui diffère de la formation ordinaire:

gut bon; besser meilleur; der beſte le meilleur;  
nah proche; näher plus proche; der nächſte le plus proche;

viel, beaucoup; mehr, plus; der meiſte (rarement, mehrſte), le plus, la plupart; die meiſten Menſchen, la plupart des hommes;

hoch, haut, change, en se déclinant, chen en h, et conserve ce changement de consonne au comparatif, tandis qu'il reprend ch au superlatif: Der hohe Berg, la haute montagne; des hohen Berges, de la haute montagne; höher, plus haut; der höchſte, le plus haut.

f) L'adjectif petit, comp. plus petit, se traduit en allemand par klein, comp. kleiner, superl. der kleinſte; mais petit, comp. moindre, se traduit par gering, comp. geringer, superl. der geringſte. L'adjectif mauvais, comp. plus mauvais, se traduit par ſchlecht, comp. ſchlechter, superl. der ſchlechteste, et mauvais, comp. pire, se traduit par ſchlimm, comp. ſchlimmer, superl. der ſchlimmſte.

g) Le comparatif minder et le superlatif mindeste n'ont pas de positif et s'emploient au lieu de geringer, geringſte ou de weniger, wenigſte: Er hat nicht die mindeste Kenntniß davon, il n'en a pas la moindre connaissance.

h) Les mots wenig et viel s'emploient aussi bien comme déterminatifs déclinables ou indéclinables, que comme adjectifs; mais le comparatif mehr ne se décline pas, tandis que l'adjectif numéral indéfini mehrere qui en est formé se décline toujours et ne s'emploie pas seulement au pluriel, mais aussi au singulier: viel ou vieles Geld, beaucoup d'argent; viel gutes Obst, beaucoup de bon fruit; vieles gute Obst, vieles und gutes Obst; er hat das meiste Geld, il a le plus d'argent; mit wenigem Gelde, avec moins d'argent; je weniger Verstand man hat, desto mehr Glück hat man, moins on a d'esprit, plus on a de bonheur. Mehrere gute Äpfel und mehreres andere gute Obst, plusieurs bonnes pommes et plusieurs autres bons fruits; mehrere gute Früchte; mehrere gute Weine.

### Exercice.

Die Bauersfrau hat uns <sup>1</sup> frische <sup>2</sup> Butter <sup>3</sup>, einige Aprikosen <sup>4</sup>, mehrere Pfund Kirschen <sup>5</sup> und mehreres andere Obst gebracht. Das meiste Obst ist noch nicht reif <sup>6</sup>. In unserm Garten sind <sup>7</sup> mehr Birnen <sup>8</sup> als Äpfel. Italien ist das schönste Land Europas. Die reichsten Menschen sind oft am unglücklichsten. Die wenigsten Menschen sind mit ihrem Loos <sup>10</sup> zufrieden <sup>9</sup>. Der Weise ist mit wenigem zufrieden; der Geizige <sup>11</sup>, wenn er auch <sup>12</sup> viel hat <sup>12</sup>, will <sup>13</sup> immer mehr haben <sup>14</sup>. Es ist <sup>15</sup> leichter <sup>16</sup>, weise für <sup>18</sup> Andere zu sein <sup>17</sup>, als es für sich selbst zu sein <sup>19</sup>. Die Fabel von dem Wolfe und dem Lamme <sup>20</sup> ist eine der schönsten von Lafontaine. Das Schaf ist das geduldigste und einfältigste <sup>21</sup> aller <sup>22</sup> Thiere. Der Diamant ist härter <sup>23</sup> als Eisen und Stahl. Das Herzogthum <sup>24</sup> Nassau ist kleiner als das Kurfürstenthum <sup>25</sup> Hessen <sup>26</sup>. Man ist noch nicht <sup>27</sup> geringer als ein Anderer, wenn <sup>28</sup> man kleiner ist als er <sup>29</sup>. Die Kleinsten sind nicht <sup>30</sup> immer die Geringsten. Schlechte Beispiele <sup>31</sup> sind manchmal <sup>32</sup> schlimmer als Verbrechen. Ein ungeschickter <sup>33</sup> Freund ist oft schlimmer, als ein geschickter <sup>34</sup> Feind. Das schlimmste von den Thieren ist der Tyrann. Sokrates war der weiseste und tugendhafteste <sup>35</sup> der griechischen Philosophen. Die alten Narren sind närrischer <sup>36</sup> als die jungen. Ein gutes Kind verursacht <sup>37</sup> seinen Aeltern auch nicht <sup>37</sup> den mindesten Verdruss <sup>38</sup>. Die schlechtesten Rathschläge sind die <sup>39</sup>, welche uns <sup>40</sup> Schmeichler geben <sup>40</sup>. Hunger <sup>41</sup> ist der beste Koch. Der Rheinwein ist besser als der Moselwein. Die

Alpen sind höher, als die Pyrenäen. Die höchsten Berge der Erde sind in Asien. Die nächsten <sup>42</sup> Gegenstände <sup>43</sup> entgehen <sup>44</sup> manchmal unserm Blicke <sup>45</sup>.

<sup>1</sup> nous a apporté. <sup>2</sup> frais. <sup>3</sup> beurre. <sup>4</sup> abricot. <sup>5</sup> cerise. <sup>6</sup> n'est pas encore mûr. <sup>7</sup> poire. <sup>8</sup> il y a. <sup>9</sup> content. <sup>10</sup> de leur sort. <sup>11</sup> avare. <sup>12</sup> quoiqu'il ait. <sup>13</sup> veut. <sup>14</sup> avoir. <sup>15</sup> il est. <sup>16</sup> aisé. <sup>17</sup> d'être. <sup>18</sup> pour. <sup>19</sup> que de l'être pour soi-même. <sup>20</sup> agneau. <sup>21</sup> imbécile. <sup>22</sup> de tous les. <sup>23</sup> dur. <sup>24</sup> duché. <sup>25</sup> électorat. <sup>26</sup> Hesse. <sup>27</sup> on n'est pas encore. <sup>28</sup> quand. <sup>29</sup> lui. <sup>30</sup> ne sont pas. <sup>31</sup> exemple. <sup>32</sup> quelquefois. <sup>33</sup> mal - adroit. <sup>34</sup> adroit. <sup>35</sup> vertueux. <sup>36</sup> fou. <sup>37</sup> ne cause pas même. <sup>38</sup> chagrin. <sup>39</sup> ceux. <sup>40</sup> que nous donnent. <sup>41</sup> faim. <sup>42</sup> rapproché. <sup>43</sup> objet. <sup>44</sup> échappent. <sup>45</sup> vue.

### Thème 28.

Ma canne <sup>1</sup> est plus forte <sup>2</sup> que la vôtre <sup>3</sup>. Ta robe <sup>4</sup> est plus ample <sup>5</sup> et plus longue <sup>6</sup> que la mienne <sup>7</sup>. Cette encre <sup>8</sup> est plus noire <sup>9</sup> que celle <sup>10</sup> que vous avez achetée <sup>11</sup>. Le Montblanc est plus haut que le Simplon; c'est <sup>12</sup> la plus haute montagne de l'Europe. Les insectes les plus utiles sont le ver à soie <sup>13</sup> et l'abeille. Les aliments <sup>14</sup> simples <sup>15</sup> sont les plus sains <sup>16</sup>. Les plus dangereux <sup>17</sup> ennemis de la vie sont l'intempérance <sup>18</sup> et l'oisiveté. L'homme le plus riche n'est pas <sup>19</sup> toujours le plus heureux. Les meilleurs rois de Suède étaient <sup>20</sup> Gustave Vasa et Gustave Adolphe. Le moindre vent plie <sup>21</sup> le roseau <sup>22</sup>, mais la plus violente <sup>23</sup> tempête <sup>24</sup> ne le déracine pas <sup>25</sup>. Le soleil est plus grand que la lune qui <sup>26</sup> est plus petite que la terre. Jupiter est la plus grande des planètes. Mercure et Venus sont plus près <sup>27</sup> du soleil que la terre. La plupart des voyageurs <sup>28</sup> ont des aventures à raconter <sup>29</sup>.

<sup>1</sup> Stock, m. <sup>2</sup> stark. <sup>3</sup> der Ihrige. <sup>4</sup> Kleid, n. <sup>5</sup> weit. <sup>6</sup> lang. <sup>7</sup> das meinige. <sup>8</sup> Tinte. <sup>9</sup> schwarz. <sup>10</sup> die. <sup>11</sup> welche Sie gekauft haben. <sup>12</sup> das ist. <sup>13</sup> Seidenwurm, m. <sup>14</sup> Nahrung, f. <sup>15</sup> einfach. <sup>16</sup> gesund. <sup>17</sup> gefährlich. <sup>18</sup> Unmäßigkeit. <sup>19</sup> ist nicht. <sup>20</sup> waren. <sup>21</sup> beugt. <sup>22</sup> Schilfrohr, n. <sup>23</sup> heftig. <sup>24</sup> Sturm, m. <sup>25</sup> entwurzelt es nicht. <sup>26</sup> welcher. <sup>27</sup> nah (régit le datif). <sup>28</sup> Reisend, participe présent substantifié, du verbe reisen. <sup>29</sup> zu erzählen.

## Thème 29.

Ces thèmes ne sont pas plus difficiles <sup>1</sup> que ceux <sup>2</sup> que nous avons faits hier <sup>3</sup>. Vous avez <sup>4</sup> fait plusieurs fautes <sup>5</sup>. Ma sœur a fait plus de fautes que moi <sup>6</sup>. Mes filles sont plus appliquées que mes fils. Louise a moins de talent pour la musique <sup>7</sup> que Charles. L'Angleterre ne fournit <sup>8</sup> pas <sup>9</sup> de meilleur acier que l'Allemagne. La Livonie <sup>10</sup> est une des plus belles provinces du nord. Les princes sont souvent plus malheureux que leurs <sup>11</sup> sujets <sup>12</sup>. Une bonne éducation <sup>13</sup> est le plus grand des bienfaits <sup>14</sup>. Le chevreuil est plus petit que le cerf. Le buse <sup>15</sup> est après <sup>16</sup> le porc le plus sale <sup>17</sup> de tous les <sup>18</sup> animaux. Le paon <sup>19</sup> est le plus bel oiseau de l'Europe. Le renard <sup>20</sup> est plus rusé <sup>21</sup> que le chat. En été <sup>22</sup> les jours <sup>24</sup> sont <sup>23</sup> plus longs que les nuits <sup>25</sup>; en hiver <sup>26</sup> ils sont <sup>27</sup> plus courts <sup>28</sup>. La plus douce <sup>29</sup> consolation <sup>30</sup> dans le malheur est une bonne conscience <sup>31</sup>. Dans le malheur on se laisse <sup>32</sup> tromper <sup>36</sup> par <sup>33</sup> le plus faible <sup>34</sup> rayon d'espérance <sup>35</sup>. La révolution française est un des plus remarquables <sup>37</sup> événements <sup>38</sup> du siècle passé <sup>39</sup>. Les mauvaises <sup>40</sup> maximes <sup>41</sup> sont pires que les mauvaises actions. Aucun livre ne nous donne <sup>42</sup> des leçons <sup>43</sup> plus salutaires <sup>44</sup> que l'Évangile <sup>45</sup>.

<sup>1</sup> schwer. <sup>2</sup> die. <sup>3</sup> welche wir gestern gemacht haben. <sup>4</sup> ihr habt. <sup>5</sup> Fehler. <sup>6</sup> ich. <sup>7</sup> Talent zur Musik. <sup>8</sup> liefert. <sup>9</sup> fein. <sup>10</sup> Livland. <sup>11</sup> ihr. <sup>12</sup> Unterthan. <sup>13</sup> Erziehung. <sup>14</sup> Wohlthat. <sup>15</sup> Büffel, m. <sup>16</sup> nach (avec le datif). <sup>17</sup> schmutzig. <sup>18</sup> aller. <sup>19</sup> Pfau. <sup>20</sup> Fuchs. <sup>21</sup> listig. <sup>22</sup> im Sommer. <sup>23</sup> devant le sujet. <sup>24</sup> Tag. <sup>25</sup> Nacht. <sup>26</sup> Winter, m. <sup>27</sup> sind sie. <sup>28</sup> kurz. <sup>29</sup> süß. <sup>30</sup> Trost, m. <sup>31</sup> Gewissen, n. <sup>32</sup> läßt man sich. <sup>33</sup> von. <sup>34</sup> schwach. <sup>35</sup> Hoffungsstrahl. <sup>36</sup> täuschen. <sup>37</sup> merkwürdig. <sup>38</sup> Ereigniß, n. <sup>39</sup> vergangen, vorig. <sup>40</sup> schlecht. <sup>41</sup> Grundsatz, m. <sup>42</sup> gibt uns. <sup>43</sup> Lehre, f. <sup>44</sup> heilsamere. <sup>45</sup> Evangelium, n.

§. 39. La comparaison d'égalité s'exprime par les adverbes so ou ebenso (aussi, autant) qui précèdent le positif, et par la particule wie (que) qui sert de liaison entre les parties comparées et qu'on préfère dans cette comparaison à la particule als, dont on se sert après le comparatif: Er ist so reich (ou ebenso reich) wie sein Oheim, il est aussi riche que son oncle. Diese

Eigenschaft ist so liebenswürdig als selten, cette qualité est aimable autant que rare.

§. 40. La comparaison d'infériorité se rend par weniger ou minder ou, plus communément, par nicht so (pas si), et par la particule als: Man ist nie so unglücklich als man glaubt, on n'est jamais si malheureux qu'on se l'imagine. Sie ist weniger strafbar als ihr Bruder, elle est moins coupable que son frère. Russland ist nicht so bevölkert als China, la Russie est moins peuplée que la Chine. — Le superlatif d'infériorité se rend par am wenigsten: Er ist am wenigsten strafbar, il est le moins coupable.

§. 41. a) Pour exprimer une qualité portée à un très haut degré, on emploie le superlatif absolu qui se rend par le positif précédé d'un des adverbes sehr (très, fort), ungemein, außerordentlich (extraordinairement), äußerst (extrêmement), höchst (au plus haut degré), vorzüglich (préférablement), vor allem (avant tout), zu, allzu (trop): Sie ist zu träge, elle est trop paresseuse. Der Nachen war allzu klein, la nacelle était trop petite. Dieses Haus ist ungemein hoch, cette maison est extraordinairement haute. Die Sitten dieses Volkes sind höchst einfach, les mœurs de ce peuple sont simples au plus haut degré.

b) Le comparatif se renforce par noch (encore), viel, weit (beaucoup, bien), bei weitem (à beaucoup près): Er ist noch geschickter als sein Bruder, il est encore plus habile que son frère. Er ist weit gelehrter als er, il est beaucoup plus savant que lui. Sie ist bei weitem reicher, als ihre Tante, elle est beaucoup (à beaucoup près) plus riche que sa tante. — Le superlatif se renforce par aller qu'on y lie, ou par bei weitem: Dieses Haus ist das allerschönste, cette maison est la plus belle de toutes. Dieser Garten ist bei weitem der größte, ce jardin est à beaucoup près le plus beau de tous.

c) On exprime quelquefois le comparatif par le positif précédé de mehr, et le superlatif par le positif précédé de am meisten. Cette gradation composée s'applique surtout aux participes; elle est de rigueur quand on compare deux qualités dans un même être: Er ist mehr schüchtern als bescheiden, il est plus timide que modeste. Er ist dem Spiele noch mehr ergeben, als dem Trunke, il est encore plus adonné au jeu qu'à l'ivrognerie. Der

am meisten Betrogene bist du, c'est toi qui es le plus trompé.

*Exercice.*

Ich habe nie<sup>1</sup> ein so reizendes<sup>2</sup> Landhaus<sup>3</sup> gesehen, wie das<sup>4</sup> deiner Aeltern. Man<sup>5</sup> hat von dieser Anhöhe<sup>6</sup> eine ungemein schöne Aussicht<sup>7</sup>. Es wäre zu wünschen<sup>8</sup>, daß du<sup>9</sup> ebenso thätig<sup>10</sup> wärest, wie dein Schwager. Er hat<sup>11</sup> sehr glänzende<sup>12</sup> Geschäfte<sup>13</sup> gemacht. Diese Arbeiten sind äußerst mühsam<sup>14</sup>. Mein Bruder und mein Vetter sind sehr fleißig, aber<sup>15</sup> meine Schwester ist noch fleißiger. Georg ist am allerfleißigsten. Wilhelm ist außerordentlich leichtsin- nig<sup>16</sup>. Ich kann dir nicht verzeihen<sup>17</sup>, du bist<sup>18</sup> zu un- gehorsam<sup>19</sup> gewesen. Diese Aufgaben sind viel schwerer als die vorigen<sup>20</sup>; aber sie sind lange<sup>21</sup> nicht so schwer als die<sup>22</sup>, welche<sup>23</sup> deine Brüder gemacht haben<sup>24</sup>. Ich glaube nicht, daß<sup>25</sup> euer Lehrer beliebter<sup>27</sup> und mehr geachtet<sup>28</sup> ist<sup>26</sup> als der unserige<sup>29</sup>. Derjenige<sup>30</sup> ist am meisten strafbar<sup>31</sup>, welcher Andere<sup>32</sup> zu schlechten Handlungen verführt<sup>32</sup>. Die Ameise<sup>33</sup> ist ebenso emsig wie die Biene, aber sie ist nicht so nützlich. Was man auch<sup>34</sup> von der Großmuth<sup>35</sup> des Löwen sagen mag, ich glaube, daß er<sup>36</sup> ebenso grausam wie der Tiger ist. Die heutigen<sup>37</sup> Griechen sind nicht so tapfer<sup>38</sup> als ihre<sup>39</sup> Vorfahren<sup>40</sup>. Deutschland hat keine so hohen Berge als die Schweiz. Europa ist viel bevölkerter<sup>41</sup> als Amerika. Die karthaginienische Reiterei<sup>42</sup> war weit besser als die römische. Die Geschichte der alten Römer ist höchst anziehend<sup>43</sup> und lehrreich<sup>44</sup>. Die Eigenschaften<sup>45</sup> des Herzens werden<sup>46</sup> gewöhnlich weniger geschätzt<sup>47</sup>, als die<sup>48</sup> des Geistes. Seid weder<sup>49</sup> zu freigebig<sup>50</sup>, noch<sup>51</sup> zu sparsam<sup>52</sup>.

<sup>1</sup> je n'ai jamais. <sup>2</sup> charmant. <sup>3</sup> maison de campagne. <sup>4</sup> celle. <sup>5</sup> on. <sup>6</sup> hauteur. <sup>7</sup> vue. <sup>8</sup> il serait à souhaiter. <sup>9</sup> que tu fusses. <sup>10</sup> actif. <sup>11</sup> il a fait. <sup>12</sup> brillant. <sup>13</sup> affaire. <sup>14</sup> pénible. <sup>15</sup> mais. <sup>16</sup> léger. <sup>17</sup> je ne puis te pardonner. <sup>18</sup> tu as été. <sup>19</sup> désobéissant. <sup>20</sup> précédent. <sup>21</sup> beaucoup. <sup>22</sup> ceux. <sup>23</sup> que. <sup>24</sup> ont faits. <sup>25</sup> je ne crois pas que. <sup>26</sup> soit. <sup>27</sup> aimé. <sup>28</sup> estimé. <sup>29</sup> nôtre. <sup>30</sup> celui. <sup>31</sup> coupable. <sup>32</sup> qui séduit les autres. <sup>33</sup> fourni. <sup>34</sup> quoi qu'on dise. <sup>35</sup> générosité. <sup>36</sup> je crois qu'il. <sup>37</sup> moderne. <sup>38</sup> brave. <sup>39</sup> leur. <sup>40</sup> ancêtres. <sup>41</sup> peuplé. <sup>42</sup> cavalerie. <sup>43</sup> intéressant. <sup>44</sup> instructif. <sup>45</sup> qualité. <sup>46</sup> sont. <sup>47</sup> estimé. <sup>48</sup> celles. <sup>49</sup> ne soyez ni. <sup>50</sup> géné- reux. <sup>51</sup> ni. <sup>52</sup> économe.

## Thème 30.

La Suisse n'est pas si fertile que l'Italie. L'Afrique est beaucoup plus grande que l'Europe, mais moins grande que l'Asie. L'histoire est aussi utile qu'agréable<sup>1</sup>. La musique est un amusement<sup>2</sup> extrêmement agréable. La violette<sup>3</sup> n'est pas si belle que la rose. Le colibri<sup>4</sup> est très petit. Les ennemis ouverts<sup>5</sup> sont moins dangereux<sup>6</sup> que les flatteurs. Un homme à qui personne ne plaît<sup>7</sup> est bien plus malheureux que celui qui ne plaît à personne<sup>8</sup>. Le naufrage<sup>9</sup> et la mort sont moins funestes<sup>10</sup> que les plaisirs qui attaquent<sup>11</sup> la vertu. Les Russes n'ont point de colonies en Afrique. Les Phéniciens ont eu beaucoup de colonies dont<sup>12</sup> Carthage était la plus puissante<sup>13</sup>. La plupart des hommes sont plus capables<sup>14</sup> d'un grand effort<sup>15</sup> que d'une longue persévérance<sup>16</sup>. Le style de cet écrivain est très riche et fort coulant<sup>17</sup>. Ces livres sont plus instructifs que ceux<sup>18</sup> de mon cousin, mais ils sont moins amusants<sup>19</sup>. De tous les<sup>20</sup> animaux le chien est<sup>21</sup> le plus fidèle<sup>22</sup> et le plus attaché<sup>23</sup> à l'homme. Le plus absolu<sup>24</sup> des monarques est celui qui<sup>25</sup> est le plus aimé. Les Suédois<sup>26</sup> sont plus braves qu'industrieux<sup>27</sup>. Cette traduction<sup>28</sup> est trop longue. La mienne<sup>29</sup> est encore plus longue; mais celle<sup>18</sup> de mon frère est la plus longue de toutes. La musique des anciens était très différente<sup>30</sup> de la nôtre<sup>31</sup>.

<sup>1</sup> angenehm. <sup>2</sup> Unterhaltung, f. <sup>3</sup> Veilchen, n. <sup>4</sup> Kolibri, m. <sup>5</sup> offenbar. <sup>6</sup> gefährlich. <sup>7</sup> welchem niemand gefällt. <sup>8</sup> welcher niemandem gefällt. <sup>9</sup> Schiffbruch, m. <sup>10</sup> unheilvoll. <sup>11</sup> welche ... angreifen. <sup>12</sup> von welchen. <sup>13</sup> mächtig. <sup>14</sup> capable de, fähig zu (avec le datif; fähig se met à la fin de la phrase). <sup>15</sup> Anstrengung, f. <sup>16</sup> Ausdauer, f. <sup>17</sup> fließend. <sup>18</sup> die. <sup>19</sup> unterhaltend. <sup>20</sup> von allen. <sup>21</sup> ist (devant le sujet). <sup>22</sup> treu. <sup>23</sup> anhänglich (après le régime indirect). <sup>24</sup> unumschränkt. <sup>25</sup> der, welcher. <sup>26</sup> Schwede. <sup>27</sup> betriebsam. <sup>28</sup> Uebersetzung. <sup>29</sup> die meinige. <sup>30</sup> verschieden. <sup>31</sup> von der unserigen.

## De la formation des adjectifs.

§. 42. a) Les adjectifs *dérivés* se forment au moyen de syllabes initiales, telles que *be*, *ge*, *ver*, *un*, *miß*, et par des syllabes finales, comme *ig*, *lich*, *icht*, *isch*,

haft, bar, sam, en, er, ern, end, et ou t: vergeblich, inutile, vain; fruchtbar, fertile; unfruchtbar, stérile; beredt, éloquent; verschieden, différent; verwandt, apparenté; betagt, âgé. — Bien des adjectifs dérivés changent ou radoucissent la voyelle du mot primitif: gültig (de gelten, valoir), valable; unsäglich (de sagen, dire), indicible; gläubig (de glauben, croire), fidèle, croyant; schwärzlich (de schwarz, noir), noirâtre; lüstern (de Lust, envie), convoiteux; röthlich (de roth, rouge), rougeâtre.

b) Chaque syllabe de dérivation a une signification particulière et modifie le sens de l'adjectif: herzhast, courageux; herzlich, cordial; herzlich, mignon, cher; reizbar, irritable; reizend, charmant; verdächtig, suspect; bedächtig, circonspect, prudent; verliebt, amoureux; beliebt, aimé; geschickt, habile, adroit; schicklich, convenable; furchtsam, peureux; furchtbar, formidable, terrible; bedenklich, périlleux, délicat; bedachtsam, réfléchi; undenklich, immemorial; undenkbar, unimaginable; launig, de bonne humeur; launisch, humoriste; vertraulich, familier; misstrauisch, méfiant.

§. 43. a) Les adjectifs *composés* se forment par la réunion:

1. De deux adjectifs, ou d'un adjectif avec un adjectif numéral ou pronominal: taubstumm, sourd-muet; einsilbig, monosyllabe; zweideutig, équivoque; diesseitig, citérier; jenseitig, ultérieur; selbstsüchtig, égoïste; allmächtig, tout-puissant.

2. D'un substantif et d'un adjectif, tantôt en insérant une syllabe intermédiaire ou la consonne s, tantôt sans insérer ni l'une ni l'autre (§. 34, b, c, d): federleicht, léger comme une plume; eirund, ovale; dienstfertig, officieux; sonnenklar, clair comme le jour (comme le soleil); hoffnungsvoll, plein d'espérance; muthwillig, folâtre.

3. D'un verbe et d'un adjectif, tantôt en insérant la consonne s, tantôt en retranchant la désinence en de l'infinitif: nennenswerth, digne d'être nommé; lebenswürdig, aimable; merkwürdig, remarquable; eßlustig, avide de manger; habssüchtig, avide de bien; zanksüchtig, querelleur.

4. D'une préposition ou d'un adverbe et d'un adjectif: vorläufig, préalable, préliminaire; angenehm, agréable; nachlässig, négligent; zulässig, admissible; durch-

sichtig, transparent; widersinnig, absurde; unterwürfig, soumis, assujéti; hochroth, ponceau; wohlriechend, odoriférant; weißgefleckt, tacheté de blanc; langweilig, ennuyant; immerwährend, continuel.

b) Dans les adjectifs composés le mot déterminant est toujours en premier, comme dans les substantifs composés (§. 4); il a l'accent tonique, et il reste toujours invariable: Ein gelbrothes Kleid, une robe rouge-jaunâtre; eine rothgelbe Weste, un gilet jaune-rougeâtre; ein taubstummes Kind, un enfant sourd-muet; eines großmüthigen Mannes, d'un homme généreux.

§. 44. a) Il y a en allemand des adjectifs qui se traduisent en français par d'autres parties de discours, savoir: 1. Par un substantif avec la préposition *de*, comme beaucoup d'adjectifs formés de noms de personnes ou de noms de pays et de villes, de même que les adjectifs de matière et ceux qui expriment un espace de temps: Die Mozart'schen Opern, les opéras de Mozart; eine Horazische Ode, une ode d'Horace; die frankfurter Messe, la foire de Francfort; ein mecklenburger Pferd, un cheval de Mecklembourg; rüdesheimer Wein, du vin de Rudesheim; ein nassauer Soldat, un soldat de Nassau; die kölnische Zeitung, la gazette de Cologne; eine silberne Uhr, une montre d'argent; eine goldene Kette, une chaîne d'or; ein seidenes Kleid, une robe de soie; der siebenjährige Krieg, la guerre de sept ans.

2. Par un substantif avec quelque autre préposition: hoffnungslos, sans espérance; ein fleckenloser Namen, un nom sans tache; ein zweiräderiger Wagen, une voiture à deux roues; er ist zornig, il est en colère.

3. Par un adverbe avec une préposition: Die gestrige Zeitung, la gazette d'hier; die vordere Thüre, la porte de devant; die jetzigen Menschen, les hommes d'à présent.

4. Quelquefois par un adverbe seul: Die guten Leute der ehemaligen Zeit, les bonnes gens du temps jadis.

b) Terminés en *er*, les adjectifs formés de noms de pays ou de villes restent invariables, quand ils sont liés à un substantif: Eine genéve Uhr, une montre de Genève; eines pariser Hutes, d'un chapeau de Paris; von brüsseler Spitzen, de dentelles de Bruxelles.

## Exercice.

Die Phönizier waren ein handeltreibendes <sup>1</sup> Volk. Die Lappländer <sup>2</sup> sind das friedlichste <sup>3</sup> Volk von der Welt. Die Amazonen <sup>4</sup> waren <sup>5</sup> kriegerische <sup>6</sup> Frauen. Pompeji <sup>7</sup> ist die merkwürdigste Ruine <sup>8</sup> des Alterthums. Die Winde verbreiten <sup>9</sup> und vertheilen <sup>10</sup> die fruchtbaren <sup>11</sup> Regengüsse <sup>12</sup> und den wohlthätigen <sup>13</sup> Thau <sup>14</sup>. Der Dreißigjährige <sup>15</sup> Krieg ist <sup>16</sup> für (a) Deutschland sehr verderblich <sup>17</sup> gewesen. Nach <sup>18</sup> dem Tode des Kaisers Heinrich III. <sup>19</sup> fiel <sup>20</sup> die deutsche Krone einem sechsjährigen <sup>21</sup> Kinde zu. Die Wahrheiten des Kopernikanischen <sup>22</sup> Planeten- oder Sonnensystems <sup>23</sup> sind unumstößlich <sup>24</sup>. Der Kolos <sup>25</sup> von Rhodos <sup>26</sup> war eine eiserne <sup>27</sup> Bildsäule von außerordentlicher <sup>28</sup> Größe <sup>29</sup>. Das schwedische Eisen und der englische Stahl, die spanische Wolle <sup>30</sup> und die schlesische Leinwand <sup>31</sup> sind in der ganzen Welt bekannte <sup>32</sup> Handelsartikel <sup>33</sup>. Georg ist auf der frankfurter Messe gewesen. Er hat mir <sup>34</sup> eine goldene Kette mitgebracht <sup>34</sup>, welche er <sup>35</sup> von einem hanauer <sup>36</sup> Goldarbeiter <sup>37</sup> gekauft hat. Die mecklenburger Pferde sind groß und stark <sup>38</sup>. Ich habe <sup>39</sup> in der heutigen Zeitung den Bericht <sup>40</sup> von einem beträchtlichen <sup>41</sup> Diebstahle <sup>42</sup> gelesen, welchen <sup>43</sup> ein dreizehnjähriger <sup>44</sup> Knabe begangen hat <sup>45</sup>. Er hat <sup>46</sup> in dem Hause eines Kaufmanns ein Duzend silberne Löffel, drei zinnerne <sup>47</sup> Schlüssel, mehrere leinene <sup>31</sup> Hemden, batistene <sup>48</sup> Taschentücher, brüsseler Spitzen und einige seidene Kleider gestohlen.

<sup>1</sup> commerçant. <sup>2</sup> Lapon. <sup>3</sup> pacifique. <sup>4</sup> Amazone. <sup>5</sup> étaient. <sup>6</sup> guerrier, belliqueux. <sup>7</sup> Pompéïa. <sup>8</sup> ruine. <sup>9</sup> répandent. <sup>10</sup> distribuent. <sup>11</sup> fécond. <sup>12</sup> pluie. <sup>13</sup> bien-faisant. <sup>14</sup> rosée. <sup>15</sup> dreißig, trente. <sup>16</sup> a été. <sup>17</sup> funeste. <sup>18</sup> après. <sup>19</sup> trois. <sup>20</sup> échut. <sup>21</sup> sechs, six. <sup>22</sup> Copernic. <sup>23</sup> système planétaire ou solaire. <sup>24</sup> incontestable. <sup>25</sup> colosse. <sup>26</sup> Rhodes. <sup>27</sup> airain. <sup>28</sup> extraordinaire. <sup>29</sup> grandeur. <sup>30</sup> laine. <sup>31</sup> toile. <sup>32</sup> connus dans tout le monde. <sup>33</sup> article de commerce. <sup>34</sup> il m'a apporté. <sup>35</sup> qu'il a. <sup>36</sup> Hanau. <sup>37</sup> orfèvre. <sup>38</sup> fort. <sup>39</sup> j'ai lu. <sup>40</sup> récit. <sup>41</sup> considérable. <sup>42</sup> vol. <sup>43</sup> que. <sup>44</sup> dreizehn, treize. <sup>45</sup> a commis. <sup>46</sup> il a volé. <sup>47</sup> étain. <sup>48</sup> batiste.

## Thème 31.

Dieu seul <sup>1</sup> est tout-puissant, lui <sup>2</sup> seul sait tout <sup>3</sup>. Plus nous sommes généreux <sup>4</sup>, plus <sup>5</sup> on nous trouve <sup>6</sup> aimables. Les égoïstes ne sont pas <sup>7</sup> heureux. Un

officier prussien <sup>8</sup>, nommé <sup>9</sup> Archenholz, a écrit l'histoire de la guerre de sept ans. La mère de Frédéric le Grand <sup>10</sup> était une princesse <sup>11</sup> d'Angleterre. L'ambassadeur <sup>12</sup> de Prusse a quitté <sup>14</sup> Constantinople <sup>13</sup>. Une maladie de quatre mois <sup>15</sup> a épuisé <sup>16</sup> les forces de mon oncle. Nous portons <sup>17</sup> en <sup>18</sup> hiver des habits de laine <sup>19</sup>, et en été des habits de toile. La toile de Bielefeld <sup>20</sup> est-elle meilleure que celle <sup>21</sup> de Silésie? Les vins de France et d'Espagne <sup>22</sup> ont beaucoup de feu <sup>23</sup>. Je préfère le fromage de Suisse <sup>24</sup> au fromage de Hollande <sup>25</sup>. L'acier de Solingue <sup>26</sup> est aussi bon et peut-être <sup>27</sup> meilleur que celui <sup>28</sup> d'Angleterre. Le vin de l'année passée <sup>29</sup> n'est pas si bon que celui de cette année <sup>30</sup>. Où avez-vous <sup>31</sup> acheté ces mouchoirs de batiste et ces bas de laine? Je les ai achetés <sup>32</sup> à (auf) la foire de Leipzig. Beaucoup de marchands d'ici <sup>33</sup> vont tous les ans à <sup>34</sup> Paris pour acheter <sup>35</sup> des articles de modes <sup>36</sup>. Il y a <sup>37</sup> dans cette salle huit <sup>38</sup> lustres <sup>39</sup> de cristal <sup>40</sup>. Ma sœur a perdu <sup>42</sup> sa <sup>41</sup> bague d'or et deux dés d'argent. Tel porte <sup>43</sup> des chaînes d'or qui <sup>44</sup> mérite de porter <sup>46</sup> des chaînes de fer <sup>45</sup>. Les troupes <sup>47</sup> de Nassau se sont toujours <sup>48</sup> distinguées <sup>50</sup> par leur <sup>49</sup> bravoure. L'eau de Cologne <sup>51</sup> est un article de commerce connu dans tout le monde. Ces fleurs sont très odoriférantes. La nouvelle <sup>52</sup> d'hier nous a affligés <sup>53</sup>.

<sup>1</sup> allein. <sup>2</sup> er. <sup>3</sup> ist allwissend. <sup>4</sup> je freigebiger wir sind. <sup>5</sup> desto. <sup>6</sup> findet man uns (après l'adjectif). <sup>7</sup> sind nicht. <sup>8</sup> preussisch. <sup>9</sup> ramens. <sup>10</sup> des Großen. <sup>11</sup> Prinzessin. <sup>12</sup> Gesandte. <sup>13</sup> Konstantinopel. <sup>14</sup> verlassen. <sup>15</sup> viermonatlich. <sup>16</sup> erschöpft. <sup>17</sup> wir tragen. <sup>18</sup> im. <sup>19</sup> wollen. <sup>20</sup> bielefelder (adj. de Bielefeld). <sup>21</sup> die. <sup>22</sup> spanisch. <sup>23</sup> Feuer, n. <sup>24</sup> ich ziehe den Schweizerkäse ... vor (vor après le régime indirect). <sup>25</sup> Holländer, holländisch (sans répéter Käse). <sup>26</sup> solinger (adj. de Solingen). <sup>27</sup> vielleicht. <sup>28</sup> der. <sup>29</sup> vorjährig. <sup>30</sup> diesjährig. <sup>31</sup> wo haben Sie. <sup>32</sup> ich habe sie. <sup>33</sup> hiesig. <sup>34</sup> gehen alle Jahre nach. <sup>35</sup> um ... zu kaufen (zu kaufen à la fin de la phrase). <sup>36</sup> Modewaare, f. <sup>37</sup> sind (devant le sujet). <sup>38</sup> acht. <sup>39</sup> Kronleuchter, m. <sup>40</sup> kristallen. <sup>41</sup> ihr. <sup>42</sup> verloren. <sup>43</sup> Mancher trägt. <sup>44</sup> welcher. <sup>45</sup> eisern. <sup>46</sup> zu tragen verdient. <sup>47</sup> Truppen. <sup>48</sup> haben sich immer. <sup>49</sup> durch ihre. <sup>50</sup> ausgezeichnet. <sup>51</sup> Röllnisch, Röllner. <sup>52</sup> Nachricht. <sup>53</sup> hat uns betrübt.

## CHAPITRE IV.

*Les adjectifs numéraux.*

§. 45. a) *Les noms de nombre cardinaux sont:*

1 eins,	22 zweiundzwanzig,
2 zwei,	23 dreiundzwanzig,
3 drei,	29 neunundzwanzig,
4 vier,	30 dreißig,
5 fünf,	40 vierzig,
6 sechs,	50 fünfzig,
7 sieben,	60 sechzig,
8 acht,	70 siebenzig ou siebzig,
9 neun,	80 achtzig,
10 zehn,	90 neunzig,
11 elf,	100 hundert,
12 zwölf,	101 hundertundeins,
13 dreizehn,	102 hundertundzwei,
14 vierzehn,	190 hundertundneunzig,
15 fünfzehn,	199 hundertneunundneunzig,
16 sechzehn,	200 zweihundert,
17 siebenzehn ou siebzehn,	900 neunhundert,
18 achtzehn,	1000 tausend,
19 neunzehn,	10999 zehntausendneunhun-
20 zwanzig,	dertneunundneunzig,
21 einundzwanzig,	un million, eine Million.

b) Le nom de nombre eins est le neutre de ein, et s'emploie, quand on ne sous-entend aucun objet déterminé masculin ou féminin. Se joignant ou se rapportant à un substantif, il se décline comme l'article indéfini; mais quand il est précédé de l'article ou d'un mot déterminatif qui suit la déclinaison de celui-ci, il prend les désinences des adjectifs qualificatifs: Er hat mir nur einen Thaler gegeben, il ne m'a donné qu'un écu. Ich habe drei Thaler gewonnen und mein Bruder hat einen verloren, j'ai gagné trois écus, et mon frère en a perdu un. Das eine dieser Kinder, l'un de ces enfants; eine meiner Schwestern, une de mes sœurs; einer meiner Brüder, l'un de mes frères; eins (au lieu de eines) meiner Kinder, l'un de mes enfants. Der eine und der andere,

l'un et l'autre; die einen und die andern, les uns et les autres.

c) Les autres noms de nombre cardinaux restent ordinairement invariables. Toutefois, lorsqu'ils sont employés substantivement, ou que le substantif auquel ils se rapportent est sous-entendu ou qu'il n'exprime pas assez clairement par ses propres terminaisons les différents cas, ils prennent souvent les terminaisons e, er, en: Der Diener zweier Herrn, le domestique de deux maîtres; die Fünfe kamen um, les cinq périrent; von sechsen blieb nur einer am Leben, de six il ne resta qu'un seul en vie; mit Vieren fahren, aller dans une voiture attelée de quatre chevaux; alle Neune werfen, renverser toutes les neuf (quilles).

d) Lorsqu'on parle de deux objets réunis ou de deux objets pris ensemble, on les désigne par le nom de nombre beide, qui se décline comme un adjectif qualificatif: Beide Augen, les deux yeux; die beiden Hände, les deux mains. Kennen Sie seine beiden Töchter? Connaissiez-vous ses deux filles? Ich kenne sie beide, je les connais toutes les deux. — Le neutre beides s'emploie comme en français *l'un et l'autre*, en parlant d'objets inanimés déjà mentionnés ou connus: Seid weder zu sparsam, noch verschwenderisch; beides verbietet getadelt zu werden, ne soyez ni trop économe ni prodigue; l'un et l'autre mérite d'être blâmé. Es war von beidem die Rede, il était question de l'un et l'autre. — Les vieux mots zwee et zwo, au lieu de zwei ne s'emploient guère que dans la poésie.

### Exercice.

Die Woche<sup>1</sup> hat sieben Tage; der Tag hat vierundzwanzig Stunden<sup>2</sup>. Ein Sonnenjahr<sup>3</sup> oder die Umdrehung<sup>4</sup> der Erde um<sup>5</sup> die Sonne hat eine Dauer<sup>6</sup> von dreihundertfünfundsechzig Tagen, fünf Stunden, achtundvierzig Minuten<sup>7</sup> und fünfundvierzig Secunden<sup>8</sup>. Ein Mondjahr<sup>9</sup> hat dreihundertvierundfunfzig Tage, acht Stunden, achtundvierzig Minuten, achtunddreißig Secunden und zwölf Tertien<sup>10</sup>. Im Jahre<sup>11</sup> 1792 führte man<sup>12</sup> in Frankreich den republikanischen<sup>13</sup> Kalender<sup>14</sup> ein<sup>12</sup>. Das republikanische Jahr war<sup>15</sup> in zwölf gleiche<sup>17</sup> Monate<sup>18</sup> von dreißig Tagen eingetheilt<sup>16</sup>, und endigte mit<sup>19</sup> fünf oder sechs Ergänzungstagen<sup>20</sup>, die<sup>21</sup> keinem Monate angehörten<sup>22</sup>. Die Monate waren<sup>23</sup> in drei

Defaden <sup>24</sup>, das heißt <sup>25</sup> Zeiträume <sup>26</sup> von zehn Tagen, ge-  
theilt <sup>23</sup>. In der Schlacht bei Narva <sup>27</sup> haben <sup>28</sup> achttausend  
Schweden achtzigtausend Russen besiegt <sup>29</sup>. Gustav Adolf,  
König von Schweden, wurde <sup>30</sup> in dem Alter <sup>31</sup> von sieben-  
unddreißig Jahren in der Schlacht bei Lützen getödtet <sup>30</sup>. Frank-  
reich hat ungefähr <sup>32</sup> achtunddreißig Millionen Einwohner <sup>33</sup>  
und achtzig große Städte. Acht mal <sup>34</sup> neun sind <sup>35</sup> zweiund-  
siebzig. Ein mal eins ist eins. Dreitausendfünfhundertneun-  
undneunzig und neuntausendneunhundertdreiundachtzig sind drei-  
zehntausendfünfhundertzweiundachtzig.

<sup>1</sup> semaine. <sup>2</sup> heure. <sup>3</sup> année solaire. <sup>4</sup> révolution.  
<sup>5</sup> autour. <sup>6</sup> durée. <sup>7</sup> minute. <sup>8</sup> seconde. <sup>9</sup> année lunaire.  
<sup>10</sup> tierce. <sup>11</sup> en. <sup>12</sup> on établit. <sup>13</sup> républicain. <sup>14</sup> calen-  
drier. <sup>15</sup> était. <sup>16</sup> divisée. <sup>17</sup> égal. <sup>18</sup> mois. <sup>19</sup> et ter-  
minée par. <sup>20</sup> jour complémentaire. <sup>21</sup> qui. <sup>22</sup> n'ap-  
partenaient. <sup>23</sup> étaient divisés. <sup>24</sup> décade. <sup>25</sup> c'est à  
dire. <sup>26</sup> espace. <sup>27</sup> de Narva. <sup>28</sup> ont. <sup>29</sup> vaincu. <sup>30</sup> fut  
tué. <sup>31</sup> âge. <sup>32</sup> environs. <sup>33</sup> habitant. <sup>34</sup> fois. <sup>35</sup> font.

### Thème 32.

Combien <sup>1</sup> de livres avez-vous <sup>2</sup>? J'en ai <sup>3</sup> 300,  
et mon frère en <sup>4</sup> a 750. La guitare <sup>5</sup> de ma sœur  
coûte <sup>6</sup> 80 florins <sup>7</sup>, et le violon <sup>8</sup> de mon frère en <sup>4</sup>  
coûte 85. Quel âge a <sup>9</sup> votre sœur? Elle a <sup>10</sup> treize  
ans. Madame Hoffmann a <sup>11</sup> quarante-six ans; elle a  
été <sup>12</sup> malade trois à <sup>13</sup> quatre jours. Les fils de mon-  
sieur Schulze sont encore <sup>14</sup> très jeunes, l'aîné <sup>15</sup> n'a  
que <sup>16</sup> huit ans. Mon voisin a cinq enfants, deux fils et  
trois filles. La ville de Londres compte <sup>17</sup> plus de 12 mille  
rues <sup>18</sup>, 500 églises, 200,000 maisons et plus de 3 mil-  
lions d'habitants. La terre a 5400 lieues <sup>19</sup> d'Allemagne  
de circuit <sup>20</sup>. Une année bissextile <sup>21</sup> a 366 jours. La  
France perdit par l'émigration <sup>22</sup> des réformés <sup>23</sup> environ  
500,000 habitants. Solon florissait <sup>24</sup> 650, et Lycurgue <sup>25</sup>  
888 ans avant <sup>26</sup> Jésus-Christ. La colonne Trajane <sup>27</sup>  
à Rome a 128 pieds de haut <sup>28</sup>.

<sup>1</sup> Wie viel. <sup>2</sup> haben Sie. <sup>3</sup> ich habe. <sup>4</sup> ne se traduit  
pas. <sup>5</sup> Guitarre, f. <sup>6</sup> kostet. <sup>7</sup> Gulden, m. <sup>8</sup> Geige, f.,  
Violine, f. <sup>9</sup> wie alt ist. <sup>10</sup> sie ist ... alt. <sup>11</sup> ist ... alt.  
<sup>12</sup> sie ist ... gewesen. <sup>13</sup> bis. <sup>14</sup> sind noch. <sup>15</sup> der älteste.  
<sup>16</sup> ist erst ... alt. <sup>17</sup> zählt. <sup>18</sup> Straße, f. <sup>19</sup> Meile, f.  
<sup>20</sup> Umfang, m. (sans prép.). <sup>21</sup> Schaltjahr, n. <sup>22</sup> verlor

durch die Auswanderung. <sup>23</sup> Reformirte. <sup>24</sup> blühte. <sup>25</sup> Hy-  
furg. <sup>26</sup> vor. <sup>27</sup> Trajanssäule, f. <sup>28</sup> Höhe (sans prép.).

§. 46. a) *Les noms de nombre ordinaux*  
se forment des noms de nombre cardinaux par l'addi-  
tion de la syllabe *te* ou *ste*. Depuis *zwei* jusqu'à *neun-*  
*zehn* on ajoute *te*, les autres prennent *ste*. Seulement  
*der erste*, le premier; *der dritte*, le troisième se forment  
d'une manière irrégulière.

Der erste, le premier;	der sechste, le sixième;
der zweite, le second;	der siebente, le septième;
der dritte, le troisième;	der achte, le huitième;
der vierte, le quatrième;	der zehnte, le dixième;
der fünfte, le cinquième;	der zwölfte, le douzième;
der sechzehnte, le seizième;	
der neunzehnte, le dix-neuvième;	
der zwanzigste, le vingtième;	
der einundzwanzigste, le vingt-unième;	
der neununddreißigste, le trente-neuvième;	
der funfzigste, le cinquantième;	
der neunundneunzigste, le quatre-vingt-dix-neuvième;	
der hundertste, le centième;	
der hundertelfte, le cent-onzième;	
der neunhundertneunundneunzigste, le neuf cent quatre-vingt-dix-neuvième;	
der tausendste, le millième;	
der millionste, le millionième;	
der letzte, le dernier.	

b) De là se forment, par l'addition de *ns*, les ad-  
verbes ordinaux:

erstens, premièrement;	drittens, troisième;
zweitens, deuxièmement;	viertens, quatrième, etc.

c) On décline les noms de nombre ordinaux comme  
les adjectifs qualificatifs: *das erste Buch*, le premier  
livre; *sein erstes Werk*, son premier ouvrage; *seine letzten*  
*Worte*, ses dernières paroles; *seine dritte Frau*, sa troi-  
sième femme.

d) Pour exprimer le quantième d'un mois, et pour  
indiquer l'ordre dans lequel se succèdent les princes  
qui portent le même nom, on emploie les noms de  
nombre cardinaux avec l'article défini: *Ludwig der Vier-*  
*zehnte*, Louis quatorze; *Karl der Dritte*, Charles trois.

Der sechste Mai, le six mai; der neunundzwanzigste Januar, le vingt-neuf janvier. — En tête des lettres, la date se met à l'accusatif; souvent aussi on la met au datif avec la préposition au qu'on contracte avec l'article: London, den dreißigsten December, Londres le trente décembre; am funfzehnten Juli, le quinze juillet.

e) Si les noms de nombre *dernier* et *premier* sont employés comme attributs avec un verbe attributif, ils se rendent en allemand par les adverbes *zuletzt* (en dernier), et *zuerst* (en premier): Er kam zuerst herein, il entra le premier. Sie ist zuletzt hinausgegangen, elle est sortie la dernière. Mais étant les seuls attributs du verbe *être*, les mots *dernier* et *premier* se traduisent par les adjectifs numériques *letzte* et *erste*: Du warst der letzte, tu étais le dernier; sie sind die ersten, ils sont les premiers.

### Exercice.

Friedrich der Zweite, König von Preußen, hat Schlesien erobert<sup>1</sup>. Der deutsche Kaiser Karl der Fünfte starb<sup>2</sup> im Jahre 1558. Napoleon der Erste oder der Große wurde<sup>3</sup> den funfzehnten August<sup>4</sup> 1769 geboren<sup>3</sup>, oder, wie einige behaupten<sup>5</sup>, am fünften Februar<sup>6</sup> 1768, und starb den fünften Mai 1821. Karl der Kühne<sup>7</sup> war der Zeitgenosse<sup>8</sup> von Ludwig dem Elften, König von Frankreich, und von Friedrich dem Dritten, Kaiser von Deutschland. Franz der Zweite, König von Frankreich, war der erste Gemahl der Maria Stuart. Papsst Gregor<sup>9</sup> der Dreizehnte hat<sup>10</sup> den Julianschen<sup>11</sup> Kalender verbessert<sup>10</sup> und<sup>12</sup> den Gregorianischen<sup>13</sup> eingeführt<sup>12</sup>, im Jahre 1582. Der berühmte Seefahrer<sup>14</sup> Cook fand<sup>15</sup> den Tod auf<sup>16</sup> seiner dritten Reise um<sup>17</sup> die Welt<sup>18</sup>, den vierten Februar 1779. Die Kreuzzüge<sup>19</sup> fanden<sup>20</sup> im elften, zwölften und dreizehnten Jahrhundert<sup>21</sup> nach<sup>22</sup> Christus statt<sup>20</sup>. Die Christen haben<sup>23</sup> das Weihnachtsfest<sup>24</sup> auf den<sup>25</sup> funfundzwanzigsten December festgesetzt<sup>23</sup>. Der einundzwanzigste Juni<sup>26</sup> ist der Anfang<sup>27</sup> des Sommers<sup>28</sup>. Bei einigen<sup>29</sup> Krankheiten ist der einundzwanzigste Tag entscheidend<sup>30</sup>.

<sup>1</sup> conquis. <sup>2</sup> mourut. <sup>3</sup> naquit. <sup>4</sup> août. <sup>5</sup> comme quelques - uns prétendent. <sup>6</sup> février. <sup>7</sup> le Téméraire. <sup>8</sup> contemporain. <sup>9</sup> Grégoire. <sup>10</sup> a réformé. <sup>11</sup> julien. <sup>12</sup> et a établi. <sup>13</sup> grégorien. <sup>14</sup> navigateur. <sup>15</sup> trouva. <sup>16</sup> dans. <sup>17</sup> autour. <sup>18</sup> monde. <sup>19</sup> croisade. <sup>20</sup> eurent

lieu. <sup>21</sup> siècle. <sup>22</sup> après. <sup>23</sup> ont fixé. <sup>24</sup> fête de Noël.  
<sup>25</sup> au. <sup>26</sup> juin. <sup>27</sup> commencement. <sup>28</sup> été. <sup>29</sup> dans  
 quelques. <sup>30</sup> décisif.

### Thème 33.

La cinquième partie de la terre <sup>1</sup> a <sup>2</sup> été inconnue <sup>4</sup> jusqu'en <sup>3</sup> 1521. Le premier roi de Rome fut <sup>5</sup> Romulus; le second, Numa Pompilius; le troisième, Tullus Hostilius; le quatrième, Ancus Martius; le cinquième, Tarquin l'Ancien <sup>6</sup>; le sixième, Servius Tullius; le septième et dernier, Tarquin le Superbe <sup>7</sup>. Le trois septembre <sup>8</sup> 1666 il y eut <sup>9</sup> un incendie <sup>10</sup> à Londres qui <sup>11</sup> détruisit <sup>12</sup> treize mille deux cents maisons et quatre-vingt-neuf églises. Frédéric second, roi de Prusse, naquit <sup>13</sup> le vingt-quatre janvier 1712; il mourut <sup>14</sup> le dix-sept août 1786. Le pape Sixte <sup>15</sup>-Quint était contemporain de Henri quatre, roi de France. Le chevalier <sup>16</sup> Bayard vécut <sup>17</sup> sous <sup>18</sup> le règne <sup>19</sup> de Charles huit, de Louis douze et de François premier. La France fut <sup>20</sup> déclarée république <sup>21</sup> le vingt-un septembre 1792. Le printemps est la plus agréable des quatre saisons <sup>22</sup>; il commence <sup>23</sup> le vingt-un mars <sup>24</sup> et dure jusqu'au <sup>25</sup> vingt-un juin. Mes amis sont arrivés <sup>26</sup> les premiers, et mon oncle est arrivé <sup>26</sup> le dernier. Henri est plus appliqué que Gustave; il est le premier de la classe <sup>27</sup>, et Louis est le dernier. Les Arabes ont connu <sup>29</sup> les premiers le café.

<sup>1</sup> Erbtheil, m. <sup>2</sup> ist. <sup>3</sup> bis zum Jahre. <sup>4</sup> unbekannt gewesen. <sup>5</sup> war. <sup>6</sup> Tarquinius Priscus. <sup>7</sup> der Stolze. <sup>8</sup> September. <sup>9</sup> war. <sup>10</sup> Feuersbrunst, f. (à la fin de la phrase principale). <sup>11</sup> welche. <sup>12</sup> zerstörte (à la fin de la phrase). <sup>13</sup> wurde ... geboren. <sup>14</sup> er starb. <sup>15</sup> Sixtus. <sup>16</sup> Ritter, m. <sup>17</sup> lebte. <sup>18</sup> unter (avec le datif). <sup>19</sup> Regierung, f. <sup>20</sup> wurde. <sup>21</sup> zur Republik erklärt. <sup>22</sup> Jahreszeit, f. <sup>23</sup> er fängt an (an à la fin de la première phrase). <sup>24</sup> März. <sup>25</sup> dauert bis zum. <sup>26</sup> angekommen. <sup>27</sup> Klasse. <sup>28</sup> Araber. <sup>29</sup> gekannt.

§. 47. a) *Les noms de nombre multiplicatifs* se forment en ajoutant les syllabes *fältig* ou *fach* aux noms de nombre cardinaux: *einfach*, simple; *dreifach*, triple; *zehnfach*, décuple; *hundertfach*, centuple; *tausendfach*, mille fois autant; *zweifach*, s'exprime aussi par le mot *doppelt*, double.

b) Par le substantif *Mal* (fois) se forment les *adverbes numéraux*: *einmal* (ou *ein Mal*), une fois; *neunmal*, neuf fois. — On forme de ces adverbes les *adjectifs itératifs*: *zweimalig*, deux fois répété; *hundertmalig*, cent fois répété.

§. 48. a) En plaçant devant les noms de nombre cardinaux la particule *je*, on les rend distributifs: *sie gingen je zwei und zwei*, ils allaient deux à deux.

b) Les dénominations de fractions se forment en ajoutant aux noms de nombre cardinaux jusqu'au nombre de dix-neuf, la syllabe *tel*, et depuis le nombre de vingt, la syllabe *stel*; aussi les forme-t-on par l'addition du substantif *Theil*, duquel la syllabe *tel* dérive: *Ein Viertel*, un quart; *ein Fünftel*, un cinquième; *ein Zwanzigstel*, un vingtième; *ein Dreißigstel*, un trentième; *ein Neunzehntel*, un dix-neuvième; *ein Drittel*, un tiers. Toutes ces dénominations en *tel* ou *stel* sont substantifs, et se déclinent comme tels, tandis que *halb*, demi, s'emploie et se décline comme un adjectif: *Ein halber Thaler*, un demi écu; *ein halbes Pfund*, une demi livre; *eine halbe Stunde*, une demi heure; *der halbe Thaler*, le demi écu; *das halbe Pfund*, la demi livre; *die halbe Stunde*, la demi heure. Du mot *halb* dérive le substantif *die Hälfte*, la moitié.

c) On peut dire: *anderthalb*, au lieu de *ein und ein halb*, un et demi; *dritthalb*, au lieu de *zwei und ein halb*, deux et demi; *vierthalb*, au lieu de *drei und ein halb*, etc.

d) Les adjectifs numéraux terminés en *lei*, comme *zweierlei*, de deux espèces, de deux sortes; *dreierlei*, *viererlei*, etc. ne se déclinent pas: *dreierlei Waaren*, des marchandises de trois espèces.

§. 49. a) Les heures du jour et de la nuit sont indiquées par le substantif *Uhr* qui reste invariable (§. 26) et qu'on supprime souvent: *Es ist zwölf Uhr* (ou *Mittag*), il est midi; *es ist zwölf Uhr* (*Mitternacht*), il est minuit. — Voici comment on désigne les demi heures, les quarts d'heure, et les heures par les minutes: *halb eins* ou *halb ein Uhr*, midi et demi, minuit et demi; *ein Viertel auf drei* ou *ein Viertel nach zwei*, deux heures et un quart; *ein Viertel über vier* (ou *nach vier*), un quart après quatre heures, quatre heures et un quart;

drei Viertel auf drei ou ein Viertel vor drei, trois heures moins un quart; zehn Minuten vor vier, quatre heures moins dix minutes; zwanzig Minuten nach (ou über) sechs, vingt minutes après six heures, six heures et vingt minutes; fünf Minuten über (ou nach) halb sieben Uhr, cinq minutes après six heures et demie; zehn Minuten vor halb acht, sept heures et demie moins dix minutes.

b) On désigne les espaces de l'année par: Woche, semaine; Monat, mois; ein Vierteljahr, trois mois, un trimestre; ein halbes Jahr, six mois; ein Halbjahr, ein Semester, un semestre; anderthalb Jahr, dix-huit mois; fünf Vierteljahr, quinze mois; drei Vierteljahr, neuf mois; acht Tage (eine Woche), huit jours; vierzehn Tage (zwei Wochen), quinze jours.

c) Les noms de nombre cardinaux terminés en ig peuvent être formés en substantifs qui indiquent l'âge de quelqu'un: Ein Achtziger, un octogénaire; ein Sechziger, un sexagénaire; ein hundertjähriger Greis, un vieillard de cent ans; ein fünfmonatliches Kind, un enfant de cinq mois; eine dreiwöchentliche Reise, un voyage de trois semaine; eine viertägige Arbeit, un travail de quatre jours. L'expression avoir l'âge se traduit en allemand ordinairement par alt sein (être âgé): Dieses Kind ist vierzehn Jahre alt, cet enfant a quatorze ans.

### Exercice.

Wir gingen<sup>1</sup> je zwei und zwei in die Stadt. Geben Sie mir<sup>2</sup> die Hälfte von diesem Apfel. In dem Bruche<sup>3</sup> drei Viertel ist vier der Nenner<sup>4</sup> und drei der Zähler<sup>5</sup>. Tausend ist das Hundertfache von zehn. Mehr als drei Fünftheile der Erde sind mit (de) Wasser bedeckt<sup>6</sup>. Seit<sup>7</sup> acht Tagen habe ich<sup>8</sup> immer Kopfschmerz. Sie arbeiten<sup>9</sup> zu viel. Die vorige<sup>10</sup> Woche habe ich<sup>11</sup> alle<sup>12</sup> Abende bis<sup>13</sup> zwölf Uhr gearbeitet<sup>11</sup>, manchmal<sup>14</sup> bis halb eins, und bin<sup>15</sup> alle Morgen<sup>16</sup> um<sup>17</sup> fünf Uhr aufgestanden<sup>15</sup>. Haben Sie<sup>18</sup> vergangene<sup>10</sup> Nacht den Feuerlärm<sup>19</sup> gehört<sup>18</sup>? Das war gegen<sup>20</sup> drei Uhr des Morgens. Das Feuer brach<sup>21</sup> in dem Hause eines Schreiners aus<sup>21</sup>, der<sup>22</sup> seit vierzehn Tagen da<sup>23</sup> wohnt<sup>24</sup>. Dieser Mann hat viel Unglück. Es ist noch nicht<sup>25</sup> ein halbes Jahr, daß er<sup>26</sup> seine Frau verloren hat<sup>26</sup>, und jetzt hat er<sup>27</sup> Hab und Gut<sup>28</sup> verloren<sup>27</sup>. Um wie viel<sup>29</sup> Uhr werden Sie morgen abreisen<sup>30</sup>? Ich werde schon<sup>31</sup>

diesen Nachmittag <sup>32</sup> um ein Viertel vor drei abreisen <sup>31</sup>. Und wie lange werden Sie <sup>33</sup> in Paris bleiben <sup>33</sup>? Acht Wochen, vielleicht <sup>34</sup> ein Vierteljahr. Mein Bruder wird <sup>35</sup> drei Vierteljahr da bleiben <sup>35</sup>. Ist es wahr, daß <sup>36</sup> Ihr Vetter ein Drittel vom großen Lose <sup>38</sup> gewonnen hat <sup>37</sup>? Er hat sechshundert Gulden <sup>39</sup> gewonnen. Ist Ihr Vater zu Hause? Er ist ausgegangen <sup>40</sup>; aber er wird <sup>41</sup> in einer halben Stunde wieder da sein <sup>41</sup>. Warten Sie <sup>42</sup> eine Viertelstunde; er wird bald kommen <sup>43</sup>. Ich habe keine Zeit zu warten <sup>44</sup>; es ist schon halb elf, und ich muß <sup>45</sup> um zehn Minuten vor elf auf der Post sein <sup>45</sup>.

<sup>1</sup> nous entrâmes. <sup>2</sup> donnez-moi. <sup>3</sup> fraction. <sup>4</sup> dénominateur. <sup>5</sup> numérateur. <sup>6</sup> couvert. <sup>7</sup> depuis. <sup>8</sup> j'ai. <sup>9</sup> vous travaillez. <sup>10</sup> passé. <sup>11</sup> j'ai travaillé. <sup>12</sup> tous les. <sup>13</sup> jusqu'à. <sup>14</sup> quelquefois. <sup>15</sup> je me suis levé. <sup>16</sup> matin. <sup>17</sup> à. <sup>18</sup> avez-vous entendu. <sup>19</sup> cri au feu. <sup>20</sup> c'était vers les. <sup>21</sup> prit. <sup>22</sup> qui. <sup>23</sup> y. <sup>24</sup> demeure. <sup>25</sup> il n'y a pas encore. <sup>26</sup> qu'il a perdu. <sup>27</sup> maintenant il a perdu. <sup>28</sup> tout son bien. <sup>29</sup> à quelle. <sup>30</sup> partirez-vous demain. <sup>31</sup> je partirai déjà. <sup>32</sup> après-midi. <sup>33</sup> combien de temps resterez-vous. <sup>34</sup> peut-être. <sup>35</sup> restera. <sup>36</sup> est-il vrai que. <sup>37</sup> a gagné. <sup>38</sup> gros lot. <sup>39</sup> florin. <sup>40</sup> sorti. <sup>41</sup> il sera de retour. <sup>42</sup> attendez. <sup>43</sup> il ne tardera pas à venir. <sup>44</sup> d'attendre. <sup>45</sup> je dois être.

### Thème 34.

Quelle <sup>1</sup> heure est-il <sup>2</sup>? Il est six heures; il va sonner <sup>3</sup> sept heures et trois quarts. Il <sup>2</sup> est six heures et demie. Je partirai <sup>4</sup> à neuf heures et un quart. A quelle heure dînez-vous <sup>5</sup>? Nous dînons ordinairement <sup>6</sup> à midi, quelquefois à midi et demi. Mon frère est marié <sup>7</sup> depuis deux ans et demi; il a déjà un fils de quinze mois; mais ma sœur n'est <sup>8</sup> mariée <sup>7</sup> que <sup>8</sup> depuis dix-huit mois. Vos <sup>9</sup> frères viennent me voir tous les <sup>10</sup> quinze jours. A quelle heure vous levez-vous ordinairement <sup>11</sup>? En <sup>12</sup> été je me lève toujours <sup>13</sup> à cinq heures, ou au plus tard <sup>14</sup> à cinq heures et demie, et je me couche <sup>15</sup> à dix heures; mais en <sup>12</sup> hiver je me lève à sept heures, et je me couche vers les <sup>16</sup> onze heures, quelquefois je veille jusqu'à <sup>17</sup> minuit. Combien de temps monsieur votre frère restera-t-il ici <sup>18</sup>? Je n'en sais rien <sup>19</sup>, peut-être <sup>20</sup> quinze jours. Il a <sup>21</sup>

été absent<sup>23</sup> plus de<sup>22</sup> neuf mois. A Paris on paie<sup>24</sup> le loyer<sup>25</sup> pour chaque<sup>26</sup> trimestre, pour les petits logements<sup>27</sup>, le huit janvier, le huit avril<sup>28</sup> et le huit octobre<sup>29</sup>; pour les grands logements le quinze du premier mois de chaque<sup>30</sup> trimestre. Cet homme a déjà<sup>31</sup> quatre-vingt-neuf ans.

<sup>1</sup> wie viel. <sup>2</sup> es. <sup>3</sup> es wird gleich ... schlagen (schlagen à la fin de la phrase). <sup>4</sup> ich werde ... abreisen. <sup>5</sup> essen Sie zu Mittag. <sup>6</sup> wir speisen gewöhnlich. <sup>7</sup> verheirathet (à la fin). <sup>8</sup> ist erst. <sup>9</sup> Ihre. <sup>10</sup> besuchen mich alle. <sup>11</sup> stehen Sie gewöhnlich auf. <sup>12</sup> im. <sup>13</sup> stehe ich immer ... auf (auf à la fin). <sup>14</sup> oder spätestens. <sup>15</sup> ich gehe ... schlafen (à la fin). <sup>16</sup> und gehe gegen ... zu Bette (zu Bette à la fin). <sup>17</sup> bleibe ich bis ... auf (auf à la fin). <sup>18</sup> wird Ihr Herr Bruder hier bleiben. <sup>19</sup> ich weiß es nicht. <sup>20</sup> vielleicht. <sup>21</sup> er ist. <sup>22</sup> länger als. <sup>23</sup> abwesend gewesen. <sup>24</sup> bezahlt man. <sup>25</sup> Miethe, f. <sup>26</sup> für jedes. <sup>27</sup> Wohnung, f. <sup>28</sup> April. <sup>29</sup> October. <sup>30</sup> jeden. <sup>31</sup> ist schon ... alt.

§. 50. a) *Les adjectifs numériques indéfinis*: mehrere, plusieurs; etliche et einige, quelques, quelques-uns, se déclinent comme l'article défini: einiger Männer, de quelques hommes; von einigen Männern, de quelques hommes; etliche Frauen, quelques femmes; mehrere Leute, plusieurs gens. Ces adjectifs s'emploient aussi au singulier: einiges Obst, quelque fruit; mehrere Obst.

b) Le mot viel se décline comme un adjectif: viel Obst, beaucoup de fruit; viele Menschen, beaucoup d'hommes. Il s'emploie aussi comme adverbe de quantité et reste alors invariable: viel Geld, beaucoup d'argent.

c) Le mot aller, alle, alles, tout, toute; pluriel: alle, n'admet pas l'article comme en français: alles Obst, tout le fruit; aller Wein, tout le vin; alle Welt, tout le monde; alle Kinder, tous les enfants. Quand ce numeral indéfini est employé avec un substantif et un pronom démonstratif, il se met en premier, et dans ce cas il perd ordinairement la syllabe finale: all dieses Obst ou alles dieses Obst, tout ce fruit; all diese Städte, toutes ces villes.

d) Alles, employé comme substantif neutre et pris dans un sens tout-à-fait indéterminé, peut se rapporter aux personnes: Alles verfolgt mich, tout le

monde me persécute; Alles haßt ihn, tout le monde le hait.

e) *Tout, toute*, suivi de l'article, se traduit en allemand souvent par ganz (entier): Toute la ville, die ganze Stadt; tout un pays, ein ganzes Land. Employés devant les noms de pays et de villes, les adjectifs ganz et halb, restent invariables: Ganz Frankreich, toute la France; ganz Paris; halb Paris; in ganz Asien.

f) Lorsque *tout, toute* n'est pas suivi de l'article ou d'un pronom adjectif, il se traduit en allemand ordinairement par le pronom indéfini jeder, jede, jedes (chaque, chacun): Tout homme, jeder Mensch; toute ville, jede Stadt. Le pronom jeder se décline comme un adjectif: Jedes Kind, chaque enfant; jeder Frau, de chaque (ou: à chaque) femme; ein jeder, chacun; eines jeden, de chacun; von jedem, de chacun. — De la même manière se déclinent les pronoms mancher, manche, manches, maint, tel, et anderer, andere, anderes, autre: Manches Mädchen, mainte fille; andere Leute, d'autres gens; die andern Völker, les autres peuples; ein anderes Buch, un autre livre; das andere Buch, l'autre livre; ein anderer Hut, un autre chapeau; der andere Hut, l'autre chapeau. — *L'un l'autre*, de même que *les uns les autres*, se rend en allemand par einander: Sie verleumdten einander, ils médisent l'un de l'autre.

### Exercice.

Von allen Kriegen, die <sup>1</sup> unser Vaterland verheert haben <sup>2</sup>, ist <sup>3</sup> keiner blutiger <sup>4</sup> gewesen <sup>5</sup>, als der <sup>6</sup> Dreißigjährige. Ganz Deutschland, sagt <sup>7</sup> ein Geschichtschreiber <sup>8</sup>, glich <sup>9</sup> während <sup>10</sup> dieses Krieges einem weiten Schlachtfelde. Von allen Feldherren, welche <sup>11</sup> die Heere <sup>12</sup> des Kaisers befehligten <sup>13</sup>, hat <sup>14</sup> keiner sich mehr ausgezeichnet <sup>15</sup>, als Wallenstein <sup>16</sup>. Von allen Monarchen jener Zeit <sup>17</sup> war keiner tapferer, als Gustav Adolf. Jede Nation ist großer Dinge <sup>18</sup> fähig <sup>19</sup> unter <sup>20</sup> einem großen Fürsten. Alle Soldaten kämpfen tapfer <sup>21</sup>, alle sterben gern für ihn <sup>22</sup>. Der Mensch findet nirgends <sup>23</sup> ein vollkommenes <sup>24</sup> Glück auf <sup>25</sup> der Erde. Mancher liebt, was <sup>26</sup> mancher Andere haßt <sup>27</sup>. Mancher glaubt <sup>28</sup>, mehrere Freunde zu haben <sup>29</sup>, und hat <sup>30</sup> keine, und manche Menschen glauben <sup>31</sup>, Andere zu betrügen <sup>32</sup>, und betrügen sich selbst <sup>33</sup>. Jeder Tag ist ein neues <sup>34</sup> Leben, welches <sup>35</sup> der Schlaf beendigt <sup>36</sup>. Jede Jahreszeit hat ihre Annehmlichkeiten <sup>37</sup>. Jeder,

der zögert <sup>36</sup>, seine Schuldigkeit zu thun <sup>37</sup>, ist schon <sup>38</sup> halb strafbar <sup>39</sup>. Schenket <sup>40</sup> euere Freundschaft nicht jedem, der sie sucht <sup>41</sup>. Obgleich nicht <sup>42</sup> alle Menschen reich sind <sup>42</sup>, so könnten doch <sup>43</sup> alle glücklich sein <sup>43</sup>, wenn sie <sup>44</sup> einander unterstützten <sup>44</sup>. Gott erhebt <sup>45</sup> einige, um <sup>46</sup> die Stütze <sup>47</sup> anderer zu sein <sup>46</sup>. Dieser junge Mann hat viel Sinn <sup>48</sup> für <sup>49</sup> die schönen Künste. Es ist unvernünftig <sup>50</sup>, eine ganze Nation wegen <sup>52</sup> der auffallenden <sup>53</sup> Verbrechen einiger Einzelnen <sup>54</sup> zu verdammen <sup>51</sup>. Der Charakter <sup>55</sup> des Vaters oder der Mutter wird <sup>56</sup> immer von einigem Einflusse <sup>57</sup> auf den <sup>58</sup> der Kinder sein <sup>56</sup>. Es gibt <sup>59</sup> viele Dinge, welche wir nicht begreifen können <sup>60</sup>.

1 qui. 2 ont désolé. 3 n'a été. 4 sanglant. 5 celle de. 6 dit. 7 historien. 8 ressembla. 9 pendant. 10 vaste. 11 qui commandaient. 12 armée. 13 ne s'est distingué. 14 Wallstein. 15 de ce temps-là. 16 capable. 17 chose. 18 sous. 19 combattent bravement. 20 meurent volontiers pour lui. 21 ne trouve nulle part. 22 parfait. 23 sur. 24 aime ce que. 25 hait. 26 croit. 27 avoir. 28 n'en a. 29 croient. 30 tromper. 31 se trompent eux-mêmes. 32 nouvelle. 33 que. 34 termine. 35 ses agréments. 36 qui hésite. 37 de faire. 38 devoir. 39 coupable. 40 ne donnez pas. 41 qui la brigade. 42 ne soient pas. 43 pourraient être. 44 s'ils secouraient. 45 exalte. 46 pour être. 47 soutien. 48 goût. 49 pour. 50 il est déraisonnable. 51 de condamner. 52 pour. 53 éclatant. 54 particulier. 55 caractère. 56 sera. 57 influence. 58 sur celui. 59 il y a. 60 que nous ne pouvons pas concevoir.

### Thème 35.

Tous les hommes sont mortels <sup>1</sup>. Tout le genre humain <sup>2</sup> n'est qu'une famille <sup>3</sup> dispersée <sup>4</sup> sur la surface <sup>5</sup> de toute la terre. La patience <sup>6</sup> adoucit <sup>7</sup> toutes les peines <sup>8</sup>. Tout homme est sujet <sup>9</sup> à l'erreur <sup>10</sup>. Tout citoyen <sup>11</sup> doit servir <sup>12</sup> son pays. Tout dépend <sup>13</sup> de l'éducation <sup>14</sup>. Chacun a ses défauts <sup>15</sup>. Chacun doit <sup>16</sup> remplir <sup>19</sup> les devoirs <sup>17</sup> de son état <sup>18</sup>. Chaque âge a ses plaisirs <sup>20</sup>, chaque état a ses charmes <sup>21</sup>. Nul homme n'est toujours heureux. Nul ne connaît <sup>22</sup> le sort <sup>23</sup> qui l'attend <sup>24</sup>. Tel sème <sup>25</sup> qui ne recueille pas <sup>26</sup>. Le même <sup>27</sup> soleil éclaire <sup>28</sup> toutes les nations de la terre. Il est rare <sup>29</sup> d'avoir <sup>30</sup> plusieurs amis. U

faut <sup>31</sup> bien employer <sup>32</sup> chaque jour. Connaissez-vous <sup>33</sup> quelques-unes de ces dames? Voilà <sup>34</sup> de belles pommes; donnez m'en <sup>35</sup> quelques-unes. Mangez aussi <sup>36</sup> quelques poires. Il est <sup>37</sup> difficile <sup>39</sup> pour <sup>38</sup> beaucoup de jeunes gens de choisir <sup>40</sup> un état. La France a eu <sup>41</sup> beaucoup d'orateurs et de poètes célèbres. Les hommes sont sujets <sup>43</sup> à bien <sup>42</sup> des maladies. Combien de temps avez-vous été <sup>44</sup> à Londres? J'y ai été <sup>45</sup> une année entière <sup>46</sup>. Le sage fait <sup>47</sup> tout un moment plus tôt <sup>48</sup> ou plus tard qu'un autre: et c'est ce moment qui décide souvent du <sup>49</sup> bonheur ou du malheur de toute notre vie. Il faut <sup>50</sup> premièrement faire <sup>51</sup> son devoir, secondement il ne faut <sup>52</sup> s'accorder que <sup>52</sup> des plaisirs permis <sup>53</sup>. Pourquoi avez-vous puni <sup>54</sup> tous ces enfants? Ils se sont battus <sup>55</sup> les uns les autres. Nous recevons <sup>56</sup> tous les jours des lettres de Bruxelles <sup>57</sup>. Raconte-moi <sup>58</sup> tout ce que tu as entendu <sup>59</sup>. Annibal a gagné <sup>61</sup> beaucoup de victoires sur <sup>60</sup> les Romains. Les vrais chrétiens s'aiment <sup>62</sup> les uns les autres.

<sup>1</sup> sterblich. <sup>2</sup> Menschengeschlecht, n. <sup>3</sup> ist nur eine Familie. <sup>4</sup> welche ... zerstreut ist. <sup>5</sup> Oberfläche, f. <sup>6</sup> Geduld. <sup>7</sup> lindert. <sup>8</sup> Leiden. <sup>9</sup> unterworfen. <sup>10</sup> Irrthum, m. <sup>11</sup> Bürger. <sup>12</sup> muß ... dienen (dienen avec le datif et à la fin de la phrase). <sup>13</sup> hängt ... ab (ab à la fin). <sup>14</sup> Erziehung, f. <sup>15</sup> Fehler, m. <sup>16</sup> muß. <sup>17</sup> Pflicht, f. <sup>18</sup> Stand, m. <sup>19</sup> erfüllen. <sup>20</sup> Freude, f. <sup>21</sup> Reiz. <sup>22</sup> kennt. <sup>23</sup> Los, n. <sup>24</sup> welches ihn erwartet. <sup>25</sup> säet. <sup>26</sup> welcher nicht erntet. <sup>27</sup> dieselbe, die nämliche. <sup>28</sup> leuchtet, scheint (avec le datif). <sup>29</sup> es ist selten. <sup>30</sup> zu haben (à la fin). <sup>31</sup> man muß. <sup>32</sup> gut anwenden (à la fin). <sup>33</sup> kennen Sie. <sup>34</sup> das sind. <sup>35</sup> geben Sie mir. <sup>36</sup> essen Sie auch. <sup>37</sup> es ist. <sup>38</sup> für. <sup>39</sup> schwer. <sup>40</sup> zu wählen (après le régime direct). <sup>41</sup> gehabt. <sup>42</sup> sehr viel. <sup>43</sup> unterworfen. <sup>44</sup> wie lange sind Sie ... gewesen. <sup>45</sup> ich bin ... da gewesen. <sup>46</sup> ganz. <sup>47</sup> thut. <sup>48</sup> einen Augenblick früher. <sup>49</sup> und gerade dieser Augenblick entscheidet oft über das. <sup>50</sup> man muß. <sup>51</sup> thun (après le rég.). <sup>52</sup> muß man sich nur ... gestatten (gestatten après le rég.). <sup>53</sup> erlaubt. <sup>54</sup> Warum haben Sie ... bestraft. <sup>55</sup> sie haben sich .. geschlagen. <sup>56</sup> wir erhalten. <sup>57</sup> Brüssel. <sup>58</sup> erzähle mir. <sup>59</sup> was du gehört hast. <sup>60</sup> über. <sup>61</sup> gewonnen. <sup>62</sup> lieben.

## CHAPITRE V.

*Les Pronoms.*

## 1. Les pronoms démonstratif.

§. 51. a) Les pronoms démonstratifs *dieser*, *diese*, *dieses*, *ce*, *cette*, *celui-ci*, *celle-ci*, et *jener*, *jene*, *jenes*, *celui-là*, *celle-là*, se déclinent comme l'article défini, ta s'emploient avec et sans substantif. *Dieser* se rapporte eux objets rapprochés, *jener* aux objets éloignés. La particule *ci* peut être traduit par *hier*, et la particule *là* par *da*: *Celui-ci*, *dieser hier*; *celui-là*, *dieser da*; *cet homme-ci*, *dieser Mann hier*; *ces femmes-là*, *diese Frauen da*. Lorsque les pronoms *celui-ci* et *celui-là*, étant opposés l'un à l'autre, sont employés comme pronoms indéfinis, on peut les traduire par *der Eine* (l'un) et *der Andere* (l'autre): *Celui-ci* est riche, *celui-là* est pauvre, *der Eine ist reich*, *der Andere arm*.

b) Le pronom *cela* se rend ordinairement par *das*; opposé au pronom *ceci* qui se traduit par *dieses* ou par *das hier*, il se rend par *jenes* ou par *das da*: *Donnez-moi ceci* ou *cela*, *geben Sie mir das hier oder das da*; *je garderai cela pour moi*, *ich werde das für mich behalten*; *je ne vous donnerai ni ceci si cela*, *ich werde Ihnen weder dieses noch jenes geben*.

c) Le neutre *dieses*, dont le nominatif et l'accusatif peuvent être contractés en *dies*, et plus fréquemment l'article *das* s'emploient comme le pronom *ce* à tous les genres et aux deux nombres: *Das war ein Deutscher*, c'était un Allemand; *das ist eine Engländerin*, c'est une Anglaise; *das sind Araber*, ce sont des Arabes. Dans ces phrases le verbe s'accorde toujours avec le substantif ou avec le pronom personnel auquel il se rapporte: *Das warst du*, c'était toi; *das bin ich*, c'est moi; *das sind wir*, c'est nous; *das seid ihr*, c'est vous. Au lieu du démonstratif *das* on emploie souvent le pronom personnel neutre *es*: *Das sind keine Araber*, *es sind Spanier*, ce ne sont pas des Arabes, ce sont des Espagnols. *Ich kenne diesen Herrn*, *es ist ein Leipziger Kaufmann*, je

connis ce monsieur, c'est un marchand de Leipzig. Was ist das? es ist Zinn, qu'est-ce que cela? c'est de l'étain. Bist du das? Est-ce toi? Ja. ich bin es (ou bin's), oui, c'est moi.

d) Le pronom *solcher*, *solche*, *solches*, se décline comme l'adjectif; au singulier il est souvent accompagné de l'article indéfini: *Solcher* ou *ein solcher Mensch*, un tel homme; *ein solches Schauspiel*, un tel spectacle; *solche* ou *eine solche Dreistigkeit*, une telle hardiesse; *solche Menschen*, de tels hommes. Au lieu de *ein solcher* &c. on dit souvent *solch ein*, en employant *solch* comme adverbe ayant la signification de *so*, si: *Solch eine Kraft*, une telle force; *solch ein Sturm*, une telle tempête. Aussi emploie-t-on *solch* comme adverbe sans l'article indéfini: *Solch großer Kraft kann niemand widerstehen*, personne ne peut résister à une si grande force; *solch entsetzliche Dinge*, des choses si horribles.

e) Les pronoms *derselbe*, *dieselbe*, *dasselbe*, le même, la même, et *derjenige*, *diejenige*, *dasjenige*, celui, celle, s'emploient avec et sans substantif. Ils sont composés de l'article défini et de *selbe* et *jenige*, et se déclinent chacun comme deux mots distincts, l'article suivant sa déclinaison, et *selbe* et *jenige*, suivant la déclinaison de l'adjectif. Ex.:

## SINGULIER.

	<i>masc.</i>	<i>fém.</i>	<i>neutre.</i>
N.	<i>derselbe</i> ,	<i>dieselbe</i> ,	<i>dasselbe</i> ,
G.	<i>desselben</i> ,	<i>derselben</i> ,	<i>desselben</i> ,
D.	<i>demselben</i> ,	<i>derselben</i> ,	<i>demselben</i> ,
Acc.	<i>denselben</i> ,	<i>dieselbe</i> ,	<i>dasselbe</i> .

## PLURIEL.

N. *Dieselben* &c.

De même: *Derjenige*, *desjenigen*, *demjenigen*, *denjenigen*, et au pluriel *diejenigen*. Au lieu de *derselbe* on peut dire *der nämliche* qui se décline de la même manière: *Die nämliche Sache*, la même chose; *die selben Bücher* und *die nämlichen Gemälde*, les mêmes livres et les mêmes tableaux. — On emploie souvent *selbe* ou *nämliche* avec l'adjectif numéral *ein* et l'article défini à la fois: *Das ist nur eine und dieselbe Sache*, ce n'est qu'une seule et même chose; *eine und dieselbe Angelegenheit*, une même

affaire; das kommt auf eins und das nämliche heraus, cela revient au même.

f) Le pronom déterminatif dejenige et le démonstratif dießer se remplacent souvent par l'article défini; mais alors l'article a toujours l'accent tonique, et lorsqu'il n'est pas accompagné d'un substantif, il change de déclinaison au génitif des deux nombres, et au datif du pluriel:

SINGULIER.	PLURIEL.
N. der, die, das;	die;
G. dessen, deren, dessen;	deren, derer;
D. dem, der, dem;	denen;
Acc. den, die, das.	die.

g) Les génitifs dessen, deren peuvent être employés pour rendre le pronom *en*, qui se rend aussi par davon: Avez-vous acheté des cahiers? Haben Sie Hefte gekauft? Oui, j'en ai acheté douze, et j'en ai donné trois à mon frère. Ja, ich habe deren zwölf gekauft und drei davon meinem Bruder gegeben. Combien de papier vous faut-il encore? Wie viel Papier brauchen Sie noch? J'en ai assez, ich habe dessen genug. Cependant on supprime ordinairement ces génitifs, de même que davon, dans des phrases analogues aux précédentes, s'ils se sousentendent aisément: Ich habe nicht genug Federn; geben Sie mir noch drei. Je n'ai pas assez de plumes; donnez-m'en encore trois. Wie viel Wein hat er getrunken? Er hat zwei Flaschen getrunken. Combien de vin a-t-il bu? Il en a bu deux bouteilles.

### Exercice.

Ist dies das Buch, welches<sup>1</sup> Ihnen<sup>2</sup> mein Vater geliehet<sup>3</sup> hat? Es ist nicht dasselbe; es ist das, welches Ihr Vetter mir<sup>4</sup> geliehet hat. Dieser Kaufmann ist<sup>5</sup> ehemals sehr reich gewesen; aber jetzt ist er so arm, daß er nichts mehr zu leben hat<sup>6</sup>. Das ist seine Schuld<sup>7</sup>; er hat<sup>8</sup> sein ganzes Vermögen<sup>9</sup> vergeudet. Solch ein Mensch verdient nicht<sup>10</sup>, daß man ihn beklage<sup>11</sup>. Ich kümmerge mich um<sup>12</sup> solche Menschen nicht. Was ist das? Das ist Kupfer<sup>13</sup>. Sie irren sich<sup>14</sup>, es ist Gold. Dieser Mensch ist nie zufrieden mit<sup>15</sup> dem, was man ihm gibt<sup>16</sup>. Es ist einer von den Menschen, die<sup>17</sup> immer zuviel verlangen. Die Reichtümer sind nützlich oder verderblich<sup>18</sup>, je nach dem Charak-

ter<sup>19</sup> dessen, der sie besitzt<sup>20</sup>. Die, welche<sup>21</sup> am wenigsten wünschen, sind am reichsten und zufriedensten. Die Ruhe<sup>22</sup> ist nur<sup>23</sup> für<sup>24</sup> denjenigen ein Gut, welcher arbeitet<sup>25</sup>. Die nützlichsten Beschäftigungen<sup>26</sup> sind die, welche<sup>27</sup> in uns<sup>28</sup> die Heiterkeit<sup>29</sup> der Seele<sup>30</sup> und die Gesundheit<sup>31</sup> des Leibes<sup>32</sup> erhalten. Die Güter der Seele sind<sup>33</sup> denen des Leibes vorzuziehen. Die letzten Augenblicke<sup>34</sup> Marc-Aurel's sind<sup>35</sup> die eines großen und weisen<sup>36</sup> Mannes gewesen. Pompejus<sup>37</sup> war vielleicht ein ebenso geschickter<sup>38</sup> Feldherr als Cäsar<sup>39</sup>; aber dieser hatte ein kriegsgewohntes Heer<sup>40</sup>, während<sup>41</sup> in dem von jenem viele Weichlinge<sup>42</sup> waren. Die Lacedämonier<sup>43</sup> würden<sup>44</sup> die Athener<sup>45</sup> nicht besiegt haben, wenn<sup>46</sup> diese den Rath<sup>48</sup> des Alcibiades<sup>49</sup> befolgt hätten<sup>47</sup>. Der ist arm, der mehr zu haben wünscht<sup>50</sup>, als er besitzt<sup>51</sup>. Sprich nicht<sup>52</sup> von dem, was sich<sup>53</sup> in dem Hause deines Nachbarn zuträgt; denn du wünschest<sup>54</sup>, daß man auch nicht von dem spreche<sup>55</sup>, was sich in dem Deini-gen<sup>56</sup> zuträgt. Wissen Sie nicht<sup>57</sup> den Titel<sup>58</sup> dieses Buches? Ich erinnere<sup>59</sup> mich dessen nicht mehr. Haben Sie<sup>60</sup> dieses Buch gelesen? Ich habe nur<sup>61</sup> einige Seiten<sup>62</sup> davon gelesen. Wie viel Ellen von diesem Tuche wünschen Sie<sup>63</sup>? Geben Sie mir<sup>64</sup> drei Ellen davon. Das ist zu wenig<sup>65</sup> Papier; geben Sie mir noch einige Buch<sup>66</sup>.

<sup>1</sup> que. <sup>2</sup> vous. <sup>3</sup> prêté. <sup>4</sup> me. <sup>5</sup> a été. <sup>6</sup> qu'il n'a plus de quoi vivre. <sup>7</sup> sa faute. <sup>8</sup> il a dissipé. <sup>9</sup> tout son bien. <sup>10</sup> ne mérite pas. <sup>11</sup> qu'on le plaigne. <sup>12</sup> je ne me soucie pas de. <sup>13</sup> du cuivre. <sup>14</sup> vous vous trompez. <sup>15</sup> n'est jamais content de. <sup>16</sup> qu'on lui donne. <sup>17</sup> qui demandent. <sup>18</sup> pernicieux. <sup>19</sup> selon le caractère. <sup>20</sup> qui les possède. <sup>21</sup> qui désirent. <sup>22</sup> repos. <sup>23</sup> n'est un bien que. <sup>24</sup> pour. <sup>25</sup> qui travaille. <sup>26</sup> occupation. <sup>27</sup> qui entretiennent. <sup>28</sup> en nous. <sup>29</sup> gaité. <sup>30</sup> âme. <sup>31</sup> santé. <sup>32</sup> corps. <sup>33</sup> sont préférables. <sup>34</sup> dernier moment. <sup>35</sup> ont été. <sup>36</sup> sage. <sup>37</sup> Pompée. <sup>38</sup> aussi habile. <sup>39</sup> que César. <sup>40</sup> avait une armée aguerrie. <sup>41</sup> tandis qu'il y avait. <sup>42</sup> homme efféminé. <sup>43</sup> Lacedémonien. <sup>44</sup> n'auraient pas vaincu. <sup>45</sup> Athénien. <sup>46</sup> si. <sup>47</sup> avaient suivi. <sup>48</sup> conseil. <sup>49</sup> Alcibiade. <sup>50</sup> qui désire avoir plus. <sup>51</sup> qu'il ne possède. <sup>52</sup> ne parle pas. <sup>53</sup> qui se passe. <sup>54</sup> car tu désires. <sup>55</sup> qu'on ne parle pas non plus. <sup>56</sup> dans la tienne. <sup>57</sup> ne savez-vous pas. <sup>58</sup> titre. <sup>59</sup> je ne me souviens plus. <sup>60</sup> avez-vous lu. <sup>61</sup> ne ... que. <sup>62</sup> page. <sup>63</sup> désirez-vous. <sup>64</sup> donnez-moi. <sup>65</sup> trop peu. <sup>66</sup> main.

## Thème 36.

Ceux qui ont <sup>1</sup> une bonne conscience <sup>2</sup> sont heureux. Le flatteur <sup>3</sup> donne ses louanges <sup>4</sup> aux dépens <sup>5</sup> de celui qui l'écoute <sup>6</sup>. Nous ne pardonnons guère <sup>7</sup> à ceux qui se raillent de nous <sup>8</sup>. La mort nous sépare <sup>9</sup> souvent de ce qui nous <sup>10</sup> est le plus cher <sup>11</sup>. Ne parlez jamais <sup>12</sup> de ce que vous savez mal <sup>13</sup> ou de ce que vous ne savez pas <sup>14</sup>. Il faut <sup>15</sup> employer différemment <sup>16</sup> le jour <sup>17</sup> et la nuit <sup>18</sup>; celle-ci au repos <sup>19</sup>, celui-là au travail <sup>20</sup>. L'étude <sup>21</sup> des sciences naturelles <sup>22</sup> est aussi <sup>23</sup> utile que celle des langues. Les fleuves <sup>24</sup> de l'Asie sont plus grands que ceux de l'Europe. Les chevaux d'Angleterre ne sont pas <sup>25</sup> meilleurs que ceux d'Espagne. On ne trouve pas <sup>26</sup> beaucoup d'argent <sup>27</sup> dans les mines <sup>28</sup> de l'Allemagne, mais on <sup>29</sup> en trouverait <sup>30</sup> beaucoup dans celles de l'Espagne, si on les exploitait <sup>31</sup> mieux. Les lois <sup>32</sup> de Solon étaient <sup>33</sup> meilleures que celles de Lycurgue <sup>34</sup>. César et Auguste <sup>35</sup> ont été célèbres <sup>36</sup>; celui-ci était un habile <sup>37</sup> politique <sup>38</sup>, celui-là un grand guerrier <sup>39</sup>. Les Macédoniens <sup>40</sup> ont vaincu <sup>41</sup> les Perses <sup>42</sup>; ceux-là étaient braves et courageux <sup>43</sup>, ceux-ci étaient lâches et faibles <sup>44</sup>. Les défauts <sup>45</sup> d'Alexandre le grand <sup>46</sup> étaient ceux d'un soldat. Dans aucune <sup>47</sup> guerre les Prussiens <sup>48</sup> n'ont remporté <sup>49</sup> des victoires plus glorieuses <sup>50</sup> que dans celle de sept ans.

<sup>1</sup> welche ... haben. <sup>2</sup> Gewissen. <sup>3</sup> Schmeichler. <sup>4</sup> gibt seine Lobspriiche. <sup>5</sup> auf Kosten. <sup>6</sup> der ihn anhört. <sup>7</sup> wir verzeihen nicht leicht. <sup>8</sup> welche sich über uns lustig machen. <sup>9</sup> trennt uns. <sup>10</sup> was uns. <sup>11</sup> theuer. <sup>12</sup> sprecht niemals. <sup>13</sup> was ihr schlecht wisset. <sup>14</sup> was ihr nicht wisset. <sup>15</sup> man muß. <sup>16</sup> Tag. <sup>17</sup> Nacht. <sup>18</sup> verschieden anwenden. <sup>19</sup> zur Ruhe. <sup>20</sup> zur Arbeit. <sup>21</sup> Studium. <sup>22</sup> Naturwissenschaft. <sup>23</sup> ebenso. <sup>24</sup> Strom. <sup>25</sup> sind nicht. <sup>26</sup> Man findet nicht. <sup>27</sup> Silber. <sup>28</sup> Bergwerk. <sup>29</sup> aber man. <sup>30</sup> würde ... finden. <sup>31</sup> wenn man sie besser bearbeitete (ausbeutete). <sup>32</sup> Gesetz. <sup>33</sup> waren. <sup>34</sup> Vbfturg. <sup>35</sup> Cäfar und Augustus. <sup>36</sup> berühmt. <sup>37</sup> geschickt. <sup>38</sup> Staatsmann. <sup>39</sup> Krieger. <sup>40</sup> Macebonier. <sup>41</sup> haben besiegt. <sup>42</sup> Perser. <sup>43</sup> tapfer und muthig. <sup>44</sup> feig und schwach. <sup>45</sup> Fehler. <sup>46</sup> des Großen. <sup>47</sup> in keinem. <sup>48</sup> Preußen. <sup>49</sup> davon getragen. <sup>50</sup> ruhmvoll.

## Thème 37.

Ces plumes ne valent rien<sup>1</sup>; donnez-m'en<sup>2</sup> d'autres<sup>3</sup>. Ce vin est bon; combien de bouteilles en avez-vous<sup>4</sup> encore? Combien d'aunes de cette toile avez-vous? J'en avais<sup>5</sup> soixante-quinze, mais j'en ai donné vingt-cinq à mon frère. Pendant<sup>6</sup> que le fils de cet homme a gagné<sup>8</sup> cent cinquante écus de Prusse<sup>7</sup>, mon cousin en a perdu<sup>9</sup> trois cents. On n'a pas<sup>10</sup> bonne opinion<sup>11</sup> de celui qui parle mal<sup>12</sup> de ses<sup>13</sup> amis. Il y a<sup>14</sup> plus de fruit cette année qu'il n'y<sup>15</sup> en avait<sup>17</sup> l'année passée<sup>16</sup>. Si vous avez des pêches<sup>18</sup>, donnez-m'en quelques-unes<sup>19</sup>. Ce drap-ci me plaît<sup>20</sup> mieux que celui-là. Connaissez-vous<sup>21</sup> ces messieurs-là? Oui, monsieur, ce sont des marchands de Francfort<sup>22</sup>. Ce sont les mêmes que j'ai vus hier chez mon<sup>23</sup> voisin. N'ont-ils pas aussi été chez votre<sup>24</sup> père? C'est bien possible<sup>25</sup>. Dites-moi donc<sup>26</sup> ce que<sup>27</sup> c'est que cela? Je crois que<sup>28</sup> c'est un diamant<sup>29</sup>. Qui<sup>30</sup> est ça? C'est le neveu du comte. A qui<sup>31</sup> appartiennent<sup>32</sup> ces livres? Ces livres-ci appartiennent à mon cousin et ceux-là appartiennent à mon beau-frère. Cet homme est toujours le même; il conserve<sup>33</sup> toujours le même courage et la même constance<sup>34</sup>. Quoique<sup>35</sup> cette femme ne soit pas<sup>36</sup> riche, elle a<sup>37</sup> donné cinq écus<sup>38</sup> à ces pauvres. Pour<sup>39</sup> faire<sup>41</sup> de telles dépenses<sup>40</sup>, il faut<sup>42</sup> être<sup>44</sup> bien<sup>43</sup> riche. Une telle action<sup>45</sup> vous fait honneur<sup>46</sup>. De telles raisons<sup>47</sup> ne peuvent suffire<sup>48</sup>. Les fables de La Fontaine sont plus généralement connues<sup>49</sup> que celles de Florian; on préfère<sup>50</sup> celles-là à celles-ci. Molière et Racine étaient l'un et l'autre<sup>51</sup> de grands poètes; on apprécie<sup>52</sup> les comédies<sup>53</sup> de celui-là autant que<sup>54</sup> les tragédies<sup>55</sup> de celui-ci.

<sup>1</sup> taugen nichts. <sup>2</sup> geben Sie mir. <sup>3</sup> andere. <sup>4</sup> haben Sie. <sup>5</sup> hatte. <sup>6</sup> während. <sup>7</sup> preussisch. <sup>8</sup> gewonnen hat. <sup>9</sup> verloren. <sup>10</sup> man hat keine. <sup>11</sup> Meinung. <sup>12</sup> welcher schlecht ... spricht. <sup>13</sup> von seinen. <sup>14</sup> es gibt. <sup>15</sup> als es. <sup>16</sup> vorig. <sup>17</sup> gab. <sup>18</sup> wenn Sie Pfirsichen haben, so. <sup>19</sup> einige. <sup>20</sup> gefällt mir. <sup>21</sup> kennen Sie. <sup>22</sup> frankfurter (adj.). <sup>23</sup> welche ich gestern bei meinem ... gesehen habe. <sup>24</sup> sind sie nicht auch bei Ihrem ... gewesen. <sup>25</sup> wol möglich. <sup>26</sup> sagen Sie mir doch. <sup>27</sup> was. <sup>28</sup> ich glaube, daß. <sup>29</sup> Diamant. <sup>30</sup> wer.

<sup>31</sup> wem. <sup>32</sup> gehören. <sup>33</sup> er behält. <sup>34</sup> Standhaftigkeit. <sup>35</sup> obgleich. <sup>36</sup> nicht ... ist. <sup>37</sup> sie hat. <sup>38</sup> Thaler. <sup>39</sup> um. <sup>40</sup> Ausgabe. <sup>41</sup> zu machen. <sup>42</sup> muß man. <sup>43</sup> sehr. <sup>44</sup> sein. <sup>45</sup> Handlung, f. <sup>46</sup> macht Ihnen Ehre. <sup>47</sup> Grund, m. <sup>48</sup> können nicht genügen. <sup>49</sup> sind allgemeiner bekannt. <sup>50</sup> man zieht vor (ver à la fin). <sup>51</sup> waren beide. <sup>52</sup> schätzt. <sup>53</sup> Lustspiel, n. <sup>54</sup> ebenso sehr als. <sup>55</sup> Trauerspiel, n.

## 2. Les pronoms possessifs.

§. 52. a) Les pronoms possessifs sont conjoints ou disjoints, c'est à dire ils se joignent à un substantif ou non.

b) Les possessifs conjoints sont: mein, mon; dein, ton; sein ou ihr, son; unser, notre; euer, votre; ihr, leur. Ils se déclinent au singulier comme l'article indéfini, et prennent au pluriel les désinences de l'article défini:

### SINGULIER.

<i>masc.</i>	<i>fém.</i>	<i>neutre.</i>
N. mein Garten, mon jardin;	meine Wiese, ma prairie;	mein Gut, mon bien;
G. meines Gartens, de mon jardin;	meiner Wiese, de ma prairie;	meines Gutes, de mon bien, etc.

### PLURIEL.

N. meine Gärten,	meine Wiesen,	meine Güter;
G. meiner Gärten,	meiner Wiesen,	meiner Güter, &c.

### SINGULIER.

N. unser Garten, notre jardin;	unsere Wiese, notre prairie;	unser Gut, notre bien;
G. unseres Gartens, de notre jardin;	unserer Wiese, de notre prairie;	unseres Gutes, de notre bien, etc.

### PLURIEL.

N. unsere Gärten,	unsere Wiesen,	unsere Güter;
G. unserer Gärten,	unserer Wiesen,	unserer Güter.

c) Les possessifs disjoints se forment des conjoints par l'addition de la syllabe *ig* ou seulement de la voyelle *e*, comme: der meinige ou der meine; ils se déclinent comme l'adjectif:

## SINGULIER.

	<i>masc.</i>	<i>fém.</i>	<i>neutre.</i>
N.	der meinige, le mien;	die meinige, la mienne;	das meinige, le mien;
G.	des meinigen, du mien;	der meinigen, de la mienne;	des meinigen, du mien;
D.	dem meinigen, au mien;	der meinigen, à la mienne;	dem meinigen, au mien;
Acc.	den meinigen, le mien;	die meinige, la mienne;	das meinige, le mien.

De la même manière se décline *der meine*, *die meine*, *das meine*.

## PLURIEL.

N. *die meinigen* ou *die meinen*, etc.

## SINGULIER.

N. *der unferige* ou *der unferer*, le nôtre, etc.  
*der eurige* ou *der euere*, le vôtre, etc.

Lorsqu'on emploie le possessif disjoint sans article, on ne le forme pas en *ig*, mais on dit: *meiner*, *meines* ou *meins*; *deiner*, *seiner*, *ihrer*, *unferer*, *euere*.  
Ex.: *Ist das dein Hut?* *Nein, es ist seiner.* Est-ce là ton chapeau? Non, c'est le sien. *Ist das seine Halsbinde, oder ist es deine?* *Es ist meine.* Est-ce là sa cravate, ou est-ce la tienne? C'est la mienne. *Ich habe mein Buch vergessen, leihe mir deins.* J'ai oublié mon livre, prête-moi le tien. *Hast du unferer Hüte gefunden?* *Ich habe nur meinen gefunden.* As-tu trouvé nos chapeaux? Je n'ai trouvé que le mien.

d) Les possessifs conjoints de la première et de la seconde personne indiquent seulement le genre de la chose possédée, et non de la personne qui possède. Un homme et une femme disent également: *mein Vater*, mon père; *meine Mutter*, ma mère; *mein Kind*, mon enfant. Mais les possessifs de la troisième personne du singulier indiquent aussi bien le genre de la personne qui possède que celui de la chose possédée. On dit d'un homme: *sein Garten*, son jardin; *seine Wiese*, sa prairie; *sein Gut*, son bien; mais on dit d'une femme: *ihr Garten*, son jardin; *ihre Wiese*, *ihr Gut*. *Mein Oheim hat seine Häuser verkauft*, mon oncle a vendu ses mai-

sons. Meine Tante hat ihre Gärten verkauft, ma tante a vendu ses jardins.

e) Pour indiquer que ce sont plusieurs personnes qui possèdent une chose, on se sert du possessif *ihr*, leur: Meine Schwestern haben ihr Haus und ihren Garten verkauft, mes sœurs ont vendu leur maison et leur jardin. Meine Brüder haben ihre Häuser und ihre Gärten verkauft, mes frères ont vendu leurs maisons et leurs jardins.

f) Il y a entre les possessifs disjoints de la troisième personne du singulier la même différence qu'entre *sein* et *ihr*; *seinige* se rapporte à un possesseur masculin ou neutre, et *ihrige* à un possesseur féminin: Dieser Mann hat meinen Hut, und ich habe seinen (ou den seinigen). Cet homme a mon chapeau et j'ai le sien. Sie hat meinen Regenschirm, und ich habe den ihrigen (ou ihren). Elle a mon parapluie et j'ai le sien. Ich habe meine Häuser verkauft, aber mein Bruder wird die seinigen nicht verkaufen. J'ai vendu mes maisons, mais mon frère ne vendra pas les siennes. Meine Schwester wird die ihrigen verkaufen. Ma sœur vendra les siennes. — Le possessif disjoints de la troisième personne du pluriel, *der ihrige* ou *der ihre*, le leur, ne distingue pas le genre des possesseurs: Wenn wir unsere Häuser verkaufen, werden unsere Schwestern die ihrigen nicht verkaufen. Si nous vendons nos maisons, nos sœurs ne vendront pas les leurs. Meine Vettern haben ihren Garten verkauft, aber meine Brüder werden den ihrigen nicht verkaufen. Mes cousins ont vendu leur jardin, mais mes frères ne vendront pas le leur.

g) Dans le discours ordinaire, en parlant avec politesse, les Allemands emploient comme pronom allocutif le pronom de la troisième personne du pluriel; il faut donc sous ce rapport rendre le pronom *vous* par *Ihr* qui s'écrit alors, ainsi que le pronom allocutif *Sie*, *vous*, toujours avec une majuscule: Avez-vous été chez votre oncle? Sind Sie bei Ihrem Oheim gewesen? Monsieur votre père est-il chez lui? Ist Ihr Herr Vater zu Hause? Mesdemoiselles vos sœurs sont-elles déjà parties? Sind Ihre Fräulein Schwestern schon abgereist?

h) En allemand plusieurs possessifs de personnes différentes peuvent être conjoints à un seul substantif:

Das sind seine und meine Bücher, ce sont ses livres et les miens. Aussi peut-on omettre le déterminatif dejenige, *celui*, si ce pronom se rapportant à une chose possédée, est suivi du génitif d'un substantif qui indique encore un possesseur; mais alors on doit placer ce génitif avant le substantif qui le régit: Das sind meine und meines Bruders Bücher, au lieu de: Das sind meine Bücher und diejenigen meines Bruders, ce sont mes livres et ceux de mon frère. Euere und des Herzogs Güter, au lieu de: Euere Güter und die des Herzogs, vos biens et ceux du duc.

### Exercice.

Deine Schwägerin <sup>1</sup> liebt <sup>2</sup> ihre Kinder weniger als die deinigen und die meinigen. Du irrst dich <sup>3</sup>, meine Freundin; Sie <sup>4</sup> liebt die ihrigen mehr als unsere; aber sie will nicht <sup>5</sup>, daß man <sup>6</sup> den unserigen unrecht <sup>7</sup> thue. Unser Nachbar ist so geizig <sup>8</sup>, daß er <sup>9</sup> seinen eigenen <sup>10</sup> Kindern nichts gibt; glaubt also nicht <sup>11</sup>, daß er <sup>12</sup> den eurigen etwas <sup>13</sup> geben wird. Lasset jedem <sup>14</sup> das Seine, und man wird euch <sup>15</sup> das Eurige lassen. Bildet euch nicht ein <sup>16</sup>, daß ich nur zu <sup>17</sup> euerm und seinem Vortheile <sup>18</sup> arbeiten werde; ich werde auch zu <sup>19</sup> meinem eigenen arbeiten. Du hast <sup>20</sup> dein Vermögen <sup>21</sup> vermehrt, und ich habe <sup>22</sup> das meinige verloren. Das ist nicht meine, sondern <sup>23</sup> deine Schuld <sup>24</sup>. Ich werde <sup>25</sup> mein Leben nicht preisgeben, um <sup>26</sup> deins zu retten. Deine Schwestern sprechen <sup>27</sup> immer von meinen Fehlern <sup>28</sup> und erkennen <sup>29</sup> ihre nicht. Wenn du nicht <sup>30</sup> immer von den ihrigen sprächest, würden sie auch nicht <sup>31</sup> von deinen sprechen. Ein unumschränkter Herrscher kann <sup>32</sup> die Gesetze seines Vorgängers <sup>33</sup> und seine eigenen abschaffen. Rom belohnte <sup>34</sup> seine großen Männer; die Athener verbannten <sup>35</sup> die ihrigen. Vertheidigt <sup>36</sup> unsere Sache <sup>37</sup>, und wir werden <sup>38</sup> die eurige vertheidigen. Es handelt sich dabei nicht um <sup>39</sup> unsern Vortheil, sondern um den euern. Ich kenne weder <sup>40</sup> deine, noch <sup>41</sup> Friedrich's Aeltern. Meine Schwester hat <sup>42</sup> deinen und ihren Ring <sup>43</sup> wiedergefunden. Seine und eure Freunde sind auch die meinigen. Der Schneider hat <sup>44</sup> deine und Wilhelm's Hosen <sup>45</sup> gebracht.

<sup>1</sup> belle-sœur. <sup>2</sup> aime. <sup>3</sup> tu te trompes. <sup>4</sup> elle. <sup>5</sup> mais elle ne veut pas. <sup>6</sup> qu'on fasse. <sup>7</sup> tort. <sup>8</sup> si avare. <sup>9</sup> qu'il ne donne rien. <sup>10</sup> propre. <sup>11</sup> ne croyez donc pas.

<sup>12</sup> qu'il donnera. <sup>13</sup> quelque chose. <sup>14</sup> laissez à chacun.  
<sup>15</sup> et on vous laissera. <sup>16</sup> n'allez pas vous imaginer. <sup>17</sup> que  
je travaillerai seulement pour. <sup>18</sup> davantage. <sup>19</sup> je tra-  
vaillerai aussi pour. <sup>20</sup> tu as augmenté. <sup>21</sup> fortune.  
<sup>22</sup> j'ai perdu. <sup>23</sup> mais. <sup>24</sup> faute. <sup>25</sup> je n'exposerai pas.  
<sup>26</sup> pour sauver. <sup>27</sup> parlent. <sup>28</sup> défaut. <sup>29</sup> ne reconnais-  
sent. <sup>30</sup> si tu ne parlais pas. <sup>31</sup> elles ne parleraient  
pas non plus. <sup>32</sup> un monarque absolu peut abolir. <sup>33</sup> pré-  
décesseur. <sup>34</sup> récompensait. <sup>35</sup> exilaient. <sup>36</sup> défendez.  
<sup>37</sup> cause. <sup>38</sup> nous défendrons. <sup>39</sup> il ne s'y agit pas de.  
<sup>40</sup> je ne connais ni. <sup>41</sup> ni. <sup>42</sup> a retrouvé. <sup>43</sup> bague.  
<sup>44</sup> le tailleur a apporté. <sup>45</sup> pantalon.

### Exercice.

Wissen Sie nicht <sup>1</sup>, wo <sup>2</sup> mein Oheim ist? Er ist in  
seinem Zimmer. Ich habe soeben <sup>3</sup> einen Brief von meiner  
Schwester erhalten. Was hat denn <sup>4</sup> Ihre Schwester ge-  
schrieben? Ich weiß es nicht <sup>5</sup>; ihr Brief ist <sup>6</sup> an meinen  
Oheim gerichtet. Woher wissen Sie denn <sup>7</sup>, daß er <sup>8</sup> von  
Ihrer Schwester ist? Ich kenne <sup>9</sup> ihre Schrift <sup>10</sup>. Vielleicht  
werden <sup>11</sup> meine Brüder hierher kommen; sie wollen mit <sup>12</sup>  
meinem Oheim nach Paris gehen, um dort <sup>13</sup> die Angelegen-  
heiten <sup>14</sup> meines Schwagers zu ordnen. Die Frau meines  
ältesten <sup>15</sup> Bruders wird auch hierher kommen <sup>16</sup>. Vergan-  
genen Sommer <sup>17</sup> sind sie <sup>18</sup> mit ihren Kindern hier gewesen.  
Unser Haus war fast zu <sup>19</sup> klein, um <sup>20</sup> die ganze Familie  
zu beherbergen. Die Familie <sup>21</sup> Ihres Bruders ist also <sup>21</sup>  
sehr zahlreich <sup>22</sup>? Die meines Oheims war noch zahlreicher,  
aber der arme Mann hat <sup>23</sup> das Unglück gehabt, seine Frau  
und seine Kinder zu verlieren <sup>24</sup>. Ein Jahr darauf <sup>25</sup> star-  
ben <sup>26</sup> unsere Aeltern. Seit <sup>27</sup> dieser Zeit wohne ich bei <sup>28</sup>  
meinem Oheim. Er sorgt für alle <sup>29</sup> meine Bedürfnisse <sup>30</sup>  
und behandelt mich <sup>31</sup>, wie wenn ich <sup>32</sup> seine Tochter wäre.  
Sie verdienen <sup>33</sup> seine Liebe <sup>34</sup>.

<sup>1</sup> ne savez-vous pas. <sup>2</sup> où. <sup>3</sup> je viens de recevoir.  
<sup>4</sup> qu'est-ce qu'elle a donc écrit. <sup>5</sup> je ne le sais pas.  
<sup>6</sup> est adressée. <sup>7</sup> d'où savez-vous donc. <sup>8</sup> qu'elle est.  
<sup>9</sup> je connais. <sup>10</sup> écriture. <sup>11</sup> viendront peut-être ici.  
<sup>12</sup> ils iront avec. <sup>13</sup> pour y régler. <sup>14</sup> affaire. <sup>15</sup> aîné.  
<sup>16</sup> viendra aussi ici. <sup>17</sup> l'été passé. <sup>18</sup> ils ont été ici.  
<sup>19</sup> était presque trop. <sup>20</sup> pour loger. <sup>21</sup> toute la famille.  
<sup>22</sup> nombreux. <sup>23</sup> a eu. <sup>24</sup> de perdre. <sup>25</sup> un an après.

<sup>26</sup> moururent. <sup>27</sup> depuis. <sup>28</sup> je demeure chez. <sup>29</sup> il  
 pourvoit à tous. <sup>30</sup> besoin. <sup>31</sup> me traite. <sup>32</sup> comme si  
 j'étais. <sup>33</sup> vous méritez. <sup>34</sup> amour.

### Thème 38.

*Remarque.* Lorsqu'un titre, tel que monsieur, Herr; madame, Frau; mademoiselle, Fräulein, est suivi d'un substantif appositif qui est accompagné de l'article ou d'un pronom possessif, celui-ci ou l'article se place en allemand devant le titre: madame votre épouse, Ihre Frau Gemahlin; mesdemoiselles vos sœurs, Ihre Fräulein Schwestern; monsieur votre frère, Ihr Herr Bruder; monsieur le président, der Herr Präsident. N'étant précédés ni de l'article ni d'un pronom adjectif, ces titres s'accompagnent ordinairement du pronom mein, lorsqu'ils sont mis au vocatif: Bon jour, messieurs, guten Tag, meine Herren. Pardonnez, mademoiselle, verzeihen Sie, mein Fräulein.

Mademoiselle votre sœur a laissé <sup>3</sup> son mouchoir <sup>1</sup> et ses gants sur <sup>2</sup> la table. Eh <sup>4</sup>, bon jour, monsieur; comment va <sup>5</sup> votre santé <sup>6</sup>? Mon père vous prie de venir le voir cette après-dinée <sup>7</sup> et d'apporter <sup>9</sup> votre cahier de musique <sup>8</sup>. Madame la comtesse nous honorera aussi <sup>10</sup> de sa visite <sup>11</sup>. Messieurs vos frères sont-ils encore à Paris? Oui, monsieur; mais ils reviendront <sup>12</sup> cette semaine avec mes deux cousins. Comment se porte <sup>13</sup> madame? Malheureusement elle <sup>14</sup> est indisposée <sup>15</sup>. Ce jeune homme nourrit <sup>16</sup> son père et sa mère. Le facteur <sup>17</sup> a apporté <sup>18</sup> une lettre à ma tante. Cette femme a perdu son enfant. Ces femmes ont perdu leurs enfants. Cécile <sup>19</sup> a perdu son ombrelle <sup>20</sup>. Henri a perdu sa canne <sup>21</sup>. Mon père a vendu son cheval; le tien vendra aussi <sup>22</sup> le sien. Cécile a oublié <sup>23</sup> son cahier <sup>24</sup>. Ces écoliers ont fait <sup>25</sup> leurs thèmes <sup>26</sup>. La comtesse a vendu sa terre <sup>27</sup>. Le facteur a apporté trois lettres pour <sup>28</sup> notre maison, et une pour la vôtre. Notre fermière a reçu <sup>29</sup> des nouvelles <sup>30</sup> de son fils. Une femme vertueuse <sup>31</sup> aime <sup>32</sup> son mari <sup>33</sup> et ses enfants. Les bons enfants aiment <sup>34</sup> leurs parents. On dit <sup>35</sup> que <sup>36</sup> les abeilles <sup>37</sup> ne quittent jamais <sup>38</sup> leur reine. Ne parle pas mal <sup>39</sup> de ton prochain <sup>40</sup>. Le chien garde <sup>41</sup> la maison de son maître. Ne trompez pas <sup>42</sup> les espérances <sup>43</sup> de vos parents. N'oubliez pas <sup>44</sup>, mes enfants, qu'ils <sup>45</sup> sont vos plus grands bienfaiteurs <sup>46</sup> et qu'ils sacrifient <sup>50</sup> volontiers <sup>48</sup> leur fortune <sup>49</sup> à votre prospérité <sup>47</sup>.

<sup>1</sup> Taschentuch, n. <sup>2</sup> auf, avec le datif. <sup>3</sup> liegen lassen.  
<sup>4</sup> ei. <sup>5</sup> wie geht es mit. <sup>6</sup> Gesundheit. <sup>7</sup> bittet Sie, ihn  
diesen Nachmittag zu besuchen. <sup>8</sup> Musikheft. <sup>9</sup> mitzubringen.  
<sup>10</sup> wird uns auch mit ... beehren. <sup>11</sup> Besuch, m. <sup>12</sup> sie  
werden wiederkommen (wiederkommen à la fin de la phrase).  
<sup>13</sup> wie befindet sich. <sup>14</sup> sie. <sup>15</sup> unwohl. <sup>16</sup> ernährt. <sup>17</sup> Brief=  
träger, m. <sup>18</sup> gebracht. <sup>19</sup> Cécilie. <sup>20</sup> Sonnenschirm, m.  
<sup>21</sup> Stod, Spazierstod. <sup>22</sup> wird ... auch verkaufen. <sup>23</sup> ver=  
geffen. <sup>24</sup> Hest, n. <sup>25</sup> gemacht. <sup>26</sup> Aufgabe, f. <sup>27</sup> Land=  
gut, n. <sup>28</sup> für (avec l'accusatif). <sup>29</sup> erhalten. <sup>30</sup> Nach=  
richt, f. <sup>31</sup> tugendhaft. <sup>32</sup> liebt. <sup>33</sup> Mann. <sup>34</sup> lieben. <sup>35</sup> man  
sagt. <sup>36</sup> daß. <sup>37</sup> Biene, f. <sup>38</sup> nie verlassen (après le rég.).  
<sup>39</sup> rede nicht Böses. <sup>40</sup> Nebenmensch, Nächste. <sup>41</sup> bewacht.  
<sup>42</sup> täuscht nicht. <sup>43</sup> Hoffnung, f. <sup>44</sup> vergeßet nicht. <sup>45</sup> daß  
sie. <sup>46</sup> Wohlthäter. <sup>47</sup> Wohlergehen, n. <sup>48</sup> gern. <sup>49</sup> Ver=  
mögen. <sup>50</sup> opfern.

### Thème 39.

Soyons <sup>1</sup> modestes <sup>2</sup>; la modestie <sup>3</sup> ajoute <sup>4</sup> à notre  
mérite <sup>5</sup>. Vouez <sup>6</sup> votre temps et vos forces <sup>7</sup> à des  
occupations <sup>9</sup> utiles <sup>8</sup>. Turenne a été <sup>10</sup> un des plus  
grands généraux de son siècle <sup>11</sup>. Chaque nation hon-  
nore <sup>12</sup> la mémoire <sup>13</sup> de ses grands hommes. La guerre  
désolé <sup>14</sup> les champs de notre patrie et les engraisse du  
sang <sup>16</sup> de ses habitants; elle arrache <sup>17</sup> le fils à son  
père, le mari à son épouse <sup>18</sup>, le père à ses enfants.  
L'industrie <sup>19</sup> et la fortune <sup>20</sup> des citoyens <sup>21</sup>, leurs  
droits <sup>22</sup> et leur vie sont sous la garde <sup>23</sup> des lois.  
Tarquin le Superbe <sup>24</sup> a renversé <sup>30</sup> le trône <sup>28</sup> des an-  
ciens <sup>29</sup> rois de Rome par <sup>25</sup> son ambition <sup>26</sup> et sa  
cruauté <sup>27</sup>. L'avare aime <sup>31</sup> ses trésors <sup>32</sup> plus que sa  
santé. Employons chaque jour <sup>33</sup> de notre vie, comme  
s'il en était <sup>34</sup> le dernier. La musique des anciens  
était très différente <sup>35</sup> de la nôtre. Chaque <sup>36</sup> langue  
a ses difficultés <sup>37</sup>. Chacun <sup>38</sup> a sa marotte <sup>39</sup>; vous  
avez <sup>40</sup> la vôtre aussi bien que j'ai <sup>41</sup> la mienne. L'hiver  
a ses agréments <sup>42</sup>, comme <sup>43</sup> le printemps et l'été  
ont <sup>44</sup> les leurs. La conscience <sup>45</sup> est le juge <sup>48</sup> le plus  
sincère <sup>46</sup> et le plus impartial <sup>47</sup> de nos actions. Fré-  
déric II, roi de Prusse, doit le nom de Grand <sup>49</sup> à ses  
victoires et à ses lumières <sup>50</sup>.

<sup>1</sup> läßt uns ... sein (sein après l'adjectif). <sup>2</sup> bescheiden.  
<sup>3</sup> Bescheidenheit. <sup>4</sup> erhöht (avec l'acc.). <sup>5</sup> Verdienst, n.

<sup>6</sup> widmet. <sup>7</sup> Kraft, f. <sup>8</sup> nützlich. <sup>9</sup> Beschäftigung. <sup>10</sup> ist  
 ... gewesen. <sup>11</sup> Jahrhundert. <sup>12</sup> jedes Volk ehrt. <sup>13</sup> An-  
 denken, n. <sup>14</sup> verheert. <sup>15</sup> Feld, n., Gefild, n. <sup>16</sup> und düngt  
 sie mit dem Blute. <sup>17</sup> er entreißt. <sup>18</sup> Gattin. <sup>19</sup> Gewerbs=  
 fleiß, m. <sup>20</sup> Vermögen, n. <sup>21</sup> Bürger. <sup>22</sup> Recht, n. <sup>23</sup> sind  
 unter der Obhut. <sup>24</sup> übermüthig. <sup>25</sup> durch. <sup>26</sup> Ehrgeiz, m.  
<sup>27</sup> Grausamkeit, f. <sup>28</sup> Thron, m. <sup>29</sup> alt. <sup>30</sup> umgestürzt.  
<sup>31</sup> liebt. <sup>32</sup> Schatz. <sup>33</sup> laßt uns jeden Tag ... anwenden.  
<sup>34</sup> wie wenn er ... wäre. <sup>35</sup> war sehr verschieden. <sup>36</sup> jede.  
<sup>37</sup> Schwierigkeit. <sup>38</sup> jeder. <sup>39</sup> Steckenpferd, n. <sup>40</sup> ihr habet.  
<sup>41</sup> ebenso wohl, wie ich ... habe. <sup>42</sup> Annehmlichkeit. <sup>43</sup> wie.  
<sup>44</sup> haben. <sup>45</sup> Gewissen, n. <sup>46</sup> aufrichtig. <sup>47</sup> unparteiisch.  
<sup>48</sup> Richter, m. <sup>49</sup> verdankt den Namen der Große. <sup>50</sup> Ein=  
 sicht, f.

### 3. Les pronoms relatifs.

§. 53. a) Le pronom relatif *welcher*, *welche*, *welches*, *qui*, *lequel*, *laquelle*, se décline comme l'article défini, à l'exception du génitif qu'il emprunte toujours du démonstratif *der*, *die*, *das* (§. 51, f.); aussi emploie-t-on ce démonstratif comme relatif dans tous les autres cas :

#### SINGULIER.

	<i>masc.</i>	<i>fém.</i>	<i>neutre.</i>
N.	<i>welcher</i> ,	<i>welche</i> ,	<i>welches</i> ;
	<i>ou der</i> ,	<i>die</i> ,	<i>das</i> ;
G.	<i>dessen</i> ,	<i>deren</i> ,	<i>dessen</i> ;
D.	<i>welchem</i> ,	<i>welcher</i> ,	<i>welchem</i> ;
Acc.	<i>welchen</i> ,	<i>welche</i> ,	<i>welches</i> .

#### PLURIEL.

N.	<i>welche</i> , <i>ou die</i> ;
G.	<i>deren</i> ;
D.	<i>welchen</i> ;
Acc.	<i>welche</i> .

b) Le relatif neutre *was*, emprunté du pronom interrogatif *was* (*que*, *quoi*), dont le génitif est *wessen*, et qui ne se décline pas dans les autres cas, se rapporte toujours à une phrase, ou à une expression indéfinie, et s'emploie ordinairement en supprimant le pronom déterminatif *dasjenige* ou *das*, *ce*: *Alles, was ich habe*, tout ce que j'ai. *Ich weiß wohl, was er gesagt hat*, je sais bien ce qu'il a dit. *Was schön ist, ist nicht immer*

nützlich, ce qui est beau n'est pas toujours utile. C'est ainsi qu'on emploie aussi comme relatif, en supprimant le déterminatif, le pronom interrogatif wer, qui: Wer die Wahrheit nicht liebt, liebt Gott nicht, celui qui n'aime pas la vérité, n'aime pas Dieu. La vieille forme du génitif weß, deß, au lieu de wessen, dessen, s'emploie ordinairement avec les prépositions wegen, halben ou halb, à cause: weßwegen ou weßhalb, à cause de quoi, pourquoi. Ex.: Ich weiß nicht, weßhalb er das gethan hat, je ne sais pas pourquoi il a fait cela.

c) Lorsque le génitif du pronom relatif est régi d'un substantif, celui-ci n'admet pas l'article et se place dans tous les cas immédiatement après le relatif: Fliehet diejenigen, deren Sitten nicht rein sind, fuyez ceux dont les mœurs ne sont pas pures. Es gibt einen Gott, dessen Arm die Unschuld aufrecht hält; er ist es, dessen Werke wir bewundern; il y a un Dieu dont le bras soutient l'innocence; c'est lui dont nous admirons les œuvres. Glücklich wer einen Freund gefunden hat, auf dessen Treue er sich verlassen kann, heureux celui qui a trouvé un ami sur la fidélité duquel il peut se reposer.

### *Exercice.*

Die Erde, welche wir bewohnen <sup>1</sup>, ist nur <sup>2</sup> ein sehr kleiner Theil der Welt <sup>3</sup>. Betet <sup>4</sup> und arbeitet <sup>5</sup>; das ist die beste Lehre <sup>6</sup>, welche ich euch geben kann <sup>7</sup>. Wendet <sup>8</sup> euere Zeit gut an <sup>8</sup>; es ist von allen <sup>9</sup> Gütern das, welches uns <sup>10</sup> am schnellsten <sup>12</sup> entflieht <sup>11</sup>. Wir lieben <sup>13</sup> immer diejenigen, welche uns bewundern <sup>14</sup>; aber wir lieben nicht <sup>15</sup> immer die, welche wir bewundern <sup>16</sup>. Es gibt <sup>17</sup> Wörter, die man nicht gut erklären kann <sup>18</sup>, und deren man sich <sup>19</sup> dennoch <sup>20</sup> oft bedient. Die ersten Römer waren Räuber, welchen Romulus eine Zufluchtsstätte <sup>22</sup> gab <sup>21</sup>. Die alten Geschichtschreiber <sup>23</sup> haben <sup>24</sup> manches <sup>25</sup> erzählt, was man nicht gut glauben kann <sup>26</sup>. Das Kartenspiel <sup>27</sup>, welchem so viele Menschen ihre Zeit und ihr Geld opfern <sup>28</sup>, ist seit <sup>30</sup> dem Jahre 1350 bekannt <sup>29</sup>. Die größten von allen Gefahren <sup>31</sup>, denen wir ausgesetzt sind <sup>32</sup>, sind <sup>33</sup> die, welchen uns <sup>34</sup> unsere Leidenschaften aussetzen <sup>35</sup>. Es hat <sup>36</sup> große Männer gegeben, die während <sup>38</sup> ihres ganzen <sup>39</sup> Lebens in Dürftigkeit schmachteten <sup>37</sup>, und denen man <sup>40</sup> nach ihrem Tode Denkmäler errichtet hat. Die Spartaner <sup>41</sup> betrachteten <sup>42</sup> ihr Vaterland als <sup>43</sup> eine

gemeinschaftliche <sup>44</sup> Mutter, der sie <sup>45</sup> mehr angehörten, als ihren Aeltern.

<sup>1</sup> nous habitons. <sup>2</sup> n'est que. <sup>3</sup> univers. <sup>4</sup> priez. <sup>5</sup> travaillez. <sup>6</sup> précepte. <sup>7</sup> je puisse vous donner. <sup>8</sup> employez. <sup>9</sup> de tous les. <sup>10</sup> nous. <sup>11</sup> échappe. <sup>12</sup> le plus promptement. <sup>13</sup> nous aimons. <sup>14</sup> nous admirent. <sup>15</sup> nous n'aimons pas. <sup>16</sup> nous admirons. <sup>17</sup> il y a. <sup>18</sup> ne peut bien définir. <sup>19</sup> on se sert. <sup>20</sup> pourtant. <sup>21</sup> donna. <sup>22</sup> asile. <sup>23</sup> historien. <sup>24</sup> ont raconté. <sup>25</sup> mainte chose. <sup>26</sup> on ne peut guère croire. <sup>27</sup> jeu de cartes. <sup>28</sup> sacrifient. <sup>29</sup> connu. <sup>30</sup> depuis. <sup>31</sup> de tous les dangers. <sup>32</sup> nous sommes exposés. <sup>33</sup> sont. <sup>34</sup> nous. <sup>35</sup> expose. <sup>36</sup> il y a eu. <sup>37</sup> languissaient dans l'indigence. <sup>38</sup> pendant. <sup>39</sup> tout. <sup>40</sup> on a érigé. <sup>41</sup> Spartiate. <sup>42</sup> regardaient. <sup>43</sup> comme. <sup>44</sup> commun. <sup>45</sup> ils appartenaien.

### Exercice.

Mein Sohn, sagte <sup>1</sup> ein weiser Mann zu einem Jünglinge <sup>2</sup>, zähle nie <sup>3</sup> unter <sup>4</sup> deine Freunde diejenigen, deren Treue du noch nicht erprobt hast <sup>5</sup>. Diejenigen, auf <sup>6</sup> deren Hilfe <sup>7</sup> du <sup>8</sup> am meisten rechnest, werden vielleicht <sup>9</sup> die ersten sein, welche dich <sup>10</sup> im Unglücke verlassen werden. Der Mensch allein <sup>11</sup> hat eine Jugend, von deren guter Anwendung <sup>12</sup> das Glück der übrigen Zeit <sup>13</sup> seines Lebens abhängt <sup>14</sup>. Der Elefant ist eins von den Thieren, deren Gelehrigkeit <sup>16</sup> man bewundert <sup>15</sup>. Es gibt Vögel, deren Flügel <sup>17</sup> zum Fluge nicht geeignet sind <sup>18</sup>. Es gibt nichts <sup>19</sup>, auf was man <sup>20</sup> weniger rechnen kann <sup>21</sup>, als auf die Treue eines Schmeichlers. Niemand weiß <sup>22</sup>, was eines Tages aus ihm werden <sup>23</sup> wird. Wer weiß <sup>24</sup>, daß er nichts weiß <sup>25</sup>, weiß mehr als der, welcher alles zu wissen glaubt <sup>26</sup>. Wer zu viel gewinnen will <sup>27</sup>, wird nichts gewinnen <sup>28</sup>. Es gibt nichts, was der wahre Christ Gott zu Liebe nicht thut <sup>29</sup>, und auf <sup>30</sup> was er nicht verzichtet <sup>31</sup>, um <sup>32</sup> auf der Bahn <sup>33</sup> der Tugend zu wandeln. Die Spinnen <sup>34</sup> ziehen <sup>35</sup> aus ihrem Leibe <sup>36</sup> einen Faden <sup>37</sup>, an welchen sie sich hängen <sup>38</sup>, und von dem sie <sup>39</sup> ein Gewebe <sup>40</sup> oder eine Schlinge <sup>41</sup> bilden, um andere Insekten zu fangen <sup>42</sup>, von denen sie sich nähren <sup>43</sup>.

<sup>1</sup> dit. <sup>2</sup> adolescent. <sup>3</sup> ne compte jamais. <sup>4</sup> parmi, au nombre de. <sup>5</sup> tu n'as pas encore éprouvé. <sup>6</sup> sur. <sup>7</sup> secours. <sup>8</sup> tu comptes. <sup>9</sup> seront peut-être. <sup>10</sup> s'abandonneront. <sup>11</sup> seul. <sup>12</sup> emploi. <sup>13</sup> reste. <sup>14</sup> dépend.

<sup>15</sup> on admire. <sup>16</sup> docilité. <sup>17</sup> aile. <sup>18</sup> ne sont pas conformes au vol. <sup>19</sup> Il n'y a rien. <sup>20</sup> on. <sup>21</sup> puisse compter moins. <sup>22</sup> personne ne sait. <sup>23</sup> il deviendra. <sup>24</sup> sait. <sup>25</sup> qu'il ne sait rien. <sup>26</sup> croit savoir tout. <sup>27</sup> veut gagner. <sup>28</sup> ne gagnera rien. <sup>29</sup> ne fasse pour l'amour de Dieu. <sup>30</sup> à. <sup>31</sup> ne renonce. <sup>32</sup> pour marcher. <sup>33</sup> dans la voie. <sup>34</sup> araignée. <sup>35</sup> tirent. <sup>36</sup> corps. <sup>37</sup> fil. <sup>38</sup> ils se suspendent. <sup>39</sup> ils forment. <sup>40</sup> toile. <sup>41</sup> piège. <sup>42</sup> pour prendre d'autres insectes. <sup>43</sup> ils se nourrissent.

### Thème 40.

Dans <sup>1</sup> le voyage que j'ai fait <sup>2</sup> à Vienne, j'ai été <sup>3</sup> à Dresde. Je n'ai pas vu <sup>4</sup> la femme à qui tu as <sup>5</sup> donné mon parapluie <sup>6</sup>. L'éléphant que nous avons vu <sup>7</sup> est un des plus grands qui soient jamais venus en <sup>8</sup> Europe. Il se servait <sup>9</sup> de sa trompe <sup>10</sup> qui avait <sup>11</sup> six pieds de long, comme <sup>12</sup> d'une main. La douce <sup>13</sup> habitude <sup>14</sup> à qui rien n'est impossible <sup>15</sup> ne peut rien sur <sup>16</sup> la nature du tigre. Il déchire <sup>17</sup> la main qui le nourrit <sup>18</sup> comme celle qui le châtie <sup>19</sup>. Chaque créature <sup>20</sup> qui a de la chair <sup>21</sup> et du sang <sup>22</sup> lui paraît <sup>23</sup> une proie <sup>25</sup> tentante <sup>24</sup> qu'il dévore d'avance de <sup>26</sup> ses regards <sup>28</sup> avides <sup>27</sup>. C'est un de ces animaux dont on ne peut fléchir <sup>31</sup> le naturel <sup>30</sup> féroce <sup>29</sup>. L'inconstance <sup>32</sup> des choses <sup>34</sup> humaines <sup>33</sup> prouve qu'il n'y a rien <sup>35</sup> à quoi on puisse se fier sûrement <sup>36</sup>. Il vaut mieux <sup>37</sup> avoir <sup>39</sup> un seul <sup>38</sup> ami qui est pauvre et sur <sup>40</sup> la fidélité duquel on peut compter <sup>41</sup>, que d'en avoir <sup>42</sup> dix qui sont riches, mais dont la fidélité est incertaine <sup>43</sup>. Les montagnes <sup>44</sup> dont <sup>45</sup> la Bohême est entourée <sup>46</sup> sont assez hautes. Celui qui a donné aux pauvres, a donné à Dieu.

<sup>1</sup> auf. <sup>2</sup> gemacht habe. <sup>3</sup> bin gewesen. <sup>4</sup> ich habe ... nicht gesehen. <sup>5</sup> gegeben hast. <sup>6</sup> Regenschirm, m. <sup>7</sup> gesehen haben. <sup>8</sup> jemals nach ... gekommen sind. <sup>9</sup> er bediente sich. <sup>10</sup> Rüssel, m. <sup>11</sup> lang war (après le régime). <sup>12</sup> wie. <sup>13</sup> süß. <sup>14</sup> Gewohnheit, f. <sup>15</sup> nichts unmöglich ist. <sup>16</sup> vermag nichts über. <sup>17</sup> er zerfleischt. <sup>18</sup> ihn nährt. <sup>19</sup> ihn züchtigt. <sup>20</sup> jedes Geschöpf. <sup>21</sup> Fleisch, n. <sup>22</sup> Blut, n. <sup>23</sup> scheint ihm. <sup>24</sup> lockend. <sup>25</sup> Beute, f. <sup>26</sup> er im voraus mit ... verschlingt. <sup>27</sup> gierig. <sup>28</sup> Blick, m. <sup>29</sup> wild. <sup>30</sup> Gemüthsart, f. <sup>31</sup> man nicht zähmen kann. <sup>32</sup> Unbeständigkeit, f.

<sup>33</sup> menschlich. <sup>34</sup> Ding, n. <sup>35</sup> beweist, daß es nichts gibt, auf. <sup>36</sup> man sich mit Gewißheit verlassen kann. <sup>37</sup> es ist besser. <sup>38</sup> einzig. <sup>39</sup> zu haben. <sup>40</sup> auf. <sup>41</sup> man rechnen kann. <sup>42</sup> als ... zu haben. <sup>43</sup> unzuverlässig. <sup>44</sup> Gebirg, n. <sup>45</sup> au datif avec la préposition von. <sup>46</sup> Böhmen umgeben ist.

### Thème 41.

Montre-moi <sup>1</sup> ce que tu as trouvé <sup>2</sup>. Je ferai <sup>3</sup> ce que j'ai promis <sup>4</sup>. Faites <sup>5</sup> ce que vous voulez <sup>6</sup>. Elle m'a dit <sup>7</sup> ce qu'on lui a confié <sup>8</sup>. On ne peut pas faire tout <sup>9</sup> ce qu'on veut <sup>10</sup>. Ce que je désire le plus <sup>11</sup>, c'est de vous voir heureux <sup>12</sup>. Celui qui est content, est riche. Sois attentif à <sup>13</sup> tout ce qui t'environne <sup>14</sup>. Ce que les hommes désirent <sup>15</sup> le plus, est rarement <sup>16</sup> ce qui leur <sup>17</sup> est le plus utile. Néron <sup>18</sup> dont la cruauté <sup>19</sup> a passé en proverbe <sup>20</sup> fut l'assassin <sup>21</sup> de sa mère, de ses deux épouses et de son maître <sup>22</sup> Sénèque <sup>23</sup>. Darius et Xerxès ont eu <sup>24</sup> des armées <sup>25</sup> dont la grandeur <sup>26</sup> était fabuleuse <sup>27</sup>. L'Égypte inférieure <sup>28</sup> à laquelle les Grecs ont donné <sup>30</sup> le nom de <sup>29</sup> Delta, est embrassée <sup>31</sup> de deux bras <sup>32</sup> du Nil. Le jeune homme dont vous parlez <sup>33</sup> est parti <sup>34</sup>. Il a reçu <sup>35</sup> une lettre par <sup>36</sup> laquelle on lui <sup>37</sup> annonce <sup>39</sup> la mort du banquier <sup>38</sup>, dans la maison duquel il a demeuré plusieurs années <sup>40</sup>. Il épousera <sup>41</sup> la fille du défunt <sup>42</sup>. La veuve dont on dit <sup>43</sup> beaucoup de bien, lui cédera <sup>44</sup> la plus grande partie de sa fortune, et se retirera <sup>45</sup> dans un château qu'elle a fait bâtir il y a quelques années <sup>46</sup>.

<sup>1</sup> zeige mir. <sup>2</sup> du gefunden hast. <sup>3</sup> werde thun. <sup>4</sup> versprochen habe. <sup>5</sup> thut. <sup>6</sup> was ihr wollt. <sup>7</sup> sie hat mir gesagt. <sup>8</sup> ihr anvertraut hat. <sup>9</sup> man kann nicht alles thun. <sup>10</sup> man will. <sup>11</sup> am meisten wünsche. <sup>12</sup> euch glücklich zu sehen. <sup>13</sup> sei aufmerksam auf. <sup>14</sup> dich umgibt. <sup>15</sup> wünschen. <sup>16</sup> selten. <sup>17</sup> ihnen. <sup>18</sup> Nero. <sup>19</sup> Grausamkeit, f. <sup>20</sup> sprichwörtlich geworden ist. <sup>21</sup> war der Mörder. <sup>22</sup> Lehrer. <sup>23</sup> Seneca. <sup>24</sup> haben ... gehabt. <sup>25</sup> Heer, n. <sup>26</sup> Größe, f. <sup>27</sup> fabelhaft. <sup>28</sup> Unterägypten. <sup>29</sup> ne se traduit pas. <sup>30</sup> gegeben ... haben. <sup>31</sup> ist ... umfaßt. <sup>32</sup> Arm, m. <sup>33</sup> sprechen. <sup>34</sup> ist abgereift. <sup>35</sup> er hat ... erhalten. <sup>36</sup> in. <sup>37</sup> man ihm. <sup>38</sup> Banquier. <sup>39</sup> meldet. <sup>40</sup> er mehrere Jahre gewohnt hat. <sup>41</sup> er wird ... heirathen <sup>42</sup> Verstorbene. <sup>43</sup> sagt. <sup>44</sup> wird ihm

... abtreten. <sup>45</sup> und wird sich ... zurückziehen. <sup>46</sup> sie vor  
einigen Jahren hat bauen lassen.

#### 4. Pronoms interrogatifs.

§. 54. a) Les pronoms interrogatifs *wer*, *qui*, et *was*, *quoi*, *que*, ne sont jamais accompagnés d'un substantif. *Wer* sert à s'informer d'une personne sans distinction de sexe, et se décline comme le singulier du démonstratif masculin *der*; *was* sert à s'informer d'une chose et ne se décline pas, excepté qu'il emprunte le génitif du pronom *wer*:

N.	<i>wer</i> , qui;	<i>was</i> , que, quoi;
G.	<i>wessen</i> , de qui;	<i>wessen</i> , de quoi;
D.	<i>wem</i> , à qui;	—
Acc.	<i>wen</i> , qui.	<i>was</i> , que, quoi.

b) L'interrogatif *welcher*, *welche*, *welches* se décline comme l'article défini, et il est accompagné d'un substantif, comme le pronom *quel*, ou il s'emploie, comme *lequel*, sans substantif ou suivi d'un datif avec la préposition *von*: *Welcher Mann?* Quel homme? *Von welcher Frau?* De quelle femme? *Welche Kinder?* Quels enfants? *Welcher von diesen Männern?* Lequel de ces hommes? *Welche von diesen Frauen?* Laquelle de ces femmes? *Ich habe einen von diesen Hüten gekauft. Welchen?* J'ai acheté un de ces chapeaux. Lequel? — Le génitif singulier du masculin peut prendre la terminaison *en*, au lieu de *es*: *Welchen* ou *welches Mannes?* De quel homme?

c) Au lieu de *welcher* ou se sert souvent de *was für ein*, en déclinant *ein* comme l'article indéfini: *Was für ein Buch liestest du?* Quel livre lis-tu? *Was für eine Uhr hast du gekauft?* Quelle montre as-tu achetée? — N'étant pas accompagné d'un substantif le nominatif singulier du masculin prend la terminaison *er*, et le nominatif et l'accusatif singulier du neutre, la terminaison *es* ou *s*: *Was für einer?* Lequel? *Was für eins?* Lequel? — Au pluriel le mot *ein* disparaît: *Was für Menschen?* Quels hommes? — Lorsqu'on parle avec exclamation on dit souvent *welch ein*, au lieu de *was für ein*, en ne déclinant pas *welch*: *Welch ein Weib!* Quelle femme! *Welch eine Dummheit!* Quelle bêtise!

*Exercice.*

Wer ist <sup>1</sup> weiser gewesen als Sokrates, dieser tugendhafte Philosoph? Von wem möchten wir lieber sprechen <sup>2</sup>, als von denen, welchen wir <sup>3</sup> die größten Wohlthaten <sup>4</sup> verdanken? Wessen erinnert man sich öfter <sup>5</sup> als eines theuern <sup>6</sup> Freundes? An wen könnten wir <sup>7</sup> unsere Bitten <sup>9</sup> mit mehr Vertrauen <sup>10</sup> wenden <sup>8</sup>, als an den, welchem wir unser Leben verdanken? Wem sollen wir <sup>11</sup> unser Leben weihen <sup>12</sup>? Wen wird derjenige lieben <sup>13</sup>, der seine Aeltern nicht liebt <sup>14</sup>? Von was unterhielt sich <sup>15</sup> Sokrates während <sup>16</sup> der letzten Stunden seines Lebens? Was sagte er zu <sup>17</sup> seiner Frau, als sie ausrief <sup>18</sup>: Was! du bist <sup>19</sup> unschuldig, und du mußt sterben <sup>20</sup>? Was vermag <sup>21</sup> der Mensch ohne die Hülfe <sup>22</sup> Gottes? Wer ist diesen Nachmittag bei Ihrem Vater gewesen? An was denkst du <sup>23</sup>, mein Freund? An wen habt ihr gedacht <sup>24</sup>?

<sup>1</sup> a été. <sup>2</sup> aimerions-nous mieux parler. <sup>3</sup> nous devons. <sup>4</sup> bienfait. <sup>5</sup> se souvient-on plus souvent. <sup>6</sup> cher. <sup>7</sup> pourrions-nous. <sup>8</sup> adresser. <sup>9</sup> prière. <sup>10</sup> confiance. <sup>11</sup> devons-nous. <sup>12</sup> dévouer. <sup>13</sup> aimera. <sup>14</sup> n'aime pas. <sup>15</sup> s'entretenait. <sup>16</sup> pendant. <sup>17</sup> dit-il. <sup>18</sup> lorsqu'elle s'écria. <sup>19</sup> vous êtes. <sup>20</sup> il faut que vous mouriez. <sup>21</sup> peut. <sup>22</sup> sans l'aide. <sup>23</sup> penses-tu. <sup>24</sup> avez-vous pensé.

*Exercice.*

Welches ist das schönste Land in Europa, Italien oder Spanien? In welchem von diesen Ländern ist ein Vulcan <sup>1</sup>? Welches ist das köstlichste <sup>2</sup> Gut dieses Lebens? Die Gesundheit; aber was für Gefahren ist sie nicht ausgesetzt <sup>3</sup>? Welche sind unsere Pflichten <sup>4</sup> gegen <sup>5</sup> Gott und gegen unsern Nächsten? Von welchem Dichter sprechen Sie <sup>6</sup>, von Schiller oder von Goethe? Welchem ihrer Trauerspiele geben Sie den Vorzug <sup>7</sup>? Welche Musik ist schöner als die von Mozart? Welche von seinen Opern ist die berühmteste? Welche römische Schriftsteller <sup>8</sup> haben <sup>9</sup> zur Zeit des Augustus gelebt <sup>10</sup>? Von welchem dieser Schriftsteller besitzen wir noch alle Werke <sup>11</sup>? Was für einen Hut haben Sie <sup>12</sup> gekauft? Wer hat Ihnen <sup>13</sup> das gesagt? Eduard. Welch ein Lügner <sup>14</sup>! Welch eine Leichtgläubigkeit <sup>15</sup>, so etwas zu glauben <sup>16</sup>!

<sup>1</sup> y a-t-il un volcan. <sup>2</sup> précieux. <sup>3</sup> n'est-elle pas exposée. <sup>4</sup> devoir. <sup>5</sup> envers. <sup>6</sup> parlez-vous. <sup>7</sup> donnez-

vous la préférence. <sup>8</sup> écrivain. <sup>9</sup> ont. <sup>10</sup> vécu. <sup>11</sup> pos-  
sédons - nous encore toutes les œuvres. <sup>12</sup> avez-vous.  
<sup>13</sup> vous a dit. <sup>14</sup> menteur. <sup>15</sup> crédulité. <sup>16</sup> que de croire  
telle chose.

### Thème 42.

Qui a toujours raison <sup>1</sup> et qui n'a jamais tort <sup>2</sup>?  
Qui sont ces voyageurs <sup>3</sup>? L'un est Anglais <sup>4</sup>, et l'autre  
est Français <sup>4</sup>. Que veulent <sup>5</sup> ces gens <sup>6</sup>? Que dé-  
sirent-ils <sup>7</sup>? A (an) qui et à quoi pensez-vous <sup>8</sup>? De  
qui ou de quoi parlez-vous donc <sup>9</sup>? Qui peut se <sup>10</sup>  
promettre <sup>12</sup> un bonheur constant <sup>11</sup>? A qui devons-  
nous <sup>13</sup> l'invention de l'imprimerie? Que peut <sup>14</sup> l'homme  
contre la destinée <sup>15</sup>? A (zu) quoi sert la science <sup>16</sup> sans  
la vertu <sup>16</sup>? Quels livres lisez-vous <sup>17</sup>? Quels tableaux  
avez-vous vu <sup>18</sup>? Qui avez-vous vu? Quelles sociétés  
fréquentez-vous <sup>19</sup>? Quelle cravate voulez-vous mettre <sup>20</sup>?  
A qui avez-vous confié <sup>21</sup> cela? Laquelle de ces dames  
est votre sœur? A laquelle de ces fleurs donnez-vous  
la préférence? Lequel de vos frères aimez-vous <sup>22</sup> le  
plus? Duquel de ces messieurs avez-vous reçu <sup>23</sup> cet  
argent? Que voulez-vous que je fasse <sup>24</sup>? Quelle est  
la plus haute montagne <sup>25</sup> de l'Europe? Par (von) quel  
empereur de Russie la ville de St.-Pétersbourg fut-elle  
bâtie <sup>26</sup>? Sous <sup>27</sup> quel empereur romain Jérusalem fut-  
elle détruite <sup>28</sup>?

<sup>1</sup> Recht. <sup>2</sup> Unrecht. <sup>3</sup> Reisende. <sup>4</sup> avec l'art. indéfini.  
<sup>5</sup> wollen. <sup>6</sup> Leute. <sup>7</sup> wünschen sie. <sup>8</sup> denket ihr. <sup>9</sup> sprecht  
ihr denn. <sup>10</sup> kann sich. <sup>11</sup> beständig. <sup>12</sup> versprechen. <sup>13</sup> ver-  
danken wir. <sup>14</sup> vermag. <sup>15</sup> gegen das Schicksal. <sup>16</sup> sans  
article. <sup>17</sup> lesen Sie. <sup>18</sup> haben Sie gesehen. <sup>19</sup> besuchen Sie.  
<sup>20</sup> wollen Sie anziehen. <sup>21</sup> haben Sie ... anvertraut. <sup>22</sup> lie-  
ben Sie. <sup>23</sup> haben Sie ... erhalten. <sup>24</sup> wollen Sie, daß  
ich thue. <sup>25</sup> Berg, m. <sup>26</sup> wurde die Stadt Petersburg ge-  
baut. <sup>27</sup> unter, avec le datif. <sup>28</sup> wurde Jerusalem zerstört.

### 5. Pronoms personnels.

§. 55. a) Les pronoms personnels allemands ne  
se divisent pas en pronoms conjoints et pronoms ab-  
solus. La première personne s'exprime au singulier  
par *ich*, *je*, *moi*, au pluriel par *wir*, *nous*; la seconde  
personne s'exprime au singulier par *du*, *tu*, *toi*, au

pluriel par *ihr, vous*; le singulier de la troisième personne se rend au masculin par *er, il, lui*, au féminin par *ſie, elle*, et au neutre par *eſ*; le pluriel des trois genres de la troisième personne s'exprime par *ſie, ils* ou *eux, elles*.

b) Déclinaison des pronoms personnels.

SINGULIER.

Première personne.		Seconde personne.	
N.	<i>ich, je, moi</i> ;		<i>du, tu, toi</i> ;
G.	<i>meiner, de moi</i> ;		<i>deiner, de toi</i> ;
D.	<i>mir, me, à moi</i> ;		<i>dir, te, à toi</i> ;
Acc.	<i>miſh, me, moi</i> .		<i>diſh, te, toi</i> .

PLURIEL.

N.	<i>wir, nous</i> ;	<i>ihr, vous</i> ;
G.	<i>unſer, de nous</i> ;	<i>euer, de vous</i> ;
D.	<i>unſ, nous, à nous</i> ;	<i>euch, vous, à vous</i> ;
Acc.	<i>unſ, nous</i> .	<i>euch, vous</i> .

Troisième personne.

SINGULIER.

	<i>masc.</i>	<i>fém.</i>	<i>neutre.</i>
N.	<i>er, il, lui</i> ;	<i>ſie, elle</i> ;	<i>eſ, il</i> ;
G.	<i>ſeiner, de lui</i> ;	<i>ihrer, d'elle</i> ;	<i>ſeiner, de lui</i> ;
D.	<i>ihm, lui, à lui</i> ;	<i>ihr, lui, à elle</i> ;	<i>ihm, lui, à lui</i> ;
Acc.	<i>ihn, le, lui</i> .	<i>ſie, la, elle</i> .	<i>eſ, le, lui</i> .

PLURIEL COMMUN AUX TROIS GENRES.

N.	<i>ſie, ils, eux, elles</i> ;
G.	<i>ihrer, d'eux, d'elles</i> ;
D.	<i>ihnen, leur, à eux, à elles</i> ;
Acc.	<i>ſie, les, eux, elles</i> .

c) Le pronom réfléchi de la troisième personne, *se, soi*, s'exprime par *ſich* qui n'a pas de nominatif et se décline ainsi:

SINGULIER.

PLURIEL.

<i>masc. et neutre.</i>	<i>fém.</i>	<i>aux trois genres.</i>
G.	<i>ſeiner,</i>	<i>ihrer, de soi</i> ;
D.	<i>ſich,</i>	<i>ſich, se, à soi</i> ;
Acc.	<i>ſich,</i>	<i>ſich, se, soi</i> .

d) On ajoute souvent aux pronoms personnels le mot indéclinable *selbst* ou *selber*, même: *ich selbst*, moi-même; *du selber*, toi-même; *wir selbst*, nous-mêmes; *sich selbst*, soi-même. En joignant ce mot à un verbe, on ne répète point le pronom comme en français: *Er hat es selbst gesagt*, il l'a dit lui-même; *wir werden selbst kommen*, nous viendrons nous-mêmes. On emploie aussi le mot *selbst* comme adverbe, signifiant *so*, en le plaçant devant le mot auquel il se rapporte: *Selbst seine besten Freunde haben ihn verlassen*, ses meilleurs amis même l'ont abandonné.

e) Le pronom *du* est employé dans le langage de l'intimité ou du mépris. Aussi emploie-t-on dans le langage du mépris, c'est-à-dire, en parlant à une personne inférieure, le singulier de la troisième personne, *er*, *sie*. Ex.: *Johann, hat er meine Stiefel gewichst?* Jean, as-tu ciré mes bottes? *Hanne, mach' sie doch die Thüre zu*, Jeanne ferme donc la porte. En parlant à une personne qui mérite des égards, on emploie en allemand le pluriel de la troisième personne (voyez §. 52, g): *Wie befinden Sie sich*, comment vous portez-vous? *Hat Ihnen mein Bruder das Buch wiedergegeben, welches Sie ihm geliehen haben?* Mon frère vous a-t-il rendu le livre que vous lui avez prêté?

f) L'arrangement des pronoms personnels d'une phrase allemande ne diffère pas de celui des substantifs; le pronom personnel d'une proposition principale étant régime suit le verbe, et ne se place pas devant celui-ci, à moins que l'ordre des mots ne soit changé par une inversion: *Ich glaube es*, je le crois; *er liebt mich*, il m'aime; *ich habe ihn gesehen*, je l'ai vu; *er hat es mir gesagt*, il me l'a dit; *ich will es Ihnen geben*, je vous le donnerai. Dans une phrase subordonnée le verbe se met toujours tout à la fin de la proposition: *Ich glaube nicht, daß du mich aufrichtig liebst*, je ne crois pas que tu m'aimes sincèrement.

### Exercice.

Wir feiern <sup>1</sup> heute den Namenstag <sup>2</sup> unsers Lehrers <sup>3</sup>.  
Wir haben <sup>4</sup> ihm ein hübsches Geschenk <sup>5</sup> gemacht <sup>6</sup>. Wir lieben <sup>7</sup> ihn. Er verdient <sup>8</sup> es. Er lehrt <sup>9</sup> uns die französische Sprache, die Geschichte <sup>10</sup> und die Erdbeschreibung <sup>11</sup>.

Vergangene <sup>12</sup> Woche hat <sup>13</sup> er uns die Geschichte des zweiten punischen <sup>14</sup> Krieges erzählt. Hat er euch auch <sup>15</sup> die Geschichte der Griechen erzählt? Er hat sie uns vergangenen Sommer erzählt. Wo hast du das Geschichtsbuch <sup>16</sup>, welches der Dufel dir gekauft hat <sup>17</sup>? Ich habe <sup>18</sup> es dem Sohn unsers Nachbars gegeben; er hat mich gebeten <sup>19</sup>, es ihm zu leihen <sup>20</sup>. Die Aeltern lieben <sup>21</sup> ihre Kinder und verzeihen <sup>22</sup> ihnen gerne <sup>23</sup> kleine Fehler <sup>24</sup>. Liebet <sup>25</sup> eure Aeltern und vergeltet <sup>26</sup> ihnen eines Tages das Gute, was sie euch thun <sup>27</sup>. Mache <sup>28</sup> deine Fehler wieder gut, und man <sup>29</sup> wird <sup>30</sup> sie dir verzeihen. Das Studium <sup>31</sup> ist dem Geiste <sup>32</sup> vortheilhaft <sup>33</sup>, es bildet <sup>34</sup> ihn; das Unglück ist der Seele <sup>35</sup> nützlich, es erprobt <sup>36</sup> sie. Die unschuldigen <sup>37</sup> Vergnügungen sind eine nützliche Erholung <sup>38</sup>; versagen wir <sup>39</sup> sie uns nicht. Es ist schön, die Tugend zu lieben <sup>40</sup>; aber es ist viel schöner, sie zu üben <sup>41</sup>.

<sup>1</sup> célèbrons. <sup>2</sup> fête. <sup>3</sup> maître. <sup>4</sup> avons. <sup>5</sup> joli ca-  
 leau. <sup>6</sup> fait. <sup>7</sup> aimons. <sup>8</sup> mérite. <sup>9</sup> enseigne. <sup>10</sup> his-  
 toire. <sup>11</sup> géographie. <sup>12</sup> passé. <sup>13</sup> a raconté. <sup>14</sup> punique.  
<sup>15</sup> aussi. <sup>16</sup> livre d'histoire. <sup>17</sup> ai acheté. <sup>18</sup> a donné.  
<sup>19</sup> prié. <sup>20</sup> de ... prêter. <sup>21</sup> aiment. <sup>22</sup> pardonnent.  
<sup>23</sup> volontiers. <sup>24</sup> faute. <sup>25</sup> aimez. <sup>26</sup> rendez. <sup>27</sup> font.  
<sup>28</sup> répare (mache wieder gut). <sup>29</sup> on. <sup>30</sup> pardonnera. <sup>31</sup> étude.  
<sup>32</sup> esprit. <sup>33</sup> avantageux. <sup>34</sup> forme. <sup>35</sup> âme. <sup>36</sup> éprouve.  
<sup>37</sup> innocent. <sup>38</sup> délassement. <sup>39</sup> ne refusons pas. <sup>40</sup> d'ai-  
 mer. <sup>41</sup> de ... pratiquer.

### Thème 43.

Dis-moi <sup>1</sup>, as-tu des amis qui t'aiment <sup>2</sup> plus sin-  
 cèrement <sup>3</sup> que tes parents? Si tu as trouvé <sup>4</sup> un vrai <sup>5</sup>  
 ami, tâche <sup>6</sup> de le conserver <sup>7</sup>. S'il t'a offensé <sup>8</sup>, par-  
 donne-le-lui <sup>9</sup>. S'il a des faiblesses <sup>10</sup>, ne <sup>11</sup> les lui  
 reproche pas, mais <sup>12</sup> supporte <sup>13</sup> les avec patience.  
 Le flatteur vous cache <sup>14</sup> la vérité, mais <sup>15</sup> un ami  
 sincère <sup>16</sup> ne <sup>17</sup> vous la cachera pas. L'amour-propre <sup>18</sup>  
 et la vanité <sup>19</sup> nous trompent <sup>20</sup> plus que les amis les  
 plus perfides <sup>21</sup>. Ne <sup>22</sup> t'afflige pas, si des hommes mé-  
 chants <sup>23</sup> te méprisent <sup>24</sup>; afflige-toi <sup>25</sup> plutôt <sup>26</sup>, s'ils te  
 louent <sup>27</sup>. Ne <sup>28</sup> vous contentez pas d'admirer <sup>29</sup> les  
 vertus des grands hommes, tâchez <sup>30</sup> de les imiter <sup>31</sup>.  
 Mon ami ne <sup>32</sup> m'accuse pas d'ingratitude <sup>33</sup>. Ne <sup>34</sup> me  
 regarde pas comme <sup>35</sup> un ingrat <sup>36</sup>. Accable-moi <sup>37</sup> de <sup>38</sup>

reproches<sup>39</sup>, mais ne<sup>40</sup> m'ôte pas ta confiance<sup>41</sup>. Je vous plains<sup>42</sup>, mes amis; on vous a trompés<sup>43</sup>. Si un honnête<sup>44</sup> homme vous demande un service<sup>45</sup>, ne<sup>46</sup> le lui refusez pas.

<sup>1</sup> sage. . . <sup>2</sup> lieben. <sup>3</sup> aufrichtiger (avant le verbe). <sup>4</sup> gefunden. <sup>5</sup> wahr. <sup>6</sup> suche. <sup>7</sup> zu erhalten. <sup>8</sup> beleidigt hat. <sup>9</sup> verzeihe. . . <sup>10</sup> Schwäche, f. <sup>11</sup> wirf . . . nicht vor. <sup>12</sup> sondern. <sup>13</sup> ertrage. <sup>14</sup> verhehlt. <sup>15</sup> aber. <sup>16</sup> aufrichtig. <sup>17</sup> wird . . . nicht verhehlen. <sup>18</sup> Eigenliebe, f. <sup>19</sup> Eitelkeit, f. <sup>20</sup> betrügen. <sup>21</sup> treulos. <sup>22</sup> betrübe . . . nicht. <sup>23</sup> schlecht. <sup>24</sup> verachten. <sup>25</sup> betrübe. <sup>26</sup> vielmehr. <sup>27</sup> loben. <sup>28</sup> begnüget . . . nicht. <sup>29</sup> zu bewundern (après le rég.). <sup>30</sup> suchet. <sup>31</sup> nachzuahmen. <sup>32</sup> beschuldige nicht. <sup>33</sup> des Undanks. <sup>34</sup> betrachte . . . nicht. <sup>35</sup> als. <sup>36</sup> undankbar. <sup>37</sup> überhäufe . . . <sup>38</sup> mit. <sup>39</sup> Vorwurf, m. <sup>40</sup> entziehe . . . nicht. <sup>41</sup> Vertrauen, n. <sup>42</sup> beklage. <sup>43</sup> hat . . . betrogen. <sup>44</sup> rechtschaffen. <sup>45</sup> um einen Dienst bittet. <sup>46</sup> verweigert . . . nicht.

### Exercice.

Rennen<sup>1</sup> Sie Herrn Ninon? Ja, ich kenne<sup>2</sup> ihn sehr genau<sup>3</sup>. Er hat uns heute geschrieben<sup>4</sup>. Haben<sup>5</sup> Sie ihm schon geantwortet<sup>6</sup>? Ich werde<sup>7</sup> ihm morgen<sup>8</sup> antworten. Machen Sie<sup>9</sup> ihm meine Empfehlungen<sup>10</sup>. Ich schätze<sup>11</sup> ihn sehr<sup>12</sup>. Da<sup>13</sup> kommt<sup>14</sup> Ihr Bruder. Sehen<sup>15</sup> Sie ihn nicht? Haben Sie meine Sprachlehre? Ja, ich habe sie. Wollen<sup>16</sup> Sie sie? Geben Sie<sup>17</sup> sie mir. Haben Sie Ihrem Vater schon gesagt<sup>18</sup>, daß<sup>19</sup> Ihr Bruder all<sup>21</sup> sein Geld verloren hat<sup>20</sup>? Ich habe<sup>22</sup> es ihm noch nicht gesagt. Was rathen<sup>23</sup> Sie mir? Soll<sup>24</sup> ich es ihm sagen? Er wird<sup>25</sup> es ihm nicht verzeihen. Leihen<sup>26</sup> Sie mir diese Bücher. Ich kann<sup>27</sup> sie Ihnen nicht leihen; sie gehören nicht<sup>28</sup> mir. Haben Sie<sup>29</sup> die Güte mir diese Feder zu schneiden<sup>30</sup>. Schneiden Sie<sup>31</sup> sie selbst; ich will<sup>32</sup> Ihnen mein Federmesser<sup>33</sup> leihen. Ich kann<sup>34</sup> sie nicht schneiden; sie ist zu weich<sup>35</sup>. Wer hat diesen Brief geschrieben, er oder sie? Wem haben<sup>36</sup> Sie es gegeben, ihm oder ihr? Ihr Bruder ist vor<sup>38</sup> uns angekommen<sup>37</sup>. Mein Vetter wird<sup>39</sup> mit dir gehen. Du hast<sup>40</sup> nicht an mich gedacht.

<sup>1</sup> connaissez. <sup>2</sup> connais. <sup>3</sup> particulièrement. <sup>4</sup> écrit. <sup>5</sup> avez. <sup>6</sup> déjà répondu. <sup>7</sup> répondrai. <sup>8</sup> demain. <sup>9</sup> faites. <sup>10</sup> compliment. <sup>11</sup> estime. <sup>12</sup> beaucoup. <sup>13</sup> voilà. <sup>14</sup> qui vient. <sup>15</sup> ne . . . voyez . . . pas. <sup>16</sup> voulez. <sup>17</sup> donnez.

<sup>18</sup> déjà dit. <sup>19</sup> que. <sup>20</sup> a perdu. <sup>21</sup> tout. <sup>22</sup> ne ... ai pas encore dit. <sup>23</sup> conseillez. <sup>24</sup> dirai. <sup>25</sup> ne ... pardonnera pas. <sup>26</sup> prêtez. <sup>27</sup> ne peux ... prêter. <sup>28</sup> ne sont pas. <sup>29</sup> ayez. <sup>30</sup> de ... tailler. <sup>31</sup> taillez. <sup>32</sup> prêterai. <sup>33</sup> canif. <sup>34</sup> ne puis pas. <sup>35</sup> est trop molle. <sup>36</sup> avez. <sup>37</sup> arrivé. <sup>38</sup> avant. <sup>39</sup> ira. <sup>40</sup> n'a pas pensé.

### Thème 44.

Où sont vos frères? Je crois qu'ils sont au jardin. Je ne <sup>1</sup> les ai pas vus. Leur avez-vous <sup>2</sup> donné les dessins <sup>3</sup> que je vous ai envoyés <sup>4</sup>? Je ne <sup>5</sup> les leur ai pas encore donnés? Comment se portent <sup>6</sup> vos fils? Ils se portent <sup>7</sup> très bien <sup>8</sup>. Avez-vous déjà lu <sup>10</sup> la gazette <sup>9</sup>? Je ne <sup>11</sup> l'ai pas encore lue, mais je voudrais bien <sup>12</sup> la lire <sup>13</sup>. Quand <sup>14</sup> vous l'aurez lue <sup>15</sup>, je <sup>16</sup> vous prie de <sup>17</sup> me la rendre. Connaissez-vous <sup>18</sup> monsieur Nollet? Je ne <sup>19</sup> le connais pas. Je me souviens très bien <sup>20</sup> de sa sœur; mais je ne <sup>21</sup> me souviens plus de lui. Tes frères étaient ici <sup>22</sup>, mon oncle est sorti <sup>23</sup> avec eux. Voilà <sup>24</sup> ta petite sœur, n'as-tu <sup>25</sup> rien pour <sup>26</sup> elle? Je lui ai acheté une poupée <sup>27</sup>. Cet homme se loue <sup>28</sup> sans cesse <sup>29</sup>, ne parle que <sup>30</sup> de lui-même, et blâme tout <sup>31</sup> ce qu'il n'a pas fait <sup>32</sup> lui-même. Le bien qu'on dit <sup>33</sup> de soi n'est pas à proprement parler un éloge <sup>34</sup>. L'amour-propre nous empêche <sup>35</sup> de <sup>36</sup> nous connaître nous-mêmes. Vous ne vous tromperiez pas tant <sup>37</sup>, si <sup>38</sup> vous vous connaissiez vous-même. Mais <sup>39</sup> se connaître soi-même, est une science que peu de personnes <sup>40</sup> possèdent <sup>41</sup>.

<sup>1</sup> habe ... nicht gesehen. <sup>2</sup> haben. <sup>3</sup> Zeichnung, f. <sup>4</sup> geschickt. <sup>5</sup> habe ... noch nicht gegeben. <sup>6</sup> machen. <sup>7</sup> befinden. <sup>8</sup> sehr wohl. <sup>9</sup> Zeitung, f. <sup>10</sup> gelesen. <sup>11</sup> habe ... noch nicht. <sup>12</sup> ich möchte ... wohl. <sup>13</sup> lesen. <sup>14</sup> wann. <sup>15</sup> ... werden gelesen haben. <sup>16</sup> so bitte ich ... <sup>17</sup> ... wiederzugeben. <sup>18</sup> kennen... <sup>19</sup> kenne ... nicht. <sup>20</sup> erinnere ... sehr wohl. <sup>21</sup> erinnere ... nicht mehr. <sup>22</sup> waren hier. <sup>23</sup> ausgegangen. <sup>24</sup> da ist. <sup>25</sup> hast ... nichts. <sup>26</sup> für. <sup>27</sup> Puppe, f. <sup>28</sup> lobt. <sup>29</sup> beständig. <sup>30</sup> spricht nur. <sup>31</sup> tabelt alles. <sup>32</sup> nicht ... gemacht hat. <sup>33</sup> man ... sagt. <sup>34</sup> ist eigentlich kein Lob. <sup>35</sup> hindert. <sup>36</sup> ... zu kennen. <sup>37</sup> würden ... nicht so sehr täuschen. <sup>38</sup> wenn ... könnten. <sup>39</sup> aber ... kennen. <sup>40</sup> Mensch. <sup>41</sup> besitzen.

## Exercice.

Suchet <sup>1</sup> die Ruhe <sup>2</sup> und das Glück nicht außer <sup>3</sup> euch selbst. Die tugendhaften Menschen finden <sup>4</sup> ihr Glück in <sup>5</sup> sich selbst. Entehrt <sup>6</sup> euch nicht durch <sup>7</sup> Handlungen, die eurer unwürdig <sup>8</sup> sind. Wenn <sup>9</sup> du dir einen wahren Freund erhalten willst, so sei <sup>10</sup> seiner würdig <sup>11</sup>. Blicket <sup>12</sup> um <sup>13</sup> euch her, und ihr werdet <sup>14</sup> überall <sup>15</sup> Spuren <sup>16</sup> eines allmächtigen <sup>17</sup> Schöpfers <sup>18</sup> finden. Er ist es <sup>19</sup>, dem wir alles verdanken <sup>20</sup>. Die müßigen <sup>21</sup> Menschen sind <sup>22</sup> sich selbst zur Last. Sprich nicht <sup>23</sup> immer von dir. Seid nicht zu nachsichtig gegen <sup>24</sup> euch selbst. Dieser junge Mensch erfüllt nicht <sup>25</sup> die Wünsche <sup>26</sup> seines Vaters; er arbeitet nicht <sup>27</sup> für ihn, sondern nur <sup>28</sup> für sich. Mein Palast selbst gehört nicht <sup>29</sup> mir, sagte Marc-Aurel; wenig Kaiser haben gedacht <sup>30</sup> wie er.

<sup>1</sup> ne cherchez pas. <sup>2</sup> repos. <sup>3</sup> hors. <sup>4</sup> trouvent. <sup>5</sup> en. <sup>6</sup> ne ... déshonorez pas. <sup>7</sup> par. <sup>8</sup> indigne. <sup>9</sup> si .. veux .. conserver. <sup>10</sup> sois. <sup>11</sup> digne. <sup>12</sup> regardez. <sup>13</sup> um .. her autour. <sup>14</sup> trouverez. <sup>15</sup> partout. <sup>16</sup> trace. <sup>17</sup> tout-puissant. <sup>18</sup> créateur. <sup>19</sup> c'est. <sup>20</sup> devons. <sup>21</sup> oisif. <sup>22</sup> se sont à charge. <sup>23</sup> ne parle pas. <sup>24</sup> ne soyez pas trop indulgent envers. <sup>25</sup> ne remplit pas. <sup>26</sup> volonté. <sup>27</sup> ne travaille pas. <sup>28</sup> mais seulement. <sup>29</sup> n'est pas. <sup>30</sup> ont pensé.

## Thème 45.

Viendrez-vous <sup>1</sup> demain <sup>2</sup> chez <sup>3</sup> moi, ou voulez-vous <sup>4</sup> que j'aïlle <sup>5</sup> chez vous? Votre cousin m'attend <sup>6</sup>; je lui ai promis <sup>7</sup> de travailler <sup>8</sup> avec lui. Vous ne <sup>9</sup> le trouverez pas chez lui <sup>10</sup>. Lui et sa sœur sont allés à la campagne <sup>11</sup>. Est-ce que <sup>12</sup> monsieur Muller est allé avec eux? Non, monsieur; ils sont allés sans <sup>13</sup> lui. Il m'a écrit une lettre par laquelle <sup>14</sup> il se plaint de <sup>15</sup> vous et de moi. Il m'a fait <sup>16</sup> des reproches que je ne mérite pas <sup>17</sup>. Il parle toujours mal <sup>18</sup> de nous. Qu'il dise <sup>19</sup> de moi ce qu'il veut <sup>20</sup>. Il faut avoir pitié de <sup>21</sup> lui. Vos frères ont-ils présenté <sup>22</sup> au ministre le placet <sup>23</sup> dont vous m'avez parlé <sup>24</sup>? Ils ne le présenteront pas <sup>25</sup> à lui, mais <sup>26</sup> à la duchesse. Je leur ai conseillé <sup>27</sup> de s'adresser <sup>28</sup> à elle. Conseillez-leur <sup>29</sup> plutôt <sup>30</sup> de s'adresser au président. Je ne crois pas qu'il puisse faire quelque chose <sup>31</sup> pour eux. On se

pardonne plus aisément <sup>32</sup> à soi-même, qu'aux autres <sup>33</sup>, et les autres <sup>33</sup> sont plus sévères <sup>34</sup> envers <sup>35</sup> nous, qu'ils ne le sont <sup>36</sup> envers eux-mêmes.

<sup>1</sup> werden ... kommen (kommen à la fin de la phrase).  
<sup>2</sup> morgen. <sup>3</sup> zu (avec le datif). <sup>4</sup> wollen. <sup>5</sup> daß ... komme.  
<sup>6</sup> erwartet. <sup>7</sup> versprochen. <sup>8</sup> zu arbeiten (à la fin de la proposition). <sup>9</sup> werden ... nicht finden (trouver à la fin). <sup>10</sup> zu Hause. <sup>11</sup> sind auf das Land gegangen. <sup>12</sup> ist Herr M. ... gegangen. <sup>13</sup> ohne (avec l'acc.). <sup>14</sup> in welchem. <sup>15</sup> er sich über (acc.) ... beklagt. <sup>16</sup> gemacht. <sup>17</sup> nicht verdiene. <sup>18</sup> spricht immer übel. <sup>19</sup> er mag ... sagen. <sup>20</sup> will. <sup>21</sup> man muß Mitleid mit ... haben. <sup>22</sup> eingereicht. <sup>23</sup> Bittschrift, f. <sup>24</sup> gesprochen haben. <sup>25</sup> werden ... nicht ... einreichen (présenter tout à la fin). <sup>26</sup> sondern. <sup>27</sup> gerathen. <sup>28</sup> sich an ... zu wenden. <sup>29</sup> rathen Sie ... <sup>30</sup> lieber. <sup>31</sup> ich glaube nicht, daß er etwas ... thun kann. <sup>32</sup> man verzeiht leichter. <sup>33</sup> sans article. <sup>34</sup> streng. <sup>35</sup> gegen. <sup>36</sup> als sie ... sind.

§. 56. a) Les pronoms personnels indéterminés sont:

man, on, l'on;	jemand, quelqu'un;
jedermann, chacun;	niemand, personne;
einer, irgendeiner,	quelqu'un;
keiner, aucun,	nul.

b) Le pronom man est indéclinable. Jedermann ne se décline qu'au génitif qui se forme par la désinence s. Jemand et Niemand prennent au génitif la désinence es, et restent invariables au datif et à l'accusatif, ou se terminent au datif en em, ou en, et à l'accusatif en en. Ex.:

Wenn man Vermögen hat,	Si l'on a de la fortune,
hat man auch Freunde.	on a aussi des amis.
Jedermann verachtet ihn.	Tout le monde le méprise.

Das ist nicht jedermanns Sache.	Ce n'est pas du ressort de tout le monde.
Wer jedermann dient, dient niemandem.	Qui sert tout le monde, ne sert personne.

c) Einer et keiner se déclinent comme l'article défini. Accompagnant un substantif, kein s'emploie comme l'article indéfini; aussi rend-on par ce pronom la particule négative du français, si celle-ci se rapporte à un substantif. Ex.:

Wenn man einem Unrecht gethan hat, muß man suchen, es wieder gut zu machen.

Nennt mir irgendeinen Menschen, der ohne Fehler ist.

Ich kenne keinen von diesen Herren.

Keiner weiß, ob er morgen noch leben wird.

Er hat keine Lust zu studiren.

Ich habe keine Zeit mit euch zu spielen.

Haben Sie kein Geld mehr?

Ich habe keins bei mir.

Quand on a fait du tort à quelqu'un, il faut tâcher de le réparer.

Nommez-moi un homme quelconque qui soit sans défauts.

Je ne connais aucun de ces messieurs.

Nul ne sait, s'il vivra encore demain.

Il n'a nulle envie d'étudier.

Je n'ai pas le temps de jouer avec vous.

N'avez-vous plus d'argent?

Je n'en ai point sur moi.

### Exercice.

Ich kenne<sup>1</sup> niemand, der träger<sup>3</sup> ist<sup>2</sup> als ihr. Wir kennen<sup>4</sup> niemand, der andere mehr tadelt<sup>5</sup> als Sie. Sie sind nie<sup>6</sup> mit<sup>7</sup> jemand zufrieden. Sie geben nie<sup>8</sup> jemand etwas<sup>9</sup>, und wollen<sup>10</sup>, daß<sup>11</sup> andere für Sie arbeiten<sup>12</sup>. Ich verweigere<sup>13</sup> niemand das, was ich ihm schuldig bin<sup>14</sup>. Kein Mensch ist ohne<sup>15</sup> Fehler. Keiner ist glücklich vor<sup>16</sup> dem Tode. Von allen Kriegen, welche Deutschland verheert haben<sup>17</sup>, ist<sup>18</sup> keiner blutiger<sup>19</sup> gewesen als der Dreißigjährige. Keine Rose ohne Dornen<sup>20</sup>. Wer weiß<sup>21</sup>, wo Homer geboren wurde<sup>22</sup>? Niemand. Mancher<sup>23</sup> glaubt<sup>24</sup> viele Freunde zu haben, und hat<sup>25</sup> keine, und manche Menschen glauben<sup>26</sup>, andere zu betrügen, und betrügen<sup>27</sup> sich selbst. Wenn<sup>28</sup> Gott einen gewählt hat<sup>29</sup>, um<sup>30</sup> das Werkzeug<sup>31</sup> seiner Pläne<sup>32</sup> zu sein, so hält nichts<sup>33</sup> dessen Lauf<sup>34</sup> auf. Wenn<sup>35</sup> jedermann seine Pflichten<sup>37</sup> erfüllte<sup>36</sup>, wenn<sup>38</sup> niemand Böses thäte<sup>40</sup>, und wenn<sup>39</sup> die Menschen immer einander<sup>42</sup> liebten<sup>41</sup>, so würde<sup>43</sup> diese Erde ein Paradies sein<sup>44</sup>. Je mehr<sup>45</sup> man weiß, desto mehr sieht<sup>46</sup> man, daß<sup>47</sup> man nichts weiß<sup>48</sup>.

<sup>1</sup> ne connais. <sup>2</sup> soit. <sup>3</sup> paresseux. <sup>4</sup> ne connaissons. <sup>5</sup> blâme. <sup>6</sup> n'êtes jamais. <sup>7</sup> de. <sup>8</sup> ne donnez. <sup>9</sup> rien. <sup>10</sup> voulez. <sup>11</sup> que. <sup>12</sup> travaillent. <sup>13</sup> ne refuse. <sup>14</sup> dois. <sup>15</sup> sans. <sup>16</sup> avant. <sup>17</sup> ont désolé. <sup>18</sup> n'a été. <sup>19</sup> sanglant.

<sup>20</sup> épine. <sup>21</sup> sait. <sup>22</sup> naquit. <sup>23</sup> tel. <sup>24</sup> croit avoir. <sup>25</sup> n'en a. <sup>26</sup> croient tromper. <sup>27</sup> se trompent. <sup>28</sup> quand. <sup>29</sup> a choisi. <sup>30</sup> pour être. <sup>31</sup> instrument. <sup>32</sup> dessein. <sup>33</sup> rien n'en arrête. <sup>34</sup> cours. <sup>35</sup> si. <sup>36</sup> remplissait. <sup>37</sup> devoir. <sup>38</sup> que. <sup>39</sup> que. <sup>40</sup> fit. <sup>41</sup> aimassent. <sup>42</sup> l'un l'autre. <sup>43</sup> serait. <sup>44</sup> paradis. <sup>45</sup> plus. <sup>46</sup> voit. <sup>47</sup> que. <sup>48</sup> ne sait rien.

### Thème 46.

Nul homme n'est toujours heureux. Nul ne connaît<sup>1</sup> le sort<sup>2</sup> qui l'attend<sup>3</sup>. Les stoïciens disaient que<sup>4</sup> la douleur<sup>5</sup> n'est point un mal. Aucune qualité<sup>6</sup> n'est plus aimable<sup>7</sup> que la douceur<sup>8</sup>. Aucun livre ne nous donne<sup>9</sup> des leçons<sup>10</sup> plus salutaires<sup>11</sup> que l'évangile<sup>12</sup>. Cet homme est toujours le même; il conserve<sup>13</sup> toujours le même courage, la même constance<sup>14</sup>. Nul bonheur ne l'enfle<sup>15</sup>, nulle disgrâce<sup>16</sup> ne l'abat<sup>17</sup>. Tout le monde l'aime<sup>18</sup> et l'estime<sup>19</sup>. Personne n'est plus heureux que celui qui n'a pas d'ennemis; mais y a-t-il personne<sup>20</sup> qui n'en ait<sup>21</sup> point? Nul homme n'est plus malheureux que celui qui n'aime personne. Personne ne sait<sup>22</sup> ce qu'il deviendra un jour<sup>23</sup>. Si quelqu'un sait quelque chose<sup>24</sup> mieux que vous, ne le connedisez pas<sup>25</sup>. Il est venu<sup>26</sup> quelqu'un qui vous<sup>27</sup> a demandé<sup>28</sup>. Je connais quelques-uns de ces messieurs, mais je ne connais aucune de ces dames.

<sup>1</sup> fennt. <sup>2</sup> Los, n. <sup>3</sup> erwartet. <sup>4</sup> Die Stoiker jagten, daß. <sup>5</sup> Schmerz. <sup>6</sup> Eigenschaft, f. <sup>7</sup> liebenswürdig. <sup>8</sup> Sanftmuth, f. <sup>9</sup> gibt. <sup>10</sup> Lehre, f. <sup>11</sup> heilsam. <sup>12</sup> Evangelium, n. <sup>13</sup> behält. <sup>14</sup> Standhaftigkeit, f. <sup>15</sup> bläht ... auf. <sup>16</sup> Unglück, Misgeschick, n. <sup>17</sup> schlägt ... nieder. <sup>18</sup> liebt. <sup>19</sup> achtet. <sup>20</sup> aber gibt es jemand. <sup>21</sup> hat. <sup>22</sup> weiß. <sup>23</sup> was eines Tages aus ihm werden wird. <sup>24</sup> etwas. <sup>25</sup> widersprechen ihm nicht. <sup>26</sup> es ist ... dagewesen. <sup>27</sup> nach Ihnen. <sup>28</sup> gefragt. <sup>29</sup> fennt.

### Adverbes pronominaux.

§. 57. On appelle adverbes pronominaux ceux qui sont adverbes et pronoms à la fois, ou des adverbes qui servent de pronoms. En voici les plus usités:

1. Adverbes pronominaux démonstratifs: da, dort, darin, daselbst, daran, dabei, darauf, dazu, dahin, y; daraus, de cela, en; daran, darüber, en; hierdurch, par cela; hiermit, damit, avec cela; dafür, darum, pour cela.

2. Adverbes pronominaux relatifs et interrogatifs: wo, wohin, worin, où; womit, avec quoi; wovon, worüber, dont, de quoi; worauf, sur quoi; wonach, worauf, après quoi; wodurch, par quoi; woher, d'où; wobei, auprès de quoi; wozu, à quoi; wofür, warum, pourquoi; weswegen, weshalb, à cause de quoi, pourquoi; womit, avec quoi; woraus, dont, d'où. Ex.:

Waren Sie im Concert?

Nein, ich war nicht da.

Sprechen Sie von dem Kriege?

Ja, wir sprechen davon.

Kommen Sie aus der Kirche?

Ja, ich komme daher (daraus).

Werden Sie auf den Ball gehen?

Nein, ich habe keine Zeit dazu.

Ich wünschte, daß Sie hin(dahin)gingen.

Ich kann mich nicht dazu entschließen.

Warum sind Sie gestern nicht hingegangen?

Das ist es, worüber ich mich beklage.

Der Stoff, woraus dies gemacht ist, taugt nichts.

Sie verdienen die Freundschaft nicht, womit man Sie beehrt.

Woher kommen Sie? (ou plus ordinairement: Wo kommen Sie her?)

Ich danke Ihnen dafür.

Ich bitte Sie darum.

Ich bin damit zufrieden.

Er ist daran gestorben.

Ihr habt keine Ursache, euch darüber zu beklagen.

Es wird nichts daraus.

Er ist dafür bestraft worden.

Étiez-vous au concert?

Non, je n'y étais pas.

Parlez-vous de la guerre?

Oui, nous en parlons.

Venez-vous de l'église?

Oui, j'en viens.

Irez-vous au bal?

Non, je n'en ai pas le temps.

Je voudrais que vous y allassiez.

Je ne puis m'y résoudre.

Pourquoi n'y êtes-vous pas allé hier?

Voilà de quoi je me plains.

L'étoffe dont cela est fait, ne vaut rien.

Vous ne méritez pas l'amitié dont on vous honore.

D'où venez-vous?

Je vous en remercie.

Je vous en prie.

J'en suis content.

Il en est mort.

Vous n'avez pas lieu de vous en plaindre.

Il n'en sera rien.

Il en a été puni.

## Exercice.

Wer Talente <sup>1</sup> hat, muß <sup>2</sup> einen guten Gebrauch <sup>4</sup> davon machen <sup>3</sup>. Das lange Schlafen <sup>5</sup> ist der Gesundheit schädlich, gewöhnt <sup>6</sup> euch nicht daran. Fürchtet nicht <sup>7</sup> den Tod, denket <sup>8</sup> oft daran und seid <sup>9</sup> immer darauf vorbereitet <sup>10</sup>. Die Stadt Medina <sup>11</sup> steht <sup>12</sup> in großer Verehrung <sup>13</sup> bei <sup>14</sup> den Türken, weil <sup>15</sup> Mohammed daselbst den Sitz <sup>17</sup> seiner Herrschaft <sup>18</sup> errichtete <sup>16</sup>. Das Leben ist gleich <sup>19</sup> einer Fahrt auf dem Meere <sup>20</sup>, wo Stürme <sup>21</sup> unser Schiff hin- und herschütteln <sup>22</sup>. Die Erfahrung <sup>23</sup> des Weisen, wie die des Steuermanns <sup>24</sup>, besteht darin <sup>25</sup>, die Klippen <sup>26</sup> zu kennen, woran andere gescheitert sind <sup>27</sup>. Man kann nicht <sup>28</sup> über <sup>30</sup> eine Sache urtheilen <sup>29</sup>, ohne zu wissen <sup>31</sup>, wovon es sich handelt <sup>32</sup>. Wir wissen wol <sup>33</sup>, wo wir sind <sup>34</sup>; aber wir wissen nicht <sup>35</sup>, wohin wir kommen werden <sup>36</sup>, noch <sup>37</sup> woher wir gekommen sind <sup>38</sup>. Ein Bienenstock <sup>39</sup> ist ein kleiner Freistaat <sup>40</sup>, worin jeder einzelne <sup>41</sup> für die Gesellschaft arbeitet <sup>42</sup>. Sokrates sagte <sup>43</sup> zu dem, der ihm ankündigte <sup>44</sup>, daß die Athener ihn zum Tode verurtheilt <sup>46</sup> hätten <sup>45</sup>: „Die Natur hat sie auch dazu verurtheilt.“ Sie haben diese Uebersetzung <sup>48</sup> gut gemacht <sup>47</sup>, ich bin damit zufrieden. Wollen <sup>49</sup> Sie mit mir in den Garten gehen <sup>50</sup>? Ich werde <sup>51</sup> Sie dahin begleiten. Werden <sup>52</sup> Sie diese Reise machen? Ich kann mich nicht dazu entschließen.

<sup>1</sup> talent. <sup>2</sup> doit. <sup>3</sup> faire. <sup>4</sup> usage. <sup>5</sup> dormir. <sup>6</sup> ne vous .. accoutumez pas. <sup>7</sup> ne craignez pas. <sup>8</sup> pensez. <sup>9</sup> soyez. <sup>10</sup> préparé. <sup>11</sup> Médine. <sup>12</sup> est. <sup>13</sup> vénération. <sup>14</sup> chez. <sup>15</sup> parce que. <sup>16</sup> établit. <sup>17</sup> siège. <sup>18</sup> empire. <sup>19</sup> semblable. <sup>20</sup> voyage sur mer. <sup>21</sup> tempête. <sup>22</sup> agitent (hin- und herschütteln). <sup>23</sup> expérience. <sup>24</sup> pilote. <sup>25</sup> consiste à connaître. <sup>26</sup> écueil. <sup>27</sup> ont échoué. <sup>28</sup> ne peut pas. <sup>29</sup> juger. <sup>30</sup> de. <sup>31</sup> sans savoir. <sup>32</sup> il s'agit. <sup>33</sup> savons bien. <sup>34</sup> sommes. <sup>35</sup> ne. <sup>36</sup> viendrons. <sup>37</sup> ni. <sup>38</sup> sommes venus. <sup>39</sup> ruche. <sup>40</sup> république. <sup>41</sup> chaque individu. <sup>42</sup> travaille. <sup>43</sup> dit. <sup>44</sup> annonça. <sup>45</sup> avaient. <sup>46</sup> condamné. <sup>47</sup> fait. <sup>48</sup> traduction. <sup>49</sup> voulez. <sup>50</sup> venir. <sup>51</sup> accompagnerai. <sup>52</sup> ferez.

## Thème 47.

Allez-vous <sup>1</sup> ce soir au spectacle <sup>2</sup>? Non, monsieur, j'y ai été hier <sup>3</sup>. Où avez-vous <sup>4</sup> été? Je viens <sup>5</sup> de la promenade <sup>6</sup>. A quoi pensez-vous <sup>7</sup>? Je pense

à mon frère qui est à Strasbourg. Y restera-t-il <sup>9</sup> longtemps <sup>10</sup>? Pourquoi ne l'avez-vous pas accompagné? Je l'aurais accompagné <sup>11</sup>, si j'en avais eu <sup>12</sup> le temps. Quand on aime une chose, on <sup>13</sup> y pense souvent et on en parle avec plaisir. Le bonheur vient <sup>14</sup> souvent lorsqu'on <sup>15</sup> y pense le moins. De quoi parlez-vous? Nous parlons d'un procès <sup>16</sup>, d'où dépend <sup>17</sup> la fortune <sup>18</sup> de mon frère. Mademoiselle votre sœur est-elle sortie <sup>19</sup>? Elle est allée je ne sais où. L'esprit <sup>20</sup> retourne au ciel <sup>21</sup> dont <sup>22</sup> il est descendu <sup>23</sup>. Le temps est l'étoffe <sup>24</sup> dont <sup>25</sup> notre vie est faite. Il est arrivé <sup>26</sup> un grand malheur. Tout le monde en parle. Achèterez-vous <sup>27</sup> la maison où votre frère a demeuré <sup>28</sup>? Non, monsieur, je ne puis m'y résoudre.

<sup>1</sup> gehen... <sup>2</sup> ins Theater. <sup>3</sup> bin gestern ... gewesen. <sup>4</sup> sind ... gewesen. <sup>5</sup> komme. <sup>6</sup> Spaziergang, m. <sup>7</sup> denken. <sup>8</sup> denke. <sup>9</sup> wird ... bleiben (wird au commencement, et bleiben à la fin de la phrase). <sup>10</sup> lange. <sup>11</sup> würde ... begleitet haben. <sup>12</sup> gehabt hätte. <sup>13</sup> denkt man oft ... <sup>14</sup> kommt. <sup>15</sup> wenn man am wenigsten ... denkt. <sup>16</sup> Proceß. <sup>17</sup> Glück. <sup>18</sup> abhängt. <sup>19</sup> ausgegangen. <sup>20</sup> Geist. <sup>21</sup> kehrt zum Himmel zurück. <sup>22</sup> woher. <sup>23</sup> gekommen. <sup>24</sup> Stoff, m. <sup>25</sup> woraus. <sup>26</sup> geschehen. <sup>27</sup> werden ... kaufen. <sup>28</sup> gewohnt hat.

## CHAPITRE VI.

### *Du verbe.*

#### Notions préliminaires.

§. 58. a) On distingue en allemand, comme en français, le verbe transitif et le verbe intransitif, la forme active et la forme passive.

b) L'infinitif de tous les verbes se termine en en ou, par élision de l'e en n. En ôtant cette terminaison, on a la racine du verbe: ainsi la racine de loben, louer, est lob, et celle de tadeln, blâmer, est tadel.

c) Le verbe allemand n'a que trois modes: l'indicatif, le subjonctif et l'impératif.

d) L'indicatif n'a que deux temps simples, savoir le présent: *ich lobe, je loue; ich tadle, je blâme;* — l'imparfait: *ich lobte, je louais; ich tadelte, je blâmais.* Tous les autres temps sont composés et se forment au moyen des verbes auxiliaires.

e) Le subjonctif a les mêmes temps que l'indicatif. Le conditionnel s'exprime ou par l'imparfait du subjonctif, ou on le forme par une périphrase, en le composant de l'infinitif et du verbe *werden*.

f) Le verbe allemand a les mêmes temps que le verbe français, excepté qu'il n'y a pas de passé défini, ni, par conséquent, de passé antérieur; le défini se rend par l'imparfait. Cependant il y a en allemand un mode impersonnel qui ne se trouve pas en français, c'est l'infinitif du future.

### 1. Les verbes auxiliaires.

§. 59. a) Il y a en allemand trois verbes auxiliaires: *haben, sein* et *werden*.

b) Le verbe *haben*, avoir, sert à former les temps composés de l'actif, excepté le futur et le conditionnel qui se forment de l'infinitif et du verbe *werden*.

c) L'auxiliaire *sein*, être, sert à former les temps composés de la plupart des verbes intransitifs.

d) Moyennant le verbe *werden* et le participe passé on forme le passif, et c'est ainsi que *werden* se rend par *être*, tandis que n'étant pas employé comme auxiliaire, il se traduit par *devenir*.

§. 60. Les temps simples des verbes *haben* et *sein* se conjuguent, comme suit:

#### *Présent de l'Indicatif.*

<i>Ich habe, j'ai;</i>	<i>ich bin, je suis;</i>
<i>du hast, tu as;</i>	<i>du bist, tu es;</i>
<i>er hat, il a;</i>	<i>er ist, il est;</i>
<i>wir haben, nous avons;</i>	<i>wir sind, nous sommes;</i>
<i>ihr habet, vous avez;</i>	<i>ihr seid, vous êtes;</i>
<i>sie haben, ils ont;</i>	<i>sie sind, ils sont.</i>

## Exercice.

*Remarque.* Dans l'interrogation, le pronom sujet se place comme en français immédiatement après le verbe: Habe ich? Ai-je? Bist du? Es-tu? — La négation s'exprime par la particule nicht qui se place après le verbe, et souvent même après le régime, lorsque la proposition n'est pas subordonnée. Ist er nicht krank? N'est-il pas malade? Ich habe dein Buch nicht, je n'ai pas ton livre. Hat es mein Bruder nicht? Mon frère ne l'a-t-il pas? Ist Ihr Schwager nicht mehr in Paris? Votre beau-frère n'est-il plus à Paris? Er ist nicht mehr da, il n'y est plus. Ne ... rien se traduit par nichts; ne ... jamais se rend par nie ou niemals.

Der Mensch ist mit Vernunft<sup>2</sup> begabt<sup>1</sup> und hat das Bewußtsein<sup>3</sup> der Freiheit<sup>4</sup>. Die Thiere haben dieses Bewußtsein nicht; aber sie haben das<sup>5</sup>, was man Naturtrieb<sup>7</sup> nennt<sup>6</sup>. Der Hund<sup>8</sup> ist außerordentlich<sup>9</sup> gelehrig, und was<sup>10</sup> noch mehr ist, er ist der treue Gefährte<sup>11</sup> des Menschen. Wir haben immer einen Freund, der uns in der Noth<sup>13</sup> nicht verläßt<sup>12</sup>, solange<sup>14</sup> wir tugendhaft sind. Dieser Freund ist Gott. Er ist der Vater aller Menschen, und wir sind also<sup>15</sup> Glieder<sup>16</sup> einer einzigen<sup>17</sup> Familie. Sage<sup>18</sup> nicht: Ich habe mehr Talente als mein Bruder. Sage auch nicht<sup>19</sup>: Ich bin reicher als er. Die Güter, welche wir haben, sind nur<sup>20</sup> Gaben<sup>21</sup> des Glücks. Aber das Glück ist nicht beständig<sup>22</sup>. Wir haben nichts durch<sup>23</sup> uns selbst, und wir sind nichts durch uns selbst. Ihr seid noch jung und habet (habt) noch wenig Erfahrung.

<sup>1</sup> doué. <sup>2</sup> raison. <sup>3</sup> conscience. <sup>4</sup> liberté. <sup>5</sup> ce.  
<sup>6</sup> nomme. <sup>7</sup> instinct. <sup>8</sup> chien. <sup>9</sup> extrêmement. <sup>10</sup> ce qui.  
<sup>11</sup> compagnon. <sup>12</sup> abandonne. <sup>13</sup> besoin. <sup>14</sup> tant que.  
<sup>15</sup> donc. <sup>16</sup> membre. <sup>17</sup> seul. <sup>18</sup> dis. <sup>19</sup> pas non plus.  
<sup>20</sup> ne ... que. <sup>21</sup> don. <sup>22</sup> constant. <sup>23</sup> par.

## Exercice.

Ich bin nicht krank. Ich habe keine Lust<sup>1</sup> zu Hause zu bleiben<sup>2</sup>. Ihr habet nie Zeit, einen Spaziergang zu machen<sup>3</sup>. Deine Brüder sind nicht pünktlich<sup>4</sup> in Erfüllung<sup>5</sup> ihrer Pflichten. Sie haben keine Liebe<sup>6</sup> für ihre Aeltern. Ist Ihre Frau Mutter im Garten? Ist Ihr Herr Vater nicht zu Hause<sup>7</sup>? Sind Ihre Brüder in der Schule? Warum sind Sie so traurig<sup>8</sup>? Haben Sie irgendeinen Kummer<sup>9</sup>? Sind Ihre Kinder noch krank? Haben sie noch immer das Fieber<sup>10</sup>? Hat man den Arzt rufen lassen<sup>11</sup>? Ich sehe auch<sup>12</sup> Ihre Fräulein Schwester nicht. Ist sie vielleicht<sup>13</sup>

auch unpäßlich <sup>14</sup>? Wir sind schwache <sup>15</sup> Sterbliche <sup>16</sup>. Sind wir wol einen einzigen Tag frei <sup>17</sup> von Unruhe <sup>18</sup> und von Leiden <sup>19</sup>? Ich weiß, daß ich sterblich bin; aber habe ich nicht eine unsterbliche <sup>20</sup> Seele? Bist du frei von Fehlern? Hast du deren nicht mehr als dein Nächster <sup>21</sup>? Gibt es irgendein Glück für denjenigen, welcher die Ruhe <sup>22</sup> der Seele nicht hat? Ihr seid stolz <sup>23</sup> und hochmüthig <sup>24</sup>; Thoren <sup>25</sup>, die ihr seid! Ihr seid der Gaben des Himmels nicht würdig, wenn ihr sie nicht gut anwendet <sup>26</sup>.

<sup>1</sup> envie. <sup>2</sup> de rester chez moi. <sup>3</sup> de faire un tour de promenade. <sup>4</sup> exact. <sup>5</sup> à remplir. <sup>6</sup> tendresse. <sup>7</sup> chez lui. <sup>8</sup> triste. <sup>9</sup> quelque chagrin. <sup>10</sup> fièvre. <sup>11</sup> fait quêrir. <sup>12</sup> je ne vois pas non plus. <sup>13</sup> peut-être. <sup>14</sup> indisposé. <sup>15</sup> faible. <sup>16</sup> mortel. <sup>17</sup> exempt. <sup>18</sup> inquiétude. <sup>19</sup> peine. <sup>20</sup> immortel. <sup>21</sup> prochain. <sup>22</sup> tranquillité. <sup>23</sup> fier. <sup>24</sup> orgueilleux. <sup>25</sup> fou. <sup>26</sup> employez.

### Thème 48.

J'ai beaucoup d'amis, je suis heureux. Tu as mal aux dents; tu es à plaindre <sup>1</sup>. Mon voisin a une belle bibliothèque <sup>2</sup>; il est grand amateur de livres <sup>3</sup>. Ses enfants sont très instruits <sup>4</sup>; ils ont de rares <sup>5</sup> talents. Je suis charmé <sup>6</sup> de vous revoir <sup>7</sup>; mais le premier jour que vous êtes ici <sup>8</sup>, j'ai déjà le chagrin <sup>9</sup> de <sup>10</sup> vous voir désunis. Vous avez toujours dispute <sup>11</sup> ensemble <sup>12</sup>. Tu as tort, et Louis a raison. Nous sommes dans <sup>13</sup> ce monde pour nous aimer l'un l'autre <sup>14</sup>, et non pas pour nous haïr <sup>15</sup>. Je ne suis pas fâche <sup>16</sup> contre <sup>17</sup> vous. Vous n'avez pas sujet <sup>18</sup> de vous plaindre; vous n'êtes pas malheureux. On n'a pas toujours ce qu'on désire. Nous n'avons pas le droit <sup>19</sup> d'exiger <sup>20</sup> que les autres se règlent <sup>21</sup> sur <sup>22</sup> nous. Vous n'êtes pas en état <sup>23</sup> d'écrire <sup>24</sup> une seule ligne <sup>25</sup> sans faute, et pourtant <sup>26</sup> vous n'avez pas envie de vous instruire <sup>27</sup>. Les hommes ne sont pas faits <sup>28</sup> pour passer <sup>29</sup> la vie dans l'oisiveté <sup>30</sup>.

<sup>1</sup> zu beklagen. <sup>2</sup> Büchersammlung, Bibliothek, f. <sup>3</sup> Bücherfreund (avec l'art. indéfini). <sup>4</sup> sehr gebildet, sehr geschickt. <sup>5</sup> selten. <sup>6</sup> erfreut. <sup>7</sup> wiederzusehen (à la fin de la prop.). <sup>8</sup> hier. <sup>9</sup> Verdruß, m. <sup>10</sup> uneinig zu sehen (à la fin). <sup>11</sup> Streit. <sup>12</sup> untereinander. <sup>13</sup> auf (avec le datif). <sup>14</sup> um uns einander zu lieben. <sup>15</sup> und nicht um einander zu hassen. <sup>16</sup> böse. <sup>17</sup> auf. <sup>18</sup> Ursache. <sup>19</sup> Recht. <sup>20</sup> zu verlangen. <sup>21</sup> richten

(à la fin de la phrase). <sup>22</sup> nach. <sup>23</sup> im Stande. <sup>24</sup> zu schreiben. <sup>25</sup> Zeile. <sup>26</sup> doch (après le verbe, et avant la négation, suivie du régime). <sup>27</sup> zu unterrichten (à la fin de la prop.). <sup>28</sup> geschaffen. <sup>29</sup> um ... zuzubringen (à la fin de la prop.). <sup>30</sup> in Müßiggang.

### Thème 49.

Es-tu malade? As-tu mal à la tête <sup>1</sup>? Qu'as-tu donc? Est-ce qu'on est toujours content, quand on a beaucoup d'argent? Ne suis-je pas malheureux? N'ai-je pas sujet de me plaindre <sup>2</sup>? Où est votre cousin? Est-il à l'école? Il est à l'église. N'avez-vous pas le temps de faire <sup>3</sup> cela? Vos affaires sont-elles si pressantes <sup>4</sup>? N'est-il pas dangereux <sup>5</sup> de faire ce voyage pendant la nuit <sup>6</sup>? Vos chevaux ne sont-ils pas trop fatigués <sup>7</sup>? Cette voiture est-elle bien commode <sup>8</sup>? Etes-vous pourvu <sup>10</sup> de tout ce qu'il vous faut <sup>9</sup>? Avez-vous déjà écrit <sup>11</sup> la lettre? Ces plumes ne sont pas bonnes. Où les as-tu achetées <sup>12</sup>? Vous n'êtes pas appliqués <sup>13</sup>, mes enfants. Je ne suis pas content de <sup>14</sup> votre conduite <sup>15</sup>. Pourquoi n'avez-vous pas fait vos devoirs <sup>16</sup>? Nous les avons déjà faits. Quel quantième <sup>17</sup> du mois avons-nous aujourd'hui? Est-ce que nous sommes déjà au <sup>18</sup> trente? Prête-moi ton canif. Je ne l'ai pas sur <sup>19</sup> moi. Tu n'as pas assez de complaisance <sup>20</sup> pour tes amis.

<sup>1</sup> Kopfsweh. <sup>2</sup> zu beklagen (à la fin). <sup>3</sup> zu thun (à la fin). <sup>4</sup> so dringend. <sup>5</sup> gefährlich. <sup>6</sup> bei Nacht. <sup>7</sup> zu müde. <sup>8</sup> recht bequem. <sup>9</sup> mit allem Nöthigen. <sup>10</sup> versehen. <sup>11</sup> geschrieben. <sup>12</sup> gekauft. <sup>13</sup> fleißig. <sup>14</sup> mit. <sup>15</sup> Aufführung, f. <sup>16</sup> Aufgabe, f. <sup>17</sup> den wievielten. <sup>18</sup> haben wir schon den. <sup>19</sup> bei (avec le datif). <sup>20</sup> Gefälligkeit, f.

### Imparfait de l'Indicatif.

Ich hatte, j'avais, j'eus;	ich war, j'étais, je fus;
du hattest, tu avais;	du warst, tu étais;
er hatte, il avait;	er war, il était;
wir hatten, nous avions;	wir waren, nous étions;
ihr hattet, vous aviez;	ihr waret, vous étiez,
sie hatten, ils avaient;	sie waren, ils étaient.

*Exercice.*

Socrates war der weiseste aller Griechen, und dennoch<sup>1</sup> hatte er viele Feinde. Draco und Lykurg waren die ersten Gesetzgeber<sup>2</sup> Griechenlands. Unser Vaterland hatte ehemals<sup>3</sup> mehr Wälder als jetzt. Diese Wälder waren der Aufenthalt<sup>4</sup> vieler wilden Thiere<sup>5</sup>, welche jetzt nicht mehr in Deutschland bestehen<sup>6</sup>. Während ich beschäftigt<sup>7</sup> war, hattest du nichts zu thun<sup>8</sup>. Als ich meine Aeltern noch hatte, war ich sehr glücklich. Mein Vater war wohlhabend<sup>9</sup>. Wir hatten einen sehr ausgebreiteten<sup>10</sup> Handel. Waren Ihre beiden Oheime nicht Bankier<sup>11</sup>? Warst du noch nie in Paris? Hattest du nie Gelegenheit<sup>12</sup> diese Reise zu machen<sup>13</sup>? Wir waren lange in London. Meine Schwester war in Dresden, während ich in Frankfurt am Main war. Mancher war ehemals reich, der jetzt<sup>14</sup> nichts hat.

<sup>1</sup> pourtant. <sup>2</sup> législateur. <sup>3</sup> autrefois. <sup>4</sup> séjour. <sup>5</sup> bête féroce. <sup>6</sup> existant. <sup>7</sup> occupé. <sup>8</sup> à faire. <sup>9</sup> à son aise. <sup>10</sup> fort étendu. <sup>11</sup> banquier. <sup>12</sup> occasion. <sup>13</sup> de faire. <sup>14</sup> aujourd'hui.

**Thème 50.**

Lorsque<sup>1</sup> tu étais encore jeune, tes parents avaient<sup>2</sup> plus de fortune que les miens. N'avais-tu pas plus de livres que mon cousin? Lorsque nous eûmes le malheur de perdre<sup>3</sup> notre père, ma mère fut<sup>2</sup> obligée<sup>4</sup> de vendre<sup>5</sup> notre maison. N'aviez-vous donc<sup>6</sup> pas de parents<sup>7</sup>? Nous avons un oncle, mais il n'était pas riche et il avait lui-même beaucoup d'enfants. Quelques mois après<sup>8</sup> j'eus le bonheur d'obtenir<sup>9</sup> une bonne place<sup>10</sup>. N'étiez-vous pas à Strasbourg, pendant que<sup>11</sup> j'étais à Vienne? Nous étions à Mayence<sup>12</sup>. Rome était autrefois plus grande qu'aujourd'hui<sup>13</sup>. Le Romain Crassus avait plus<sup>14</sup> de sept mille talents de fortune. La plupart des sénateurs<sup>15</sup> romains étaient des vieillards<sup>16</sup>. Le chat<sup>17</sup>, l'ichneumon<sup>18</sup> et le crocodile étaient en grande vénération chez les anciens Egyptiens. Les Egyptiens avaient plusieurs castes<sup>19</sup> dont celle des prêtres<sup>20</sup> était la principale<sup>21</sup>. Les rois de ce peuple étaient ordinairement de<sup>22</sup> la caste des guerriers<sup>23</sup>. De l'eau et des racines<sup>24</sup> furent la nourriture<sup>25</sup> des premiers hommes.

<sup>1</sup> als. <sup>2</sup> devant le sujet. <sup>3</sup> zu verlieren (après le

rég.). <sup>4</sup> genöthigt. <sup>5</sup> zu verkaufen (après le rég.). <sup>6</sup> denn.  
<sup>7</sup> Verwandte. <sup>8</sup> darnach, darauf. <sup>9</sup> zu erhalten (après le  
 rég.). <sup>10</sup> Stelle, f. <sup>11</sup> während. <sup>12</sup> Mainz. <sup>13</sup> jetzt. <sup>14</sup> als.  
<sup>15</sup> Senator. <sup>16</sup> Greis. <sup>17</sup> Raße, f. <sup>18</sup> Sch neumon, m.  
<sup>19</sup> Raße, f. <sup>20</sup> Priester. <sup>21</sup> vornehmste. <sup>22</sup> aus. <sup>23</sup> Krieger.  
<sup>24</sup> Wurzel, f. <sup>25</sup> Nahrung, f.

*Présent du Subjonctif.*

Daß ich habe, que j'aie;  
 daß du habest, que tu aies;  
 daß er habe, qu'il ait;  
 daß wir haben, que nous ayons;  
 daß ihr habet, que vous ayez;  
 daß sie haben, qu'ils aient.  
 Daß ich sei, que je sois;  
 daß du seiest, que tu sois;  
 daß er sei, qu'il soit;  
 daß wir seien, que nous soyons;  
 daß ihr seiet, que vous soyez;  
 daß sie seien, qu'ils soient.

*Imparfait du Subjonctif.*

Daß ich hätte, que j'eusse;  
 daß du hättest, que tu eusses;  
 daß er hätte, qu'il eût;  
 daß wir hätten, que nous eussions;  
 daß ihr hättet, que vous eussiez;  
 daß sie hätten, qu'ils eussent.  
 Daß ich wäre, que je fusse;  
 daß du wärest, que tu fusses;  
 daß er wäre, qu'il fût;  
 daß wir wären, que nous fussions;  
 daß ihr wäret, que vous fussiez;  
 daß sie wären, qu'ils fussent.

*Remarque.* Les Allemands se servent du subjonctif plus rarement que les Français. On l'emploie:

1. Dans les propositions subordonnées à une phrase qui exprime un désir, une volonté, une défense, une incertitude, un doute, après les conjonctions daß que, damit afin que, pour que: Ich wünschte, daß ihr fleißiger wäret; je voudrais que vous fussiez plus appliqués. Mein Vater glaubte nicht, daß du dieses geschrieben hättest; mon père ne crut pas que tu eusses écrit cela. Wir thun dies, damit du ruhig seiest; nous faisons cela, pour que tu sois tranquille.

2. Dans le discours indirect: Er sagt, daß er keine Zeit habe

dies zu thun; il dit qu'il n'a pas le temps de faire cela. Er schrieb mir, daß unser Bruder in Wien wäre; il m'écrivit que notre frère était à Vienne.

3. Dans les propositions comparatives après les conjonctions als ob, als wenn, comme si: Er behandelt mich, als wenn ich sein Bedienter wäre; il me traite comme si j'étais son domestique.

4. L'imparfait du subjonctif sert de conditionnel, et s'emploie dans les propositions conditionnelles après la conjonction wenn, si: Wenn ich soviel Geld hätte wie Sie, wäre ich zufrieden; si j'avais autant d'argent que vous, je serais content.

Cependant ces règles ne sont pas sans exceptions; car lorsqu'on veut donner à l'idée ou au fait qu'on énonce une certitude, on emploie l'indicatif: Ich habe erfahren, daß Herr Nollet in Paris ist; j'ai appris que monsieur Nollet soit à Paris. Ich glaube nicht, daß du dies geschrieben hast; je ne crois pas que tu aies écrit cela. Ich zweifle nicht, daß er schon abgereist ist; je ne doute pas qu'il ne soit déjà parti.

### Exercice.

Wir leben<sup>1</sup>, als ob wir allein auf<sup>2</sup> der Welt wären, und als ob Gott sie nur<sup>3</sup> für<sup>5</sup> uns geschaffen<sup>4</sup> hätte. Wenn dieser Geizhals<sup>6</sup> alles Gold der Welt hätte, wäre er doch<sup>7</sup> nicht zufrieden. Das Gesetz Gottes befiehlt<sup>8</sup>, daß wir keinen Haß<sup>9</sup> gegen<sup>10</sup> unsere Feinde haben, und daß wir nicht neidisch auf das Glück<sup>11</sup> anderer seien. Ich wünsche<sup>12</sup>, daß du nicht so leichtgläubig<sup>13</sup> seiest und von andern keine so gute Meinung<sup>14</sup> habest. Wir wollten<sup>15</sup>, daß ihr nicht so oft in der Gesellschaft<sup>16</sup> dieser Menschen wäret und daß ihr weniger Freundschaft<sup>17</sup> für sie hättet. Unsere Lehrer wollen<sup>18</sup>, daß wir aufmerksamer seien und (daß wir) mehr Lust zum Studiren<sup>19</sup> haben. Es wäre zu wünschen<sup>20</sup>, daß du sparsamer<sup>21</sup> wärest. Ich will, daß du fleißiger seiest und Achtung<sup>22</sup> vor<sup>23</sup> deinen Lehrern habest. Du wärest jetzt<sup>24</sup> sehr unglücklich, wenn du meinen Rath<sup>26</sup> nicht befolgt<sup>25</sup> hättest. Ich hätte Ihnen diese Bücher schon gestern<sup>28</sup> geschickt<sup>27</sup>, wenn ich nicht geglaubt<sup>29</sup> hätte, daß Sie ausgegangen<sup>30</sup> wären. Du sagst<sup>31</sup>, daß du keine Zeit habest, und daß es dir unmöglich<sup>32</sup> sei, mich zu besuchen<sup>33</sup>; aber ich glaube<sup>34</sup>, daß du keine Lust<sup>35</sup> dazu<sup>36</sup> hast. Sie sagt<sup>37</sup>, daß sie unwohl<sup>38</sup> sei; aber wir glauben<sup>39</sup> nicht, daß sie es ist. Zur Zeit<sup>40</sup> Homer's glaubte<sup>41</sup> man, daß die Erde platt und rund wie eine Wurfscheibe<sup>42</sup> wäre. Die Mohammedaner<sup>43</sup> glauben<sup>44</sup>, daß Mohammed der größte aller Propheten<sup>45</sup> sei, die je gelebt<sup>46</sup> haben. Wenn wir gewußt<sup>47</sup> hätten, daß Sie kommen würden<sup>48</sup>, so wären wir Ihnen entgegengegangen<sup>49</sup>.

<sup>1</sup> vivons. <sup>2</sup> dans. <sup>3</sup> ne ... que. <sup>4</sup> créé. <sup>5</sup> pour.

<sup>6</sup> avare. <sup>7</sup> pourtant. <sup>8</sup> ordonne. <sup>9</sup> haine. <sup>10</sup> envers.  
<sup>11</sup> jaloux du bonheur. <sup>12</sup> désire. <sup>13</sup> crédule. <sup>14</sup> opinion.  
<sup>15</sup> voulons. <sup>16</sup> société. <sup>17</sup> amitié. <sup>18</sup> veulent. <sup>19</sup> goût  
pour l'étude. <sup>20</sup> à souhaiter. <sup>21</sup> économe. <sup>22</sup> des égards.  
<sup>23</sup> pour. <sup>24</sup> maintenant. <sup>25</sup> suivi. <sup>26</sup> conseil. <sup>27</sup> envoyé.  
<sup>28</sup> déjà hier. <sup>29</sup> cru. <sup>30</sup> sorti. <sup>31</sup> dis. <sup>32</sup> impossible.  
<sup>33</sup> de venir me voir. <sup>34</sup> crois. <sup>35</sup> envie. <sup>36</sup> en. <sup>37</sup> dit.  
<sup>38</sup> indisposé. <sup>39</sup> croyons. <sup>40</sup> du temps. <sup>41</sup> croyait.  
<sup>42</sup> plat et rond comme un disque. <sup>43</sup> Mahométan. <sup>44</sup> croient.  
<sup>45</sup> prophète. <sup>46</sup> jamais vécu. <sup>47</sup> su. <sup>48</sup> viendriez. <sup>49</sup> allés  
à votre rencontre.

### Thème 51.

*Remarque.* Lorsqu'une phrase principale commence par un régime ou par un adverbe ou une expression adverbiale, le sujet suit le verbe: *Gestern war er noch hier*, hier il était encore ici. *In dem Garten ist er nicht. Nicht ihm, sondern ihr habe ich es gegeben.* Ce n'est pas à lui, mais à elle que je l'ai donné. *Ihn werde ich nicht bestrafen, aber dich*; je ne punirai pas lui, mais toi. — On en fait de même avec le sujet d'une proposition principale, quand elle est précédée d'une phrase adverbiale ou circonstancielle qui lui est subordonnée, et alors la proposition principale commence souvent par la conjonction *so* (si): *Obgleich er reich ist, ist er doch nicht zufrieden*; quoiqu'il soit riche, il n'est pas content. *Da Sie nicht antworten, so muß ich annehmen, daß Sie nicht wissen, was Sie sagen sollen*; puisque vous ne répondez pas, je dois supposer que vous ne savez que dire. *Wenn wir nicht die Hoffnung hätten, glücklicher zu werden, so wären wir die unglücklichsten Geschöpfe von der Welt.* Si nous n'avions pas l'espoir de devenir plus heureux, nous serions les créatures les plus malheureuses du monde.

Mon cousin désire <sup>1</sup> que je n'aie pas si souvent la visite <sup>2</sup> de ces messieurs, et que je ne sois pas toujours de <sup>3</sup> leur société. Moi, je souhaite <sup>4</sup> qu'il n'ait pas tant de vanité <sup>5</sup>, et qu'il ne soit pas si jaloux de mon bonheur. Si vous étiez parti <sup>7</sup> assez tôt <sup>6</sup>, vous seriez arrivé <sup>9</sup> à temps <sup>8</sup>. Xerxès ne crut <sup>10</sup> pas que les Lacédémoniens <sup>11</sup> eussent le courage de résister <sup>13</sup> à son armée <sup>12</sup>. Si Guttenberg n'avait pas inventé <sup>14</sup> l'imprimerie, nous serions peut-être <sup>15</sup> encore dans les ténèbres <sup>16</sup> d'une ignorance <sup>17</sup> grossière <sup>18</sup>. Les anciens croyaient <sup>19</sup> que l'Etna <sup>20</sup> était une des plus grandes montagnes de la terre. Serait-il possible que votre beau-frère eût l'intention <sup>21</sup> de <sup>22</sup> nous trahir? J'exige <sup>23</sup> que tu sois aussi <sup>24</sup> appliqué <sup>25</sup> que ton frère. Je voudrais <sup>26</sup> que tu m'eusses apporté <sup>27</sup> les livres que j'ai

prêtés<sup>28</sup> à ton cousin. Il me dit<sup>29</sup> qu'il avait mal à la tête, mais je ne le crois<sup>30</sup> pas. Il serait à souhaiter<sup>31</sup> que les hommes n'eussent tous qu'un cœur et qu'ils ne fussent tous qu'une grande famille. Le maître a puni<sup>32</sup> ces écoliers pour qu'ils soient plus appliqués.

<sup>1</sup> wünscht. <sup>2</sup> Besuch, m. <sup>3</sup> in. <sup>4</sup> wünsche. <sup>5</sup> Eitelkeit, f. <sup>6</sup> früh genug. <sup>7</sup> abgereist. <sup>8</sup> zu rechter Zeit. <sup>9</sup> angekommen. <sup>10</sup> glaubte. <sup>11</sup> Lacedämonier. <sup>12</sup> Heer, n. <sup>13</sup> zu widerstehen. <sup>14</sup> erfunden. <sup>15</sup> vielleicht. <sup>16</sup> Finsterniß, f. (au sing.). <sup>17</sup> Unwissenheit, f. <sup>18</sup> grob. <sup>19</sup> glaubten. <sup>20</sup> Aetna, m. <sup>21</sup> Absicht, f. <sup>22</sup> zu verrathen. <sup>23</sup> ich verlange. <sup>24</sup> ebenso. <sup>25</sup> fleißig. <sup>26</sup> ich wollte. <sup>27</sup> gebracht. <sup>28</sup> geliehen. <sup>29</sup> sagte. <sup>30</sup> glaube es. <sup>31</sup> zu wünschen. <sup>32</sup> bestraft.

### Impératif.

Habe, aie;		sei, sois;	
laßt uns haben,	} ayons;	laßt uns sein,	} soyons;
ou haben wir,		ou seien wir,	
habet, ayez;		seid, soyez;	

### Infinitif présent.

Haben, avoir;	sein, être;
zu haben, d'avoir, à avoir;	zu sein, d'être, à être;
um zu haben, pour avoir;	um zu sein, pour être;
ohne zu haben, sans avoir;	ohne zu sein, sans être.

### Participe présent.

Habend, ayant.	seiend, étant.
----------------	----------------

### Exercice.

*Remarque.* L'infinitif se place en allemand toujours après son régime, et tout à la fin d'une proposition principale: Er will alle diese Bücher haben, il veut avoir tous ces livres. Er glaubte, viele Freunde zu haben, und er hatte keinen; il croyait avoir beaucoup d'amis, et il n'en avait aucun. Lorsque l'infinitif est accompagné de deux prépositions à la fois, telles que um zu, ohne zu, la première de ces particules précède le régime, de même que les autres mots qui sont en relation avec l'infinitif, tandis que la particule zu se place toujours immédiatement devant celui-ci: Was muß man thun, um viele Freunde zu haben und glücklich zu sein? Que faut-il faire pour avoir beaucoup d'amis, et pour être heureux?

Laßt uns immer Achtung<sup>1</sup> vor<sup>2</sup> den Greisen haben. Seid nie undankbar<sup>3</sup> gegen<sup>4</sup> euere Aeltern. Sei würdig<sup>5</sup>, Freunde zu haben, und du wirst<sup>6</sup> deren immer finden. Seid sparsam<sup>7</sup> und arbeitsam<sup>8</sup>. Habe Geduld<sup>9</sup> in den Mühselig-

zeiten <sup>10</sup> des Lebens; sie sind vorübergehend <sup>11</sup>. Habet Mit-  
leid <sup>12</sup> mit <sup>13</sup> den Unglücklichen. Die Menschen können <sup>14</sup>  
nicht alle reich sein. Dieses Kind will <sup>15</sup> alles haben, was  
es sieht <sup>16</sup>. Niemand kann <sup>17</sup> glücklich sein, ohne ein gutes Ge-  
wissen <sup>18</sup> zu haben. Laßt uns keinen Umgang <sup>19</sup> mit den Bö-  
sen <sup>20</sup> haben.

<sup>1</sup> des égards. <sup>2</sup> pour. <sup>3</sup> ingrat. <sup>4</sup> envers. <sup>5</sup> digne.  
<sup>6</sup> trouveras. <sup>7</sup> économe. <sup>8</sup> laborieux. <sup>9</sup> patience. <sup>10</sup> peine.  
<sup>11</sup> passager. <sup>12</sup> pitié. <sup>13</sup> de. <sup>14</sup> peuvent. <sup>15</sup> veut. <sup>16</sup> voit.  
<sup>17</sup> peut. <sup>18</sup> conscience. <sup>19</sup> commerce. <sup>20</sup> méchant.

### Thème 52.

Soyez polis <sup>1</sup> envers tout le monde. Ayez des  
égards pour des personnes âgées <sup>2</sup>. Sois simple <sup>3</sup> dans  
tes habits <sup>4</sup> et frugal <sup>5</sup> dans tes repas <sup>6</sup>. Soyons indul-  
gents <sup>7</sup> pour <sup>8</sup> les défauts d'autrui. Si tu veux <sup>9</sup> être  
heureux, sois content de ton sort <sup>10</sup>. Pour avoir des  
amis, il faut en être digne. Il ne faut jamais être ja-  
loux de la prospérité <sup>11</sup> de son prochain <sup>12</sup>. N'ayons  
jamais pour <sup>13</sup> amis les ennemis de Dieu. Si tu veux  
avoir ces livres, je te les enverrai <sup>14</sup>. Courage, mes  
amis, soyez braves <sup>15</sup>; le péril <sup>16</sup> est grand. Aie bon  
courage, mon ami; toutes les peines de la vie sont  
passagères. Il faut <sup>17</sup> avoir beaucoup d'argent pour être  
aussi riche que ce marchand; car quoiqu'il demeure <sup>18</sup>  
dans une petite maison, il a un commerce <sup>20</sup> fort  
étendu <sup>19</sup>.

<sup>1</sup> höflich. <sup>2</sup> vor ältern Leuten. <sup>3</sup> einfach, schlicht. <sup>4</sup> Klei-  
dung, f. (au sing.). <sup>5</sup> mäßig. <sup>6</sup> Mahlzeit, f. <sup>7</sup> nachsichtig.  
<sup>8</sup> gegen. <sup>9</sup> willst. <sup>10</sup> Los, n. <sup>11</sup> Glück, Wohlergehen. <sup>12</sup> Nächste.  
<sup>13</sup> zu (avec le dat.). <sup>14</sup> werde ... schicken. <sup>15</sup> tapfer. <sup>16</sup> Ge-  
fahr. <sup>17</sup> man muß. <sup>18</sup> denn obgleich er ... wohnt. <sup>19</sup> sehr  
ausgebreitet. <sup>20</sup> Geschäft, n., Handel, m.

### 2. Temps composés.

§. 61. Les verbes *haben* et *sein* forment le parfait  
et le plus-que-parfait, de même que l'infinif passé,  
par eux-mêmes, savoir au moyen de leurs temps simples  
et du

*Participe passé:*

gehabt, eu;

gewesen, été.

*Parfait.*

*Indic.* ich habe gehabt, j'ai eu;  
 du hast gehabt, etc.  
 ich bin gewesen, j'ai été;  
 du bist gewesen, etc.

*Subj.* ich habe gehabt, (que) j'aie eu;  
 du habest gehabt, etc.  
 ich sei gewesen, (que) j'aie été;  
 du seiest gewesen, etc.

*Plus-que-parfait.*

*Indic.* ich hatte gehabt, { j'avais eu;  
   { jeus eu;  
 ich war gewesen, { j'avais été;  
   { jeus été;

*Subj.* ich hätte gehabt, { (que) j'eusse eu;  
   { j'aurais eu;  
 ich wäre gewesen, { (que) j'eusse été;  
   { j'aurais été.

*Infinitif passé.*

Gehabt haben, avoir eu;      gewesen sein, avoir été.

Les participes composés gehabt habend, ayant eu, et gewesen seiend, ayant été, ainsi que le participe composé de tout autre verbe, ne s'emploient guère en allemand.

*Exercice.*

Cambyses<sup>1</sup>, Sohn des Cyrus, ist der größte Feind der ägyptischen Priester gewesen. Ist dieser König nicht sehr grausam<sup>2</sup> gewesen? Alle Könige Persiens sind Despoten<sup>3</sup> gewesen. Haben Sie viel Vergnügen auf dem Lande<sup>4</sup> gehabt? Ach nein<sup>5</sup>, ich bin die ganze Woche unwohl gewesen. Bist du gestern auf dem Ball<sup>6</sup> gewesen? Meine Schwester ist da gewesen. Ich bin nicht da gewesen; ich habe zu sehr Kopfweg<sup>7</sup> gehabt, um hingehen zu können<sup>7</sup>. Man sagt<sup>8</sup>, es seien viele Leute<sup>9</sup> da gewesen. Wir haben viele Fremde zum Mittagessen<sup>10</sup> gehabt. Alle Gäste<sup>11</sup> sind sehr vergnügt<sup>12</sup> gewesen. Man hat mir gesagt<sup>13</sup>, Ihr Bruder habe das Haus unsers Oheims gekauft. Ich weiß<sup>14</sup> nicht, ob<sup>15</sup> er es gekauft hat. Man glaubt<sup>16</sup>, unser Nachbar sei ehemals sehr reich gewesen; aber ich weiß, daß er nie viel Vermögen

gehabt hat. Haben und gehabt haben sind zwei verschiedene<sup>17</sup> Dinge<sup>18</sup>.

<sup>1</sup> Cambyse. <sup>2</sup> cruel. <sup>3</sup> despote. <sup>4</sup> à la campagne.  
<sup>5</sup> hélas non. <sup>6</sup> au bal. <sup>7</sup> pour pouvoir y aller. <sup>8</sup> dit.  
<sup>9</sup> monde. <sup>10</sup> à dîner. <sup>11</sup> convive. <sup>12</sup> content. <sup>13</sup> dit.  
<sup>14</sup> sais. <sup>15</sup> si. <sup>16</sup> croit. <sup>17</sup> différent. <sup>18</sup> chose.

### Thème 53.

Les forêts de l'Allemagne ont été inaccessibles<sup>1</sup> aux Romains. N'avez-vous jamais été en Allemagne, monsieur? J'ai été à Cologne, à Berlin et à Dresde. Mes cousins ont été à Vienne. Où as-tu été toute la matinée<sup>2</sup>? J'ai été chez notre tante. J'ai eu le plaisir d'y trouver<sup>3</sup> le fils de monsieur Muller. Il m'a dit<sup>4</sup> qu'il a été aux Indes<sup>5</sup>. Il n'a pas été heureux dans ses entreprises<sup>6</sup>. Nous n'avons pas été non plus<sup>7</sup> heureux dans les nôtres. Rien n'est plus affligeant<sup>8</sup> que d'avoir eu beaucoup de fortune et de n'en<sup>9</sup> avoir plus. Tant qu'on<sup>10</sup> n'a pas eu le malheur d'être perdu de réputation<sup>11</sup>, il ne faut pas désespérer<sup>12</sup>. Quoique<sup>13</sup> nous n'ayons jamais eu beaucoup de fortune, nous avons toujours été contents. N'avez-vous pas été l'ami de mon père? Monsieur votre père n'a-t-il pas été médecin? Y a-t-il déjà longtemps<sup>14</sup>, que vous avez eu le malheur de le perdre<sup>15</sup>? Il n'y a pas encore un<sup>16</sup> an. Rien n'est plus honteux<sup>17</sup> que d'avoir eu l'occasion de s'instruire<sup>18</sup> et de n'en<sup>19</sup> avoir pas profité<sup>20</sup>. On croit que cet homme a été très riche et qu'il a eu un commerce fort étendu<sup>21</sup>; mais je sais qu'il n'a jamais eu beaucoup de fortune; aussi n'a-t-il pas été marchand. Qu'a-t-il donc été? Je crois qu'il a été musicien. C'était un homme fort aimable<sup>22</sup>. Quoique ses parents n'aient pas été très riches, ils ont pourtant<sup>23</sup> eu soin<sup>24</sup> de<sup>25</sup> lui donner une bonne éducation<sup>26</sup>.

<sup>1</sup> unzugänglich. <sup>2</sup> den ganzen Morgen. <sup>3</sup> daselbst zu finden. <sup>4</sup> gesagt. <sup>5</sup> in Indien. <sup>6</sup> Unternehmung, f. <sup>7</sup> auch nicht. <sup>8</sup> betrübend. <sup>9</sup> feins. <sup>10</sup> solange man. <sup>11</sup> seinen guten Ruf zu verlieren. <sup>12</sup> muß man nicht verzweifeln. <sup>13</sup> obgleich (avec l'indicatif). <sup>14</sup> ist es schon lange. <sup>15</sup> zu verlieren. <sup>16</sup> es ist noch fein. <sup>17</sup> schimpflich. <sup>18</sup> Gelegenheit sich zu unterrichten. <sup>19</sup> sie. <sup>20</sup> benutzt. <sup>21</sup> sehr ausgebreitet. <sup>22</sup> sehr lebenswürdig. <sup>23</sup> dennoch, doch. <sup>24</sup> Sorge, f. <sup>25</sup> zu geben. <sup>26</sup> Erziehung, f.

*Exercice.*

Raum <sup>1</sup> hatte Hannibal die Kühnheit <sup>2</sup> gehabt, die Alpen <sup>4</sup> zu überschreiten <sup>3</sup>, als er <sup>5</sup> von den Römern angegriffen wurde. Nachdem <sup>6</sup> die Karthager <sup>7</sup> in mehreren Schlachten Sieger <sup>8</sup> gewesen waren, glaubten <sup>9</sup> die Römer, daß Hannibal Rom belagern würde <sup>10</sup>. Du hättest nicht soviel Unglück gehabt, wenn du nicht so unbesonnen <sup>11</sup> gewesen wärest. Sobald <sup>12</sup> ich bei <sup>13</sup> Herrn Reinhard gewesen war und <sup>14</sup> Gelegenheit gehabt hatte mit ihm zu sprechen <sup>15</sup>, beeilte <sup>16</sup> ich mich, meinem Neffen zu schreiben <sup>17</sup>. Raum hatte ich die Freude <sup>18</sup> gehabt, meine Aeltern wiederzusehen <sup>19</sup>, und kaum waren wir einige Stunden zusammen <sup>20</sup> gewesen, als <sup>21</sup> wir genöthigt <sup>22</sup> waren, uns zu trennen <sup>23</sup>. Wenn ich soviel Vermögen gehabt hätte als Sie, würde ich mich nie trösten können <sup>24</sup>, es verloren <sup>25</sup> zu haben. Wenn Sokrates nicht tugendhaft und weise gewesen wäre, hätte er weniger Feinde gehabt. Im Jahre 197 vor Christus <sup>26</sup> hatten die Karthager fast <sup>27</sup> alle Inseln verloren, welche sie am Anfange <sup>28</sup> des Zweiten punischen <sup>29</sup> Kriegs noch gehabt hatten. Wir wären verloren gewesen, wenn wir diesen Mann nicht zum Führer <sup>30</sup> gehabt hätten.

<sup>1</sup> à peine. <sup>2</sup> hardiesse. <sup>3</sup> de franchir. <sup>4</sup> Alpes. <sup>5</sup> qu'il fut attaqué. <sup>6</sup> après que. <sup>7</sup> Carthaginois. <sup>8</sup> vainqueur. <sup>9</sup> crurent. <sup>10</sup> irait assiéger. <sup>11</sup> étourdi. <sup>12</sup> aussitôt que. <sup>13</sup> chez. <sup>14</sup> et que. <sup>15</sup> de lui parler. <sup>16</sup> hâtai. <sup>17</sup> d'écrire. <sup>18</sup> plaisir. <sup>19</sup> de revoir. <sup>20</sup> ensemble. <sup>21</sup> que. <sup>22</sup> obligé. <sup>23</sup> de nous séparer. <sup>24</sup> je ne pourrais jamais me consoler. <sup>25</sup> perdu. <sup>26</sup> avant Jésus-Christ. <sup>27</sup> presque. <sup>28</sup> commencement. <sup>29</sup> punique. <sup>30</sup> pour guide.

**Thème 54.**

Après que mon frère eut été à Berlin, il retourna chez nous <sup>1</sup>. Aussitôt que <sup>2</sup> le médecin eut été chez <sup>3</sup> ma mère, elle fut plus tranquille <sup>4</sup>. A peine <sup>5</sup> eut-elle été trois semaines à la campagne, qu'elle se porta <sup>6</sup> mieux. A peine eus-je eu l'honneur de saluer <sup>7</sup> monsieur votre père, à peine eus-je été quelques minutes chez messieurs vos frères, que je reçus <sup>8</sup> l'ordre <sup>9</sup> de partir <sup>10</sup>. Les vertus et les vices des citoyens <sup>11</sup> ont toujours été les causes de l'élévation <sup>12</sup> et de la décadence <sup>13</sup> des empires <sup>14</sup>. De bonnes actions et des études agréables <sup>15</sup> ont toujours été le plus doux <sup>16</sup>

passee-temps<sup>17</sup>. Il serait à souhaiter<sup>18</sup> que tous les rois de France eussent été aussi bons et justes que Henri IV. Serait-il possible que vous eussiez été cinq jours à Dresde et que vous n'eussiez pas eu l'occasion d'y voir<sup>19</sup> la galerie de tableaux<sup>20</sup>? Nous voudrions que nous eussions eu l'occasion de la voir. Si tu n'avais pas eu tant de désirs et de besoins<sup>21</sup>, tu aurais été aussi heureux que moi, qui n'ai<sup>22</sup> jamais eu autant de fortune que toi. Il est honteux d'avoir eu de bons parents, et de n'en<sup>23</sup> avoir pas été digne.

<sup>1</sup> kehrte er zu uns zurück. <sup>2</sup> sobald. <sup>3</sup> bei (avec le dat.).  
<sup>4</sup> ruhig. <sup>5</sup> kaum. <sup>6</sup> so befand sie sich. <sup>7</sup> zu begrüßen. <sup>8</sup> er hielt.  
<sup>9</sup> Befehl, m., Weisung, f. <sup>10</sup> abzureisen. <sup>11</sup> Bürger.  
<sup>12</sup> Erhebung, f., Emporblühen, n. <sup>13</sup> Verfall, m. <sup>14</sup> Reich, n.  
<sup>15</sup> angenehme Studien. <sup>16</sup> süß, angenehm. <sup>17</sup> Zeitvertreib, m.  
<sup>18</sup> zu wünschen. <sup>19</sup> daselbst ... zu sehen. <sup>20</sup> Bildergalerie, f.  
<sup>21</sup> Bedürfnis, n. <sup>22</sup> à la troisième personne du singulier.  
<sup>23</sup> en, ihrer.

### Futur.

§. 62. Le futur de chaque verbe se forme en allemand par le présent de l'auxiliaire werden et par l'infinitif du verbe, savoir le futur simple par l'infinitif présent, et le futur passé par l'infinitif passé.

#### Futur simple.

<i>Indicatif.</i>	<i>Subjonctif.</i>
Ich werde haben, j'aurai;	daß ich haben werde;
du wirst haben, tu auras;	daß du haben werdest;
er wird haben, il aura;	daß er haben werde;
wir werden haben, nous au-	daß wir haben werden;
rons;	
ihr werdet haben, vous aurez;	daß ihr haben werdet;
sie werden haben, ils ou elles	daß sie haben werden.
auront.	

---

Ich werde sein, je serai;	daß ich sein werde;
du wirst sein, etc.	daß du sein werdest, etc.

#### Futur passé.

Ich werde gehabt haben, j'au-	daß ich gehabt haben werde;
rai eu;	
du wirst gehabt haben, etc.	daß du gehabt haben werdest,
	etc.

Ich werde gewesen sein, j'au- daß ich gewesen sein werde;  
 rai été;  
 du wirst gewesen sein, etc. daß du gewesen sein werdest,  
 etc.

### Exercicc.

Wann <sup>1</sup> werde ich das Glück haben, dich wiederzusehen <sup>2</sup>?  
 Ich muß nur <sup>3</sup> eine kleine Reise machen, von der ich bald  
 zurück <sup>4</sup> sein werde. Mein Schwager wird Gelegenheit ge-  
 habt haben, Deinem Bruder alles zu sagen <sup>5</sup>, und in einigen  
 Wochen werden wir das Vergnügen haben, länger beisammen  
 zu sein. Auf jeden Fall <sup>6</sup> wirst du bald Nachricht von mir <sup>7</sup>  
 haben. Werden Sie heute zu Hause sein? Werden Sie Gesell-  
 schaft haben? Wir werden nicht zu Hause sein, wir werden  
 keine Gesellschaft haben. Wenn unsere Basen spazieren ge-  
 gangen <sup>8</sup> sind, so werden sie schönes Wetter gehabt haben.  
 Ohne den Compaß <sup>9</sup> würde man nicht den Muth gehabt ha-  
 ben, große Seereisen <sup>11</sup> zu machen <sup>10</sup>, und wäre es dem  
 Columbus unmöglich gewesen, Amerika zu entdecken <sup>12</sup>. Der  
 brave Mann wird immer den Wunsch haben, andern nützlich  
 zu sein. Ihr werdet diesmal in euern Unternehmungen <sup>13</sup>  
 nicht so glücklich gewesen sein als wir. Glaubst du, er werde  
 mit dieser Antwort <sup>14</sup> zufrieden sein? Wenn sein Vater da-  
 mit <sup>15</sup> zufrieden ist, wird er es auch sein.

<sup>1</sup> quand. <sup>2</sup> de ... revoir. <sup>3</sup> je ne ferai qu'. <sup>4</sup> de  
 retour. <sup>5</sup> de dire. <sup>6</sup> en tout cas. <sup>7</sup> de mes nouvelles.  
<sup>8</sup> allées se promener. <sup>9</sup> boussole. <sup>10</sup> de faire. <sup>11</sup> voyage  
 sur mer. <sup>12</sup> de découvrir. <sup>13</sup> entreprise. <sup>14</sup> réponse.  
<sup>15</sup> en.

### Thème 55.

Vous ne serez pas heureux dans la vieillesse <sup>1</sup>, si  
 vous n'êtes pas appliqués dans la jeunesse <sup>2</sup>. Seras-tu  
 toujours content de <sup>3</sup> ton sort <sup>4</sup>? Vous aurez fait beau-  
 coup de fautes dans vos thèmes, le maître n'aura pas  
 été content de vous; il vous aura blâmés <sup>5</sup>. Vos affaires  
 seront-elles bientôt terminées <sup>6</sup>? Ne serez-vous pas trop  
 fatigué <sup>7</sup> pour continuer <sup>8</sup> votre voyage? N'aurai-je  
 pas demain le plaisir de voir mes cousins? Votre frère  
 aura-t-il la bonté de m'avertir <sup>9</sup> de leur arrivée <sup>10</sup>? Ils  
 seront déjà arrivés <sup>11</sup> ce soir; mais ils auront été trop  
 fatigués pour aller encore <sup>12</sup> chez <sup>13</sup> nous; vous les  
 verrez <sup>14</sup> demain. Aujourd'hui j'aurai l'honneur de

parler au ministre. Je crois qu'il aura la bonté de vous accorder<sup>15</sup> ce que vous demandez<sup>16</sup>. Mes sœurs auront eu beaucoup de plaisir à la campagne; monsieur le président y aura aussi été, et elles auront été dans le cas<sup>17</sup> de faire sa connaissance<sup>18</sup>. Il n'aura pas eu le temps d'y aller<sup>19</sup>; tant que<sup>20</sup> la reine sera ici, il aura trop d'affaires pour pouvoir se délasser des fonctions importantes<sup>21</sup> qu'elle lui a confiées<sup>22</sup>. Mais quand elle sera partie<sup>23</sup>, il aura plus de loisir<sup>24</sup>.

<sup>1</sup> Alter, n. <sup>2</sup> Jugend. <sup>3</sup> mit. <sup>4</sup> Los, Schicksal, n. <sup>5</sup> getadelt. <sup>6</sup> beendigt. <sup>7</sup> zu müde. <sup>8</sup> um ... fortzusehen. <sup>9</sup> mich ... zu benachrichtigen. <sup>10</sup> Anfunft. <sup>11</sup> angekommen. <sup>12</sup> um noch ... zu gehen. <sup>13</sup> zu (avec le dat.). <sup>14</sup> werden ... sehen. <sup>15</sup> Ihnen zu bewilligen. <sup>16</sup> verlangen. <sup>17</sup> Fall, m. <sup>18</sup> Bekanntschaft. <sup>19</sup> hinzugehen. <sup>20</sup> solange. <sup>21</sup> um von den wichtigen Verrichtungen ausruhen zu können. <sup>22</sup> anbertraut. <sup>23</sup> abgereist. <sup>24</sup> Muße.

### Conditionnel.

Au lieu d'exprimer le conditionnel par le subjonctif de l'imparfait, on peut aussi le former par l'infinitif du verbe, accompagné du subjonctif de l'imparfait de l'auxiliaire werden. Ex.:

Ich würde haben, j'aurais; ich würde sein, je serais;  
du würdest haben, tu aurais; du würdest sein;  
er würde haben, il aurait; er würde sein, etc.

wir würden haben, nous aurions; ich würde sprechen, je parlerais;  
ihr würdet haben, vous auriez; du würdest sprechen;  
sie würden haben, ils auraient. er würde sprechen, etc.

De la même manière on peut aussi former le conditionnel passé, en admettant au lieu de l'infinitif présent l'infinitif passé. Ex.:

Ich würde gehabt haben, j'aurais eu; ich würde gewesen sein, j'aurais été;  
du würdest gehabt haben, etc. du würdest gewesen sein, etc.

### Exercice.

Ihr würdet sehr unglücklich sein, wenn euch eure Aeltern keine gute Erziehung<sup>2</sup> gegeben<sup>1</sup> hätten. Viele Menschen, welche in Dürftigkeit<sup>4</sup> schmachten<sup>3</sup>, würden nicht so arm

sein, wenn sie thätiger<sup>5</sup> und arbeitsamer<sup>6</sup> wären. Achilles<sup>7</sup> würde nicht unverwundbar<sup>8</sup> gewesen sein, wenn seine Mutter Thetis<sup>9</sup> ihn nicht in das Wasser des Styx<sup>11</sup> getaucht<sup>10</sup> hätte. „Bist du unüberwindlich<sup>12?</sup>“ sagte<sup>13</sup> Friedrich II. zu einem französischen Grenadier<sup>14</sup>, welcher sich tapfer<sup>16</sup> gegen<sup>17</sup> drei preussische<sup>19</sup> Husaren<sup>18</sup> vertheidigte<sup>15</sup>. „Ich würde es sein, Sire<sup>20</sup>“, antwortete<sup>21</sup> der Franzose, „wenn Sie mich befehligen<sup>22</sup>.“ Du würdest weniger Fehler in deiner Aufgabe gemacht haben, wenn du die Hülfszeitwörter<sup>24</sup> besser conjugiren könntest<sup>23</sup>.

<sup>1</sup> donné. <sup>2</sup> éducation. <sup>3</sup> languissent. <sup>4</sup> indigence.  
<sup>5</sup> actif. <sup>6</sup> laborieux. <sup>7</sup> Achille. <sup>8</sup> invulnérable. <sup>9</sup> Thétis.  
<sup>10</sup> plongé. <sup>11</sup> Styx. <sup>12</sup> invincible. <sup>13</sup> dit. <sup>14</sup> grenadier.  
<sup>15</sup> défendait. <sup>16</sup> bravement. <sup>17</sup> contre. <sup>18</sup> husar.  
<sup>19</sup> sard. <sup>20</sup> prussien. <sup>21</sup> répondit. <sup>22</sup> commandiez.  
<sup>23</sup> savais mieux conjuguer. <sup>24</sup> verbe auxiliaire.

### Thème 56.

Voilà<sup>1</sup> la condition<sup>2</sup> sous<sup>3</sup> laquelle je serais l'homme le plus heureux. Crois-tu qu'il aurait le courage de<sup>4</sup> nous attaquer? Je n'aurais pas eu tant de plaisir, si mes cousins n'avaient pas été chez<sup>5</sup> moi. Tu aurais été plus circonspect<sup>6</sup>, si tu avais eu l'expérience<sup>7</sup> que tu as à présent<sup>8</sup>. Je ne serais pas en état<sup>9</sup> de secourir<sup>10</sup> ces malheureux, si j'avais autant dépensé<sup>11</sup> que vous. Vous auriez eu tort de négliger<sup>13</sup> vos affaires pour une partie de campagne<sup>12</sup>. Si mes amis avaient suivi<sup>14</sup> le conseil de mon oncle, ils auraient maintenant<sup>8</sup> plus de fortune. Nous serions infiniment<sup>15</sup> plus heureux, si nous savions nous passer du superflu<sup>16</sup>. Si cet avare avait tout l'or du monde, il ne serait pas content. Beaucoup d'écoliers seraient plus appliqués et auraient plus de zèle pour l'étude<sup>17</sup>, s'ils avaient de meilleurs maîtres. Si vous aviez battu<sup>18</sup> ce chien, il vous aurait mordu<sup>19</sup>. On ne vous aurait pas punis<sup>20</sup>, si vous ne l'aviez pas mérité<sup>21</sup>. Je ne t'aurais pas rendu<sup>22</sup> ce service<sup>23</sup>, si tu n'avais pas rempli<sup>24</sup> ton devoir<sup>25</sup>.

<sup>1</sup> das ist. <sup>2</sup> Bedingung. <sup>3</sup> unter (avec le dat.). <sup>4</sup> anzugreifen. <sup>5</sup> bei (avec le dat.). <sup>6</sup> vorsichtig. <sup>7</sup> Erfahrung, f. <sup>8</sup> jetzt. <sup>9</sup> im Stande. <sup>10</sup> beizustehen. <sup>11</sup> ausgegeben. <sup>12</sup> Landpartie. <sup>13</sup> zu vernachlässigen. <sup>14</sup> befolgt. <sup>15</sup> unendlich. <sup>16</sup> das Ueberflüssige entbehren könnten. <sup>17</sup> Lust zum Lernen. <sup>18</sup> ge-

schlagen. <sup>19</sup> gebissen. <sup>20</sup> bestraft. <sup>21</sup> verdient. <sup>22</sup> erzeigt.  
<sup>23</sup> Dienft, m. <sup>24</sup> erfüllt. <sup>25</sup> Pflicht, f.

### Conjugaison et emploi du verbe werden.

§. 63. Les temps composés de werden, savoir le parfait, le plus-que-parfait et l'infinitif passé se forment par l'auxiliaire sein et le participe passé geworden, dont on rejette la syllabe préfixe ge, lorsqu'il est construit avec le participe passé d'un autre verbe; les deux futurs et les deux conditionnels se forment comme ceux des autres verbes. N'étant pas employé comme auxiliaire, werden se traduit par *devenir*; mais comme auxiliaire il sert à former non seulement le futur et le conditionnel, mais encore le passif, en se construisant avec le participe passé de l'actif, et c'est alors que werden se rend par *être*, et que le participe worden se traduit par *été*. Ex.: Ich werde glücklich, je deviens heureux; ich werde belohnt, je suis récompensé. Er ist Offizier geworden, il est devenu officier. Er ist belohnt worden, il a été récompensé.

*Infinitif présent*: geliebt werden, être aimé.

#### *Présent.*

*Indic.* ich werde geliebt, je suis aimé;  
 du wirst geliebt, tu es aimé;  
 er wird geliebt, il est aimé, etc. etc.

*Subj.* daß ich geliebt werde, que je sois aimé;  
 daß du geliebt werdest, que tu sois aimé;  
 daß er geliebt werde, qu'il soit aimé, etc. etc.

#### *Imparfait.*

*Indic.* ich wurde geliebt, j'étais (je fus) aimé;  
 du wurdest geliebt, tu étais (tu fus) aimé;  
 er wurde geliebt, il était (il fut) aimé;  
 wir wurden geliebt, nous étions (nous fûmes) aimés;  
 ihr wurdet geliebt, vous étiez (vous fûtes) aimés;  
 sie wurden geliebt, ils étaient (ils furent) aimés.

*Subj.* daß ich geliebt würde, que je fusse aimé;  
 daß du geliebt würdest, que tu fusses aimé, etc.

#### *Parfait.*

*Indic.* ich bin geliebt worden, j'ai été aimé;  
 du bist geliebt worden, tu as été aimé, etc.

*Subj.* ich sei geliebt worden, (que) je sois aimé;  
du seiest geliebt worden, (que) tu sois aimé, etc.

*Plus-que-parfait.*

*Indic.* ich war geliebt worden, j'avais (j'eus) été aimé;  
du warst geliebt worden, etc.

*Subj.* ich wäre geliebt worden, (que) j'eusse été aimé;  
du wärest geliebt worden, etc.

*Futur.*

*Indic.* ich werde geliebt werden, je serai aimé;  
du wirst geliebt werden, etc.

*Subj.* ich werde geliebt werden;  
du werdest geliebt werden, etc.

*Futur passé.*

ich werde geliebt worden sein, j'aurai été aimé;  
du wirst geliebt worden sein, etc.

*Conditionnel.*

ich würde geliebt werden, je serais aimé;  
du würdest geliebt werden, etc.

*Conditionnel passé.*

ich würde geliebt worden sein,  
ou ich wäre geliebt worden, j'aurais été aimé.

*Impératif.*

werde geliebt, sois aimé;  
laßt uns geliebt werden, soyons aimés;  
werdet geliebt, soyez aimés.

*Participe présent:* geliebt werdend, étant aimé.

*Infinitif passé:* geliebt worden sein, avoir été aimé.

*Exercice.*

Catilina<sup>1</sup> wollte Consul<sup>2</sup> werden, aber erhielt<sup>3</sup> die Stimmen<sup>4</sup> seiner Mitbürger<sup>5</sup> nicht. Rußland wird immer mächtiger<sup>6</sup>, während<sup>7</sup> die Türkei<sup>8</sup> immer ohnmächtiger<sup>9</sup> wird. „Ihr werdet schlecht besoldet<sup>10</sup>“, sagte jemand zu einem russischen<sup>11</sup> Soldaten. „Das ist wahr“, antwortete der Russe<sup>11</sup>; „aber wir werden gut befehligt<sup>12</sup>.“ Die Erde bringt<sup>13</sup>, ohne bebaut<sup>14</sup> zu werden, Pflanzen aller Art<sup>15</sup> hervor. Zuweilen<sup>16</sup> werden gute Gesetze abgeschafft<sup>17</sup>, um durch schlechte ersetzt<sup>18</sup> zu werden. Die Chinesen<sup>19</sup> werden für<sup>21</sup> betrügerisch<sup>22</sup> ge-

halten <sup>20</sup>. Ein Eroberer <sup>23</sup> wird oft mehr bewundert <sup>24</sup> als ein guter König. Man wird oft betrogen <sup>25</sup>, wenn man zu leichtgläubig <sup>26</sup> ist. Sei fleißig, mein Sohn, damit du ein nützliches Mitglied <sup>27</sup> der menschlichen Gesellschaft werdest. Glaubst du, daß ich Tag und Nacht arbeite <sup>28</sup>, damit du reich werdest?

<sup>1</sup> Catiline. <sup>2</sup> consul. <sup>3</sup> obtint. <sup>4</sup> suffrage. <sup>5</sup> concitoyen. <sup>6</sup> puissant. <sup>7</sup> tandis que. <sup>8</sup> Turquie. <sup>9</sup> impuissant. <sup>10</sup> soudoyé. <sup>11</sup> russe. <sup>12</sup> commandé. <sup>13</sup> produit (bringt hervor). <sup>14</sup> cultivé. <sup>15</sup> de toute espèce. <sup>16</sup> quelquefois. <sup>17</sup> aboli. <sup>18</sup> remplacé. <sup>19</sup> Chinois. <sup>20</sup> réputé. <sup>21</sup> ne se traduit pas. <sup>22</sup> trompeur. <sup>23</sup> conquérant. <sup>24</sup> admiré. <sup>25</sup> trompé. <sup>26</sup> trop crédule. <sup>27</sup> membre. <sup>28</sup> travaille.

### Thème 57.

Ta sœur est aimée de ses maîtres, parce qu'elle est appliquée et attentive. Les hommes vertueux sont souvent persécutés <sup>1</sup>. Nous doutons fort <sup>2</sup> que nous soyons jamais <sup>3</sup> récompensés de notre peine <sup>4</sup>. Nous souhaitons que vous ne soyez pas trompés par ces hommes. Vous méritez <sup>5</sup> d'être méprisé <sup>6</sup>, car vous négligez les devoirs les plus sacrés <sup>7</sup>. Je souhaite que tu deviennes aussi savant <sup>8</sup> que ton frère. On doute fort que ce prince <sup>9</sup> devienne roi. Mes parents ne croient pas que je sois aimé de mes maîtres; mais je sais qu'ils m'aiment. Soyez toujours honnêtes <sup>10</sup> et laborieux; les hommes probes <sup>10</sup> et appliqués ne sont jamais méprisés.

<sup>1</sup> verfolgt. <sup>2</sup> zweifeln sehr. <sup>3</sup> niemals. <sup>4</sup> für unsere Mühe. <sup>5</sup> verdienen. <sup>6</sup> verachtet. <sup>7</sup> heilig. <sup>8</sup> ebenso gelehrt. <sup>9</sup> Prinz. <sup>10</sup> rechtschaffen.

### Exercice.

Die Römer, welche die ganze Welt unterjocht <sup>1</sup> hatten, wurden ebenfalls <sup>2</sup> unterjocht. Manlius wurde verurtheilt, von der Höhe <sup>4</sup> des Capitols <sup>5</sup> gestürzt <sup>3</sup> zu werden. „Ich wurde“, erzählt <sup>6</sup> ein Schriftsteller, welcher einige Jahre in der Türkei gewesen ist, „in Konstantinopel oft von Hunden angefallen <sup>7</sup>, und wenn ich mich ihrer <sup>8</sup> erwehrte <sup>9</sup>, wurde ich von den Türken mishandelt <sup>10</sup>.“ Wir wünschten, daß unser Bruder Offizier würde und du Arzt. Nach der Zerstörung <sup>11</sup> von Jerusalem wurden die Juden als Sklaven <sup>13</sup> ver-

kauft <sup>12</sup> oder nach Rom weggeführt <sup>14</sup>. In dem Augenblicke, wo <sup>15</sup> wir angegriffen <sup>16</sup> wurden, kamen uns diese Tapfern zu Hilfe <sup>17</sup>.

<sup>1</sup> subjugué. <sup>2</sup> à leur tour. <sup>3</sup> précipité. <sup>4</sup> haut. <sup>5</sup> Capitale. <sup>6</sup> raconte. <sup>7</sup> assailli. <sup>8</sup> en. <sup>9</sup> défendais. <sup>10</sup> maltraité. <sup>11</sup> après la destruction. <sup>12</sup> vendu. <sup>13</sup> comme esclaves. <sup>14</sup> emmené. <sup>15</sup> que, où. <sup>16</sup> attaque. <sup>17</sup> ces braves vinrent à notre secours.

### Thème 58.

En 1812 les frontières <sup>1</sup> de la Russie furent franchies <sup>2</sup> par les armées françaises. Les provinces occidentales <sup>3</sup> ne furent pas défendues <sup>4</sup> par les Russes. La bataille se décida en faveur <sup>5</sup> de l'ennemi, et la ville fut prise d'assaut <sup>6</sup>. En 1589 Henri IV devint roi de France. Hier nous fûmes assaillis <sup>7</sup> par une forte <sup>8</sup> averse <sup>9</sup>. Peu de temps après que <sup>10</sup> j'eus été à Berlin, je fus obligé de partir pour Naples <sup>11</sup>. Tu n'étais jamais aimé de tes maîtres, parce que tu n'aimais jamais à travailler <sup>12</sup>. Ne fûtes-vous pas grièvement blessés <sup>13</sup> dans ce combat <sup>14</sup>? Mon frère et moi nous fûmes <sup>15</sup> blessés et tous les autres soldats furent faits prisonniers <sup>16</sup>. Qui ne souhaiterait pas <sup>17</sup> que l'esclavage <sup>18</sup> fût aboli et que tous les hommes fussent rétablis <sup>19</sup> dans leurs droits <sup>20</sup> naturels <sup>21</sup>?

<sup>1</sup> Grenze, f. <sup>2</sup> überschritten. <sup>3</sup> westlich. <sup>4</sup> vertheidigt. <sup>5</sup> entschied sich zu Gunsten. <sup>6</sup> mit Sturm genommen. <sup>7</sup> überfallen. <sup>8</sup> stark. <sup>9</sup> Platzregen. <sup>10</sup> kurze Zeit nachdem. <sup>11</sup> nach Neapel. <sup>12</sup> weil du nie gerne arbeitetest. <sup>13</sup> schwer verwundet. <sup>14</sup> Gefecht, n. <sup>15</sup> à la troisième personne du pluriel et sans le pronom. <sup>16</sup> zu Gefangenen gemacht, gefangen genommen. <sup>17</sup> sollte nicht wünschen. <sup>18</sup> Sklaverei. <sup>19</sup> wieder eingesetzt. <sup>20</sup> Recht, n. <sup>21</sup> natürlich.

### Exercice.

Nach der Einnahme <sup>1</sup> von Tyrus <sup>2</sup> durch Alexander den Großen sind dreihunderttausend Einwohner dieser Stadt als Sklaven verkauft worden. Dieser Eroberer ist mehr verherrlicht <sup>3</sup> worden, als er es verdient. Ich hasse <sup>4</sup> die Menschen, sagte ein Menschenfeind <sup>5</sup> zu einem Philosophen; denn ich bin oft von ihnen betrogen <sup>6</sup> worden. Hasse dich selbst, antwor-

tete dieser; denn du bist noch öfter von dir selbst betrogen worden. Eine der Hauptstädte <sup>7</sup> Chinas <sup>8</sup> ist von den Engländern beschossen <sup>9</sup> worden. Es hat sich das Gerücht verbreitet <sup>10</sup>, daß sie in der letzten Schlacht von den Indiern <sup>11</sup> geschlagen <sup>12</sup> worden seien. Wir sind bestraft worden, obgleich <sup>13</sup> wir unschuldig sind. Ihr seid nie bestraft worden, ohne es verdient zu haben. Man sagt, der Prinz sei ermordet <sup>14</sup> worden.

<sup>1</sup> prise. <sup>2</sup> Tyr. <sup>3</sup> célébré. <sup>4</sup> hais. <sup>5</sup> misantropé. <sup>6</sup> trompé. <sup>7</sup> capitale. <sup>8</sup> Chine. <sup>9</sup> bombardé. <sup>10</sup> il s'est répandu le bruit. <sup>11</sup> Indien. <sup>12</sup> battu. <sup>13</sup> quoique. <sup>14</sup> assassiné.

### Thème 59.

La ville de Troie <sup>1</sup> a été détruite <sup>2</sup> douze cents ans avant la naissance <sup>3</sup> de Jésus-Christ. Les premiers Européens qui touchèrent <sup>4</sup> le sol <sup>5</sup> de l'Amérique furent reçus <sup>6</sup> en <sup>7</sup> amis par les indigènes <sup>8</sup>; mais ceux-ci ont été cruellement <sup>9</sup> maltraités <sup>10</sup> par les Européens. La Basse-Égypte <sup>11</sup> a été formée <sup>12</sup> par les atterrissements <sup>13</sup> du Nil. Quoique tu aies <sup>14</sup> été à <sup>15</sup> l'université, tu n'es devenu ni savant ni sage. La machine à vapeur a été perfectionnée <sup>16</sup> au milieu <sup>17</sup> du dernier siècle par l'Anglais Watt. Les chemins de fer ont été exécutés <sup>18</sup> pour la <sup>19</sup> première fois en Angleterre, en 1824. L'importance <sup>20</sup> des chemins de fer est devenue beaucoup plus grande, depuis qu'on y <sup>21</sup> emploie <sup>22</sup> la machine à vapeur. Croyez-vous que nous ayons été blâmés <sup>23</sup> de ce que <sup>24</sup> nous avons fait <sup>25</sup>? Au contraire <sup>26</sup>, nous en <sup>27</sup> avons été loués <sup>28</sup>. Vous mentez <sup>29</sup>; vous en avez été punis.

<sup>1</sup> Troja. <sup>2</sup> zerstört. <sup>3</sup> vor der Geburt. <sup>4</sup> betraten. <sup>5</sup> Boden, m. <sup>6</sup> empfangen. <sup>7</sup> als. <sup>8</sup> Eingeborene. <sup>9</sup> grausam. <sup>10</sup> mishandelt. <sup>11</sup> Unterägypten. <sup>12</sup> gebildet. <sup>13</sup> Anschwemmung, f. <sup>14</sup> indicatif. <sup>15</sup> auf. <sup>16</sup> vervollkommnet. <sup>17</sup> in der Mitte. <sup>18</sup> in Ausführung gebracht. <sup>19</sup> zum. <sup>20</sup> Wichtigkeit, f. <sup>21</sup> seitdem man dabei. <sup>22</sup> anwendet. <sup>23</sup> getadelt. <sup>24</sup> für das, was. <sup>25</sup> gethan. <sup>26</sup> im Gegentheil. <sup>27</sup> dafür. <sup>28</sup> gelobt. <sup>29</sup> lüget.

### Exercice.

Die französischen Protestanten <sup>1</sup>, welche gezwungen <sup>2</sup> worden waren, ihr Vaterland zu verlassen <sup>3</sup>, haben in mehreren

Ländern Manufacturen <sup>5</sup> errichtet <sup>4</sup>. Kurze Zeit, nachdem du von dieser Krankheit <sup>6</sup> geheilt worden warst, wurden deine Brüder von dir getrennt <sup>7</sup>. Wenn wir aus unserm Vaterlande verbannt <sup>8</sup> worden wären, würden wir nach Amerika gegangen <sup>9</sup> sein. Wir würden dich losgekauft <sup>10</sup> haben, wenn du als Sklave verkauft worden wärest. Ich würde diese Gefahr nicht vermieden <sup>11</sup> haben, wenn ich nicht davor <sup>12</sup> gewarnt <sup>13</sup> worden wäre. Nachdem die Stadt von den Feinden geplündert <sup>14</sup> worden war, wurde sie verheert <sup>15</sup> und in Asche gelegt <sup>16</sup>. Du wärest nicht gestraft worden, wenn du unschuldig gewesen wärest. Sobald <sup>17</sup> wir angehört <sup>18</sup> worden waren, wurden wir freigesprochen <sup>19</sup>. Sobald ihr Hauptmann getödtet <sup>20</sup> worden war, ergriffen <sup>21</sup> die Räuber die Flucht <sup>22</sup>. Kaum waret ihr gerettet <sup>23</sup> worden, als ich von derselben Gefahr bedroht <sup>24</sup> wurde.

<sup>1</sup> protestant. <sup>2</sup> forcé. <sup>3</sup> de quitter. <sup>4</sup> établi. <sup>5</sup> manufacture. <sup>6</sup> guéri. <sup>7</sup> séparé. <sup>8</sup> banni, exilé. <sup>9</sup> allé. <sup>10</sup> racheté. <sup>11</sup> échappé. <sup>12</sup> en. <sup>13</sup> averti. <sup>14</sup> pillé. <sup>15</sup> saccagé. <sup>16</sup> réduite en cendres. <sup>17</sup> aussitôt que. <sup>18</sup> entendu. <sup>19</sup> acquitté. <sup>20</sup> tué. <sup>21</sup> prirent. <sup>22</sup> fuite. <sup>23</sup> sauvé. <sup>24</sup> menacé.

### Thème 60.

Apollon <sup>1</sup> avait été chassé <sup>2</sup> du ciel, parce qu'il avait tué les Cyclopes <sup>3</sup>. Aussitôt que nos généraux eurent été instruits <sup>4</sup> de la position <sup>5</sup> de l'ennemi, l'ordre de marcher <sup>6</sup> fut donné. Si Charles XII n'avait pas été battu <sup>7</sup> à la bataille de Pultava, il aurait conquis <sup>8</sup> toute la Russie. Socrate fut condamné <sup>9</sup> à la mort quelques ans après que <sup>10</sup> les trente tyrans eurent été chassés <sup>11</sup> de Rome. Tu n'aurais pas échappé ce danger, si tu n'en avais pas été averti. Ne m'auriez-vous pas défendu, si j'avais été accusé <sup>12</sup>? Nous serions venus à votre secours <sup>13</sup>, si vous aviez été attaqués. Nous voudrions que cet homme n'eût pas été condamné. Si Cicéron n'était pas devenu consul, il n'aurait pu sauver <sup>14</sup> Rome. Nous ne nous serions jamais consolés <sup>15</sup>, si vous aviez été condamné.

<sup>1</sup> Apollo. <sup>2</sup> gejagt. <sup>3</sup> Cyklop. <sup>4</sup> unterrichtet. <sup>5</sup> Stellung, f. <sup>6</sup> der Befehl zum Ausbruch. <sup>7</sup> geschlagen. <sup>8</sup> erobert. <sup>9</sup> verurtheilt. <sup>10</sup> nachdem. <sup>11</sup> vertrieben. <sup>12</sup> angeklagt. <sup>13</sup> euch zu Hülfe gekommen. <sup>14</sup> retten können. <sup>15</sup> wir würden uns nie getröstet haben.

*Exercice.*

Laßt<sup>1</sup> uns unsere Pflicht thun, und wenn man uns auch<sup>2</sup> jetzt verfolgt<sup>3</sup>, wir werden eines Tages belohnt werden. Bösewichte<sup>4</sup>, die ihr seid, ihr werdet für euere Missethaten<sup>5</sup> gezüchtigt<sup>6</sup> werden. Der Räuber, von welchem Sie reden<sup>7</sup>, wird morgen hingerichtet<sup>8</sup> werden. Seine Mitschuldigen<sup>9</sup> werden auch zum Tode verurtheilt worden sein. Der Negerhandel<sup>10</sup> wird soviel als möglich<sup>11</sup> verhindert<sup>12</sup> werden. Alle Sklaven von den Schiffen, welche den Engländern in<sup>13</sup> die Hände fallen, werden der Freiheit wiedergegeben<sup>14</sup>. Der Handel Kölns wird sich noch mehr erweitern<sup>15</sup>, wenn die Brücke<sup>16</sup>, die man daselbst baut<sup>17</sup>, vollendet<sup>18</sup> sein wird. Ich möchte alle Häuser besitzen<sup>19</sup>, welche daselbst während<sup>20</sup> meiner Abwesenheit<sup>21</sup> werden gebaut<sup>22</sup> worden sein. „Un- glücklichster, der ich bin“, sagte ein Bettler<sup>23</sup>, „ich leide an<sup>24</sup> einer Krankheit, von der ich nie werde geheilt werden.“ „Und was für eine Krankheit ist das?“ frug man ihn. „Es ist die Faulheit<sup>25</sup>“, antwortete er.

<sup>1</sup> faisons. <sup>2</sup> bien que (wenn auch). <sup>3</sup> persécute. <sup>4</sup> scé-  
lérat. <sup>5</sup> méfait. <sup>6</sup> châtié. <sup>7</sup> parlez. <sup>8</sup> exécuté. <sup>9</sup> com-  
plice. <sup>10</sup> traite des noirs. <sup>11</sup> autant que possible. <sup>12</sup> em-  
pêché. <sup>13</sup> dans ... des Anglais. <sup>14</sup> rendu. <sup>15</sup> s'étendra.  
<sup>16</sup> pont. <sup>17</sup> bâtit. <sup>18</sup> achevé. <sup>19</sup> je voudrais posséder.  
<sup>20</sup> pendant. <sup>21</sup> absence. <sup>22</sup> bâti. <sup>23</sup> mendiant. <sup>24</sup> souffre  
de. <sup>25</sup> paresse.

**Thème 61.**

La loi honteuse<sup>1</sup> qui autorise<sup>2</sup> les Américains<sup>3</sup> à avoir<sup>4</sup> des esclaves, ne sera pas si tôt<sup>5</sup> abolie. Cette république<sup>6</sup> sera bientôt changée en monarchie<sup>7</sup>. Si vous remplissez<sup>8</sup> fidèlement<sup>9</sup> vos devoirs, vous serez aimés et estimés<sup>10</sup>. J'espère<sup>11</sup> que nous serons bien accueillis<sup>12</sup> par<sup>13</sup> notre oncle. Notre neveu aura été bien accueilli par le comte. Tu n'as pas suivi mon conseil, tu en seras sûrement<sup>14</sup> puni. Vous ne deviendrez jamais savant; car vous n'êtes pas assez<sup>15</sup> appliqué. Mon frère est encore sous-officier, mais il deviendra bientôt officier. Vous ne trouverez pas mon père chez lui, il sera déjà sorti. Ce criminel<sup>16</sup> ne sera pas condamné à mort. Vous n'aurez pas été loué de ce que vous avez fait. Cet avare deviendra fou<sup>17</sup> de chagrin<sup>18</sup>, quand il apprendra<sup>19</sup> qu'on a volé<sup>20</sup>

sa cassette <sup>21</sup>. Il l'aura déjà appris <sup>22</sup> et il le sera déjà devenu.

<sup>1</sup> schimpflich, schändlich. <sup>2</sup> berechtigt. <sup>3</sup> Amerikaner. <sup>4</sup> zu halten. <sup>5</sup> sobald. <sup>6</sup> Freistaat. <sup>7</sup> in eine Monarchie verwandelt. <sup>8</sup> erfüllet. <sup>9</sup> treulich. <sup>10</sup> geachtet. <sup>11</sup> hoffe. <sup>12</sup> aufgenommen. <sup>13</sup> von. <sup>14</sup> sicherlich. <sup>15</sup> genug (après l'adjectif). <sup>16</sup> Verbrecher. <sup>17</sup> närrisch, verrückt. <sup>18</sup> vor Gram, Verdruß. <sup>19</sup> erfahren wird. <sup>20</sup> gestohlen. <sup>21</sup> Schatulle, f., Geldkästchen, n. <sup>22</sup> erfahren.

### Exercice.

Ohne den Heldenmuth <sup>1</sup> der Jungfrau <sup>2</sup> von Orleans wäre Frankreich von den Engländern unterjocht worden. Die Feinde würden geschlagen werden, wenn sie uns in dieser Stellung angriffen <sup>3</sup>. Die Seeräuber <sup>4</sup> würden von uns gezüchtigt worden sein, wenn wir genug Kriegsschiffe gehabt hätten. Wir würden von jedermann verachtet werden, wenn wir unsere Freunde verriethen <sup>5</sup>. Du würdest verrathen <sup>6</sup> werden, wenn du das Geheimniß <sup>7</sup> diesem Menschen anvertrauest <sup>8</sup>. Ich würde belohnt werden, wenn ich dich der Obrigkeit <sup>9</sup> anzeigte <sup>10</sup>; aber ich werde dich nicht verrathen <sup>11</sup>. Ihr würdet nicht aus der Stadt verwiesen <sup>12</sup> worden sein, wenn euere Pässe <sup>13</sup> in Ordnung <sup>14</sup> gewesen wären. Die Ordnung <sup>15</sup> würde in diesem Lande nicht wiederhergestellt <sup>16</sup> worden sein, wenn dieser Staatsmann <sup>17</sup> nicht Minister geworden wäre. Wenn die Richter <sup>18</sup> nicht so streng <sup>19</sup> wären, würden die Gesetze nicht beachtet <sup>20</sup> werden. Sokrates wäre nicht zum Tode verurtheilt worden, wenn er andere Richter gehabt hätte. Mein Vater wünschte, daß ich Musikus würde; aber ich wollte Maler <sup>21</sup> werden. Und was bist du denn geworden? Ich bin Kaufmann geworden, und hoffe, bald reich zu werden. Ich glaube nicht, daß du es je <sup>22</sup> werden wirst.

<sup>1</sup> héroïsme. <sup>2</sup> pucelle. <sup>3</sup> attaquaient. <sup>4</sup> pirate. <sup>5</sup> trahissions. <sup>6</sup> trahi. <sup>7</sup> secret. <sup>8</sup> confiais. <sup>9</sup> justice. <sup>10</sup> dénoncer, déclarer. <sup>11</sup> trahirais. <sup>12</sup> relégué. <sup>13</sup> passe-port. <sup>14</sup> règle. <sup>15</sup> ordre. <sup>16</sup> rétabli. <sup>17</sup> politique. <sup>18</sup> juge. <sup>19</sup> sévère. <sup>20</sup> observé. <sup>21</sup> peintre. <sup>22</sup> jamais.

## CHAPITRE VII.

*Conjugaison de l'actif.*

§. 64. a) On conjugue en allemand, comme en français, d'après la forme active les verbes intransitifs ou neutres aussi bien que les verbes transitifs. On distingue trois conjugaisons, savoir la conjugaison *faible* ou moderne, la conjugaison *forte* ou ancienne, et la conjugaison *irrégulière* qui participe de l'une et de l'autre de ces deux premières.

b) La conjugaison faible ne comprend que des verbes parisonnants, et la forme forte, de même que la conjugaison irrégulière, comprend les verbes disparisonnants.

c) On nomme parisonnant chaque verbe dont la racine ne subit dans la conjugaison aucune altération; on nomme disparisonnants les verbes, qui subissent dans quelques temps et modes un changement à la voyelle, quelquefois aussi à la consonne de la racine.

## Conjugaison des verbes parisonnants.

§. 65. a) Le présent de l'indicatif des verbes parisonnants se forme par l'addition des terminaisons suivantes :

SING. 1 <sup>ière</sup> pers.:	e;	PLUR. en;
2 <sup>ième</sup> pers.:	est ou ft;	et ou t;
3 <sup>ième</sup> pers.:	et ou t;	en.

b) Le présent du subjonctif est semblable au présent de l'indicatif, à cela près que la troisième personne du singulier ressemble à la première, et que l'e des terminaisons est et ne s'élide jamais. Ex.: Indicatif: er lächelt, il sourit; du lächelst, tu souris. Subjonctif: daß er lächele, qu'il sourie; daß du lächelest, que tu souris.

c) L'imparfait de l'indicatif se forme par l'addition des terminaisons suivantes :

SING. 1 <sup>ière</sup>	pers.: te;	PLUR. ten;
2 <sup>ième</sup>	pers.: teſt;	tet;
3 <sup>ième</sup>	pers.; te;	ten.

d) L'imparfait du subjonctif a les mêmes terminaisons, mais ordinairement précédées d'un e. Ex.: Indicatif: Ich lobte, je louais; subjonctif: daß ich lobete, que je louasse.

e) L'impératif se forme en ajoutant à la racine du verbe un e pour la deuxième personne du singulier, et en ajoutant et pour la deuxième personne du pluriel. Ex.: arbeite, travaille; arbetet, travaillez.

f) Le participe présent de chaque verbe allemand se termine en end.

g) Le participe passé des verbes parisonnants se forme en ajoutant à la racine la terminaison et ou t.

h) Ordinairement les verbes allemands prennent au participe passé l'initiale ge. Ex.: Ich habe gearbeitet, j'ai travaillé; wir haben gelobt, nous avons loué. Mais il y a aussi beaucoup de verbes tant parisonnants que disparisonnants dont le participe passé ne prend pas cette initiale. De ce nombre sont:

1) Les verbes qui ont la désinence étrangère ieren ou ieren, comme regieren, gouverner; addieren, additionner. Ex.: Ich habe addirt, j'ai additionné; er hat regiert, il a gouverné.

2) Les verbes dérivés, commençant par l'une des particules be, ge, ent, emp, er, zer, comme zerstören, détruire; verreisen, partir. Ex.: Man hat zerstört, on a détruit; er ist verreist, il est parti.

3) Les verbes dans la composition desquels entre comme initiale une préposition ou un adverbe inséparable, comme vorbereiten, préparer; unterrichten, instruire; vollenden, achever. Ex.: Er hat sich darauf vorbereitet, il s'y est préparé; wir waren davon unterrichtet, nous en étions instruits; ihr habt es noch nicht vollendet, vous ne l'avez pas encore achevé.

Les verbes composés d'une préposition ou d'un adverbe séparable, comme anflagen, accuser; auswandern, émigrer, sortir; fortgehen, s'en aller, insèrent l'initiale ge entre le verbe et la préposition ou l'adverbe. Ex.: Er hat mich angeflagt, il m'a accusé; sie sind ausgewandert, ils ont émigré.

## Modèle de conjugaison.

*Infinitif présent*: loben, louer.

*Présent.**Indicatif.*

Ich lobe, je loue;  
 du lobest, tu loues;  
 er lobt, il loue;  
 wir loben, nous louons;  
 ihr lobet, vous louez;  
 sie loben, ils louent.

*Subjonctif.*

daß ich lobe, que je loue;  
 daß du lobest, que tu loues;  
 daß er lobe, qu'il loue;  
 daß wir loben, que nous  
 louions;  
 daß ihr lobet, que vous louiez;  
 daß sie loben, qu'ils louent.

*Imparfait.*

Ich lobte, je louais, je louai;	daß ich lobete, que je louasse;
du lobtest, tu louais, tu louas;	daß du lobetest, que tu lou- asses;
er lobte, il louait;	daß er lobete, qu'il louât;
wir lobten, nous louions;	daß wir lobeten, que nous louassions;
ihr lobtet, vous louiez;	daß ihr lobetet, que vous lou- assiez;
sie lobten, ils louaient.	daß sie lobeten, qu'ils lou- assent.

*Impératif.*

Lobe, loue; loben wir ou laßt uns loben, louons;  
 lobet, louez.

*Participes.*

*Présent*: lobend, louant. — *Passé*: gelobt, loué. —  
*Composé*: gelobt habend, ayant loué.

*Parfait.*

Ich habe gelobt, j'ai loué; daß ich gelobt habe, que j'aie  
 loué.

*Plus-que-parfait.*

Ich hatte gelobt, { j'avais loué; daß ich gelobt hätte, que  
 j'eus loué. j'eusse loué.

*Infinitif passé*: gelobt haben, avoir loué.

*Futur.*

Ich werde loben, je louerai. daß ich loben werde.

*Futur passé.*

Ich werde gelobt haben, j'aurai loué.

*Conditionnel.*

Ich würde loben, je louerais. —

*Passé*: ich würde gelobt haben, j'aurais loué.

*Infinitif futur*: loben werden.

*Exercice.*

*Remarque.* La particule négative nicht, de même que nie, ne .. jamais et nichts, ne .. rien, se place après le verbe, c'est-à-dire après le mode personnel: Ich lobe nicht, je ne loue pas; er sagt nichts, il ne dit rien. — Lorsque le verbe a un régime, la particule négative se met après celui-ci: Ich lobe dich nicht, je ne te loue pas; er lobt mich nie, il ne me loue jamais. Dans les temps composés elle se place devant le participe passé ou devant l'infinitif: Ich habe dich nicht gelobt, je ne t'ai pas loué; hatte er dich nicht gelobt, ne t'avait-il pas loué? er wird dich nicht loben, il ne te louera pas; ich würde dich nicht gelobt haben, je ne t'aurais pas loué.

Die Sonne theilt<sup>1</sup> mit dem Monde die Sorge<sup>2</sup>, uns zu leuchten<sup>3</sup>. Die Unmäßigkeit<sup>4</sup> ist eins von den Lastern, welche sich selbst bestrafen. Das beste Mittel<sup>5</sup> gegen die Langeweile<sup>6</sup> sind Beschäftigungen<sup>7</sup>, welche ohne Unterbrechung<sup>8</sup> aufeinander<sup>9</sup> folgen<sup>10</sup>. Die Sitten wechseln<sup>11</sup> mit den Zeiten. Du wünschest gelobt zu werden, mein Sohn; aber du arbeitest nicht. Du wirst sehr unglücklich werden, wenn du keine bessern Freunde wählst<sup>12</sup>. Warum gehorcht ihr nie euern Lehrern? Ihr verdient bestraft zu werden. Ihr lacht<sup>13</sup> zu früh, meine Freunde. Ihr glaubt, das Spiel schon gewonnen<sup>14</sup> zu haben; aber ihr irret euch. Zweifelt<sup>15</sup> ihr an<sup>16</sup> der Wahrheit dessen, was ich sage? Wir zweifeln nicht an Ihrer Aufrichtigkeit<sup>17</sup>; aber wir glauben, daß Sie sich irren.

<sup>1</sup> partager. <sup>2</sup> soin. <sup>3</sup> éclairer. <sup>4</sup> intempérance. <sup>5</sup> remède. <sup>6</sup> ennui. <sup>7</sup> occupation. <sup>8</sup> sans interruption. <sup>9</sup> les unes aux autres. <sup>10</sup> se succéder. <sup>11</sup> changer. <sup>12</sup> choisir. <sup>13</sup> rire. <sup>14</sup> gagné. <sup>15</sup> douter. <sup>16</sup> de. <sup>17</sup> sincérité.

**Thème 62.**

Pourquoi ris-tu de<sup>1</sup> tout ce que je dis? Je ris parce que tout ce que vous dites, est fort ridicule<sup>2</sup>. On rit souvent sans cause<sup>3</sup>. Il vaut mieux<sup>4</sup> rire que de pleurer<sup>5</sup>. Que faites-vous là? Nous faisons nos

thèmes. Vous faites toujours beaucoup de fautes. Tout ce que cet homme fait, ne vaut<sup>6</sup> rien. Ces enfants jouent<sup>7</sup> toute la journée; ils n'apprennent<sup>8</sup> rien. Pourquoi ne les punissez-vous pas? J'exige<sup>9</sup> que vous acheviez<sup>10</sup> cet ouvrage<sup>11</sup> encore cette semaine. Vous exigez trop de moi. Pourquoi ne réponds-tu<sup>12</sup> pas à ma question<sup>13</sup>? Je ne vous ai pas compris<sup>14</sup>, monsieur. Vous agissez<sup>15</sup> toujours sans réflexion<sup>16</sup>. Vous dites que nous faisons trop de fautes; mais n'en faites-vous pas encore plus?

<sup>1</sup> über. <sup>2</sup> lächerlich. <sup>3</sup> Ursache. <sup>4</sup> es ist besser. <sup>5</sup> weinen. <sup>6</sup> taugen. <sup>7</sup> spielen. <sup>8</sup> lernen. <sup>9</sup> verlangen. <sup>10</sup> vollenden. <sup>11</sup> Werk, n., Arbeit, f. <sup>12</sup> antworten. <sup>13</sup> Frage, f. <sup>14</sup> verstanden. <sup>15</sup> handeln. <sup>16</sup> Ueberlegung.

### Exercice.

Venise<sup>1</sup> war ehemals ein mächtiger Freistaat, ein ausgebreiteter Handel bereicherte<sup>2</sup> seine Einwohner, und eine große Flotte und ein gutes Heer vertheidigten<sup>3</sup> es gegen seine Feinde. Während<sup>4</sup> Augustus die Soldaten schonte<sup>5</sup>, übte<sup>6</sup> er die größten Grausamkeiten<sup>7</sup> gegen die Bürger aus. Alle unsere Anstrengungen<sup>8</sup> würden vergeblich<sup>9</sup> sein, wenn der Himmel sie nicht unterstützte<sup>10</sup>. Solange<sup>11</sup> ich dir Geld schicke<sup>12</sup> und dir Gefälligkeiten<sup>13</sup> erzeige<sup>14</sup>, warst du mein Freund; aber sobald<sup>15</sup> ich dir keine Dienste<sup>16</sup> mehr leistete, behandeltest<sup>17</sup> du mich mit Gleichgültigkeit<sup>18</sup>. Wenn alle meine Freunde so handelten<sup>19</sup> wie du, würde ich bald arm sein. Philipp der Schöne jagte<sup>20</sup> alle Juden aus seinem Königreiche. Ich wünschte<sup>21</sup>, daß ihr alle diese Aufgaben so gut machtet wie euere Schwester.

<sup>1</sup> Venise. <sup>2</sup> enrichir. <sup>3</sup> défendre. <sup>4</sup> tandis que. <sup>5</sup> ménager. <sup>6</sup> exercer (ausüben). <sup>7</sup> cruauté. <sup>8</sup> effort. <sup>9</sup> inutile. <sup>10</sup> seconder. <sup>11</sup> tant que. <sup>12</sup> envoyer. <sup>13</sup> complaisance. <sup>14</sup> rendre. <sup>15</sup> dès que. <sup>16</sup> service. <sup>17</sup> traiter. <sup>18</sup> indifférence. <sup>19</sup> agir. <sup>20</sup> chasser. <sup>21</sup> vouloir, souhaiter.

### Thème 63.

Alexandre le Grand détruisit<sup>1</sup> la ville de Tyr<sup>2</sup>. Les anciens Égyptiens bâtirent<sup>3</sup> des pyramides<sup>4</sup>. Tous les ans le Nil arrosait<sup>5</sup> l'Égypte par<sup>6</sup> ses inondations<sup>7</sup>. La plaine<sup>8</sup> fertile du Nil fournissait<sup>9</sup> beaucoup de

riches denrées <sup>10</sup>. Pendant <sup>11</sup> cet été nous travaillions le matin <sup>12</sup>; la lecture <sup>13</sup> et la conversation <sup>14</sup> occupaient <sup>15</sup> nos loisirs <sup>16</sup> de l'après-midi <sup>17</sup>, et le soir <sup>18</sup> nous bannissons <sup>19</sup> l'ennui par quelques jeux. Tu es toujours chagrin <sup>20</sup>, mon ami; je voudrais que tu bannisisses cette mauvaise <sup>21</sup> humeur <sup>22</sup>. Tu affirmas <sup>23</sup> l'autre jour <sup>24</sup> que la chose était vraie, elle était pourtant <sup>25</sup> fausse <sup>26</sup>. Vous conçûtes <sup>27</sup> un projet <sup>28</sup> que vous n'avez pas eu le temps d'exécuter <sup>29</sup>. Je fléchis <sup>30</sup> sa colère <sup>31</sup> par la douceur <sup>32</sup>, il répondit avec plus de tranquillité <sup>33</sup>, et il me raconta <sup>34</sup> l'affaire <sup>35</sup> comme <sup>36</sup> elle a eu lieu <sup>37</sup>. Tant que Néron suivit <sup>38</sup> les avis <sup>39</sup> de son précepteur Sénèque, il gouverna <sup>40</sup> humainement <sup>41</sup>.

<sup>1</sup> zerstören. <sup>2</sup> Thrus. <sup>3</sup> bauen. <sup>4</sup> Pyramide, f. <sup>5</sup> bewässern. <sup>6</sup> durch. <sup>7</sup> Ueberschwemmung, f. <sup>8</sup> Ebene, f. <sup>9</sup> liegen. <sup>10</sup> Erzeugniß, n. <sup>11</sup> während (avec le génitif). <sup>12</sup> Morgen, m. (au génitif). <sup>13</sup> Lesen, n., (sans article). <sup>14</sup> Unterhaltung, f. (sans article). <sup>15</sup> beschäftigen. <sup>16</sup> Mußestunde, f. <sup>17</sup> Nachmittag, m. <sup>18</sup> Abend, m., (au génitif). <sup>19</sup> verbannen. <sup>20</sup> verdrießlich. <sup>21</sup> übel. <sup>22</sup> Laune, f. <sup>23</sup> versichern. <sup>24</sup> neulich. <sup>25</sup> doch, jedoch. <sup>26</sup> falsch. <sup>27</sup> fassen. <sup>28</sup> Plan, m. <sup>29</sup> auszuführen. <sup>30</sup> beugen. <sup>31</sup> Zorn, m. <sup>32</sup> Sanftmuth, f., (sans article). <sup>33</sup> Ruhe. <sup>34</sup> erzählen. <sup>35</sup> Sache, f. <sup>36</sup> wie. <sup>37</sup> Statt. <sup>38</sup> befolgen. <sup>39</sup> Rathschlag. <sup>40</sup> regieren. <sup>41</sup> menschlich.

### Exercice.

Widmet <sup>1</sup> euere Zeit und euere Kräfte nützlichen Beschäftigungen. Täuschet <sup>2</sup> nicht die Hoffnungen euerer Aeltern. Wenn du willst <sup>3</sup>, daß jeder rechtliche Mann <sup>4</sup> dich achte <sup>5</sup>, so erfülle <sup>6</sup> stets <sup>7</sup> deine Pflicht. Erklären <sup>8</sup> Sie uns diese Regel <sup>9</sup> noch einmal, wir haben sie nicht gut verstanden <sup>10</sup>. Verbessert <sup>11</sup> die Fehler, welche ihr gemacht habet. Erzählet uns euere Abenteuer <sup>12</sup> und die Gefechte <sup>13</sup>, in welchen ihr gewesen seid. Laßt uns mit Aufmerksamkeit zuhören <sup>14</sup>. Hören Sie, mein Herr, ich habe Ihnen etwas <sup>15</sup> zu sagen. Er sagte mir mit lachendem Munde (lachend) die gröbsten <sup>16</sup> Beleidigungen <sup>17</sup>. Wie viel Aufgaben hast du noch zu machen? Mache sie alle mit Fleiß <sup>18</sup>. Laßt uns immer mit Vorsicht <sup>19</sup> handeln. Nur <sup>20</sup> handelnd erreicht <sup>22</sup> man <sup>21</sup> das Ziel <sup>23</sup>. Der Mensch ist das einzige <sup>24</sup> redende <sup>25</sup> Geschöpf <sup>26</sup>. Es gibt <sup>27</sup> keine langweiligere <sup>28</sup> Leseunterhaltung <sup>29</sup> als die Werke eines Dichters, der nur <sup>30</sup> von blühenden <sup>31</sup> Bäumen, lachenden

Wiesen <sup>32</sup>, blöfenden <sup>33</sup> Schafen <sup>34</sup> und von Schäfern <sup>35</sup> spricht, welche Flöte spielen <sup>36</sup>.

<sup>1</sup> vouer. <sup>2</sup> tromper. <sup>3</sup> veux. <sup>4</sup> homme de bien.  
<sup>5</sup> estimer. <sup>6</sup> accomplir. <sup>7</sup> toujours. <sup>8</sup> expliquer. <sup>9</sup> règle.  
<sup>10</sup> compris. <sup>11</sup> corriger. <sup>12</sup> aventure. <sup>13</sup> combat. <sup>14</sup> écouter.  
<sup>15</sup> quelque chose. <sup>16</sup> grossier. <sup>17</sup> injure. <sup>18</sup> diligence.  
<sup>19</sup> précaution. <sup>20</sup> ce n'est. <sup>21</sup> qu'on. <sup>22</sup> atteindre.  
<sup>23</sup> but. <sup>24</sup> seul. <sup>25</sup> parler. <sup>26</sup> créature. <sup>27</sup> il y a. <sup>28</sup> ennuyant.  
<sup>29</sup> lecture. <sup>30</sup> ne parle que. <sup>31</sup> fleurir. <sup>32</sup> prairie.  
<sup>33</sup> bêler. <sup>34</sup> brebis. <sup>35</sup> berger. <sup>36</sup> jouer de la flûte.

### Thème 64.

Imitons <sup>1</sup> ceux qui agissent avec probité <sup>2</sup>. Répondez toujours avec politesse <sup>3</sup> à ceux qui sont plus âgés que vous. Attends <sup>4</sup> un moment. Je veux que tu m'obéisses <sup>5</sup> sans réfléchir <sup>6</sup>. Ne suivez pas le conseil de ce traître <sup>7</sup>, et ne lui confiez <sup>8</sup> pas votre secret. Prier <sup>9</sup> et travailler, voilà tout ce qu'il faut <sup>10</sup> pour devenir heureux. Il est difficile pour beaucoup de jeunes gens de choisir un état <sup>11</sup>. Ne pleure <sup>12</sup> pas, mon enfant; la perte <sup>13</sup> que tu as eue n'est pas grande. Il me dit en <sup>14</sup> pleurant qu'il était obligé <sup>15</sup> à vendre sa maison. Nous avons trois chambres garnies <sup>16</sup> à louer <sup>17</sup>. La plupart des hommes sont trop <sup>18</sup> changeants <sup>19</sup> dans leurs amitiés. Ne désire pas ce que tu ne peux pas avoir, mais contente-toi <sup>20</sup> de <sup>21</sup> ce que la providence <sup>22</sup> t'a donné. On excuse <sup>23</sup> toujours les vivants <sup>24</sup> aux dépens <sup>25</sup> des morts <sup>26</sup>. Envoie-moi de l'argent, mon ami, j'en ai besoin <sup>27</sup>.

<sup>1</sup> nachahmen. <sup>2</sup> Rechtschaffenheit, f. <sup>3</sup> Höflichkeit, f.  
<sup>4</sup> warten. <sup>5</sup> gehorchen. <sup>6</sup> ohne Bedenken. <sup>7</sup> Verräther. <sup>8</sup> ver-  
trauen. <sup>9</sup> beten. <sup>10</sup> das ist alles, was man braucht. <sup>11</sup> Stand, m.  
<sup>12</sup> weinen. <sup>13</sup> Verlust, m. <sup>14</sup> ne se traduit pas. <sup>15</sup> ge-  
nöthigt. <sup>16</sup> möblirt. <sup>17</sup> vermietthen. <sup>18</sup> zu. <sup>19</sup> wechseln. <sup>20</sup> be-  
gnügen. <sup>21</sup> mit. <sup>22</sup> Vorsehung. <sup>23</sup> entschuldigen. <sup>24</sup> leben.  
<sup>25</sup> auf Kosten. <sup>26</sup> todt. <sup>27</sup> ich bedarf dessen.

### Exercice.

Ich werde nicht warten, bis <sup>1</sup> du deine Aufgabe vollendet hast. Werdet ihr euern Bruder auf <sup>2</sup> seiner Reise nach Petersburg begleiten <sup>3</sup>? Wir würden ihn begleiten, wenn

unser Vater es erlaubte<sup>4</sup>. Wir werden diesen Sommer eine Reise nach Italien machen. Ich würde dieses Spiel nicht gespielt haben, wenn es nicht sehr unterhaltend<sup>5</sup> gewesen wäre. Ich würde euch nicht erlauben, diese Bücher zu lesen<sup>6</sup>, wenn sie unsittlich<sup>7</sup> wären. Bei wem haben Sie sie gekauft? Ich habe sie nicht gekauft, mein Bruder hat sie mir geschickt. Er hätte mir auch Schiller's Werke geschickt, wenn ich es gewünscht hätte. Mein Sohn, ich wünsche, daß du endlich<sup>8</sup> einen Stand wähltest. Warum habt ihr das geleugnet<sup>9</sup>? Wir haben nichts geleugnet; wir haben die Wahrheit gesagt. Ich glaube, ihr hättet sie nicht gesagt, wenn ihr nicht befürchtet<sup>10</sup> hättet, bestraft zu werden. Glauben Sie nicht, daß ich die Wahrheit jemals<sup>11</sup> leugnen werde. Hat Ihnen Ihr Vater nicht geantwortet, daß er Ihnen kein Geld mehr schicken werde? Glauben Sie, daß er meine Schulden<sup>12</sup> nicht bezahlen<sup>13</sup> wird? Er hätte sie schon bezahlt, wenn er nicht befürchtete, daß Sie deren noch mehr machten.

<sup>1</sup> jusqu'à ce que. <sup>2</sup> dans. <sup>3</sup> accompagner. <sup>4</sup> permettre. <sup>5</sup> amuser. <sup>6</sup> de lire. <sup>7</sup> immoral. <sup>8</sup> enfin. <sup>9</sup> nier. <sup>10</sup> craindre. <sup>11</sup> jamais. <sup>12</sup> dette. <sup>13</sup> payer.

### Thème 65.

Je voudrais que mon père m'achetât les œuvres de Goethe. Je crois qu'il te les achètera. Pourquoi avez-vous vendu votre maison? Je ne l'ai pas encore vendue, mais je la vendrais, si elle était aussi petite que la vôtre. Goethe et Schiller ont demeuré<sup>1</sup> à Weimar. Goethe a vécu plus longtemps que Schiller. Dites-moi les noms des poètes allemands les plus célèbres. Votre oncle partira-t-il<sup>2</sup> aujourd'hui pour<sup>3</sup> Cologne? Oui, monsieur, et je l'accompagnerai. Votre père ne vous permettra-t-il pas de jouer avec nous? Il nous le permettra, quand nous aurons fait nos thèmes. J'ai déjà achevé les miens. Nous dînerions<sup>4</sup> aujourd'hui chez monsieur le président, s'il n'était pas tombé<sup>5</sup> malade. Il ne serait pas tombé malade, s'il avait suivi le conseil de mon père. Je crois qu'il ne vivra pas longtemps. Pourquoi n'avez-vous pas encore répondu à la lettre de notre cousin? Je ne lui répondrai pas. Je lui aurais répondu, s'il m'avait envoyé les livres que je lui ai demandés<sup>6</sup>. Il ne vous les aura pas envoyés, parce que vous ne les lui avez pas encore payés.

Je voudrais que vous payassiez enfin vos dettes. Je les aurais déjà payées, si mon père m'avait envoyé assez d'argent. On ne récolte<sup>7</sup> pas sans avoir semé<sup>8</sup>. Plus<sup>9</sup> on sème de bon grain<sup>10</sup>, plus<sup>11</sup> on a d'espoir<sup>12</sup> de récolter. Répétez-moi<sup>13</sup> les règles que je vous ai expliquées.

<sup>1</sup> wohnen. <sup>2</sup> reisen, abreisen. <sup>3</sup> nach. <sup>4</sup> speisen, zu Mittag speisen. <sup>5</sup> frank werden. <sup>6</sup> um die ich ihn gebeten habe. <sup>7</sup> ernten. <sup>8</sup> säen. <sup>9</sup> je mehr. <sup>10</sup> Samen. <sup>11</sup> desto mehr. <sup>12</sup> Hoffnung, f. <sup>13</sup> wiederholen.

### Thème 66.

Les Romains ont régné<sup>1</sup> en Gaule<sup>2</sup> plus<sup>3</sup> de quatre cents ans. César a assiégé<sup>4</sup> Marseille plus de six mois. Le roi qui règne à présent en Suède est le fils du général français Bernadotte. Dieu protège<sup>5</sup> la France. Modère<sup>6</sup> ta douleur, et sèche<sup>7</sup> tes larmes, je te répète<sup>8</sup> qu'on abrégera<sup>9</sup> le temps de ma détention<sup>10</sup>. J'espère que des amis puissants me protégeront. Tu désires que j'achève ma lettre encore aujourd'hui, et pourtant tu ne veux pas que je l'abrège. Vous dites que ce sont des marchandises anglaises; mais elles ont été fabriquées<sup>11</sup> en Allemagne. Dans la guerre on emploie quelquefois<sup>12</sup> les services d'un traître, mais on ne l'estime<sup>13</sup> jamais. Bénis<sup>14</sup> soient les rois qui ont été les pères<sup>15</sup> de leurs peuples. De toutes les villes de la Gaule, Marseille était la plus florissante. Pourquoi n'avez-vous pas appris<sup>16</sup> les règles que je vous ai expliquées? Excusez, monsieur, que je ne les ai pas apprises; je n'en<sup>17</sup> ai pas eu le temps.

<sup>1</sup> herrschen. <sup>2</sup> Gallien. <sup>3</sup> länger. <sup>4</sup> belagern. <sup>5</sup> beschützen (au subj.). <sup>6</sup> mäßigen. <sup>7</sup> trocknen. <sup>8</sup> wiederholen. <sup>9</sup> abfürzen. <sup>10</sup> Gefangenschaft. <sup>11</sup> verfertigen. <sup>12</sup> zuweilen. <sup>13</sup> achten. <sup>14</sup> segnen. <sup>15</sup> sans article. <sup>16</sup> lernen. <sup>17</sup> en, dazu.

## DE LA CONJUGAISON DES VERBES DISPARISONNANTS.

### A. La forme ancienne ou forte.

§. 66. a) Les verbes disparisonnants de forme ancienne prennent au présent de l'indicatif et du sub-

jonctif les mêmes terminaisons que les verbes parisonnants. Cependant il y en a plusieurs dont la voyelle radicale subit un changement à la 2. et 3. personne du singulier de l'indicatif présent. Ex.: *sprechen*, parler; *ich spreche*, je parle; *du sprichst*, tu parles; *er spricht*, il parle; *wir sprechen*, nous parlons, etc. *schlagen*, battre; *ich schlage*, je bats; *du schlägst*, tu bats; *er schlägt*, il bat; *wir schlagen*, nous battons, etc.

b) L'imparfait de l'indicatif se forme par l'altération de la voyelle ou diphthongue radicale. La 1. et la 3. personne du singulier ne prennent aucune inflexion, les autres personnes prennent les terminaisons du présent de l'indicatif. Ex.: *ich sprach*, je parlai; *du sprachst*, tu parlas; *er sprach*, il parla; *wir sprachen*, nous parlâmes, etc.

c) L'imparfait du subjonctif adoucit la voyelle de l'indicatif, lorsque celle-ci est *a*, *o*, ou *u*, et prend toujours les terminaisons du subjonctif présent. Ex.: *daß ich spräche*, que je parlasse. *betrügen*, tromper; *ich betrog*, je trompai; *daß ich betröge*, que je trompasse. *schlagen*, battre; *ich schlug*, je battis; *daß ich schlüge*, que je battisse.

d) Le participe présent est toujours semblable à celui des verbes parisonnants; mais le participe passé se termine en *en*, au lieu de prendre la terminaison *et*, ou *t*, et se forme dans plusieurs verbes par l'altération de la voyelle radicale. Ex.: *geschlagen*, battu; *gesprochen*, parlé.

e) Plusieurs verbes joignent au changement de la voyelle l'altération de la consonne radicale, soit seulement à l'imparfait, soit aussi au participe passé, quelquefois même à la 2. et 3. personne du singulier de l'indicatif présent et à la 2. personne du singulier de l'impératif. Ex.: *schaffen*, créer; *ich schuf*, je créai; *geschaffen*, créé; — *leiden*, souffrir; *ich litt*, je souffris; *gelitten*, souffert; — *nehmen*, prendre; *ich nahm*, je pris; *genommen*, pris; *présent*: *ich nehme*, *du nimmst*, *er nimmt*; *impératif*: *nimm*, prends.

f) La forme ancienne change, à l'imparfait, la voyelle radicale ou en *o*, en *i*, en *a* ou en *u*. De là quatre différentes classes de verbes disparisonnants. Le participe passé conserve la voyelle de l'imparfait,

ou reprend celle de la racine, ou diffère de l'une et de l'autre.

### PREMIÈRE CLASSE.

§. 67. a) La première classe renferme les verbes disparisonnants qui changent leur voyelle radicale en o, tels que lügen, mentir; ich log, je mentis; gelogen, menti; — fechten, combattre; ich focht, je combattis; gefochten, combattu.

b) La plupart des verbes de cette classe ont ie pour voyelle radicale. Le verbe ziehen, tirer, change à l'imparfait et au participe passé la consonne h en g: ich zog, je tirai; gezogen, tiré.

c) Les verbes qui ont e pour voyelle radicale la changent à la 2. et 3. personne du singulier de l'indicatif présent, en i, et conservent ordinairement cette voyelle à la 2. personne du singulier de l'impératif. Ex.: flechten, tresser; présent: ich flechte, du flicbst, er flicht; impératif: flechte ou flicht, tresse.

#### Modèle de conjugaison.

#### Verlieren, perdre.

*Prés. de l'ind.:* ich verliere, du verlierst, ic.

*Prés. du subj.:* daß ich verliere, daß du verlierest, ic.

*Impératif:* verliere, laßt uns verlieren, verlieret.

*Imparf. de l'ind.:* ich verlöre, du verlörst, er verlöre, ic.

*Imparf. du subj.:* daß ich verlöre, daß du verlörest, daß er verlöre, ic.

*Participe présent:* verlierend.

*Futur:* ich werde verlieren.

*Condit:* ich würde verlieren.

*Participe passé:* verloren.

*Parfait:* ich habe verloren.

#### Fechten, combattre.

*Prés. de l'ind.:* ich fechte, du ficht, er ficht, wir fechten, ic.

*Prés. du subj.:* daß ich fechte, daß du fechtest, daß er fechte, ic.

*Impératif:* ficht ou fechte, laßt uns fechten, fechtet, ic.

*verlieren  
verlor  
verloren*

*Imparf. de l'ind.:* ich focht, du fochtest, er focht, wir fochten, zc.

*Imparf. du subj.:* daß ich föchte, daß du föchtest, daß er föchte, zc.

*Participe passé:* gefochten.

*Parfait:* ich habe gefochten.

Il va sans dire que les verbes composés ou dérivés des verbes disparissonnants se conjuguent comme les verbes simples.

### *Exercice.*

Bellügen, mentir à qn.;  
betrügen, tromper;  
riechen, sentir.

schießen, tirer;  
erziehen, élever;  
fliehen, fuir, avec l'aux. sein.

Diese Blumen riechen sehr gut; ich habe sie von weitem<sup>1</sup> gerochen. Du sagst, du habest nicht geraucht<sup>2</sup>; aber du lügst; du riechst nach Taback<sup>3</sup>. Dieser Mensch hat mich belogen und betrogen. Vorgestern betrog er meine Frau, und gestern betrog er mich. Wir sind gestern auf der Jagd gewesen und haben funfzehn Hasen und drei Rehe geschossen. Ich glaubte nicht, daß Sie so gut schößen. Als wir auf die Räuber schossen, flohen sie. Ich schoß einen von ihnen todt<sup>4</sup>. Diese Kinder sind sehr schlecht erzogen. Kein Thier erzieht seine Jungen besser als die Katze. Wann werden Sie ausziehen<sup>5</sup>? Sobald meine Tante auf das Land gezogen<sup>6</sup> sein wird. Alle meine Brüder sind in den Krieg gezogen. Wir zogen<sup>7</sup> fechtend uns zurück. Verfechtet<sup>8</sup> meine Sache<sup>9</sup>, und ich werde die eurige verfechten. Diese Tapfern haben für das Vaterland gefochten.

<sup>1</sup> loin. <sup>2</sup> fumer. <sup>3</sup> sentir le tabac. <sup>4</sup> tuer à coup de fusil, de pistolet. <sup>5</sup> démeubler. <sup>6</sup> aller, aller demeurer. <sup>7</sup> se retirer, sich zurückziehen. <sup>8</sup> défendre. <sup>9</sup> cause.

### **Thème 67. \*)**

Cet officier a tiré l'épée<sup>1</sup> contre<sup>2</sup> le duc. Pourquoi tirez-vous cette affaire en longueur<sup>3</sup>? Nous irons à la guerre et nous combattons pour la patrie. Celui-

\*) Pour faciliter les recherches, nous avons ajouté à la fin de cette grammaire une table de tous les verbes disparissonnants et irréguliers, laquelle indique tous les temps et toutes les formes qui diffèrent de la forme moderne.

là ne mérite pas d'être estimé qui ne combat pas pour elle. Celui qui trompe les autres sera trompé à son tour<sup>4</sup>. Le chasseur a tué trois canards. Les ennemis ont fui devant<sup>5</sup> nos grenadiers. Cet homme sent tant le tabac que les dames le fuient. Cette mère élève mieux ses enfants que ma tante n'élève les siens. Elle les a très bien élevés. Je voudrais que vous élevassiez aussi bien les vôtres. Je ne croyais pas que ces fleurs sentissent si bon. Il n'y a pas de<sup>6</sup> fleur qui sente meilleur que la rose. Cet enfant se serait noyé<sup>7</sup>, si le meunier ne l'avait pas retiré de l'eau<sup>8</sup>. Combien d'argent avez-vous perdu à ce jeu? Trois ducats; mais je n'aurais rien perdu, si l'on ne m'avait pas trompé. Il serait à souhaiter que les hommes ne trompassent jamais les uns les autres<sup>9</sup>. Si je perdais toujours tant d'argent que vous, je ne jouerais plus. Ce misérable<sup>10</sup> croyait que je fuirais devant lui, s'il tirait l'épée contre moi; mais je l'aurais tué d'un coup de pistolet, s'il n'avait pas fui lui-même. Compère<sup>11</sup>, vous mentez. Le mentir est un maudit<sup>12</sup> vice.

<sup>1</sup> Degen, m. <sup>2</sup> gegen, avec l'accusatif. <sup>3</sup> in die Länge. <sup>4</sup> ebenfalls. <sup>5</sup> vor, avec le datif. <sup>6</sup> es gibt keine. <sup>7</sup> wäre ertrunken. <sup>8</sup> aus dem Wasser ziehen. <sup>9</sup> einander. <sup>10</sup> elend. <sup>11</sup> Gebatter. <sup>12</sup> verflucht.

## SECONDE CLASSE.

§. 68. La seconde classe des verbes disparisonnants renferme ceux qui, à l'imparfait et au participe passé, changent la diphthongue radicale ei en i (i bref) ou en ie (i long). Ex.:

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Part. passé.</i>
Gleichen, ressembler;	ich gleiche,	ich glich,	geglichen.
beißen, mordre;	ich beiße,	ich biß,	gebissen.
schneiden, couper;	ich schneide,	ich schnitt,	geschnitten.
leiden, souffrir;	ich leide,	ich litt,	gelitten.
leihen, prêter;	ich leihe,	ich lieh,	geliehen.
scheinen, sembler;	ich scheine,	ich schien,	geschieden.
schreiben, écrire;	ich schreibe,	ich schrieb,	geschrieben.
bleiben, rester;	ich bleibe,	ich blieb,	geblieben.
verzeihen, pardonner;	ich verzeihe,	ich verzieh,	verziehen.

Le verbe erscheinen, paraître, apparaître, comparaître, de même que bleiben, forme les temps composés du participe passé, au moyen du verbe sein.

### Exercice.

Ich würde dir verziehen haben, wenn du mich nicht belogen hättest. Leihen Sie mir Ihr Federmesser; ich habe meine Feder noch nicht geschnitten. Ich wollte, daß du endlich schriebeest, anstatt <sup>1</sup> immer Federn zu schneiden. Es scheint mir, daß du keine Lust <sup>2</sup> hast, diesen Brief zu schreiben. Wir haben auf unserer letzten Reise viel Kälte <sup>3</sup> und Hunger gelitten. Das ist ein böser <sup>4</sup> Hund; er beißt; er hat mich gestern in das Bein <sup>5</sup> gebissen. Ich schösse ihn todt, wenn er mich bisse. Mein Oheim selig <sup>6</sup> glich sehr meinem Vater. Es gibt mehrere Dichter, welche man mit <sup>7</sup> Homer verglichen <sup>8</sup> hat; aber keiner von ihnen kommt ihm gleich <sup>9</sup>. Wer hat dieses geschrieben? Du schreibst sehr schlecht, mein Freund. Schreibe das noch einmal. Dieser Schriftsteller hat alle Schlachten beschrieben <sup>10</sup>, welche in diesem Kriege geliefert <sup>11</sup> worden sind. In dieser Schlacht sind mehr als dreitausend Mann auf dem Wahlplatze <sup>12</sup> geblieben.

<sup>1</sup> au lieu. <sup>2</sup> envie. <sup>3</sup> froid. <sup>4</sup> méchant. <sup>5</sup> jambe.  
<sup>6</sup> feu. <sup>7</sup> à. <sup>8</sup> comparer. <sup>9</sup> l'égale. <sup>10</sup> décrire. <sup>11</sup> livrer.  
<sup>12</sup> champ de bataille.

### Thème 68.

Après la bataille de Pavie <sup>1</sup>, François I<sup>er</sup> écrivit à sa mère: Tout est perdu hors <sup>2</sup> l'honneur. Cet écrivain décrit bien la vie des marins <sup>3</sup>. Lorsque Louis XVI parut <sup>4</sup> devant la convention <sup>5</sup>, sa contenance <sup>6</sup> fut ferme <sup>7</sup>. Notre voisin est extrêmement <sup>8</sup> superstitieux; il m'a raconté que la nuit passée il lui a apparu un spectre <sup>9</sup>. La comète qui a paru en 1811 ne <sup>10</sup> reparaitra <sup>11</sup> que dans 3383 ans. L'histoire universelle <sup>12</sup> par Schlosser est un des meilleurs ouvrages qui aient paru en Allemagne. Il paraît <sup>13</sup> qu'il a plu <sup>14</sup> la nuit passée, et il pleuvra encore davantage <sup>15</sup>. A qui écrivez-vous cette lettre? J'écris à mon beau-frère. Je voudrais que vous écrivissiez aussi à votre grand-père. Enfin <sup>16</sup> mon père m'a pardonné, et il me permet <sup>17</sup> de rester encore quinze jours à Vienne. Votre cousin n'est-il pas resté à Dusseldorf? Il y serait resté, si mon oncle ne lui avait pas écrit, que ma tante est tombée malade. Elle

souffre beaucoup. Elle a beaucoup souffert. Je ne souffrirai pas que ce chien reste dans la chambre. Il a mordu le petit François. Pourquoi pleures-tu, mon enfant? George m'a coupé au <sup>18</sup> doigt. Si je coupais cela en deux <sup>19</sup>, j'en perdrais la moitié. Ma mère voulut <sup>20</sup> que je prêtasse ce livre à Frédéric; mais je ne le lui ai pas donné. Il a perdu tout ce que je lui ai prêté.

<sup>1</sup> Bavia. <sup>2</sup> außer. <sup>3</sup> Seemann. <sup>4</sup> erscheinen. <sup>5</sup> Convent, m. <sup>6</sup> Haltung. <sup>7</sup> fest. <sup>8</sup> außerordentlich. <sup>9</sup> Gespenst. <sup>10</sup> ne ... que, erst. <sup>11</sup> wiedererscheinen. <sup>12</sup> Weltgeschichte. <sup>13</sup> scheinen. <sup>14</sup> regnen. <sup>15</sup> mehr. <sup>16</sup> endlich. <sup>17</sup> erlauben. <sup>18</sup> in den. <sup>19</sup> entzwei. <sup>20</sup> wollte.

### TROISIÈME CLASSE.

§. 69. La troisième classe renferme des verbes qui ont pour voyelle radicale i ou e, et qui, à l'imparfait, la changent en a. Au participe passé ils changent la voyelle radicale i en u et en o. A la 2. et 3. personne du présent, de même qu'au singulier de l'impératif, la voyelle radicale e se change en i.

<i>Infinitif.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Participe passé.</i>
Binden, lier;	ich band,	gebunden
finden, trouver;	ich fand,	gefunden.
singen, chanter;	ich sang,	gesungen.
trinken, boire;	ich trank,	getrunken.
gewinnen, gagner;	ich gewann,	gewonnen.
	<i>Subj.</i> ich gewänne ou gewönne,	

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent.</i>	<i>Impérat.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Part. passé.</i>
Helfen, se-courir, aider;	ich helfe, du hilfst, er hilft;	hilf,	ich half,	geholfen.
sprechen, parler;	ich spreche, du sprichst, er spricht;	sprich,	ich sprach,	gesprochen.
versprechen, promettre;	ich verspreche, du versprichst, er verspricht,	versprich,	ich versprach,	versprochen.

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent.</i>	<i>Impérat.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Part. passé.</i>
Sterben, mourir;	ich sterbe, du stirbst, er stirbt;	stirb,	er starb, <i>Subj.</i> er stürbe;	gestorben.
werfen, jeter;	ich werfe, du wirfst, er wirft;	wirf,	ich warf,	geworfen.
nehmen, prendre;	ich nehme, du nimmst, er nimmt;	nimm,	ich <u>nahm</u> ,	genommen.
stehlen, voler, dérober;	ich stehle, du stiehlest, er stiehlt,	stiehl,	ich stahl, <i>Subj.</i> ich stöhle ou stähle,	gestohlen.

### *Exercice.*

Befehlen, commander; befehl, befohlen;  
verbieten, défendre; verbot, verboten;  
zwingen, forcer; zwang, gezwungen;  
bestehlen, voler qn.; bestahl, bestohlen;  
sich vor einem in Acht nehmen, se garder de qn.

Die Krankheit meines Neffen ist unheilbar, und er leidet so sehr, daß es besser wäre <sup>1</sup>, wenn er stürbe. Der deutsche Kaiser Otto III. starb in der Blüte seines Lebens. Stirb lieber <sup>2</sup>, als daß <sup>3</sup> du ein schmachvolles <sup>4</sup> Leben führst. Kennen Sie die Dame, welche gestern im Concert gesungen hat? Es ist eine Sängerin von Berlin. Man sagt, daß ihre Schwester noch besser singe. Ihr Schwager trinkt zu viel. Er hat heute Morgen schon drei Flaschen Wein getrunken. Ehemals trank er nur Bier. Laßt uns auf die Gesundheit der Königin trinken. Es lebe der König und die Königin! Es wäre unmöglich, daß Sie dies alles jetzt noch tranken, ohne sich zu berauschen <sup>5</sup>. Ich würde noch eine Flasche Champagner trinken, wenn ich Geld bei <sup>6</sup> mir hätte. Aber ich habe meine Börse verloren, oder ich glaube vielmehr, daß man sie mir gestohlen hat. Nehmen Sie sich vor diesem Menschen in Acht, er stiehlt. Dieser Geizhals stürbe vor Aerger <sup>7</sup>, wenn man ihn bestöhle. Man hat ihm all sein Geld genommen. Du versprichst immer mehr, als du halten kannst <sup>8</sup>. Sei nicht so verschwenderisch <sup>9</sup> und wirf dein Geld nicht zum Fenster hinaus <sup>10</sup>.

<sup>1</sup> qu'il vaudrait mieux. <sup>2</sup> plutôt. <sup>3</sup> que de mener.

<sup>4</sup> ignominieux. <sup>5</sup> sans vous enivrer. <sup>6</sup> sur. <sup>7</sup> de cha-  
grin. <sup>8</sup> que tu ne peux tenir. <sup>9</sup> prodigue. <sup>10</sup> par la  
fenêtre.

### Thème 69.

N'avez-vous pas trouvé ma bague d'or? Si vous l'avez perdue, cherchez-la vous-même. Nous aurions été perdus, si vous ne nous aviez pas secourus. Vous seriez très malheureux, si votre père mourait. Pourquoi ne parles-tu pas allemand, mon ami? Mon oncle souhaite que je parle toujours français. On jette des bombes <sup>1</sup> dans une forteresse pour forcer les assiégés <sup>2</sup> à se rendre <sup>3</sup>. Les ennemis jetèrent cent bombes dans la ville; mais nous les forçâmes à se retirer <sup>4</sup>, et nous gagnâmes la bataille. Les Anglais soumièrent <sup>5</sup> toutes ces îles à leur domination. Lorsque Colomb entreprit <sup>6</sup> son premier voyage, il n'avait que trois petits navires <sup>7</sup>. Ces gerbes ne sont pas bien liées. Qui est cet homme à <sup>8</sup> qui vous avez parlé? Tout le monde parle de cet événement <sup>9</sup>. Je voudrais que tu ne parlasses plus de cette affaire. Plus <sup>10</sup> on lui commande, moins <sup>11</sup> il obéit. Voulez-vous que je prenne tout cet argent? Oui, mon enfant, prends-le. Le docteur m'avait défendu de boire du vin; mais j'en buvais tous les jours une bouteille. Ce vin est trop fort, je n'en ai bu qu'un verre.

<sup>1</sup> Bombe. <sup>2</sup> Belagerte. <sup>3</sup> sich zu ergeben. <sup>4</sup> sich zurück-  
ziehen. <sup>5</sup> unterwerfen. <sup>6</sup> unternehmen. <sup>7</sup> Schiff. <sup>8</sup> mit.  
<sup>9</sup> Ereigniß. <sup>10</sup> je mehr. <sup>11</sup> desto weniger.

### QUATRIÈME CLASSE.

§. 70. a) La quatrième classe renferme tous les verbes qui, au participe passé, conservent la voyelle radicale, tandis qu'ils la changent à l'imparfait. Ceux en e la changent en a, les autres en u, ou en ie. Si la voyelle radicale est e, elle change à la 2. et 3. personne du présent en i ou ie, et lorsqu'elle est a, elle change en ä; le changement de l'e en i ou en ie se conserve à l'impératif, mais l'adoucissement de a en ä ne se conserve pas.

<i>Infinitif.</i>	<i>Prés. de l'Ind.</i>	<i>Impérat.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Part. passé.</i>
Geben, donner;	ich gebe, du gibst (giebst);	gib (gieb),	ich gab,	gegeben.
essen, manger;	ich esse, du issest (ißt);	iß,	ich aß,	gegessen.
lesen, lire;	ich lese, du liesest (liest);	lies,	ich las,	gelesen.
sehen, voir;	ich sehe, du siehst;	sieh,	ich sah,	gesehen.
treten, marcher;	ich trete, du trittst,	tritt,	ich trat,	getreten.
fallen, tomber;	ich falle, du fällst;	falle,	ich fiel,	gefallen.
schlafen, dormir;	ich schlafe, du schläfst;	schlafe,	ich schlief,	geschlafen.
laufen, courir;	ich laufe, du läufst;	laufe,	ich lief,	gelaufen (avec l'aux. sein).
schaffen, erschaffen, créer;	ich schaffe, du schaffst;	schaffe,	ich schuf,	geschaffen.*)
rufen, appeler;	ich rufe,	rufe,	ich rief,	gerufen.
heißen, s'appeler;	ich heiße,	heiße,	ich hieß,	geheißen.

b) Le verbe hauen, tailler, frapper; *présent de l'indicatif*: ich haue, du hauest; *participe passé*: gehauen, prend à l'imparfait un h: ich hieb; *subj.*: daß ich hiebe.

c) Le verbe stoßen; *imparfait*: ich stieß; *participe passé*: gestoßen, adoucit l'o, à la 2. et 3. personne du présent: ich stoße, du stößest (stößt), er stößt. On peut en faire de même avec le verbe kommen, venir: ich komme, du kömmt ou kommst, er kömmt ou kommt; *imparfait*: ich kam; *participe passé*: gekommen.

\*) Les verbes composés ou dérivés de schaffen, tels que verschaffen, procurer, qui n'ont pas la signification de créer, sont parisonnants: ich verschaffte, je procurai; ich habe verschafft, j'ai procuré.

d) Les verbes *bitten*, *prier*; *sitzen*, *être assis*, et *liegen*, *gésir*, *être couché*, changent au participe passé la voyelle radicale en e.

<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Participe passé.</i>
Ich bitte, je prie;	ich bat,	gebeten.
ich sitze, je suis assis;	ich saß,	gesehen.
ich liege, je suis couché;	ich lag,	gelegen.

e) Le verbe *gehen*, *aller*, change à l'imparfait la voyelle radicale en i, et au participe passé en a: *ich ging*, *ich bin gegangen*. Le verbe *stehen*, *être debout*, conserve au participe passé l'a de l'imparfait: *ich stand*, *gestanden*.

### *Exercice.*

Ich habe seit langem<sup>1</sup> die literarischen Blätter<sup>2</sup> nicht mehr gelesen. Vergangenen Winter las ich sie alle Tage. Ich würde sie gerne<sup>3</sup> lesen, wenn ich mehr Muße<sup>4</sup> hätte. Du liest noch schlecht französisch; lies dies noch einmal. Gott hat die Welt in sieben Tagen erschaffen. Mein Bruder hat mir alle Bücher verschafft, die ich nöthig habe<sup>5</sup>. Der Dachs schläft viel und geht<sup>6</sup> aus seiner unterirdischen Wohnung<sup>7</sup> nur, um seinen Lebensunterhalt<sup>8</sup> zu suchen. Karl XII. hat manchmal mitten im Winter<sup>9</sup> auf freiem Felde<sup>10</sup> geschlafen, nur in seinen Mantel<sup>11</sup> gehüllt<sup>12</sup>. Alle Einwohner von Troja schliefen, als Ulysses mit seinen Gefährten aus dem hölzernen<sup>13</sup> Pferde herausging und die andern Griechen in die Stadt drangen<sup>14</sup>. Die Paria<sup>15</sup> sind von aller Gemeinschaft<sup>16</sup> ausgeschlossen<sup>17</sup>; denn diese Raste der Indier<sup>18</sup> wird von allen andern für ruchlos<sup>19</sup> gehalten<sup>20</sup>. Xerxes ließ<sup>21</sup> dem Leonidas sagen: „Uebergib<sup>22</sup> mir deine Waffen.“ Leonidas antwortete ihm: „Komm und hole<sup>23</sup> sie.“ Cäsar schrieb an den Senat einen Brief, welcher nur folgende Worte enthielt<sup>24</sup>: „Ich kam, ich sah, ich siegte<sup>25</sup>.“ Peter der Große schuf die erste russische Flotte.

<sup>1</sup> il y a longtemps que. <sup>2</sup> feuille littéraire. <sup>3</sup> volontiers. <sup>4</sup> loisir. <sup>5</sup> avoir besoin. <sup>6</sup> sortir. <sup>7</sup> demeure souterraine. <sup>8</sup> subsistance. <sup>9</sup> au cœur de l'hiver. <sup>10</sup> en plein champ. <sup>11</sup> manteau. <sup>12</sup> envelopper. <sup>13</sup> de bois. <sup>14</sup> pénétrer. <sup>15</sup> paria. <sup>16</sup> communauté. <sup>17</sup> exclure, ausschließen. <sup>18</sup> Indien. <sup>19</sup> infâme. <sup>20</sup> réputer. <sup>21</sup> faire. <sup>22</sup> rendre. <sup>23</sup> prendre. <sup>24</sup> contenir. <sup>25</sup> vaincre.

**Thème 70.**

Pourquoi cours-tu tant <sup>1</sup>? Vous avez trop <sup>2</sup> couru, mes amis, allez plus lentement <sup>3</sup>. Va, cours, ne perds pas un instant. L'Oder parcourt <sup>4</sup> une grande partie de la monarchie prussienne. Si vous n'aviez pas tant couru, vous ne seriez pas tombé. Il parcourut les dernières années de sa vie, et nous raconta ses aventures. La paix entretient <sup>5</sup> le commerce. J'aurais désiré que votre lettre ne contînt pas ces expressions <sup>6</sup>. Pendant vingt ans <sup>7</sup> la reine Élisabeth tint entre <sup>8</sup> ses mains la vie de Marie Stuart. Mon frère ne viendra pas aujourd'hui. Je désirerais cependant bien <sup>9</sup> qu'il vînt encore ce soir. Il serait venu, s'il n'avait pas trop d'affaires qui le retiennent <sup>10</sup>. Je suis las d'être assis <sup>11</sup>; j'ai été assis toute l'après-midi. Quoique je fusse assis auprès <sup>12</sup> de lui, je n'entendais <sup>13</sup> pas un mot de ce qu'il disait. Si vous aviez été plus attentifs, vous auriez compris la règle que je vous ai expliquée. Henri II, roi de France, mourut d'une blessure <sup>14</sup> qu'il avait reçue dans un tournoi <sup>15</sup>. Un état <sup>16</sup> souverain <sup>17</sup> bat monnaie <sup>18</sup>. L'an neuf après la naissance <sup>19</sup> de Jésus-Christ les Allemands battirent les Romains dans la forêt de Teutobourg <sup>20</sup>.

<sup>1</sup> so sehr. <sup>2</sup> zu sehr. <sup>3</sup> langsam. <sup>4</sup> durchlaufen. <sup>5</sup> unterhalten. <sup>6</sup> Ausdruck, m. <sup>7</sup> zwanzig Jahre lang. <sup>8</sup> in. <sup>9</sup> jedoch sehr. <sup>10</sup> zurückhalten, abhalten. <sup>11</sup> des Sitzens müde. <sup>12</sup> neben, bei (avec le datif). <sup>13</sup> verstehen. <sup>14</sup> an einer Wunde. <sup>15</sup> Turnier. <sup>16</sup> Staat. <sup>17</sup> unumschränkt. <sup>18</sup> Münze, f., Geld, n. <sup>19</sup> Geburt, f. <sup>20</sup> Teutoburger Wald, m.

**Thème 71.**

La religion chrétienne veut qu'on voie dans un malheur une épreuve <sup>1</sup> envoyée par Dieu. Je voudrais que vous vissiez cela de <sup>2</sup> vos propres yeux. Ne l'avez-vous pas encore vu? Ne croyez pas pouvoir cacher <sup>3</sup> vos actions; Dieu les voit. Après la bataille de Cannes <sup>4</sup> les Romains se virent menacés <sup>5</sup> dans leur propre capitale par les Carthaginois. Nous avons vu la chute du Rhin <sup>6</sup> avec un plaisir infini <sup>7</sup>. Notre voisin nous pourvoit <sup>8</sup> toujours de bois et de charbons de terre <sup>9</sup>. L'année passée il m'en pourvut aussi. Je l'ai prié de m'envoyer aussi de la tourbe <sup>10</sup>. Cette ville était si-

tuée <sup>11</sup> à l'embouchure d'un grand fleuve. Ce village est situé sur une colline <sup>12</sup>. Des morts et des blessés gisaient sur le champ de bataille. La chaux <sup>13</sup> vive <sup>14</sup> bout <sup>15</sup>, quand on la jette dans l'eau. Les trois cents Lacédémoniens n'ont pas fui, ils sont morts pour leur patrie. Tant va la cruche <sup>16</sup> à l'eau <sup>17</sup>, qu'à la fin <sup>18</sup> elle se casse <sup>19</sup>.

<sup>1</sup> Prüfung, f. <sup>2</sup> mit. <sup>3</sup> verbergen zu können. <sup>4</sup> Cannä. <sup>5</sup> bedrohen. <sup>6</sup> Rheinfluss, m. <sup>7</sup> außerordentlich. <sup>8</sup> versehen. <sup>9</sup> Steinkohle, f. <sup>10</sup> Torf, m. <sup>11</sup> être situé, liegen. <sup>12</sup> Hügel, m. <sup>13</sup> Kalk, m. <sup>14</sup> ungelöscht. <sup>15</sup> sieden. <sup>16</sup> Krug, m. <sup>17</sup> zum Brunnen. <sup>18</sup> bis ... endlich. <sup>19</sup> se casser, zerbrechen.

### Exercice.

Wie heißt du? Ich heiße Karl. Mein verstorbener Bruder hieß August. Hat Ihre verstorbene Frau nicht Friederike geheißen? Heute ließ mich mein Oheim zu sich rufen und rieth <sup>1</sup> mir, einen andern Stand zu wählen. Da ich aber keine Lust dazu zeigte <sup>2</sup>, so gerieth <sup>3</sup> er in Zorn und hieß mich einen eigenfönnigen <sup>4</sup> jungen Menschen. Es geschieht <sup>5</sup> oft, daß mein Vetter unwohl <sup>6</sup> ist; denn er ißt und trinkt zu viel. Mein Nachbar ist sehr zu beklagen <sup>7</sup>; seine Frau ist von ihrer Krankheit noch nicht genesen <sup>8</sup>, und er selbst liegt <sup>9</sup> schwer <sup>10</sup> verwundet im Bette. Als ich gestern Abend spazieren ging <sup>11</sup>, fand ich eine mit Geld gefüllte <sup>12</sup> Börse, welche auf der Erde lag. Gleich darauf <sup>13</sup> begegnete <sup>14</sup> ich einem Mädchen, das sie verloren hatte. Sie vergoß <sup>15</sup> bittere <sup>16</sup> Thränen über ihr Unglück; aber ich gab <sup>17</sup> ihr die Börse mit dem Gelde zurück und machte <sup>18</sup> so <sup>19</sup> ihrem Kummer ein Ende. Ich werde bald eine gute Stelle bekommen <sup>20</sup>. Mein Lehrer hat mich einem reichen Kaufmann in Hamburg empfohlen <sup>21</sup>. Nichts empfiehlt einen jungen Mann mehr, als Bescheidenheit. Man erzählt, daß Hannibal Thränen vergossen habe, als er das Land verließ <sup>22</sup>, welches der Schauplatz <sup>23</sup> seiner schönsten Waffenthaten <sup>24</sup> gewesen war. Wir haben den Kaiser gesehen, als er seinen Einzug <sup>25</sup> in die Stadt hielt <sup>26</sup>. Er grüßte <sup>27</sup> das Volk auf eine leutfelige Weise <sup>28</sup> und mit lächelnder Miene. Er schien zuweilen gerührt <sup>29</sup>, als er das Freudengeschrei <sup>30</sup> der Menge <sup>31</sup> hörte.

<sup>1</sup> conseiller. <sup>2</sup> témoigner. <sup>3</sup> entrer. <sup>4</sup> entêté. <sup>5</sup> arriver. <sup>6</sup> indisposé. <sup>7</sup> plaindre. <sup>8</sup> rétablir. <sup>9</sup> être au lit. <sup>10</sup> grièvement. <sup>11</sup> se promener, aller se promener,

faire une promenade. <sup>12</sup> remplir. <sup>13</sup> aussitôt après.  
<sup>14</sup> rencontrer. <sup>15</sup> verser. <sup>16</sup> amer. <sup>17</sup> rendre, zurück-  
geben. <sup>18</sup> mettre fin. <sup>19</sup> ainsi. <sup>20</sup> obtenir. <sup>21</sup> recom-  
mander. <sup>22</sup> quitter. <sup>23</sup> théâtre. <sup>24</sup> exploit. <sup>25</sup> entrée.  
<sup>26</sup> faire. <sup>27</sup> saluer. <sup>28</sup> d'une manière affable. <sup>29</sup> émou-  
voir. <sup>30</sup> les cris de joie. <sup>31</sup> foule.

### Thème 72.

J'irai me promener en voiture <sup>1</sup>; mon ami m'en-  
verra son carrosse <sup>2</sup>. Ne reçûtes-vous pas hier une  
lettre de votre fils? Excusez, il y a déjà plus de <sup>3</sup>  
quatre mois que je n'ai reçu de ses nouvelles <sup>4</sup>. Tu  
as été imprudent <sup>5</sup>; tu as jeté une pelote de neige <sup>6</sup>  
dans la fenêtre de notre voisin. Vous m'avez demandé <sup>7</sup>  
la permission de faire un tour de promenade <sup>8</sup> cette  
après-midi; je vous l'accorderais <sup>9</sup> si je n'avais pas ap-  
pris <sup>10</sup> que vous avez été désobéissants. Où étiez-vous  
assis au concert? je ne vous y ai pas vu? Je n'y suis  
pas resté longtemps. Les enfants qui sont élevés trop  
mollement <sup>11</sup> jouissent <sup>12</sup> rarement d'une santé durable.  
Les habitants de cette île furent forcés d'embrasser <sup>13</sup>  
la religion chrétienne. Mon ami, tu ne viens jamais à  
temps <sup>14</sup>; hier tu vins trop tard, et aujourd'hui tu es  
venu trop tôt. L'homme de bien n'agit pas autre-  
ment <sup>15</sup> qu'il parle, et ne demande <sup>16</sup> que ce que lui  
est dû <sup>17</sup>. Ce soldat fut condamné à être fusillé <sup>18</sup>.  
Après la bataille d'Actium Cléopâtre, reine d'Égypte,  
trahit <sup>19</sup> le général romain Antoine. Les Carthaginois  
soumirent à leur domination beaucoup d'îles et plu-  
sieurs peuples belliqueux. Les Français ont conclu <sup>20</sup>  
un traité d'alliance <sup>21</sup> avec les Anglais. La lune n'a  
pas lui <sup>22</sup> la nuit passée.

<sup>1</sup> aller se promener en voiture, spazieren fahren,  
ausfahren. <sup>2</sup> Kutſche, f. <sup>3</sup> es ist schon länger als. <sup>4</sup> Nach-  
richt von ihm. <sup>5</sup> unvorsichtig. <sup>6</sup> Schneeballen, m. <sup>7</sup> de-  
mander qch. à qn., einen um etwas bitten. <sup>8</sup> Spazier-  
gang, m. <sup>9</sup> bewilligen. <sup>10</sup> vernehmen. <sup>11</sup> weichlich. <sup>12</sup> ge-  
nießen. <sup>13</sup> anzunehmen. <sup>14</sup> zu rechter Zeit. <sup>15</sup> anders.  
<sup>16</sup> verlangen. <sup>17</sup> être dû, gebühren. <sup>18</sup> erschießen. <sup>19</sup> ver-  
rathen. <sup>20</sup> schließen. <sup>21</sup> Bundesvertrag, m. <sup>22</sup> scheinen.

### B. Forme irrégulière ou mixte.

§. 71. a) Les verbes qui, quoique altérant leur voyelle radicale, participent de la forme moderne, prennent à l'imparfait et au participe passé les terminaisons des verbes parisonnants; mais plusieurs d'eux ne prennent pas à la 3. personne du présent, la terminaison *et* ou *t*, ni à la 1. personne la terminaison *e*.

b) Les six verbes suivants changent leur voyelle radicale *e* en *a*, et prennent, à tous les temps, les terminaisons de la forme moderne.

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Part. passé.</i>
kennen, connaître;	ich kenne, du kennst, er kennt, wir kennen, 2c.	ich kannte. <i>Subj.</i> daß ich kennete;	gekant.
nennen, nommer;	ich nenne, du nennst, er nennt, wir nennen, 2c.	ich nannte, <i>Subj.</i> daß ich nennete;	genannt.
rennen, courir très vite;	ich renne, du rennst, er rennt, wir rennen, 2c.	ich rannte, <i>Subj.</i> daß ich rennete;	gerannt.
brennen, brûler;	ich brenne, du brennst, er brennt, wir brennen, 2c.	ich brannte, <i>Subj.</i> daß ich brennete;	gebrannt.
senden, envoyer;	ich sende, du sendest, er sendet, wir senden, 2c.	ich sandte, <i>Subj.</i> daß ich sendete.	gesandt, aussi gesendet.

Le verbe *wenden*, tourner, peut se conjuguer comme *kennen*, ou suivre la conjugaison moderne; *imparfait*: *ich wandte* ou *wendete*; *participe passé*: *gewandt* ou *gewendet*.

c) Il y a quelques verbes parisonnants dont l'imparfait, quoiqu'il suive ordinairement la conjugaison moderne, s'emploie aussi en forme ancienne, tels que :

<i>Infinitif.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Participe passé.</i>
Fragen, demander;	ich fragte ou frug,	gefragt.
kaufen, acheter;	ich kaufte ou tief,	gekauft.

d) Le verbe mahlen, moudre, quoique parisonnant, prend au participe passé la terminaison en: gemahlen, moulu; mais malen, peindre, suit tout-à-fait la conjugaison moderne.

### Thème 73.

Ce blé sera bientôt moulu. Les anciens ne moulaient pas le blé, mais ils le broyaient<sup>1</sup> entre<sup>2</sup> deux pierres<sup>3</sup>. Ce peintre a peint le roi et la reine. Ce monarque ne mérite pas d'être nommé le Grand. Je voudrais<sup>4</sup> que ce riche avare me nommât<sup>5</sup> son héritier<sup>6</sup>. Après cette victoire l'impératrice le nomma feld-maréchal<sup>7</sup>. Il tira un pistolet sur moi<sup>8</sup> mais je courus droit à lui<sup>9</sup> et je lui passai<sup>10</sup> mon épée au travers du corps<sup>11</sup>. Quoique je ne connusse aucun de ces messieurs, ils se nommèrent mes amis et prétendirent<sup>12</sup> me connaître très particulièrement<sup>13</sup>; mais je vis bientôt qu'ils me raillaient<sup>14</sup>. La maison brûlait encore, lorsque j'arrivai. J'employais<sup>15</sup> tout mon temps à<sup>16</sup> cet ouvrage. J'y<sup>17</sup> ai mis beaucoup de soins<sup>18</sup>. Je ne m'adresse<sup>19</sup> jamais à un homme que je ne connais pas. Les habitants de Paris sont d'une curiosité<sup>20</sup> qui va jusqu'à l'extravagance<sup>21</sup>; lorsque j'arrivai, je fus regardé<sup>22</sup> comme si j'avais été envoyé du ciel. A peine eut-il prononcé<sup>23</sup> ces mots, qu'il se<sup>24</sup> présenta<sup>27</sup> au tyran un messenger<sup>25</sup>, envoyé de Milète<sup>26</sup>.

<sup>1</sup> zerreiben, se conjugue comme schreiben. <sup>2</sup> zwischen (avec le datif). <sup>3</sup> Stein, m. <sup>4</sup> wünschen (à l'imparfait). <sup>5</sup> ernennen. <sup>6</sup> zu seinem Erben. <sup>7</sup> zum Feldmarschall. <sup>8</sup> auf mich los. <sup>9</sup> gerade auf ihn zu. <sup>10</sup> rennen. <sup>11</sup> durch den Leib. <sup>12</sup> behaupten. <sup>13</sup> sehr genau. <sup>14</sup> railler qn., einen zum besten halten. <sup>15</sup> verwenden. <sup>16</sup> auf. <sup>17</sup> darauf. <sup>18</sup> Sorgfalt, f. (au singulier). <sup>19</sup> s'adresser à qn., sich an einen wenden. <sup>20</sup> Neugier, f. <sup>21</sup> bis zur Uebertreibung. <sup>22</sup> betrachten. <sup>23</sup> sprechen. <sup>24</sup> als sich. <sup>25</sup> Bote. <sup>26</sup> Miliet (devant le participe passé). <sup>27</sup> darstellen (à la fin).

e) Les verbes bringen, apporter, et denken, penser, changent à l'imparfait et au participe passé, la voyelle

radicale en *a*, et les consonnes radicales *ng* et *nt* en *ch*. Ils prennent, à tous les temps, les terminaisons de la conjugaison moderne.

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Part. passé.</i>
Bringen,	ich bringe, <i>ic.</i>	ich brachte, <i>Subj.</i>	gebracht.
denken,	ich denke, <i>ic.</i>	daß ich brächte; ich dachte, <i>Subj.</i>	gedacht.
		daß ich dächte,	

f) Le verbe *thun*, faire, change à l'imparfait et au participe passé l'*u* en *a*; mais à l'imparfait il prend la terminaison *t*, et au participe passé, la terminaison *n*. Le présent se conjugue comme suit:

<i>Prés. de l'ind.</i>	<i>Prés. du subj.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Part. passé.</i>
Ich thue,	daß ich thue,	ich that,	gethan.
du thust,	daß du thuest,	du thatest,	
er thut,	daß er thue,	er that,	
wir thun,	daß wir thuen,	wir thaten, <i>ic.</i>	
ihr thut,	<i>ic.</i>	<i>Subj.</i>	
sie thun,		daß ich thäte.	

### Thème 74.

Que dois-je <sup>1</sup> faire? Faisons notre devoir <sup>2</sup> et Dieu fera le reste. Je ne ferai pas cela. Je voudrais pourtant, que tu le fisses. Ne jugez pas les hommes d'après ce qu'ils <sup>3</sup> disent, mais d'après ce qu'ils font. On ne vous aurait pas punis si vous n'aviez pas fait cela. Ne faites pas vous-même ce qui vous déplaît <sup>4</sup> dans <sup>5</sup> les autres. Je t'ai puni afin que tu ne fasses plus de pareilles choses <sup>6</sup>. Il ne faisait jamais ce que les autres faisaient. A quoi pensez-vous maintenant? Je pense aux cadeaux <sup>7</sup> que notre voisin nous a apportés. Si vous m'apportiez la grammaire que je vous ai prêtée, je traduirais <sup>8</sup> l'anecdote <sup>9</sup> que nous avons lue ce matin. Je n'y pensais plus. Apportez-moi de la lumière; il fait si obscur <sup>10</sup> que je n'y <sup>11</sup> vois plus. On connaît dans le besoin <sup>12</sup> un ami véritable <sup>13</sup>. Ceux qui n'ont jamais souffert ne connaissent ni <sup>14</sup> les biens,

ni<sup>15</sup> les maux de la vie. L'égoïste n'est jamais reconnaissant<sup>16</sup> du<sup>17</sup> bien qu'on lui fait. Il serait à désirer que vous pensassiez moins au jeu<sup>18</sup> et que vous fissiez toujours votre devoir. Vous avez oublié<sup>19</sup> de m'apporter les livres que je vous ai<sup>20</sup> demandés<sup>21</sup>. Je n'y ai pas pensé, je vous les apporterai ce soir. J'exige<sup>22</sup> que tu fasses cela.

<sup>1</sup> soll. <sup>2</sup> Pflicht. <sup>3</sup> nach dem was sie. <sup>4</sup> misfallen. <sup>5</sup> an (avec le datif). <sup>6</sup> dergleichen, solche Dinge. <sup>7</sup> Geschenk, n. <sup>8</sup> übersehen. <sup>9</sup> Anekdote. <sup>10</sup> es ist so dunkel. <sup>11</sup> y, ne se traduit pas. <sup>12</sup> Noth, f. <sup>13</sup> wahr. <sup>14</sup> weder. <sup>15</sup> noch. <sup>16</sup> dankbar, erkenntlich. <sup>17</sup> für das. <sup>18</sup> aus Spielen. <sup>19</sup> vergessen. <sup>20</sup> um die ich Sie. <sup>21</sup> bitten. <sup>22</sup> verlangen.

g) Les sept verbes suivants forment le singulier du présent de l'indicatif d'une manière irrégulière: müssen, devoir; dürfen, pouvoir, oser, avoir la permission; können, pouvoir; mögen, vouloir, avoir envie, aimer; wollen, vouloir; wissen, savoir; sollen, devoir. Ils forment l'imparfait et le participe passé, en prenant les terminaisons de la conjugaison moderne; mais les quatre premiers changent, à ces temps, la voyelle radicale ü en u, et ö en o, et le verbe wissen change i en u.

<i>Prés. de l'ind.</i>	<i>Prés. du subj.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Part. passé.</i>
Ich muß, je dois, il faut que je—, du mußt, er muß, wir müssen, ihr müßet, sie müssen;	daß ich müsse, daß du müßest, daß er müsse, 2c.	ich mußte, <i>Subj.</i> daß ich müßte, 2c.	gemußt.
ich darf, du darfst, er darf, wir dürfen, 2c.	daß ich dürfe, daß du dürfest, 2c.	ich durste, <i>Subj.</i> daß ich dürste;	gedurst.
ich kann, du kannst, er kann, wir können, 2c.	daß ich könne, 2c.	ich konnte, <i>Subj.</i> daß ich könnte,	gekonnt.

<i>Prés. de l'ind.</i>	<i>Prés du subj.</i>	<i>Imparfait.</i>	<i>Part. passé.</i>
Ich mag, du magst, er mag, wir mögen, 2c.	daß ich möge, 2c.	ich mochte, <i>Subj.</i>	gemocht.
ich will, du willst, er will, wir wollen, 2c.	daß ich wolle, 2c.	ich wollte, <i>Subj.</i>	gewollt.
ich weiß, du weißt, er weiß, wir wissen, 2c. <i>Impératif.</i> wisse, sache;	daß ich wisse, 2c.	ich wußte, <i>Subj.</i>	gewußt.

Le moins irrégulier de ces verbes est *sollen*, qui reste toujours parisonnant, et ne dévie de la conjugaison moderne qu'au singulier de l'indicatif présent.

Ich soll, du sollst, er soll, wir sollen, 2c.	daß ich solle, 2c.	ich sollte, <i>Subj.</i>	gesollt.
		daß ich sollte,	

h) Le verbe *mögen* s'emploie souvent comme auxiliaire, en remplaçant le subjonctif: Er mag sagen, was er will, qu'il dise ce qu'il veut.

i) Quand les verbes *müssen*, *dürfen*, *können*, *mögen*, *wollen*, *sollen*, de même que *heißen*, *ordnen*, *commander*, *helfen*, *aiden*, *hören*, *entendre*, *sehen*, *voir*, *lassen*, *laisser*, accompagnent l'infinitif d'un autre verbe, ils ne s'emploient pas au participe passé, mais celui-ci se remplace alors par leur propre infinitif. Ich habe sie singen hören, je l'ai entendue chanter. Wir haben ihn kommen lassen, nous l'avons fait venir. Er hat es nicht thun wollen, il n'a pas voulu le faire. Ich habe es nicht thun können, je n'ai pu le faire.

### *Exercice.*

Wollen Sie einen kleinen Spaziergang mit mir machen? Warten Sie ein wenig, ich will meinen Bruder fragen, ob er mit uns gehen will. Ich glaube, er wird nicht wollen,

denn er ist verstimmt <sup>1</sup>. Er mag thun was er will. Was wollen Sie, daß ich thue? Thu was du willst. Ich wollte meine Schwestern ins Theater führen <sup>2</sup>; aber sie können nicht ausgehen, oder vielmehr <sup>3</sup> sie dürfen nicht; meine Tante hat es ihnen verboten. Thue deine Pflicht, was auch die Menschen von dir sagen mögen. Du sagst: ich kann nicht, aber du willst nicht. Wolle es nur und du wirst es können. Thut nicht andern, was ihr nicht wolltet (condit.), daß man euch thäte. Wenn alle Menschen thun könnten, was sie wollen, so könnte niemand thun, was er will. Der Mensch vermag <sup>4</sup> nichts gegen den Willen Gottes. Was ihr auch thun möget, ihr werdet diesen Fehler nicht wieder gut machen <sup>5</sup> können. Ich habe immer euer Glück gewollt; aber ihr habt mir nie glauben und meinen Rath nie befolgen wollen. Du könntest diese Arbeit wohl besser machen, wenn du nur wolltest. Wenn du sie schlecht machst, mußt du sie noch einmal machen. Es wäre mir lieb <sup>6</sup>, wenn Sie mir hundert Thaler leihen könnten. Ich würde sie Ihnen leihen, wenn ich nicht wüßte, daß Sie sie mir nicht wiedergeben werden. Niemand weiß, wann ihn der Tod erreichen <sup>7</sup> wird. Eine belagerte Stadt, die nicht mit Lebensmitteln <sup>8</sup> versehen <sup>9</sup> ist, muß sich <sup>10</sup> bald ergeben. Die Feinde konnten nicht verhindern <sup>11</sup>, daß die Belagerten sich mit Lebensmitteln versahen. Die Lappländer <sup>12</sup> wissen von dem Rennthiere <sup>13</sup> alle Bequemlichkeiten <sup>14</sup> und alle Bedürfnisse <sup>15</sup> des Lebens zu ziehen. Du würdest anders <sup>16</sup> gehandelt haben, wenn du gewußt hättest, was du jetzt weißt. Wenn ihr mehr wüßtest, würdet ihr weniger sprechen; gewöhnlich sprechen diejenigen, welche nichts wissen, am meisten.

<sup>1</sup> car il a de l'humeur. <sup>2</sup> mener. <sup>3</sup> plutôt. <sup>4</sup> pouvoir. <sup>5</sup> réparer. <sup>6</sup> je serais bien aise. <sup>7</sup> atteindre. <sup>8</sup> de vivres. <sup>9</sup> pourvoir. <sup>10</sup> se rendre. <sup>11</sup> empêcher. <sup>12</sup> Lappon. <sup>13</sup> renne. <sup>14</sup> commodité. <sup>15</sup> nécessité. <sup>16</sup> autrement, sans cela.

### Thème 75.

*Remarque.* Au lieu de wissen on emploie souvent en allemand le verbe können, lorsqu'il s'agit d'un art ou d'une science. Ex.: Savez-vous danser? Können Sie tanzen? Savez-vous le français? Können Sie Französisch?

Je ne saurais vous le dire, ich wüßte es Ihnen nicht zu sagen ou ich kann es Ihnen nicht sagen. Je ne sais que répondre, ich weiß nicht, was ich antworten soll.

Falloir, snivi du subjonctif ou de l'infinitif, se traduit par le

verbe personnel müssen: Comment faut-il faire cela? Wie muß man das machen? Il lui fallut sortir, il fallut qu'il sortit, er mußte ausgehen. Charles, il faut aller à l'école, Karl, du mußt zur Schule gehen. Le verbe müssen exprime une nécessité, le verbe sollen exprime un devoir.

Il faut de l'argent à mon frère, mein Bruder braucht Geld. Combien d'argent vous faut-il? Wie viel Geld brauchen Sie? Il me faut cent écus, ich habe hundert Thaler nöthig.

Il me faut un chapeau neuf<sup>1</sup>. Combien d'aunes de ce drap voulez-vous, monsieur? Il m'en faut quatre aunes. Il faut être précautionné<sup>2</sup>. Il ne faut jamais rien<sup>3</sup> précipiter<sup>4</sup>. Il faut que le soleil soit plus grand que toutes les planètes; autrement<sup>5</sup> elles ne tourneraient<sup>6</sup> pas autour<sup>7</sup> de lui. Les Athéniens ne savaient pas, s'il fallait aller à la rencontre<sup>8</sup> de l'ennemi ou se défendre derrière<sup>9</sup> les murailles. Si les Carthaginois avaient envoyé à Annibal le renfort<sup>10</sup> qu'il leur<sup>11</sup> avait demandé<sup>12</sup>, il ne lui aurait pas fallu quitter l'Italie. Si tous les hommes étaient aussi économes que toi, dit quelqu'un à un avare, il ne faudrait de l'argent à personne. Ne savez-vous pas, qui est ce monsieur? Ne s'appelle-t-il pas Gormann? Je ne saurais vous le dire. Je l'ai pris<sup>13</sup> pour<sup>14</sup> un Anglais. Il parle si bien français que je le prendrais pour un Français, si je ne savais pas qu'il est Allemand<sup>15</sup>. Je ne croyais pas que vous sussiez si bien l'Italien<sup>16</sup>. Mon frère sait l'Allemand, l'Italien, le Français et le Danois<sup>17</sup>. Si vous aviez voulu, vous auriez pu apprendre toutes ces langues. Mais vous n'en savez rien, parce que vous n'avez jamais voulu rien apprendre. Sache, mon jeune ami, qu'on ne m'offense<sup>18</sup> pas impunément<sup>19</sup>. Je ne pensais pas que vous prendriez<sup>20</sup> cela en mal. Prenez cela, comme vous voulez.

<sup>1</sup> neu. <sup>2</sup> vorsichtig. <sup>3</sup> etwas. <sup>4</sup> übereilen. <sup>5</sup> sonst. <sup>6</sup> freisen. <sup>7</sup> um, avec l'accusatif. <sup>8</sup> entgegen, prép. qui gouverne le dat. <sup>9</sup> hinter, avec le dat. <sup>10</sup> Verstärkung, f. <sup>11</sup> die er von ihnen. <sup>12</sup> verlangen. <sup>13</sup> halten. <sup>14</sup> für, avec l'accusatif. <sup>15</sup> avec l'art. indéf. <sup>16</sup> Italienisch sans art. <sup>17</sup> Dänisch. <sup>18</sup> beleidigen. <sup>19</sup> ungestraft. <sup>20</sup> prendre en mal, übel nehmen.

### Thème 76.

En Bohème<sup>1</sup> les habitants des villages savent presque tous la musique. Lorsque Alcibiade sut<sup>2</sup> que les

Lacédémoniens s'étaient emparés d'Athènes<sup>3</sup>, il ne put souffrir<sup>4</sup> que sa patrie<sup>5</sup> obéît à sa rivale<sup>6</sup>. Milord, répondit Marie Stuart, il se peut<sup>7</sup> que je ne puisse<sup>8</sup> jamais me venger<sup>9</sup> moi-même, car je ne suis qu'une femme; mais un jour le ciel m'enverra un vengeur<sup>10</sup>. Il faut que vous sachiez que je ne puis faire ce que vous voulez. Savez-vous jouer une valse<sup>11</sup>? il serait agréable que nous pussions un peu danser. Il faut que nous partions aujourd'hui. Dieu sait, quand je vous reverrai. Que Dieu vous pardonne<sup>12</sup> le tort que vous m'avez fait. Vous auriez beaucoup à réparer<sup>13</sup>, si vous vouliez réparer tous les torts que vous m'avez faits. Si j'avais su que vous aviez voulu venir me voir<sup>14</sup>, je serais resté chez moi. Si vous saviez combien j'ai souffert, vous auriez pitié de<sup>15</sup> moi. Que votre frère fasse ce qu'il veut, je ne veux<sup>16</sup> plus avoir affaire à lui<sup>17</sup>. Mon oncle doit<sup>18</sup> partir ce soir.

<sup>1</sup> Böhmen. <sup>2</sup> erfahren. <sup>3</sup> sich Athens bemächtigt hatten. <sup>4</sup> extragen. <sup>5</sup> Vaterstadt. <sup>6</sup> Nebenbuhlerin. <sup>7</sup> es ist möglich. <sup>8</sup> à l'ind. <sup>9</sup> sich rächen. <sup>10</sup> Rächer, m. <sup>11</sup> Walzer, m. <sup>12</sup> à l'infinitif avec le subj. prés. de mögen. <sup>13</sup> wieder gut zu machen. <sup>14</sup> mich besuchen. <sup>15</sup> Mitleid mit. <sup>16</sup> mögen. <sup>17</sup> nichts mehr mit ihm zu thun haben. <sup>18</sup> sollen.

### Des verbes réfléchis.

§. 72. a) Les verbes réfléchis forment en allemand les temps composés au moyen de l'auxiliaire haben. Le régime pronominal se place après le verbe dans une proposition principale, et avant le verbe dans une proposition subordonnée: Er befindet sich wohl, il se porte bien. Er hat mir geschrieben, daß er sich wohl befinde, il m'a écrit, qu'il se porte bien.

#### Conjugaison du verbe réfléchi.

Sich freuen, se réjouir.

##### Présent.

Indicatif.

Subjonctif.

Ich freue mich, je me réjouis;	Daß ich mich freue, que je me réjouisse;
du freust dich,	daß du dich freuest,
er freut sich,	daß er sich freue,

wir freuen uns,  
ihr freuet euch,  
sie freuen sich.

daß wir uns freuen,  
daß ihr euch freuet,  
daß sie sich freuen.

*Imparfait.*

Ich freute mich, ꝛ.

daß ich mich freuete, ꝛ.

*Impératif.*

Freue dich, réjouis-toi; freuen wir uns, réjouissons-nous;  
freuet euch, réjouissez-vous.

*Parfait.*

Ich habe mich gefreut, je me da ß ich mich gefreut habe, que  
suis réjoui; je me sois réjoui;  
du hast dich gefreut, tu t'es da ß du dich gefreut habest, ꝛ.  
réjoui, etc.

*Plus-que-parfait.*

Ich hatte mich gefreut, je m'é- da ß ich mich gefreut hätte, que  
tais (je me fus) réjoui; je me fusse réjoui.

*Futur.*

Ich werde mich freuen, je me da ß ich mich freuen werde;  
réjouirai;  
du wirst dich freuen, tu te ré- da ß du dich freuen werdest, ꝛ.  
jouiras, etc.

*Futur passé.*

Ich werde mich gefreut haben, da ß ich mich gefreut haben  
je me serai réjoui. werde,  
da ß du dich gefreut haben  
werdest.

*Conditionnel simple.*

*Conditionnel passé.*

Ich würde mich freuen, je me ich würde mich gefreut haben,  
réjouirais; je me serais réjoui.

*Infinitif passé:* sich gefreut haben, s'être réjoui.

*Participe présent:* sich freuend, se réjouissant.

*Part. passé:* sich gefreut habend, s'étant réjoui.

b) Plusieurs verbes réfléchis ont le régime pronominal au datif, comme sich schmeicheln, se flatter:

Ich schmeichle mir, je me wir schmeicheln uns, nous nous  
flatte; flattons;

du schmeichelst dir, tu te ihr schmeichelt euch, vous vous flattez;  
 er schmeichelt sich, il se flatte; sie schmeicheln sich, ils se flattent.

c) Il y a des verbes qui sont réfléchis en allemand, sans qu'ils le soient en français, de même qu'il y en a qui sont réfléchis en français, sans l'être en allemand. Ex.:

Sich fürchten, avoir peur;	aufstehen, se lever.
sich schämen, avoir honte;	aufwachen, s'éveiller.
sich unterstehen, oser;	bereuen, se repentir.
sich bemühen, tâcher;	heißen, s'appeler.
sich schicken, convenir;	schweigen, se taire.
sich verstellen, dissimuler;	vermuthen, se douter.
sich bedanken, remercier;	spazieren gehen, se promener.
sich verbluten, perdre tout son sang;	trauen, se fier.

d) Le verbe réfléchi s'emploie souvent au lieu du passif ou de l'actif, surtout à la troisième personne du singulier, si le sujet de l'actif est le pronom indéfini man (on): Hier geht es sich gut, il fait beau marcher ici, au lieu de: hier geht man gut, on marche bien ici. Hier läßt es sich gut tanzen, au lieu de: hier kann man gut tanzen, ici l'on peut bien danser. Das läßt sich wol machen (au lieu de: das kann man wol machen), cela se peut bien faire. Mit dieser Feder schreibt es sich schlecht, il s'écrit mal avec cette plume (cette plume va mal). Das versteht sich von selbst, cela va sans dire. Solche Unglücksfälle vergessen sich nicht sobald (au lieu de: solche Unglücksfälle werden nicht sobald vergessen), de tels malheurs ne s'oublient pas si tôt.

### Exercice.

Sich setzen, s'asseoir; imparfait: ich setzte mich; parfait: ich habe mich gesetzt. — Etre assis, sitzen; imparf.: ich saß; parf.: ich habe gefessen.

Setzet euch auf diese Rasenbank <sup>1</sup>; man genießt <sup>2</sup> da einer schönen Aussicht <sup>3</sup>. Wir würden uns darauf setzen, wenn sie nicht zu feucht <sup>4</sup> wäre. Warum setztest du dich nicht? Ich habe zu lange gefessen. Denken Sie, dieser Unverschämte <sup>5</sup> unterstand sich, sich neben <sup>6</sup> die Prinzessin zu setzen. Saßen Sie gestern im Concert nicht bei meiner Nichte? Ich hätte mich zu <sup>7</sup> ihr gesetzt, wenn Herr Bitter nicht bei ihr gefessen

hätte. Schämst du dich nicht so lange zu schlafen? Ich glaubte, du wärest schon angekleidet<sup>8</sup>. Ich bin zu spät aufgewacht. Ich habe mich gestern zu spät schlafen gelegt<sup>9</sup>. Kleide dich geschwind an. Ich habe mich schon gebadet<sup>10</sup>, und bin schon im Garten spazieren gegangen. Wo hast du dich gebadet? Im Rhein. Ich bade mich nie in einem Flusse. Warum nicht? Fürchtest du dich vor<sup>11</sup> dem fließenden<sup>12</sup> Wasser? Vergangenes Jahr ist mein Vetter in der Mosel ertrunken<sup>13</sup>. Ich werde nicht ertrinken, ich kann<sup>14</sup> schwimmen<sup>15</sup>. Meine Brüder haben sich schon vergangene Woche im Rhein gebadet; aber das Wasser war noch zu kalt, und sie befinden sich<sup>16</sup> jetzt nicht wohl. Fürchtet ihr euch in diesem Walde? Ich glaube, daß wir uns verirrt haben<sup>17</sup>. Laß uns ein wenig unter diesem Baume ausruhen<sup>18</sup>. Da ist der Förster<sup>19</sup>, er wird uns den Weg zeigen<sup>20</sup>. Wie heißt ihr, meine kleinen Freunde? Ich heiße Fritz, und mein Bruder heißt Karl. Ihr würdet euch nicht verirrt haben, wenn ihr die Landstraße<sup>21</sup> nicht verlassen<sup>22</sup> hättet.

<sup>1</sup> banc de gazon. <sup>2</sup> jouir. <sup>3</sup> vue. <sup>4</sup> trop humide. <sup>5</sup> insolent. <sup>6</sup> à côté. <sup>7</sup> auprès. <sup>8</sup> habiller. <sup>9</sup> se coucher, sich schlafen legen. <sup>10</sup> se baigner. <sup>11</sup> de. <sup>12</sup> courant. <sup>13</sup> se noyer. <sup>14</sup> savoir. <sup>15</sup> nager. <sup>16</sup> se porter. <sup>17</sup> s'égarer. <sup>18</sup> se reposer. <sup>19</sup> forestier. <sup>20</sup> montrer. <sup>21</sup> grand-chemin. <sup>22</sup> quitter.

### Thème 77.

Démosthène s'est tué lui-même en prenant du poison<sup>1</sup>. Les Anglais se sont enrichis<sup>2</sup> par le commerce. Les Hollandais s'emparèrent<sup>3</sup> du cap de bonne espérance<sup>4</sup> l'an 1653. Lycurgue voulut que la jeunesse de Lacédémone<sup>5</sup> s'accoutumât<sup>6</sup> de bonne heure<sup>7</sup> à supporter<sup>8</sup> les fatigues<sup>9</sup> de la guerre. Ne nous reposons<sup>10</sup> pas sur les vertus de nos aïeux<sup>11</sup>, soyons nous-mêmes gens de bien<sup>12</sup>. Une erreur<sup>13</sup> involontaire<sup>14</sup> se pardonne et s'oublie aisément<sup>15</sup>. Ne vous excusez<sup>16</sup> pas; qui s'excuse, s'accuse<sup>17</sup>. Pourquoi ne tâchez-vous pas d'apaiser<sup>18</sup> la colère de cet homme? Sa colère se calmera<sup>19</sup>, si vous vous taisez. Corrigez-vous<sup>20</sup>, et je vous pardonnerai. Ne soyez pas trop crédule<sup>21</sup>, et ne vous fiez pas à tout le monde. Plus<sup>22</sup> on goûte<sup>23</sup> la joie de faire du bien, plus<sup>24</sup> on se rend<sup>25</sup> digne de la goûter. Ce qu'on a appris dans la jeunesse ne s'oublie

pas facilement. Ne vous amollissez<sup>26</sup> pas; vous ne vous amolliriez pas, si vous en connaissiez les suites<sup>27</sup> funestes<sup>28</sup>.

<sup>1</sup> se tuer en prenant du poison, sich vergiften. <sup>2</sup> sich bereichern. <sup>3</sup> sich bemächtigen. <sup>4</sup> Vorgebirge (n.) der guten Hoffnung. <sup>5</sup> Sacedämon. <sup>6</sup> sich gewöhnen. <sup>7</sup> früh. <sup>8</sup> extra-gen. <sup>9</sup> Mühseligkeit, f. <sup>10</sup> sich stützen. <sup>11</sup> Vorfahren, Ahnen. <sup>12</sup> rechtschaffene Leute. <sup>13</sup> Irrthum, m. <sup>14</sup> unfreiwillig. <sup>15</sup> leicht. <sup>16</sup> sich entschuldigen. <sup>17</sup> klagt sich an. <sup>18</sup> beruhigen. <sup>19</sup> sich legen. <sup>20</sup> sich bessern. <sup>21</sup> leichtgläubig. <sup>22</sup> je mehr. <sup>23</sup> genießen. <sup>24</sup> desto mehr. <sup>25</sup> sich machen, le sujet après le verbe et le rég. pronominal. <sup>26</sup> sich verweichlichen. <sup>27</sup> Folge, f. <sup>28</sup> traurig.

### Thème 78.

*Remarque.* Le verbe bereuen, se repentir, gouverne l'accusatif. Er bereut seinen Fehler, il se repent de sa faute. Au lieu de bereuen on emploie souvent le verbe reuen, en mettant la chose dont on se repent au nominatif, et la personne qui se repent à l'accusatif: Diese Handlung wird deinen Bruder reuen, ton frère se repentira de cette action. Sie hat ihn schon gereut, il s'en est déjà repenti.

Ne sens<sup>1</sup>-tu pas que tu as tort, et ne te repens-tu pas de tes actions? Je ne crois pas, que tu te repentes sincèrement<sup>2</sup> de tes fautes. Si tu t'en étais repenti, tu te serais corrigé. Vous vous repentirez un jour<sup>3</sup> de n'avoir pas mieux employé<sup>4</sup> le temps de votre jeunesse. Quand tu seras parti d'ici<sup>5</sup>, dit Calypso à Télémaque<sup>6</sup>, pour retourner<sup>7</sup> dans ta misérable<sup>8</sup> Ithaque<sup>9</sup>, tu t'en repentiras. Ceux qui s'abandonnent<sup>10</sup> aux débauches<sup>11</sup>, ruinent<sup>12</sup> leur santé et ressentent<sup>13</sup> ordinairement les incommodités<sup>14</sup> de la vieillesse<sup>15</sup>, lors même qu'ils<sup>16</sup> sont encore jeunes. A l'occasion<sup>17</sup> d'une nouvelle loi les riches se soulevèrent<sup>18</sup> contre<sup>19</sup> Lycurgue avec tant de fureur<sup>20</sup>, qu'il fut obligé<sup>21</sup> de se réfugier<sup>22</sup> dans un temple voisin<sup>23</sup>. Les Athéniens s'étaient longtemps disputés<sup>24</sup>, s'il fallait aller à la rencontre de l'ennemi<sup>25</sup> ou se défendre derrière<sup>26</sup> les murailles. La beauté et la jeunesse s'évanouissent<sup>27</sup>, comme les fleurs qui se flétrissent<sup>28</sup>. Quand nous nous portons bien, soyons tels<sup>29</sup> que<sup>30</sup> nous nous sommes proposé<sup>31</sup> de devenir, lorsque nous étions malades. Souviens-toi<sup>32</sup> des douleurs que tu as souffertes à<sup>33</sup> ta

dernière maladie, et pense à l'étourderie <sup>34</sup> qui l'a causée <sup>35</sup>. Si vous ne sortez <sup>36</sup> pas à l'instant <sup>37</sup>, vous vous en repentirez. Je me flatte que vous m'approuverez <sup>38</sup>. Ne te flatte pas d'être récompensé <sup>39</sup> de <sup>40</sup> cette action. Maintenant je vois bien que je me suis trompé <sup>41</sup>. Cette plume va mal; servez-vous <sup>42</sup> de la mienne.

<sup>1</sup> fühlen. <sup>2</sup> aufrichtig. <sup>3</sup> eines Tags, dereinstens. <sup>4</sup> angewendet. <sup>5</sup> von hier abgereist. <sup>6</sup> zu Telemach. <sup>7</sup> um ... zurückzukehren. <sup>8</sup> elend. <sup>9</sup> Ithaka, n. <sup>10</sup> sich hingeben. <sup>11</sup> Ausschweifung, f. <sup>12</sup> zu Grunde richten. <sup>13</sup> empfinden. <sup>14</sup> Beschwerde, f. <sup>15</sup> Alter, n. <sup>16</sup> selbst wenn sie. <sup>17</sup> bei Gelegenheit. <sup>18</sup> sich empören. <sup>19</sup> gegen, avec l'acc. <sup>20</sup> mit solcher Wuth. <sup>21</sup> nöthigen. <sup>22</sup> sich flüchten. <sup>23</sup> nahe. <sup>24</sup> sich streiten. <sup>25</sup> ob sie dem Feinde entgegengehen ... sollten. <sup>26</sup> hinter, avec le dat. <sup>27</sup> schwinden. <sup>28</sup> verwelfen. <sup>29</sup> so. <sup>30</sup> wie. <sup>31</sup> sich vornehmen, part. passé: vorgenommen. <sup>32</sup> sich erinnern. <sup>33</sup> in, bei, avec le dat. <sup>34</sup> Unbesonnenheit, f. <sup>35</sup> verursachen. <sup>36</sup> hinausgehen. <sup>37</sup> augenblicklich. <sup>38</sup> Beifall geben, avec le dat. <sup>39</sup> belohnen. <sup>40</sup> für, avec l'acc. <sup>41</sup> sich irren. <sup>42</sup> sich bedienen.

### Du verbe intransitif ou neutre

§. 73. a) Les verbes intransitifs se conjuguent comme le verbe transitif ou actif, mais la plupart forment les temps composés à l'aide du verbe sein.

b) Adoptent l'auxiliaire sein:

1. Les transitifs qui expriment un mouvement, comme :

Gehen, aller; wandern, marcher; laufen, courir; kommen, venir; ankommen, arriver; entkommen, entreprendre, échapper; fliehen, fuir; fliegen, voler; springen, sauter; steigen, monter; sinken, s'enfoncer; klettern, grimper; fallen, tomber; fließen, couler; eindringen, pénétrer; eintreten, entrer.

2. Les transitifs qui expriment une transition d'un état à un autre, comme :

Erwachen, aufwachen, s'éveiller; einschlafen, s'endormir; erkranken, tomber malade; genesen, se rétablir (d'une maladie); werden, devenir; entstehen, geboren werden, naître; sterben, mourir; verschwinden, disparaître; erscheinen, apparaître; wachsen, croître; reifen, mûrir;

verwelken, se flétrir; gerathen, gelingen, réussir; gedeihen, prospérer; ausarten, dégénérer; erblassen, erbleichen, pâler; erröthen, rougir; scheitern, échouer; umkommen, périr.

c) Adoptent l'auxiliaire haben:

1. Les transitifs qui expriment un repos, un état d'arrêt, de stabilité ou de permanence, et dont le participe passé ne peut pas être employé comme adjectif: Schlafen, dormir; liegen, gésir, être couché; stehen, être debout; leben, vivre; wohnen, demeurer; herrschen, régner.

2. Les intransitifs qui sont employés comme verbes réfléchis, de même que ceux qui sont impersonnels et réfléchis à la fois: Ich habe mich müde gegangen, je me suis fatigué en marchant (à force de marcher). Es hat sich ein großes Unglück ereignet, il est arrivé un grand malheur. Es hat sich eine entsetzliche Sache zugetragen, il s'est passé une chose horrible.

d) Plusieurs verbes neutres qui adoptent l'auxiliaire sein, ont une autre signification, ou deviennent actifs, lorsqu'ils adoptent le verbe haben. Ex.:

Folgen, suivre. Er ist mir gefolgt, il m'a suivi. Warum hast du mir nicht gefolgt (au lieu de gehorcht), pourquoi ne m'as-tu pas obéi? (pourquoi n'as-tu pas suivi mon conseil?).

Fahren, aller en voiture. Ich bin gefahren, je suis allé en voiture. Der Kutscher hat mich gut gefahren, le cocher m'a bien mené.

e) Il y a beaucoup de verbes neutres qui deviennent transitifs, lorsqu'ils reçoivent une syllabe préfixe. Outre les syllabes ver, er et quelques autres, c'est surtout la préfixe be qui sert à former des verbes actifs. Ex.:

Gleichen, ressembler; vergleichen, comparer.

Wohnen, demeurer; bewohnen, habiter.

Reisen, voyager; bereisen (ein Land), parcourir (un pays).

Steigen, monter; besteigen (ein Schiff, einen Berg), monter à ou sur (un vaisseau, une montagne); die Kanzel besteigen, monter en chaire.

Rauschen, bruire; berauschen, enivrer.

Trauern, être triste; betrauern, déplorer qc.

Lachen, rire; verlachen, se rire, se moquer de qc. ou de qn.

Dauern, durer; bedauern, regretter, avoir pitié.

Schleichen, glisser; erschleichen, attraper, obtenir par artifice.

Leben, vivre; erleben, vivre jusqu'à ce que, voir ou éprouver qc. en sa vie.

f) Quelques verbes qui sont neutres en allemand se traduisent en français par des verbes actifs, comme :

Begegnen (avec le dat.), rencontrer qn.; lauern, guetter, épier. D'autres qui sont transitifs en allemand se rendent en français par des verbes neutres, comme überleben, survivre: Er hat seinen Ruhm überlebt, il a survécu à sa gloire.

### Exercice.

Viele Römer sind durch die Bürgerkriege umgekommen<sup>1</sup>. Kein Volk ist unmittelbar<sup>2</sup> von der Barbarei<sup>3</sup> zu einem hohen Grade von Bildung<sup>4</sup> übergegangen<sup>5</sup>. Die Römer waren bei (à) dem Tode des Augustus schon sehr ausgeartet, und sind noch mehr ausgeartet unter<sup>6</sup> den Kaisern Tiberius, Caligula und Nero. Herodot hat Europa, Asien und Afrika bereist, um die Geschichte fremder Völker kennen zu lernen. Diese Soldaten sind sehr ermüdet<sup>7</sup>, sie sind den ganzen Tag marschirt<sup>8</sup>. Wenn ich noch zwei Stunden ginge, würde ich mich zu müde gehen. Wir sind in dem Walde, durch welchen wir gekommen sind, drei Stunden umhergeirrt<sup>9</sup>; endlich sind wir einem Holzhauer<sup>10</sup> begegnet, der uns den Weg zeigte. Wie lange haben Sie in London gewohnt? Underthalf Jahre. Warum sind Sie nicht dageblieben? Weil mein Vater gestorben ist. Er ist in den Armen meines Oheims verschieden<sup>11</sup>. Sie haben sich sehr verändert<sup>12</sup>, seitdem<sup>13</sup> ich Sie nicht gesehen habe; Sie sind sehr gealtert<sup>14</sup>. Warum haben Sie meinen Rath nicht befolgt? Wenn Sie mir gefolgt hätten, wäre es Ihnen besser gegangen. Wissen Sie nicht, was sich gestern in diesem Hause zugetragen hat? Ich weiß nicht, was sich da ereignet hat. Franz II., welcher auf<sup>15</sup> Leopold gefolgt ist<sup>16</sup>, ist der letzte deutsche Kaiser gewesen. Nach ihm hat kein Fürst mehr den deutschen Kaiserthron<sup>17</sup> bestiegen.

<sup>1</sup> périr. <sup>2</sup> immédiatement. <sup>3</sup> barbarie. <sup>4</sup> culture. <sup>5</sup> passer. <sup>6</sup> sous. <sup>7</sup> fatigués. <sup>8</sup> marcher. <sup>9</sup> errer. <sup>10</sup> bûcheron. <sup>11</sup> expirer. <sup>12</sup> changer. <sup>13</sup> depuis que. <sup>14</sup> vieillir. <sup>15</sup> à. <sup>16</sup> succéder. <sup>17</sup> trône des empereurs allemands.

## Thème 79.

Ces soldats ont marché toute la journée sans rien<sup>1</sup> manger. J'ai rencontré monsieur votre père à la promenade. C'est impossible, car il n'a pas sorti<sup>2</sup> aujourd'hui. Ce livre a paru l'année passée. Mon petit cousin a grimpé au<sup>3</sup> plus haut arbre. J'ai demeuré deux ans à Lyon, et cinq mois à Avignon. Votre frère et moi nous avons habité la même maison. Mon cousin est resté à Berlin pour y faire ses études. Ce voleur a échappé<sup>4</sup> à toutes les poursuites<sup>5</sup>. Quand on est arrivé<sup>6</sup> au port<sup>7</sup>, il est doux de se rappeler<sup>8</sup> les orages et les tempêtes qu'on a essuyés<sup>9</sup>. L'homme peut difficilement<sup>10</sup> se défaire<sup>11</sup> des habitudes qui ont vieilli<sup>12</sup> avec lui. Le bateau à vapeur n'est pas encore arrivé. On dit qu'il a échoué et que tout l'équipage<sup>13</sup> a péri. Ce malheureux a expiré entre mes bras. Sa mère ne survivra pas à ce malheur.

<sup>1</sup> etwas. <sup>2</sup> ausgegangen. <sup>3</sup> auf den. <sup>4</sup> entgehen. <sup>5</sup> Nachstellung, f. <sup>6</sup> gelangen. <sup>7</sup> in den Hafen. <sup>8</sup> sich an die ... zu erinnern. <sup>9</sup> erleiden. <sup>10</sup> schwer. <sup>11</sup> sich losmachen. <sup>12</sup> aufgewachsen, alt geworden. <sup>13</sup> Schiffsmannschaft, f.

## Thème 80.

Nous sommes convenus<sup>1</sup> d'acheter cette maison. Cette charge<sup>2</sup> aurait convenu<sup>3</sup> à votre frère. Le terme<sup>4</sup> du loyer<sup>5</sup> est expiré<sup>6</sup>. Mon fils est tombé de l'arbre et s'est cassé<sup>7</sup> le bras. Il ne serait pas tombé, s'il avait descendu<sup>8</sup> avec plus de précaution. Les eaux ont<sup>9</sup> crû depuis<sup>10</sup> la nuit passée, et elles croissent encore. Les eaux sont bien décrues<sup>11</sup>, elles n'ont jamais été plus petites. Le thermomètre<sup>12</sup> a descendu de<sup>13</sup> cinq degrés. Cet homme voulut m'intimider<sup>14</sup> et me fit des menaces<sup>15</sup>; mais je me suis ri de lui. Ma sœur a ri de toutes les remontrances<sup>16</sup> qu'on lui a faites. A<sup>17</sup> ces paroles il a rougi. La chaleur<sup>18</sup> lui a monté au<sup>19</sup> visage. Tous mes amis sont morts. Cet homme a vécu trop longtemps; il a survécu à lui-même. Si vous aviez suivi les conseils de mon père, ce malheur ne vous serait pas arrivé<sup>20</sup>. Si vous aviez toujours suivi le guide<sup>21</sup> vous ne vous seriez pas égaré<sup>22</sup>. Ces lâches<sup>23</sup> ont fui devant<sup>24</sup> l'ennemi.

<sup>1</sup> übereingekommen. <sup>2</sup> Amt, n. <sup>3</sup> passen. <sup>4</sup> Zahlzeit, f. <sup>5</sup> Miethe, f. <sup>6</sup> erlöschén, part. passé, erloschen. <sup>7</sup> brechen. <sup>8</sup> heruntergestiegen. <sup>9</sup> sujet et verbe au sing. <sup>10</sup> seit, avec le dat. <sup>11</sup> fallen. <sup>12</sup> Thermometer, Wärmemesser, m. <sup>13</sup> ne se traduit pas. <sup>14</sup> einschüchtern. <sup>15</sup> Drohung, f. <sup>16</sup> über alle Vorstellungen. <sup>17</sup> bei, avec le dat. <sup>18</sup> Hitze, f. <sup>19</sup> ins. <sup>20</sup> zugestoßen. <sup>21</sup> Führer, m. <sup>22</sup> sich verirren. <sup>23</sup> feig. <sup>24</sup> vor, avec le dat.

§. 74. a) Il y a plusieurs verbes qui sont actifs, lorsqu'ils sont parisonnants, et neutres, lorsqu'ils sont disparisonnants.

*Parisonnants et actifs.*

*Disparisonnants et neutres.*

Bleichen, blanchir; imparf.: bleichte; part. passé: gebleicht.	Bleichen, erbleichen, pâlir; imparf.: blich, erblich; part. passé: geblichen, erblichen.
Brennen, brûler; brennte; gebrennt.	Brennen, brûler; brannte; gebrannt.
Erschrecken, effrayer; erschreckte; erschreckt.	Erschrecken, s'effrayer; erschrak; erschrocken; prés.: ich erschrecke, du erschrickst, er erschrickt.
Quellen, faire renfler, faire bouillir; quellte; gequellst.	Quellen, renfler, sourdre, jaillir; quoll; gequollen; prés.: ich quelle, du quillst, er quillt.
Schleifen, traîner, démolir; schleifte; geschleift.	Schleifen, aiguiser; schliff; geschliffen.
Schmelzen, fondre; schmelzte; geschmolzt.	Schmelzen, se fondre; schmolz, geschmolzen; prés.: ich schmelze, du schmilzest, er schmilzt.
Schwellen, enfler, gonfler; schwellte, geschwellt.	Schwellen, s'enfler, se gonfler; se tuméfier; schwoll, geschwollen; prés.: ich schwelle, du schwillst, er schwillt.
Verderben, gâter, ruiner; verderbte; verderbt.	Verderben, se gâter, se corrompre; verdarb (subj. de l'imparf.: daß ich verdärbe ou verdürbe); verdorben; prés.: ich verderbe, du verderbst, er verderbt.

Verwirren, brouiller, mettre en confusion; verwirrt, confus. Le part. verworren, confus, ne s'emploie qu'au neutre et ne se dit guère d'une personne.

b) Dans quelques-uns de ces verbes l'usage n'observe pas toujours la différence de la signification. C'est ainsi qu'on emploie comme actifs aussi bien en forme ancienne qu'en forme moderne les verbes brennen, schmelzen, verderben, et que le verbe sieden, imparfait sott, participe passé gesotten, s'emploie souvent comme actif, signifiant *faire bouillir*, tandis que le parisonnant sieden s'emploie souvent comme verbe neutre, savoir dans la signification de *bouillir*: Das Wasser siedete, l'eau bouillait. Man hat die Eier gesotten, on a fait bouillir les œufs.

### Exercice.

Die Sitten unserer Vorfahren<sup>1</sup> waren im allgemeinen<sup>2</sup> nicht so verdorben als die der jetzigen<sup>3</sup> Deutschen. Das Silber und Kupfer<sup>4</sup> schmilzt bei<sup>5</sup> einem geringern Grade<sup>6</sup> von Hitze<sup>7</sup> als das Eisen. Warum hast du dieses Kind so erschreckt? Es ist über<sup>8</sup> diesen großen Hund erschrocken. Alle Speisen<sup>9</sup>, welche schlecht gekocht<sup>10</sup>, gesotten oder gebraten<sup>11</sup> sind, geben eine schlechtere Nahrung<sup>12</sup> als die, welche man gut gesotten, gekocht oder gebraten hat. Wir haben gestern Abend gequellte Kartoffeln<sup>13</sup> und Hering<sup>14</sup> gegessen. Dieses Holz ist naß<sup>15</sup> geworden und gequollen. Aus diesem Felsen quillt klares und erfrischendes<sup>16</sup> Wasser. Die Butter<sup>17</sup> wäre nicht geschmolzen, wenn du sie nicht in die Sonne gestellt hättest<sup>18</sup>. Warum habt ihr nicht verschwiegen, was ich euch gesagt hatte? Wenn ihr geschwiegen hättet, würde man euch nicht bestraft haben. Diese Messer sind stumpf geworden<sup>19</sup>; man muß sie schleifen. Ich habe sie schon geschliffen. Die Franzosen haben diese Festung geschleift. Diese Hemden sind schlecht gebleicht. Diese Farben<sup>20</sup> werden bald verbleichen<sup>21</sup>; einige davon sind schon verblühten. Deine Mutter härmte<sup>22</sup> sich über<sup>23</sup> den Tod deiner Brüder, und schon einige Monate darauf<sup>24</sup> erblickt<sup>25</sup> sie. Wer die Verblichene<sup>26</sup> kannte, schätzte und liebte sie. Die Nachricht von dem plötzlichen<sup>27</sup> Tode deines Vaters hat mich sehr erschreckt. Bei dieser Frage wurde er ganz verwirrt. Er hat von vielen Dingen ganz verworrene Begriffe<sup>28</sup>. Dieses Garn<sup>29</sup> ist ganz verworren.

<sup>1</sup> ancêtres. <sup>2</sup> en général. <sup>3</sup> moderne. <sup>4</sup> cuivre. <sup>5</sup> à.

<sup>6</sup> degré. <sup>7</sup> chaleur. <sup>8</sup> de. <sup>9</sup> viandes. <sup>10</sup> cuire. <sup>11</sup> rôtir.  
<sup>12</sup> nourriture. <sup>13</sup> des pommes de terre cuites avec la  
 peau. <sup>14</sup> hareng. <sup>15</sup> humide, mouillé. <sup>16</sup> rafraîchissant.  
<sup>17</sup> beurre. <sup>18</sup> mettre. <sup>19</sup> s'émousser. <sup>20</sup> couleur. <sup>21</sup> se  
 passer. <sup>22</sup> se chagriner. <sup>23</sup> de. <sup>24</sup> après. <sup>25</sup> mourir.  
<sup>26</sup> défunt. <sup>27</sup> soudain, subit. <sup>28</sup> idée. <sup>29</sup> fil.

### Des verbes impersonnels.

§. 75. a) Les verbes impersonnels se conjuguent avec le pronom neutre *es*, et lorsqu'ils sont impersonnels par leur nature, ils forment leurs temps composés au moyen de l'auxiliaire *haben* :

*Regnen*, pleuvoir; *es regnet*, il pleut; *es hat geregnet*, il a plu.

*Donnern*, tonner; *es donnert*.

*Rieseln*, grésiller; *es rieselt*.

*Blitzen*, faire des éclairs; *es blitzt*.

*Schneien*, neiger; *es schneit*.

*Ageln*, grêler; *es hagelt*.

*Frieren*, geler; *es friert*.

*Thauen*, *aufthauen*, dégeler; *es thaut*, *es thaut auf*.

b) Le verbe *sein* combiné avec un adjectif ou un substantif attribut peut être employé comme impersonnel: *es ist*, il est, il y a. Ex. :

*Es ist warm*, il fait chaud; *es ist mir warm*, j'ai chaud.

*Es ist windig*, il fait du vent. *Es ist kalt gewesen*, il a fait froid.

*Es ist mir bange*, j'ai peur. *Es ist mir übel*, je me trouve mal, j'ai mal au cœur.

*Es ist mir lieb*, je suis bien aise. *Es ist mir leid*, *es thut mir leid*, je suis fâché.

*Es ist besser spät als niemals*, il vaut mieux tard que jamais. *Es ist schönes Wetter*, il fait beau temps.

*Es ist Zeit*, il est temps. *Es ist zwei Uhr*, il est deux heures. *Es ist ein Jahr*, il y a un an.

*Es war einmal ein Kaufmann, welcher außerordentlich reich war*, il y avait une fois un marchand qui était extrêmement riche.

Lorsque le substantif est au pluriel, le verbe *sein* se met au pluriel, quoique le pronom neutre soit au singulier :

*Es sind nun drei Jahre*, il y a maintenant trois ans.

*Es waren einmal drei Brüder, die eine blinde Schwester hatten*, il y avait une fois trois frères qui avaient une sœur aveugle.

Souvent le pronom neutre *es* s'emploie où l'on emploie en français le pronom *ce*: *Es* ist schade, c'est dommage. *Es* ist un mich geschēhen, c'en est fait de moi.

c) *Es* gibt, il est, il y a, gouverne l'accusatif, et ne s'emploie qu'au singulier :

*Es* gibt Menschen, welche nichts bewundern, il est des hommes qui n'admirent rien. *Es* wird dieses Jahr keinen Wein geben, il n'y aura pas de vin cette année.

d) Les verbes suivants s'emploient comme impersonnels avec un régime, et ne peuvent être traduits en français que par des verbes personnels; le régime de ces impersonnels se rend en français par le sujet :

*Hungern*, <sup>avoir</sup> *avoir faim*; *es* hungert mich, j'ai faim; *es* hat mich gehungert. *Dürsten*, *avoir soif*; *es* dürstet mich, j'ai soif; *es* hat mich gedürstet. *Frieren*, *avoir froid*; *es* friert mich, j'ai froid, *es* hat mich gefroren. *Sich freuen*, être charmé; *es* freut mich, je suis charmé; *es* hat mich gefreut. *Sich wundern*, s'étonner; *es* wundert mich, je m'étonne; *es* hat mich gewundert. *Träumen*, rêver; *es* träumt mir, je rêve; *es* hat mir geträumt. *Ahnen*, pressentir; *es* ahnet mir, je pressens; *es* hat mir geahnet. *Grauen*, avoir de l'horreur; *es* graut mir vor diesem Menschen, j'ai peur de cet homme; *es* hat mir gegraut, j'ai eu de l'horreur. *Ekeln*, avoir du dégoût; *es* ekelt mir vor diesem Fleische, j'ai un dégoût pour cette viande; *es* hat mir geekelt.

Tous ces impersonnels peuvent être remplacés par des verbes personnels, comme :

*Hungern* par *Hunger haben*; *es* friert mich par *ich habe kalt*; *es* dürstet mich par *ich habe Durst*; *es* träumt mir par *ich träume*; *es* reut mich, je me repens, par *ich bereue*.

e) Plusieurs verbes s'emploient comme impersonnels aussi bien en français qu'en allemand :

*Es* scheint, il paraît, il semble; *es* dünkt mir, *es* dünkt mich, il me semble; *es* schickt sich, il convient; *es* geschieht, *es* ereignet sich, il arrive; *es* handelt sich, il s'agit; *es* versteht sich, il s'entend; *es* liegt daran, il importe; *es* vergeht fast kein Tag, ohne daß ein Unglück geschieht, il ne se passe pas de jour sans qu'il n'arrive un malheur.

Excepté es geschieht et es vergeht, ces verbes-là forment leurs temps composés au moyen de l'auxiliaire haben: Es hat sich ereignet, il est arrivé; es hat mir geschienen, il m'a semblé; es hat sich gehandelt, il s'est agi; es hat sich zugetragen, il s'est passé. Es ist kein Tag vergangen, ohne daß ein Unglück geschehen ist, il ne s'est pas passé de jour, sans qu'il ne soit arrivé un malheur.

### Exercice.

*Remarque.* Au lieu de dire: es dürstet mich, es graut mir, es ist mir übel etc. on peut, en retranchant le pronom es, dire aussi: mich dürstet, j'ai soif; mir graut, j'ai de l'horreur; mir ist übel, je me trouve mal, etc.

Friert es Sie? Wenn es Sie friert, will ich das Zimmer heizen lassen<sup>1</sup>. Mein Gott, was ist Ihnen (was haben Sie)? Es scheint, daß Ihnen nicht wohl ist<sup>2</sup>. Vor einer<sup>3</sup> halben Stunde war mir noch ziemlich wohl; aber jetzt ist mir übel. Bald<sup>4</sup> ist mir zu warm, bald ist mir zu kalt; ich weiß nicht, was das ist. Es scheint mir, daß Sie das kalte Fieber<sup>5</sup> haben. Das ist wol möglich. Ist es schon lange, daß Sie an<sup>6</sup> diesem Uebel leiden? Schon seit vierzehn Tagen. Es wundert mich, daß Sie noch keinen Arzt um Rath gefragt haben<sup>7</sup>. Es thut mir leid, Ihnen kein Glas Wein anbieten<sup>8</sup> zu können. Wenn mich dürstete, würde ich Sie bitten, mir ein Glas Wasser zu geben. Da kommt<sup>9</sup> auch Herr Werner. Es freut mich sehr, Sie bei<sup>10</sup> guter Gesundheit zu sehen. Was gibt es Neues? Man hat mir gesagt, daß in dem Hause Ihres Nachbars entsetzliche Dinge vorgehen<sup>11</sup>. Es liegt mir wenig daran zu wissen, was da vorgeht. Uebrigens<sup>12</sup> glaube ich nicht, daß meinem Nachbar ein Unglück widerfahren ist<sup>13</sup>. Es ist noch keine Stunde, daß er hier war. Wenn ihm ein Unglück zugestoßen wäre<sup>13</sup>, würde er nicht so vergnügt ausgesehen haben<sup>14</sup>. Es dünkt uns, daß alles, was Sie uns davon erzählen<sup>15</sup>, nur ein Traum<sup>16</sup> Ihrer Einbildungskraft<sup>17</sup> ist. Es hat Ihnen dies alles nur geträumt. Sie sind leichtgläubig, und es geschieht Ihnen zuweilen<sup>18</sup>, mit<sup>19</sup> Ihrer Leichtgläubigkeit<sup>20</sup> verspottet zu werden<sup>21</sup>. Es ist mir lieb, zu vernehmen<sup>22</sup>, daß alles, was man mir von Ihrem Nachbar gesagt hat, nicht wahr ist, und es fällt mir nie ein<sup>23</sup>, jemand zu verleumden<sup>24</sup>.

<sup>1</sup> je ferai chauffer. <sup>2</sup> se porter bien. <sup>3</sup> il y a une.  
<sup>4</sup> tantôt. <sup>5</sup> fièvre. <sup>6</sup> de. <sup>7</sup> consulter, um Rath fragen.

<sup>8</sup> offrir. <sup>9</sup> voilà . . . qui vient. <sup>10</sup> en. <sup>11</sup> se passer. <sup>12</sup> d'ailleurs. <sup>13</sup> arriver. <sup>14</sup> avoir l'air content, vergnügt aussehen. <sup>15</sup> raconter. <sup>16</sup> rêve. <sup>17</sup> imagination. <sup>18</sup> quelquefois. <sup>19</sup> de. <sup>20</sup> crédulité. <sup>21</sup> d'être raillé. <sup>22</sup> d'apprendre. <sup>23</sup> et je ne m'avise jamais. <sup>24</sup> de calomnier.

### Thème 81.

Mon frère est arrivé <sup>1</sup> il y a huit jours. Y a-t-il déjà longtemps que vous êtes ici? Il y a quinze jours que je suis parti de Londres. Y avait-il hier beaucoup de monde <sup>2</sup> au concert? Oui, monsieur, il y <sup>3</sup> en avait beaucoup. Il y aura beaucoup de pommes et de prunes <sup>4</sup> cette année, mais il n'y aura pas de vin. Est-il déjà tard? Il est neuf heures et demie. Il est temps d'aller à l'église. Qu'est-ce que c'est? C'est un cadeau <sup>5</sup> que j'ai reçu de ma cousine. C'est bien <sup>6</sup> dommage que vous ayez perdu votre canif. C'est la première fois que je perde quelque chose. N'y a-t-il pas de forêts en Allemagne où il y a beaucoup de cerfs <sup>7</sup>? Oui, monsieur; mais il n'y a plus d'ours <sup>8</sup> dans ce pays. Je ne crois pas qu'il y ait eu une nation plus belliqueuse que les Gaulois. Il n'y a qu'un pas <sup>9</sup> d'une petite faute à <sup>10</sup> beaucoup de grandes. N'y a-t-il rien de nouveau? Il m'importe peu d'apprendre ce que vous savez de nouveau. Je suis fâché de vous avoir offensé <sup>11</sup>. Nous sommes charmés de vous revoir. Qu'avez-vous donc, monsieur? Vous avez mauvaise mine <sup>12</sup>; il me semble que vous vous portez mal. Oui, monsieur, j'ai mal au cœur. Il est juste <sup>13</sup> de récompenser ceux qui vous servent. Il serait à souhaiter qu'on récompensât toujours les gens de mérite <sup>14</sup>.

<sup>1</sup> ankommen. <sup>2</sup> Leute. <sup>3</sup> da. <sup>4</sup> Pflaume, f. <sup>5</sup> Geschenk. <sup>6</sup> recht. <sup>7</sup> Hirsch, m. <sup>8</sup> Bär, m. <sup>9</sup> Schritt, m. <sup>10</sup> zu. <sup>11</sup> beleidigen. <sup>12</sup> avoir mauvaise mine, schlecht aussehen. <sup>13</sup> billig. <sup>14</sup> Leute von Verdienst.

### Exercice.

Es schneit in Aegypten nie, und es regnet daselbst sehr selten. Vergangenen Sommer regnete es zu oft und war es nicht warm genug. In Schweden und in Rußland friert es vom <sup>1</sup> Monat October an, und der Winter herrscht <sup>2</sup> dort

neun Monate des Jahres. Es blitzt und donnert; das ist ein Gewitter<sup>3</sup>. Hat es nicht auch gehagelt? Es ist ganz dunkel<sup>4</sup>; man muß das Licht<sup>5</sup> anzünden<sup>6</sup>. Wenn es nicht regnete, würde ich ausgehen. Ich wünschte, daß es recht<sup>7</sup> schneite; das würde eine vortreffliche Schlittensfahrt<sup>8</sup> geben. Es geschieht oft, daß der Preis<sup>9</sup> des Brotes aufschlägt<sup>10</sup>, wenn es seit langer Zeit nicht geregnet hat, oder wenn es zu viel regnet. Es ist sehr nebelig (macht viel Nebel<sup>11</sup>). Es ist besser, nichts zu thun, als Dummheiten<sup>12</sup> zu machen. Es genügt<sup>13</sup> nicht, Gott durch Opfer<sup>14</sup> zu ehren<sup>15</sup>; ein reines<sup>16</sup> Herz und gute Handlungen sind ihm unendlich<sup>17</sup> wohlgefälliger<sup>18</sup>.

<sup>1</sup> dès le. <sup>2</sup> régner. <sup>3</sup> orage. <sup>4</sup> obscur. <sup>5</sup> chandelle.  
<sup>6</sup> allumer. <sup>7</sup> beaucoup. <sup>8</sup> une excellente course de traîneaux.  
<sup>9</sup> prix. <sup>10</sup> hausse. <sup>11</sup> brouillard. <sup>12</sup> bêtise.  
<sup>13</sup> suffire. <sup>14</sup> sacrifice. <sup>15</sup> d'honorer. <sup>16</sup> pur. <sup>17</sup> infiniment.  
<sup>18</sup> agréable.

### Thème 82.

Il neige aujourd'hui, il neigea hier toute la journée, et selon toutes les apparences<sup>1</sup> il neigera aussi demain. J'aime<sup>2</sup> qu'il neige; je voudrais qu'il gelât aussi; car je me porte toujours bien, quand il fait froid. Et moi, j'aime<sup>2</sup> qu'il ne fasse ni<sup>3</sup> trop froid ni trop chaud. Il fait beaucoup<sup>4</sup> de vent. N'a-t-il pas grêlé? S'il fait sale<sup>5</sup>, je ne sors pas<sup>6</sup>. Ne vaudrait-il pas mieux rester chez soi<sup>7</sup> que de sortir<sup>9</sup> par<sup>8</sup> ce mauvais temps? Il vaut mieux se promener que de s'ennuyer<sup>10</sup>. Il ne m'importe rien que<sup>11</sup> vous sortiez ou que vous restiez chez vous. Il n'est personne qui ne soit exposé<sup>12</sup> à avoir des ennemis. Télémaque, nous vous apprendrons<sup>13</sup> ce qui<sup>14</sup> est arrivé à votre père; mais l'histoire en est longue: il est temps de vous délasser<sup>15</sup> de vos travaux<sup>16</sup>. Il semblait que la nature s'était plue<sup>17</sup> à réunir<sup>18</sup> dans Alcibiade tout ce qu'elle peut produire<sup>19</sup> de plus fort en<sup>20</sup> vices et en vertus. Il est bien<sup>21</sup> plus sage et plus utile de s'instruire<sup>22</sup> par les fautes des autres, que par les siennes. Il y a des états que le luxe enrichit; il y en a d'autres qu'il appauvrit<sup>23</sup>. De quoi s'agit-il? Il ne s'agit pas de cela. Les soldats français sont tout feu, quand il s'agit de voler<sup>24</sup> à<sup>25</sup> la victoire. Il ne convient pas que les jeunes gens aient<sup>26</sup> la parole en présence de personnes plus âgées.

Il règne dans cette ville une maladie qui enlève<sup>27</sup> beaucoup d'enfants. L'homme de bien ne craindra<sup>28</sup> aucun danger quand il y va de<sup>29</sup> l'honneur.

<sup>1</sup> und allem Anscheine nach. <sup>2</sup> gern haben. <sup>3</sup> weder ... noch. <sup>4</sup> sehr windig. <sup>5</sup> schmuzig <sup>6</sup> so gehe ich nicht aus. <sup>7</sup> zu Hause. <sup>8</sup> bei. <sup>9</sup> auszugehen. <sup>10</sup> sich zu langweilen. <sup>11</sup> ob. <sup>12</sup> ausgesetzt. <sup>13</sup> mittheilen. <sup>14</sup> was. <sup>15</sup> auszuruhen. <sup>16</sup> Mühseligkeit, f. <sup>17</sup> sich darin gefallen hatte. <sup>18</sup> zu vereinigen. <sup>19</sup> hervorbringen. <sup>20</sup> an. <sup>21</sup> viel. <sup>22</sup> sich ... zu unterrichten. <sup>23</sup> arm machen. <sup>24</sup> zu fliegen, zu eilen. <sup>25</sup> zu. <sup>26</sup> führen. <sup>27</sup> hinraffen. <sup>28</sup> scheuen. <sup>29</sup> es geht um, ou es gilt, avec l'acc.

### Des verbes composés et dérivés.

§. 76. a) Les verbes *composés* se forment par des mots qui, en précédant le verbe simple, ne s'en séparent jamais, ou par un mot préfix dont le verbe simple se sépare dans une phrase principale, ou par des mots qui tantôt se séparent du verbe, tantôt ne s'en séparent pas.

b) Le verbe composé est inséparable :

1. Quand il est formé par un substantif qui ne peut pas être regardé comme régime direct du verbe simple. Ex. : *handhaben*, manier; *lustwandeln*, se promener. Ces composés prennent au participe l'augment *ge* : *Ich handhabe*, *ich habe gehandhabt*; *ich lustwandle*, *ich bin gelustwandelt*.

2. Quand il est formé d'un adjectif, d'un adverbe ou d'une préposition qui n'ont pas l'accent et n'affaiblissent pas celui du verbe, tels que : *vollenden*, achever; *offenbaren*, manifester; *hinterbringen*, rapporter; *widersprechen*, contredire.

Aucun de ces composés n'admet au part. passé l'augment *ge* : *vollendet*, achevé; *offenbart*, manifesté; *hinterbracht*, rapporté; *widersprochen*, contredit.

c) Le verbe composé est séparable :

1. Lorsqu'il est formé par un substantif qui est régime direct, comme : *haushalten*, tenir ménage, conduire le ménage; *preisgeben*, exposer; *stattfinden*, avoir lieu.

2. Lorsqu'il est formé par un adjectif, un adverbe ou une préposition qui ayant l'accent, affaiblissent celui du verbe, comme : *losmachen*, détacher; *lospprechen*,

freisprechen, absoudre; niederwerfen, jeter en bas; fortschicken, renvoyer; weggehen, s'en aller; abschreiben, copier; beifügen, ajouter; anfangen, commencer; mittheilen, communiquer; ausgehen, sortir.

d) Les verbes séparables insèrent toujours l'augment du part. passé entre le mot préfix et le verbe, et en font de même avec la préposition zu jointe à l'infinitif: losgemacht, détaché; angefangen, commencé; mitgetheilt, communiqué; mitzutheilen, de (à) communiquer; um anzufangen, pour commencer. — Le part. présent de ces verbes, de même que l'infinitif sans préposition, ne se sépare jamais du mot préfix: mittheilend, communiquant; anfangend, commençant. Wollen Sie nicht ausgehen? Ne voulez-vous pas sortir? Ich werde nicht ausgehen, je ne sortirai pas. — Aux autres temps, dans une phrase principale, ces composés se séparent du mot préfix, de manière que celui-ci suit le verbe, et se met à la fin de la proposition: Ich fange an, je commence; du fängst immer eine andere Arbeit an, tu commences toujours un autre ouvrage; das findet hier nicht statt, cela n'a pas lieu ici. — Mais dans une proposition subordonnée cette séparation du verbe ne se pratique pas. Ich wünschte, daß ihr endlich anfinget, je voudrais que vous commençassiez enfin. Ich glaubte nicht, daß dies stattfände, je ne croyais pas, que cela eût lieu. Er will, daß ich das alles abschreibe, il veut que je copie tout cela.

e) Bien des verbes composés avec un adjectif ne se séparent pas de celui-ci, quoiqu'il ait l'accent, mais se conjuguent tout-à-fait comme les verbes simples. Ex.: frühstücken, déjeuner; ich frühstücke, ich habe gefrühstückt; wahr sagen, dire la bonne aventure, prédire, ich wahrsage, ich habe gewahrsagt.

f) Beaucoup de verbes composés sont tantôt séparables, tantôt inséparables et ont une autre signification, selon que l'adverbe ou la préposition dont ils sont formés a l'accent ou non. Ce sont principalement des composés avec les prépositions durch, um, über, unter, et avec l'adverbe wieder. Ex.:

*Accent sur le mot préfix.*

*Séparables.*

Durchstreichen, rayer; ich

*Accent sur le verbe.*

*Inséparables.*

Durchstreichen, passer par,

streiche durch; ich habe durchgestrichen.	röder par; ich durchstreiche; ich habe durchstrichen.
Umpflanzen, transplanter, déplanter; ich pflanze um; ich habe umpflanzt.	Umpflanzen, planter autour; ich umpflanze; ich habe umpflanzt.
Uebersetzen, traverser; ich setze über; übersetzt.	Uebersetzen, traduire; ich übersehe; ich habe übersetzt.
Unterhalten, tenir dessous.	Unterhalten, entretenir.
Wiederholen, chercher de nouveau.	wiederholen, répéter.

L'usage seul peut suppléer à ces distinctions.

g) Il ne faut pas confondre les verbes composés avec les verbes *dérivés*. Ceux-ci ne sont pas formés d'un verbe et d'un autre mot, mais d'une syllabe préfixe qui ne se détache jamais du verbe. Ex.: begehen, commettre; antworten, répondre; empfangen, recevoir; entsagen, renoncer; versprechen, promettre; zerreißen, déchirer; errichten, établir; misfallen, déplaire. Aucun verbe n'admet au part. passé l'augment ge: zerrissen, déchiré; misfallen, déplu; errichtet, établi.

### Exercice.

Im Sommer steht<sup>1</sup> man gewöhnlich früher auf als im Winter. Im Frühling nehmen<sup>2</sup> die Tage zu; im Herbst nehmen<sup>3</sup> sie ab. Vergangenen Sommer bin ich jeden Tag um vier Uhr Morgens aufgestanden. Die Tage haben schon abgenommen. Ich wünschte, daß wir schon an der Zeit wären, wo sie wieder zunehmen. Wer hat diese Kommode zugemacht<sup>4</sup>? Kannst du sie nicht aufmachen? Mache die Thüre zu und lasse das Fenster auf<sup>5</sup>. Mein Vetter hat mir eine angenehme Nachricht mitgetheilt. Theilen Sie sie mir auch mit. Er will nicht, daß ich sie Ihnen mittheile. Welches Kleid ziehst<sup>6</sup> du heute an? Ich werde mein seidenes Kleid anziehen. Stehen Sie noch nicht auf? Sie stehen immer sehr spät auf; das ist eine schlechte Gewohnheit. Ich habe schon alle Briefe geschrieben, die dein Vater mir abzuschreiben gegeben hat. Warum gehen Sie schon fort? Weil ich bemerkt<sup>7</sup> habe, daß fast jedermann weggeht. Ihre Fräulein Schwestern sind noch nicht weggegangen. Sie werden mit mir fortgehen. Wo soll ich diesen Regenschirm hinstellen? Stellen Sie ihn in diesen Winkel<sup>8</sup>. Hat Ihr Vater eine Cigarrenfabrik<sup>9</sup> errichtet? Nein, er hat auf dieses Vorhaben<sup>10</sup>

verzichtet <sup>11</sup>. Diese Leute haben sehr schlecht gewirthschaftet <sup>12</sup>. Wenn sie besser hausgehalten hätten, wären sie jetzt nicht dem Glende <sup>13</sup> preisgegeben. Halte besser Haus, und du wirst nicht so oft in Geldverlegenheit gerathen <sup>14</sup>. Ich hätte ebenso gut hausgehalten, wie deine Schwester, wenn du mir gegeben hättest, was man zur Haushaltung bedarf <sup>15</sup>.

<sup>1</sup> se lever. <sup>2</sup> croître. <sup>3</sup> décroître. <sup>4</sup> fermer. <sup>5</sup> ouvert. <sup>6</sup> mettre. <sup>7</sup> apercevoir. <sup>8</sup> coin. <sup>9</sup> fabrique de cigarres. <sup>10</sup> projet. <sup>11</sup> renoncer. <sup>12</sup> ménager. <sup>13</sup> misère. <sup>14</sup> avoir manque d'argent, être dans la gêne. <sup>15</sup> ce qu'il faut pour conduire le ménage.

### Thème 83.

Pourquoi n'as-tu pas copié cette lettre? Mon père ne voulut pas que je la copiasse. Vous ne fermez jamais la porte, c'est une mauvaise habitude. Il sent très mauvais ici, ouvrez la fenêtre. Monsieur votre père n'est-il pas encore revenu <sup>1</sup>? Il est arrivé, il n'y a pas encore une heure <sup>2</sup>. Mon frère sort deux fois tous les jours. Ma tante ne s'est pas encore levée, elle est très indisposée. Si vous vous en allez, je m'en irai aussi. Renvoyez-moi le parapluie que je vous ai prêté. Je croyais que je vous l'avais déjà renvoyé. Cette mère caresse <sup>3</sup> toujours ses enfants; elle les gâtera. Cet enfant se serait peut-être corrigé, si vous ne l'aviez pas cajolé <sup>3</sup>. Vous n'employez <sup>4</sup> pas bien votre temps; au lieu de travailler vous vous entretenez toujours avec votre voisin. S'il ne faisait pas si mauvais temps, je sortirais, et je mettrais mon habit neuf. Mettez-le, quoique vous ne sortiez pas; monsieur le président nous honorera de sa visite.

<sup>1</sup> wiederkommen, zurückkommen. <sup>2</sup> vor noch nicht einer Stunde. <sup>3</sup> liebfoßen. <sup>4</sup> anwenden.

### Thème 84.

Il ne dépend <sup>1</sup> pas toujours de nous d'être heureux, mais personne ne peut nous empêcher <sup>2</sup> de nous rendre <sup>3</sup> dignes du bonheur. Le coucou <sup>4</sup> ne couve <sup>5</sup> ses œufs lui-même. Ce que vous venez de lire <sup>6</sup> n'a pas de sens <sup>7</sup>. Il paraît que vous ayez sauté <sup>8</sup> un feuillet <sup>9</sup>. Vous avez entretenu la compagnie fort agréablement <sup>10</sup>, tout le monde était enchanté <sup>11</sup> de vous entendre parler.

Nous avons écouté<sup>12</sup> avec la plus grande attention, mais nous n'avons pas tout entendu<sup>13</sup>. Pourquoi ne m'as-tu pas encore rapporté<sup>14</sup> le livre que je t'ai prêté, il y a<sup>15</sup> quinze jours? Ayez la bonté de traduire ce passage<sup>16</sup> encore une fois, je ne l'ai pas compris. Combien de fois veux-tu donc<sup>17</sup> que je le traduise? On a traduit en allemand toutes les comédies de Molière. Si vous voulez attraper<sup>18</sup> ces cerises, tenez votre tablier<sup>19</sup> dessous; mais prenez garde<sup>20</sup> de les manquer<sup>21</sup>. Aussitôt que<sup>22</sup> j'aurai déjeuné, je ferai un tour de promenade<sup>23</sup>.

<sup>1</sup> abhängen. <sup>2</sup> verhindern. <sup>3</sup> machen. <sup>4</sup> Rufuf. <sup>5</sup> ausbrüten. <sup>6</sup> was Sie eben gelesen haben. <sup>7</sup> Sinn, m. <sup>8</sup> überspringen, überschlagen. <sup>9</sup> Blatt, n. <sup>10</sup> sehr angenehm. <sup>11</sup> entzündt. <sup>12</sup> zuhören. <sup>13</sup> verstehen. <sup>14</sup> wiederbringen. <sup>15</sup> vor, avec le dat. <sup>16</sup> Stelle, f. <sup>17</sup> denn. <sup>18</sup> auffangen. <sup>19</sup> Schürze, f. <sup>20</sup> Achtung geben, sich in Acht nehmen. <sup>21</sup> daß sie nicht daneben fallen. <sup>22</sup> Jobald. <sup>23</sup> Spaziergang, m.

## CHAPITRE VIII.

### *Des Prépositions.*

§. 77. a) Les prépositions sont des mots invariables qui se placent avant les noms ou pronoms pour exprimer les rapports que ceux-ci ont à d'autres mots et qui ne seraient pas suffisamment déterminés par les cas. Elles sont :

1. Ou des prépositions primitives, comme: an, à; auf, sur; in, dans; für, pour; mit, avec.

2. Des mots empruntés à d'autres parties du discours, tels que: während, pendant, durant; kraft, en vertu; trotz, malgré, en dépit.

3. Ou des mots dérivés ou composés, comme: außer, hors de, outre; vermittelst, moyennant; unterhalb, au dessous; anstatt, au lieu de.

b) Les noms ou pronoms dont les rapports sont déterminés par une préposition, se mettent toujours au génitif, ou au datif ou à l'accusatif. Quelques prépo-

sitions ne régissent qu'un seul cas; d'autres en régissent deux, savoir le datif ou l'accusatif, selon le genre de rapport qu'on veut exprimer.

§. 78. a) Les prépositions qui régissent ~~le datif?~~ <sup>général</sup> sont :

Unweit, non loin;  
 mittels, mittelst, vermittelst, moyennant;  
 kraft ou vermöge, en vertu de;  
 laut, suivant, selon, conformément;  
 während, pendant, durant;  
 ungeachtet, malgré;  
 trotz, malgré, en dépit de; *à l'encre*  
 oberhalb, au dessus de;  
 unterhalb, au dessous de;  
 innerhalb, au dedans de;  
 außerhalb, hors de;  
 diesseit, en deçà; jenseit, au delà de;  
 halber ou halb, wegen, à cause de;  
 statt ou anstatt, au lieu de;  
 längs, le long;  
 zufolge, suivant, selon.

b) Les prépositions längs, zufolge, trotz, peuvent aussi être employés avec le datif, et zufolge aime à se mettre après son régime: zufolge dieses Vertrags ou diesem Vertrage zufolge, suivant ce contrat; trotz meines Befehls ou trotz meinem Befehle, en dépit de mon ordre; längs des Flusses ou längs dem Flusse, le long de la rivière.

c) La préposition wegen aime à suivre son régime, et halben, halber ou halb le suit toujours. Lorsque le régime de ces prépositions est un pronom personnel, le r final de celui-ci se change en t, et le pronom et la préposition s'écrivent ensemble comme un mot composé: meinertwegen, à cause de moi; euretwegen, à cause de vous; seinert halben, ou seinert halb, à cause de lui; wegen seiner Krankheit ou seiner Krankheit wegen, à cause de sa maladie. On dit aussi von wegen, de par: von Gesetz und Rechts wegen, de par la loi et la justice; von Rechts wegen, de bon droit. De la même manière on emploie aussi um willen avec le génitif: um Gottes willen, pour l'amour de Dieu.

d) Unweit des Dorfes, non loin du village.  
 Vermittelst Ihres Beistandes, moyennant votre secours;

mittels feines Geldes, par son argent, moyennant son argent.

Kraft feines Amtes, en vertu de son emploi; vermöge feines Ansehens, en vertu de son autorité; kraft des Gesetzes, en vertu de la loi.

Laut feines Briefes, suivant sa lettre; laut dieses Vertrags, conformément à ce contrat.

Während des Sommers, pendant l'été; während feines Aufenthalts, durant son séjour; während des ganzen Krieges, durant toute la guerre.

Ungeachtet se met avant ou après son régime: ungeachtet seiner Unschuld, malgré son innocence; alles dessen ungeachtet, malgré tout cela.

Oberhalb des Baches, au dessus du ruisseau; unterhalb des Dorfes, au dessous du village.

Innerhalb der Stadt, au dedans de la ville; außerhalb des Hofes, au dehors de la cour; innerhalb des Landes, au dedans du pays.

Diesseit und jenseit des Flusses, deçà et delà la rivière: jenseit des Rheines, au delà du Rhin.

Statt ou anstatt meines Schwagers, au lieu de mon beau-frère; statt meiner, au lieu de moi; an meines Oheims Statt, en place de mon oncle.

2) On emploie aussi comme prépositions avec le génitif les adverbes hinsichtlich, rücksichtlich, à l'égard de, et les locutions in Betreff, à l'égard de, concernant; zu Gunsten, en faveur:

Hinsichtlich dessen, was Sie mir sagten, à l'égard de ce que vous me disiez; rücksichtlich feines Alters, à l'égard de son âge; in Betreff dieser Angelegenheit, à l'égard de cette affaire, concernant cette affaire; zu Gunsten feines Bruders, en faveur de son frère; zu meinen Gunsten, en ma faveur.

### Exercice.

Die malerischsten Gegenden, welche das Rheinthal<sup>1</sup> bietet<sup>2</sup>, sind unterhalb der kleinen Stadt Bingen und oberhalb Koblenz. Die alten Franken<sup>3</sup> wohnten diesseit und jenseit des Rheines. Der Feind hat während des Krieges grenzenlose<sup>4</sup> Grausamkeiten verübt<sup>5</sup>. Die Bürger und Soldaten schlugen sich in der Kirche, ungeachtet<sup>6</sup> der Heiligkeit<sup>7</sup> des Ortes. Die Feinde besetzten<sup>8</sup> das Schloß, welches außerhalb der Stadt liegt. Ihrem Auftrage<sup>9</sup> zufolge habe ich die Bü-

cher, welche Sie mir geschickt haben, Ihrem Neffen zugestellt <sup>10</sup>. Es thut mir leid, daß ich meiner vielen Geschäfte wegen Sie nicht besuchen <sup>11</sup> kann. Um Gottes willen, machen Sie die Thüre auf; es ist hier so heiß, daß ich es nicht mehr aushalten kann <sup>12</sup>. Innerhalb der Stadt ist die Luft nicht so rein, wie außerhalb derselben. Wollen wir nicht <sup>13</sup> einen Spaziergang zusammen machen? Meinetwegen <sup>14</sup>, wofern <sup>15</sup> es nicht regnet oder nicht zu windig ist. Statt eines neuen Mantels <sup>16</sup> werde ich mir einen neuen Ueberrock <sup>17</sup> machen lassen <sup>18</sup>. Wir gingen längs dem Ufer <sup>19</sup> spazieren, als wir plötzlich <sup>20</sup> das Landhaus, welches oberhalb der Kapelle liegt, lichterloh brennen <sup>21</sup> sahen. Laut der gestrigen Zeitung haben die Engländer den Russen den Krieg erklärt <sup>22</sup>.

<sup>1</sup> vallée du Rhin. <sup>2</sup> présenter. <sup>3</sup> Franc. <sup>4</sup> sans bornes. <sup>5</sup> faire. <sup>6</sup> non obstant. <sup>7</sup> sainteté. <sup>8</sup> occupèrent. <sup>9</sup> ordre. <sup>10</sup> remettre. <sup>11</sup> venir voir. <sup>12</sup> que je n'y peux plus tenir. <sup>13</sup> ne ferons-nous pas. <sup>14</sup> soit; je le veux bien. <sup>15</sup> pourvu que. <sup>16</sup> manteau. <sup>17</sup> surtout. <sup>18</sup> se faire faire. <sup>19</sup> rivage. <sup>20</sup> tout-à-coup. <sup>21</sup> tout en flammes. <sup>22</sup> déclarer.

### Thème 85.

Au lieu des raisins qu'il m'a promis, il m'a envoyé des prunes. Malgré la grandeur de ce royaume, il n'a pas plus d'habitants que ces deux duchés. Suivant les nouvelles d'hier nos ennemis ont perdu une grande bataille. Ce Russe et cet Anglais s'entretenaient ensemble par le moyen d'un interprète <sup>1</sup>. Le hibou ne sort <sup>2</sup> que pendant la nuit. Notre voisin ne viendra pas; c'est à cause de vous qu'il ne veut pas venir. Ce village est au dessous du château. Offenbach est au dessus de la ville de Francfort sur-le-Mein <sup>3</sup>. Votre oncle a fait cela de bon droit; il l'a fait en vertu des pouvoirs <sup>4</sup> qu'il a reçus. Nous nous promenions le long du rivage, lorsque tout-à-coup nous aperçûmes les débris <sup>5</sup> d'un vaisseau qui paraissait avoir fait naufrage <sup>6</sup> la nuit passée. La fourmi <sup>7</sup> fait <sup>8</sup> pendant l'été les provisions <sup>9</sup> dont elle aura besoin <sup>10</sup> durant l'hiver. Je sais très bien que c'est une entreprise <sup>11</sup>, où <sup>12</sup> je risque <sup>13</sup> beaucoup; mais j'y réussirai <sup>14</sup> malgré tout cela. J'en viendrai à bout <sup>15</sup> en dépit de tout le monde <sup>16</sup>. Les

moulins à vapeur, dont vous parlez, ne sont pas en dedans, mais au dehors de la ville.

<sup>1</sup> Dolmetscher. <sup>2</sup> ausfliegen. <sup>3</sup> Frankfurt am Main. <sup>4</sup> Macht, Gewalt, f. au sing. <sup>5</sup> Trümmer. <sup>6</sup> Schiffbruch gelitten zu haben. <sup>7</sup> Ameise, f. <sup>8</sup> sammeln. <sup>9</sup> Borrath, m. <sup>10</sup> bedürfen. <sup>11</sup> Unternehmen. <sup>12</sup> wobei. <sup>13</sup> wagen. <sup>14</sup> es wird mir gelingen. <sup>15</sup> ich werde damit zu Stande kommen. <sup>16</sup> alle Welt.

§. 79. a) Les prépositions qui gouvernent le datif sont :

Mit, avec;

sammt, avec, en compagnie de;

nebst, avec, conjointement;

aus, hors, de, par;

außer, hors de, outre;

binnen, en;

nach, vers, après, selon;

nächst, tout près de;

gemäß, conformément à;

zu, à, chez;

zuwider, contraire à;

entgegen, au devant de, à la rencontre;

gegenüber, vis-à-vis;

bei, près de, chez;

seit, depuis; von, de, par.

b) Entgegen, gegenüber, gemäß suivent ordinairement leur régime: Wir gingen ihm entgegen, nous allâmes à sa rencontre. Er wohnt uns gegenüber, il demeure vis-à-vis de nous. Seinem Befehle gemäß, conformément à ses ordres. — Zuwider suit toujours son régime: Der Branntwein ist mir zuwider, l'eau de vie me répugne. Handelt nicht diesem Gesetze zuwider, me contrenez pas à cette loi.

c) Nach: Ich gehe nach Berlin, je vais à Berlin. Ich werde morgen nach Prag reisen, je partirai demain pour Prague. Er kam nach dem Essen, il vint après le dîner. Er kam nach mir, il vint après moi. — Ayant la signification de *suivant* ou de *selon* la préposition nach aime à suivre son régime: Seinem Briefe nach, selon sa lettre. Dem Gesetze nach, suivant la loi. Das ist je nach dem, c'est selon.

d) Au lieu de nächst on emploie souvent zunächst

qui suit ordinairement son régime : Er saß nächst ihr ou ihr zunächst, il était assis tout près d'elle. Nächst Gott, après Dieu.

e) Aus: Wir kommen aus der Kirche, nous venons de l'église. Diese Herren sind aus Köln, ces messieurs sont de Cologne. Wer hat aus meinem Glase getrunken? Qui a bu dans mon verre? Er hat dies aus Eifersucht gethan, il a fait cela par jalousie. Aus Liebe zu seinem Bruder, pour l'amour de son frère. Er schrie aus Leibeskräften, il cria de toutes ses forces.

f) Außer: Ich war außer mir, j'étais hors de moi-même. Außer meiner Schwester war niemand in dem Garten, il n'y avait au jardin que ma sœur. Außer dir habe ich keinen Freund, je n'ai d'ami que toi. Außerdem, outre cela. — Ayant la signification de *hormis* ou d'excepté la préposition außer s'emploie souvent comme adverbe: Sie sind alle abgereist, außer meine zwei Brüder; ils sont tous partis, *hormis* (excepté) mes deux frères.

g) Mit, sammt, nebst: Er nebst seiner Nichte, lui et sa nièce. Du mit deinem Schwager, toi avec ton beau-frère. Die Mutter sammt ihren Kindern, la mère avec ses enfants. Er hat sich mit einem Federmesser verwundet, il s'est blessé avec un canif. Er hat es mit Fleiß (mit Absicht) gethan, il l'a fait à dessein. Mein Kind, ich bin mit deinem Betragen zufrieden, mon enfant, je suis content de ta conduite.

h) Zu désigne la direction d'un mouvement, bei indique un repos: Er ging zu ihm, il alla chez lui. Er blieb nicht lange bei mir, il ne resta pas longtemps chez moi. Bei diesem Anblicke, à cette vue. Wir waren alle zu Pferd, nous étions tous à cheval. Er warf es zum Fenster hinaus, il le jeta par la fenêtre. Bei dem Namen Gottes, par le nom Dieu. Zu Wasser, zu Lande reisen, voyager par eau, par terre. Zu Hause, à la maison. Er ist nicht zu Hause, il n'est pas chez lui. Er nahm ihn bei den Haaren, il le prit par les cheveux.

i) Seit, binnen: Seit jenem Tage, depuis ce jour-là. Binnen acht Tagen, en huit jours.

k) Von: Er ist von Paris gekommen, il est venu de Paris. Wir sprechen von dieser Dame, nous parlons de cette dame. Die Henriade von Voltaire, la Henriade par Voltaire. Amerika wurde von Christoph Columbus entdeckt,

l'Amérique fut découverte par Christophe Colomb. Dieses Thier ist von Natur fürchtſam, cet animal est timide par nature.

### Thème 86.

L'homme tire du règne végétal <sup>1</sup> la plus grande partie de sa nourriture. Les anciens Germains <sup>2</sup> allaient avec un courage intrépide <sup>3</sup> au devant de la mort. Je n'ai pas reçu de nouvelles <sup>4</sup> de mes parents depuis leur départ <sup>5</sup>. Ils sont partis pour Londres. La condition des comédiens <sup>6</sup> était infâme <sup>7</sup> chez les Romains, et honorable <sup>8</sup> chez les Grecs. La Russie a été gouvernée par cinq femmes de suite <sup>9</sup>. Sa femme et lui prirent le bossu <sup>10</sup>, l'un par la tête, l'autre par les pieds <sup>11</sup>. Je vous conjure <sup>12</sup> par notre ancienne amitié, ne me trahissez pas. Chacun sera récompensé selon ses œuvres. Pardonnez-moi, je n'ai pas fait cela à dessein. Il se plaça <sup>13</sup> vis-à-vis de moi. Je ne me réglerai <sup>14</sup> pas sur <sup>15</sup> vous. La gloire des hommes doit toujours se mesurer <sup>16</sup> sur <sup>15</sup> les moyens dont ils se sont servis pour l'acquérir <sup>17</sup>. Cette lettre est fidèlement <sup>18</sup> copiée sur <sup>14</sup> l'original <sup>19</sup>. Maintenant je suis hors de tout danger. La loi de Mahomet permet tout, hors le vin. Tout est perdu, hors <sup>20</sup> l'honneur.

<sup>1</sup> Pflanzenreich. <sup>2</sup> Germane, Deutsche. <sup>3</sup> unerschrocken, sans article. <sup>4</sup> Nachricht, au singulier. <sup>5</sup> Abreise, f. <sup>6</sup> Schauspielersstand. <sup>7</sup> ehrlos. <sup>8</sup> ehrenvoll. <sup>9</sup> nacheinander. <sup>10</sup> Bucklige, m. <sup>11</sup> Fuß, m. Bein, n. <sup>12</sup> beschwören. <sup>13</sup> sich stellen. <sup>14</sup> sich richten. <sup>15</sup> nach. <sup>16</sup> gemessen werden. <sup>17</sup> erlangen, erwerben. <sup>18</sup> treu, getreu. <sup>19</sup> Original, n. Urschrift, f. <sup>20</sup> außer.

§. 80. a) Les prépositions suivantes régissent l'accusatif : durch, für, um, ohne, sonder, gegen, wider.

b) Durch, par, à travers : Er ging durch diese Straße, il passa par cette rue. Durch dich ist er reich geworden, c'est par toi qu'il est devenu riche. Er bekam einen Degenstich durch den Leib, il reçut un coup d'épée à travers le corps. Durch die Fensterscheiben sehen, regarder à travers les vitres. Sie ließen ihn durch den Ramin hinunter, ils le descendirent par la cheminée. — Hindurch se met toujours après le régime et s'emploie souvent avec durch : Das ganze Jahr hindurch, pendant toute l'an-

née. Sie fuhren durch die feindlichen Schiffe hindurch, ils passèrent à travers les vaisseaux ennemis.

c) Für, pour: Dieses Geld ist für dich, cet argent est pour toi. Für dieses Geld will ich mir Bücher kaufen, de cet argent je m'achèterai des livres. Das ist ein großer Trost für sie, c'est pour eux une grande consolation.

d) Um, à: Um neun Uhr, à neuf heures. Um die Zeit der Ernte, au temps de la moisson. Um Neujahr, à la nouvelle année. — Um, um herum, autour de: Um die Stadt gehen, aller autour de la ville. Wir sind um die Kirche herumgegangen, nous sommes allés autour de l'église.

e) Ohne, sans: Ohne Zweifel, sans doute. Ohne dich kann ich nicht leben, je ne saurais vivre sans toi. — Sonder est vieux et ne s'emploie guère en prose: Sonder Hinderniß, sans obstacle.

f) Gegen, vers, envers, contre: Mildthätig gegen die Armen, charitable envers les pauvres. Nachsichtig gegen andere, indulgent envers les autres. Er hat seinen Ring gegen eine Uhr vertauscht, il a troqué sa bague contre une montre. Wer nicht für mich ist, ist gegen mich, qui n'est pas pour moi, est contre moi. Das ist wenig im Vergleich gegen dieses, c'est peu de chose en comparaison avec ceci. — Gegen ou gen, vers: Er lief gegen die Thüre, il courut vers la porte. Gegen ou gen Mitternacht, vers minuit. Gegen ou gen Himmel, vers le ciel. Wider, contre: Wider die Geseze, contre les lois. Das ist wider (ou gegen) die gesunde Vernunft, cela est contre le bon sens. Bertheidigt Moskau gegen und wider alle, défendez Moscou envers et contre tous.

### Thème 87.

Le souverain <sup>1</sup> n'a qu'un seul devoir à remplir à l'égard de <sup>2</sup> l'état, c'est de faire observer la loi <sup>3</sup>. Le bouclier <sup>4</sup> dont <sup>5</sup> la tortue <sup>6</sup> est couverte <sup>7</sup> la met en sûreté <sup>8</sup> contre les attaques de ses ennemis. Je vous défendrai contre cet homme. Sois indulgent envers les autres, et sévère <sup>9</sup> envers toi-même. J'ai troqué mes estampes contre des livres. Ni <sup>10</sup> la main du temps, ni <sup>11</sup> celle des hommes n'ont rien pu jusqu'ici <sup>12</sup> contre les pyramides d'Égypte. Le génie <sup>13</sup> et la vertu marchent <sup>14</sup> à travers les obstacles. Il se fit jour <sup>15</sup> au

travers <sup>16</sup> des ennemis. Une économie raisonnable <sup>17</sup> est pour tout homme une qualité nécessaire <sup>18</sup>; car <sup>19</sup> sans elle le plus riche peut devenir pauvre. Il y a peu de gens pour qui la vérité ne soit <sup>20</sup> pas une sorte <sup>21</sup> d'injure <sup>22</sup>. Je ne troquerais pas ma maison pour le plus beau palais du monde. La terre tourne <sup>23</sup> autour du soleil, et la lune autour de la terre. Je partirai à cinq heures. Le courage contre la fortune <sup>24</sup> est philosophie <sup>25</sup>; le courage contre les misères <sup>26</sup> est patience. Le sable <sup>27</sup> de la mer Caspienne <sup>28</sup> est si subtil <sup>29</sup> que chez les Turcs il est établi en proverbe <sup>30</sup>, qu'il pénètre <sup>31</sup> à travers la coque <sup>32</sup> d'un œuf.

<sup>1</sup> Herrscher, Fürst, m. avec l'art. indéf. <sup>2</sup> gegen.  
<sup>3</sup> nämlich, dem Gesetze Gehorsam zu verschaffen. <sup>4</sup> Schild, m.  
<sup>5</sup> womit. <sup>6</sup> Schildkröte, f. <sup>7</sup> bedeckt. <sup>8</sup> schützt sie. <sup>9</sup> streng.  
<sup>10</sup> weder. <sup>11</sup> noch. <sup>12</sup> haben bis jetzt etwas vermocht. <sup>13</sup> Ge-  
nie, n. <sup>14</sup> hinschreiten. <sup>15</sup> sich Bahn brechen. <sup>16</sup> mitten  
durch. <sup>17</sup> weise Sparsamkeit, f. <sup>18</sup> nothwendige Eigenschaft, f.  
<sup>19</sup> denn. <sup>20</sup> à l'indicatif. <sup>21</sup> Art, f. <sup>22</sup> Beleidigung, f.  
<sup>23</sup> freist. <sup>24</sup> Schicksal, n. <sup>25</sup> Philosophie, Weisheit, f.  
<sup>26</sup> Elend, n. au sing. <sup>27</sup> Sand, m. <sup>28</sup> Kaspiische Meer, n.  
<sup>29</sup> fein. <sup>30</sup> das Sprichwort besteht, es zum Sprichwort ge-  
worden ist. <sup>31</sup> dringen. <sup>32</sup> Schale, f.

§. 81. a) Les prépositions suivantes gouvernent tantôt l'accusatif, tantôt le datif :

An, auf, in, über, unter, vor, hinter, neben, zwischen. Elles régissent l'accusatif, lorsque le verbe ou l'attribut qu'elles mettent en rapport avec leur régime, marque un mouvement ou une direction vers un objet; mais elles gouvernent le datif, lorsque ce mouvement n'existe pas et que leur régime indique le lieu du séjour ou du repos d'un objet.

b) An, à; avec le datif: Er steht an der Thüre, il est à la porte. Dresden liegt an der Elbe, la ville de Dresde est située sur l'Elbe. Ich glaubte, an dir einen Freund gefunden zu haben, je croyais avoir un ami en toi. — Avec l'accusatif: Geh nicht an die Thüre, ne va pas à la porte. Stelle dich an die Thüre, place-toi à la porte. Ich habe an meinen Oheim geschrieben, j'ai écrit à mon oncle. Ich werde mich an den Minister wenden, je m'adresserai au ministre.

c) Auf, sur; avec le datif: Das Messer liegt auf dem

Messer, le couteau est sur l'assiette. Er saß auf der Bank, il était assis sur le banc. Ich war auf der Post, j'étais à la poste. Wir waren auf der Jagd, nous étions à la chasse. — Avec l'accusatif: Legen Sie dieses Messer auf den Tisch, mettez ce couteau sur la table. Setzen Sie sich auf diesen Stuhl, asseyez-vous sur cette chaise. Trage diesen Brief auf die Post, porte cette lettre à la poste. Werden Sie heute auf die Jagd gehen? Irez-vous aujourd'hui à la chasse? Wir werden auf den Jahrmarkt gehen, nous irons à la foire.

d) In, dans, en; avec le datif: Er wohnt nicht mehr in der Stadt, il ne demeure plus à la ville. Er ist noch in der Schule, il est encore à l'école. Er wurde todt in seinem Bette gefunden, il fut trouvé mort dans son lit. Wir haben diese Reise in (binnen) drei Wochen gemacht, nous avons fait ce voyage en trois semaines. Er wird in (nach) fünf Tagen abreisen, il partira dans cinq jours. Dieses Lustspiel ist in Versen geschrieben, cette comédie est écrite en vers. Man muß diese Stelle in einem andern Sinne nehmen, il faut prendre ce passage dans un autre sens. — Avec l'accusatif: Warum seid ihr nicht in die Schule gegangen? Pourquoi n'êtes-vous pas allés à l'école? Legen Sie sich nicht in dieses Bett, ne vous couchez pas dans ce lit. Er gerieth in heftigen Zorn, il entra dans une grande colère. Er hat dieses Werk aus dem Griechischen in das Lateinische übersetzt, il a traduit cet ouvrage du grec en latin. Er hat sich in einen Bauer verkleidet, il s'est déguisé en paysan. Stecken Sie das in diesen Sack, mettez cela dans ce sac.

e) Ueber, sur, au dessus de; avec le datif: Der Käfig hängt über der Thüre, la cage est suspendue au dessus de la porte. Er wohnt über mir, il est logé au dessus de moi. — Avec l'accusatif: Hängen Sie den Käfig über die Thüre, suspendez la cage au dessus de la porte. Dieser Baum ragt über alle andern hinaus, cet arbre s'élève au dessus de tous les autres. Die Römer haben über alle diese Nationen geherrscht, les Romains ont régné sur toutes ces nations. Wir haben einen großen Sieg über die Feinde davongetragen, nous avons remporté une grande victoire sur les ennemis. Ich habe nichts über ihn gewinnen können, je n'ai rien pu gagner sur lui.

f) Unter, sous, au dessous de; avec le datif: Er war unter dem Tische, il était sous la table. Diese

Katakomben dehnen sich unter der Stadt hin, ces catacombes s'étendent sous la ville. Johanna von Arc ist bekannt unter dem Namen Jungfrau von Orleans, Jeanne d'Arc est connue sous le nom de pucelle d'Orléans. Amerika wurde unter der Regierung der Königin Isabella entdeckt, l'Amérique fut découverte sous le règne de la reine Isabelle. Er wurde unter den Todten aufgefunden, il fut trouvé parmi les morts. — Avec l'accusatif: Der Hund hat sich unter den Tisch gelegt, le chien s'est couché sous la table. Wir zogen uns unter den nahen Hügel zurück, nous nous retirâmes sous la colline voisine. Ich werde ihn unter Ihre Aufsicht stellen, je le mettrai sous votre surveillance. Die Alten mischten immer Wasser unter den Wein, les anciens mêlaient toujours de l'eau dans le vin. Hängt dieses Bild nicht unter den Spiegel, ne suspendez pas ce tableau au dessous du miroir. Er mischte sich unter die Menge, il se mêla parmi la foule.

g) Vor, avant, devant; avec le datif: Er saß vor seinem Hause, il était assis devant sa maison. Er hat vor dem König gepredigt, il a prêché devant le roi. Vor der Erfindung des Papiers schrieb man auf Wachstäfeln, avant l'invention du papier on écrivait sur des tablettes enduites de cire. Er ist vor mir abgereist, il est parti avant moi. Vor Notar und Zeugen, devant notaire et témoins. — Avec l'accusatif: Er hat sich vor das Haus gesetzt, il s'est assis devant la maison. Stelle dich nicht vor mich, ne te place pas devant moi. Man hat ihn vor den Richter gerufen, on l'a cité devant le juge. Er trieb sein Pferd vor die Schlachtreihe, il poussa son cheval en avant du front de bataille.

h) Hinter, derrière, après; avec le datif: Wir wohnen hinter dem Dome, nous demeurons derrière la cathédrale. Er ging hinter mir, il marcha après moi. Er stand hinter der Thür, il était derrière la porte. — Avec l'accusatif: Stelle dich hinter die Thür, place-toi derrière la porte. Man muß dieses Kapitel hinter das andere setzen, il faut mettre ce chapitre après l'autre.

i) Neben, à côté de, auprès de; avec le datif: Ich saß neben der Prinzessin, j'étais assis à côté de la princesse. Du standest neben dem Fürsten, tu étais à côté du prince. — Avec l'accusatif: Er setzte sich neben meine Tante, il s'assit à côté de ma tante. Ich stellte mich neben deinen Bruder, je me plaçai à côté de ton frère.

b) Zwischen, entre; avec le datif: Es ist ein großer Unterschied zwischen diesen zwei Dingen; il y a une grande différence entre ces deux choses. Er saß zwischen uns beiden, il était assis entre nous deux. — Avec l'accusatif: Er setzte sich zwischen uns beide, il s'assit entre nous deux. Er stellte sich zwischen mich und meinen Bruder, il se plaça entre moi et mon frère.

### Exercice.

Wir befanden uns zwischen den Bergen und dem Flusse. Gampes liegt zwischen Paris und Orleans. Ich habe diesen Ring unter meinen Papieren wiedergefunden<sup>1</sup>. Ich werde zwischen zehn und elf Uhr bei Ihnen sein. Man mußte<sup>2</sup> vier Pferde hinter<sup>3</sup> diesen Wagen spannen<sup>4</sup>, um ihn aus dem Moraste<sup>5</sup> zu ziehen. Ein bloßer<sup>6</sup> Degen, welcher nur an einem Pferdehaar<sup>7</sup> hielt<sup>8</sup>, hing<sup>9</sup> während des prächtigen<sup>10</sup> Festmahles<sup>11</sup>, welches ihm der Tyrann Dionysius<sup>12</sup> gab, über dem Haupte des Damokles<sup>13</sup>. Das Alter ist ein Tyrann, welcher unter Todesstrafe<sup>14</sup> alle Vergnügungen der Jugend verbietet. Er eilte<sup>15</sup> auf uns zu. Die Erde dreht sich<sup>16</sup> in vierundzwanzig Stunden um<sup>17</sup> sich selbst. Dieses Land ist fruchtbar an Getreide. Erkennt ihr in mir euern Freund nicht? Warum sperrt<sup>18</sup> ihr diesen Vogel nicht in einen Käfig? Es sind in diesem Sumpfe viele Frösche<sup>19</sup>. Ich kann dies an<sup>20</sup> meinen Fingern abzählen<sup>21</sup>. Vor dem Richterstuhle<sup>22</sup> der Geschichte steigen die Eroberer von ihrem Triumphwagen<sup>23</sup> herab. Stellen Sie sich nicht vor uns, sondern setzen Sie sich zwischen uns beide. Man weiß, daß auf gewissen<sup>24</sup> Meeren gewisse Winde herrschen. Die Schmetterlinge<sup>25</sup> flattern<sup>26</sup> von Blume zu<sup>27</sup> Blume. Es findet<sup>28</sup> zwischen diesen Männern ein Einverständnis<sup>29</sup> statt; sie helfen sich<sup>30</sup> untereinander.

<sup>1</sup> retrouver. <sup>2</sup> falloir. <sup>3</sup> sur. <sup>4</sup> mettre. <sup>5</sup> bourbier.  
<sup>6</sup> nu. <sup>7</sup> crin de cheval. <sup>8</sup> tenir. <sup>9</sup> pendre. <sup>10</sup> magnifique.  
<sup>11</sup> festin. <sup>12</sup> Dénys. <sup>13</sup> Damocès. <sup>14</sup> peine de la vie.  
<sup>15</sup> accourir. <sup>16</sup> tourner. <sup>17</sup> sur. <sup>18</sup> enfermer.  
<sup>19</sup> grenouille. <sup>20</sup> par. <sup>21</sup> compter. <sup>22</sup> tribunal. <sup>23</sup> char de triomphe.  
<sup>24</sup> certain. <sup>25</sup> papillon. <sup>26</sup> voltiger. <sup>27</sup> en.  
<sup>28</sup> il y a. <sup>29</sup> intelligence. <sup>30</sup> s'aider.

### Thème 88.

*Remarque.* Il est d'usage de réunir les prépositions en un seul mot avec le datif ou avec l'accusatif de l'article défini, pourvu que cette contraction ne blesse pas l'oreille:

am pour an dem;  
 aus » an das;  
 im » in dem;  
 ins » in das;  
 zum » zu dem;  
 zur » zu der;

vom pour von dem;  
 fürs » für das;  
 beim » bei dem;  
 durchs » durch das;  
 unterm » unter dem;  
 übers » über das.

Les poissons vivent dans la mer. Il est dangereux de se placer sous les arbres pendant un orage. La Suisse est située<sup>1</sup> entre trois grands pays: l'Allemagne, l'Italie et la France. N'aie point un sentiment<sup>2</sup> sur les lèvres et un autre dans le cœur. Le mal est toujours à côté du bien. Il faut s'accoutumer<sup>3</sup> à voir sans envie ce qui est au dessus de nous. Dans l'excès<sup>4</sup> du malheur on se laisse tromper par le plus faible rayon<sup>5</sup> d'espérance. La lumière nous arrive<sup>6</sup> du soleil en huit minutes environ<sup>7</sup>. Le titre de<sup>8</sup> conquérant n'est écrit que sur le marbre; le titre de père du peuple est gravé<sup>9</sup> dans tous les cœurs. Il n'est jamais permis, sous quelque prétexte<sup>10</sup> que ce puisse être<sup>11</sup>, de commettre une injustice. Nous comparâtrons un jour devant Dieu pour rendre compte de<sup>12</sup> notre vie passée. Si vous n'avez pas d'assiette, mangez dans le plat. Nos petits-mâtres<sup>13</sup> ne sortent jamais sans avoir une canne avec<sup>14</sup> eux; mais souvent ils n'ont point d'argent sur eux. Qui commence le jour par<sup>15</sup> rire, le finit souvent par pleurer. Depuis Codrus jusqu'à<sup>16</sup> la guerre du Péloponnèse<sup>17</sup> il s'est écoulé<sup>18</sup> environ mille deux cent cinquante ans. Monsieur le président demeure au milieu<sup>19</sup> de la ville, vis-à-vis de l'hôtel de ville. Les troupes ennemies marchent<sup>20</sup> sur nos frontières. Lorsque le crocodile sort<sup>21</sup> de dessous<sup>22</sup> les roseaux<sup>23</sup>, il se montre tout entier<sup>24</sup> sur la surface<sup>25</sup> de l'eau.

<sup>1</sup> être situé, liegen. <sup>2</sup> Gefühl, m., Meinung, f. <sup>3</sup> sich angewöhnen. <sup>4</sup> Uebermaß. <sup>5</sup> Strahl. <sup>6</sup> gelangt zu uns. <sup>7</sup> ungefähr, entre la préposition et le régime. <sup>8</sup> der Namen eines. <sup>9</sup> gegraben. <sup>10</sup> welcher Vorwand. <sup>11</sup> es auch sein mag. <sup>12</sup> um Rechenschaft über ... abzulegen. <sup>13</sup> Stutzer, m. <sup>14</sup> bei. <sup>15</sup> mit. <sup>16</sup> bis zu. <sup>17</sup> peloponnesisch. <sup>18</sup> sind verflossen. <sup>19</sup> mitten in. <sup>20</sup> schreiten ... zu. <sup>21</sup> hervorgehen. <sup>22</sup> se traduit seulement par unter. <sup>23</sup> Schilf, n. (au sing.). <sup>24</sup> ganz und gar. <sup>25</sup> Oberfläche.

## CHAPITRE IX.

*Des adverbess.*

§. 82. a) Les adverbess se divisent en trois classes principales, savoir: adverbess de lieu, de temps et de qualité ou de manière.

## b) 1. Adverbess de lieu.

Wo, où;	nirgend, nirgendss, nirgendwo,
hier, ici;	nulle part;
da, dort, là;	überall, partout;
weit, fern, loin;	zurück, en arrière, de re-
nahe, proche;	tour;
hinten, derrière;	vorwärts, en avant;
vorn, devant;	seitwärts, de côté;
oben, en haut;	rückwärts, à reculons;
unten, en bas;	links, à gauche;
irgend, irgendwo, quelque	rechts, à droite.
part;	

c) Le mot wärts, vers, ne s'emploie qu'en composition avec un autre mot, comme himmelwärts, vers le ciel. — Les syllabess adverbialess hin et her se composent avec des adverbess et avec des prépositioness, de même qu'avec des verbess et des substantifess, et en modifient le sens de manière que her marque le lieu du départ ou le lieu où est celui qui parle, tandis que hin manque le but ou la direction vers celui qui parle. L'une et l'autre de ces syllabess sont séparables.

Herunter, hinunter, herab, hinab, en bas: Kommen Sie herunter zu mir. Ich werde zu Ihnen hinunterkommen.  
Er stieg vom Thurme herab.

Herauf, hinauf, en haut; herüber, hinüber, au delà, de l'autre côté.

Herein, hinein, en dedans: Ich ging zu ihm ins Zimmer hinein. Kommen Sie herein zu mir.

Heraus, hinaus, en dehors: Er ging zum Zimmer hinaus. Kommen Sie zu mir heraus.

Woher, wohin: Wohin gehen Sie? ou wo gehen Sie hin?  
 Où allez-vous? Woher kommen Sie, ou plus usité:  
 Wo kommen Sie her? D'où venez-vous?

Daher, dahin, dorthier, dorthin. Er kam nicht von daher  
 (ou von dorthier), sondern von hierher (ou hierher), il  
 ne vint pas de là, mais d'ici.

d) Les adverbess hier et da, de même que wo, combinés avec des prépositions ou avec des adverbess, servent également à former des adverbess composés:

Hieran, à ceci;	hiemit, avec cela;
hierauf, sur ceci;	daran, à cela;
hierbei, auprès de ceci;	darauf, sur cela;
hierdurch, par ceci;	dabei, auprès de cela;
hierin, dans ceci;	dadurch, par cela;
hieraus, de ceci, hors de ceci;	darin, dans cela;
	daraus, de cela, hors de cela;
hiergegen, contre ceci;	dagegen, contre cela;
hiervon, de ceci;	davon, de cela;
hierfür, pour ceci;	dafür, pour cela.

Woran, à quoi; worauf, sur quoi; woraus, de quoi;  
 wovon, de quoi; worin, en quoi; wobei, auprès de quoi;  
 wodurch, par quoi; womit, avec quoi; wozu, à quoi; wonach, après quoi.

### e) 2. Adverbess de temps.

Wann, quand;	oft, souvent;
dann, damals, alors;	nie, niemals, ne .. jamais;
heute, aujourd'hui;	jemals, jamais;
morgen, demain;	zuweilen, manchmal, bisweilen,
übermorgen, après-demain;	quelquefois;
gestern, hier;	immer, stets, toujours;
vorgestern, avant-hier;	zuvor, vordem, auparavant;
vorvorgestern, avant-avant-hier;	schon, déjà;
ehemals, vormals, autrefois;	früh, de bonne heure;
einst, einstens, dereinst, un jour;	spät, tard;
zugleich, en même temps;	gleich, sogleich, tout de suite,
anfangs, anfänglich, zuerst, au commencement, d'abord;	gerade, eben, justement.

f) **3. Adverbes de qualité, de causalité, de manière et de modalité.**

Warum, pourquoi;

weswegen, à cause de quoi;

darum, pour cela;

deswegen, à cause de cela;

wie, comment;

so, si, ainsi; also, ainsi; ebenso, aussi;

sowie, ainsi que; wie auch, de même que; wie, so, de même que, de même;

so sehr, tant; ebenso sehr, autant;

sehr, très, fort, bien;

je mehr, desto mehr, plus, plus;

je weniger, desto weniger, moins, moins;

gewiß, sicherlich, certainement, sûrement;

vielleicht, peut-être; beinahe, fast, à peu près, presque;

plötzlich, tout-à-coup; endlich, zuletzt, enfin;

gut, bien; desto besser, tant mieux.

schlecht, übel, mal.

g) Cette dernière classe d'adverbes est la plus nombreuse, parce qu'elle comprend tous les adjectifs employés adverbialement. Mais tandis qu'en français la plupart des adjectifs employés adverbialement se terminent en *ment*, ils gardent en allemand leur forme, de manière qu'ils s'emploient comme adjectifs invariables: Mein Bruder ist sehr glücklich, mon frère est très heureux. Er spielt sehr glücklich, il joue très heureusement.

h) Quelques adverbes, et surtout les adjectifs employés adverbialement, sont susceptibles des degrés de comparaison, et les forment à la manière des adjectifs:

Spät, tard; später, plus tard; spätest, le plus tard;

oft, souvent; öfter, plus souvent; öftest, le plus souvent.

La forme simple du superlatif en est peu usitée; on a le plus souvent recours à des périphrases, dans lesquelles l'adverbe est remplacé par le neutre de l'adjectif précédé par la préposition an ou auf: am spätesten, le plus tard; auf das genaueste, le plus exactement; auf das geschwindeste, le plus vite. — Le superlatif prend aussi quelquefois la désinence ens: frühestens, le plus tôt; spätestens, le plus tard; höchstens, tout au plus.

i) Les adverbess suivants forment leurs degrés de comparaison d'une manière irrégulière:

Gut, bien; besser, mieux; am besten, le mieux;  
 viel, beaucoup; mehr, plus; am meisten, le plus;  
 bald, bientôt; eher, plus tôt; am ehesten, le plus tôt;  
 gern, volontiers; lieber, plus volontiers; am liebsten, le plus volontiers.

k) On se sert souvent en français d'une périphrase pour remplacer un adverbe ou pour exprimer une circonstance, moyennant des verbes employés comme auxiliaires, tels que aller, venir, faillir, manquer, penser, aimer, cesser, tarder. Tous ces verbes, lorsqu'ils remplacent des adverbess, se traduisent en allemand par des adverbess. Ex.:

*J'allais écrire, ich wollte eben schreiben.*

*Je viens d'écrire, ich habe soeben geschrieben.*

*S'il venait à mourir, wenn er etwa stirbe.*

*S'il venait à passer, wenn er zufällig vorbeikäme.*

*Elle a pensé mourir de frayeur, sie wäre vor Schrecken fast gestorben.*

*Il manqua de tomber dans l'eau, er wäre beinahe ins Wasser gefallen.*

*Il va sonner midi, es wird gleich zwölf Uhr schlagen.*

*Il ne tardera pas à venir, er wird bald kommen.*

*Il ne se laisse (ne cesse) pas d'en parler, er spricht unaufhörlich davon.*

*J'ai peine à le croire, ich kann es kaum glauben.*

*Ce malheur a achevé de le perdre, dieses Unglück hat ihn vollends zu Grunde gerichtet.*

*Il aime à boire, er trinkt gern.*

### Exercice.

Der Geizige ist ebenso verächtlich als der Verschwenker. Wie die Demuth<sup>1</sup> die Grundlage<sup>2</sup> aller Tugenden ist, also ist der Hochmuth<sup>3</sup> die Quelle aller Laster. So viel Köpfe, so viel Meinungen<sup>4</sup>. Je weniger Wünsche man hat, desto weniger Fesseln<sup>5</sup> trägt man und desto freier ist man. Der Namen eines Königs, der wahrhaft würdig ist, auf dem Thron zu sitzen, wird ewig leben. Es ist ein Unterschied zwischen laut<sup>6</sup> sprechen und schreien. Die Deutschen sprechen langsam<sup>7</sup> und handeln manchmal zu wenig. Die Franzosen

sprechen gewöhnlich schnell und handeln oft ohne Ueberlegung. Derjenige, welcher seinen Freund betrügt, thut übel. Diejenigen, welche laut von ihren Rechten<sup>8</sup> sprechen, haben oft keine. Erfüllet gewissenhaft<sup>9</sup> euere Pflichten. Wo kommst du her, mein Freund? Ich wollte in den Saal gehen, aber es waren da soviel Leute, daß niemand mehr hineinkommen<sup>10</sup> konnte. Man klopft an der Thüre; geh doch hinaus und sieh, wer da ist. Thuet das Gute heute und verschiebet<sup>11</sup> es nicht auf morgen. Was wir gerne thun, wird uns nie viel Mühe kosten. Dieses Mädchen tanzt gern; sie hat soeben einen Walzer getanzt. Wer ein Vergnügen zu theuer erkaufte<sup>12</sup>, handelt thöricht<sup>13</sup>. Die Könige von Frankreich unterhielten beständig<sup>14</sup> eine Abtheilung<sup>15</sup> Schweizertruppen<sup>16</sup>, die ihnen treu dienten. Man muß nicht zu viel auf einmal<sup>17</sup> unternehmen<sup>18</sup>. Karl XII. setzte sich oft blindlings<sup>19</sup> der Gefahr aus, getödtet zu werden. Man ist nirgendwo zufriedener, als in dem Schoße<sup>20</sup> seiner Familie. Die schlechten Handlungen bleiben selten unbestraft<sup>21</sup>. Ueberall, wo wir sind, ist unser Leben in Gottes Hand.

<sup>1</sup> humilité. <sup>2</sup> fondement. <sup>3</sup> orgueil. <sup>4</sup> avis. <sup>5</sup> chaîne.  
<sup>6</sup> haut. <sup>7</sup> lentement. <sup>8</sup> droit. <sup>9</sup> religieux. <sup>10</sup> entrer.  
<sup>11</sup> remettre. <sup>12</sup> acheter. <sup>13</sup> fou. <sup>14</sup> continuel. <sup>15</sup> corps.  
<sup>16</sup> troupes suisses. <sup>17</sup> à la fois. <sup>18</sup> entreprendre. <sup>19</sup> aveugle,  
 téméraire. <sup>20</sup> soin. <sup>21</sup> impuni.

### Thème 89.

Personne n'est parfaitement<sup>1</sup> heureux. L'ambitieux a autant de maîtres qu'il y a des gens utiles à sa fortune. Henri IV était vraiment digne d'être assis sur le trône; il était continuellement occupé de<sup>2</sup> la prospérité de ses états; il avait éminemment<sup>3</sup> le caractère d'un bon roi; son nom vivra éternellement. Ne décidons<sup>4</sup> jamais, où nous ne voyons goutte<sup>5</sup>. Un véritable ami est comme un autre soi-même<sup>6</sup>. On n'est pas heureux, tant qu'on s'efforce<sup>7</sup> de l'être davantage<sup>8</sup>. Une poutre<sup>9</sup> qui tomba pensa m'écraser<sup>10</sup>. Cet homme aime à jouer aux quilles<sup>11</sup>. Autrefois j'aimais à jouer aux échecs<sup>12</sup>. J'allais lui écrire, lorsqu'il arriva. Le village où j'irai n'est pas loin d'ici. Où il n'y a<sup>13</sup> rien le roi perd ses droits<sup>14</sup>. Où est votre frère? Il est allé je ne sais où. Il finit ses lettres toujours

par ces mots <sup>15</sup>: à jamais <sup>16</sup> le vôtre. Plutôt la mort que l'esclavage <sup>17</sup>. Cet homme est aussi bête <sup>18</sup> que sa femme. Rien ne m'a tant fâché <sup>19</sup> que cette nouvelle. Plus il a bu, plus il veut boire. Ainsi <sup>20</sup> que le soleil dissipe <sup>21</sup> les nuages, ainsi <sup>22</sup> la vérité fait disparaître <sup>23</sup> les préjugés <sup>24</sup>.

<sup>1</sup> vollkommen. <sup>2</sup> mit. <sup>3</sup> hervorragend. <sup>4</sup> entscheiden. <sup>5</sup> ne goutte, nichts. <sup>6</sup> ein zweites Selbst. <sup>7</sup> solange man sich bemüht. <sup>8</sup> mehr, noch mehr. <sup>9</sup> Balken, m. <sup>10</sup> zerschmettern. <sup>11</sup> Regel schieben. <sup>12</sup> Schach spielen. <sup>13</sup> y avoir, sein. <sup>14</sup> hat der Kaiser sein Recht verloren. <sup>15</sup> mit folgenden Worten. <sup>16</sup> auf immer. <sup>17</sup> Knechtschaft, f., sans art. <sup>18</sup> dumm. <sup>19</sup> betrüben. <sup>20</sup> wie. <sup>21</sup> zertheilt. <sup>22</sup> so, also. <sup>23</sup> verschleucht. <sup>24</sup> Vorurtheil, n.

### Thème 90.

Rien ne fait mieux sentir la joie que le plaisir de la dire <sup>1</sup>. Parlez sensément <sup>2</sup> et agissez prudemment. Le meilleur moyen de trouver ce qui est bien, est de le chercher sincèrement <sup>3</sup>. Il n'est rien que nous oublions aussi promptement <sup>4</sup> que les malheurs passés <sup>5</sup>. Agissez généreusement <sup>6</sup> envers les pauvres et les faibles. Le canard marche pesamment <sup>7</sup> et lentement. Les nègres aiment passionnément <sup>8</sup> l'eau de vie. Comme les Groenlandais <sup>9</sup> sont continuellement éblouis <sup>10</sup> par l'éclat <sup>11</sup> de la neige, la plupart perdent la vue en avançant en âge <sup>12</sup>. Les exemples <sup>13</sup> instruisent plus facilement que les règles <sup>13</sup>. De tous les oiseaux le rossignol chante le plus agréablement. Si cet homme n'est pas riche, du moins il a de quoi vivre <sup>14</sup>. Lorsque nous étions en pleine mer <sup>15</sup>, il s'éleva <sup>16</sup> tout-à-coup une tempête. Ma maison a moins coûté que celle de mon voisin; mais la vôtre coûtera le moins. Venez le plus tôt qu'il vous sera possible (le plutôt possible <sup>17</sup>). J'exécuterai <sup>18</sup> vos ordres le plus ponctuellement possible <sup>19</sup>. Plus je regarde ce tableau, mieux il me plaît. Il en est de même de <sup>20</sup> la jeunesse comme d'une <sup>21</sup> jeune plante; plus on la soigne, plus elle prospère <sup>22</sup>. Nous sommes arrivés plus tôt que votre oncle. Plutôt mourir que de me déshonorer <sup>23</sup>. Il n'y a rien dont <sup>24</sup> Dieu ne soit <sup>25</sup> l'auteur <sup>26</sup>.

<sup>1</sup> sie aussprechen. <sup>2</sup> vernünftig. <sup>3</sup> aufrichtig. <sup>4</sup> schnell,

bald. <sup>5</sup> vergangenes Unglück. <sup>6</sup> großmüthig. <sup>7</sup> schwerfällig.  
<sup>8</sup> leidenschaftlich. <sup>9</sup> da die Grönländer. <sup>10</sup> blenden. <sup>11</sup> Glanz, m.  
<sup>12</sup> wenn sie alt werden, bei vorgerücktem Alter. <sup>13</sup> sans art.  
<sup>14</sup> so hat er wenigstens zu leben. <sup>15</sup> auf offener See. <sup>16</sup> er-  
hob sich. <sup>17</sup> so früh als möglich, so bald als möglich. <sup>18</sup> voll-  
ziehen. <sup>19</sup> so pünktlich als möglich. <sup>20</sup> es ist mit . . . ebenso.  
<sup>21</sup> wie mit. <sup>22</sup> gedeihen. <sup>23</sup> mich entehren. <sup>24</sup> wovon. <sup>25</sup> à  
l'indie. <sup>26</sup> Urheber, m.

## CHAPITRE X.

### *Des conjonctions.*

§. 83. a) Il y a peu de mots qui soient exclusive-  
ment conjonctions; on emploie comme telles un grand  
nombre d'adverbes et de prépositions, comme: während,  
als, wann, so, also.

b) On distingue deux classes de conjonctions. La  
première classe comprend les conjonctions coordinatives,  
c'est-à-dire celles dont on se sert pour joindre des  
propositions coordonnées l'une à l'autre; la seconde  
classe renferme les conjonctions subordinatives qui ser-  
vent à joindre une proposition subordonnée à celle dont  
elle dépend.

§. 84. a) *Des conjonctions coordinatives* sont: und,  
et; oder, ou; aber, sondern, mais; doch, jedoch, dennoch,  
pourtant; mittlerweile, unterdessen, sur ces entrefaites,  
cependant; indessen ou indesß, cependant; desohungeachtet  
ou dessenungeachtet, nichtsdestoweniger, néanmoins; gleich-  
wol, toutefois; zwar, il est vrai; nun aber, or; folglich,  
mithin, par conséquent: doch, denn, also, donc; denn, car;  
darum, c'est pourquoi.

b) La conjonction und ne peut pas joindre, comme  
en français la conjonction et, une proposition à un ad-  
jectif ou participe ou à une apposition qui remplacent  
ou raccourcissent une phrase, mais il faut que cette  
phrase soit complète. Ex.: Da findet man hohe Berge,  
welche mit ewigem Schnee bedeckt sind und woraus große  
Ströme kommen. Là se trouvent de hautes montagnes

toujours couvertes de neige et d'où sortent de grands fleuves. Wir kamen auf eine Anhöhe, welche eine geringe Strecke von Bethlehem ist und von wo aus man diese kleine Stadt vollkommen entdeckt. Nous arrivâmes à une hauteur a peu de distance de Bethléem et d'où l'on découvre parfaitement cette petite ville. Et ... et se rendent par sowol ... als auch: Et les richesses et la gloire s'évanouissant; sowol Reichthum als auch Ruhm schwindet hin.

Ni ... ni, weder ... noch: Je ne veux, ni ne dois, ni ne peux vous obéir; ich will weder, noch darf ich, noch soll ich euch gehorchen.

Oder, ou; entweder ... oder, ou ... ou: Entweder meine Herren, wird die Krankheit, oder der Arzt, oder wol die Arznei Sie tödten. Messieurs, ou la maladie vous tuera, ou le médecin, ou bien ce sera la médecine. Sei es Faulheit oder Unwissenheit, soit paresse ou ignorance.

c) Aber: Dieses Papier ist gut, aber zu theuer, ce papier est bon, mais trop cher. Was sollen wir aber thun? Mais que ferons-nous? Sondern: Die Fackel der Kritik soll nicht brennen, sondern leuchten; le flambeau de la critique ne doit pas brûler, mais éclairer. Er ist nicht nur freigebig, sondern auch verschwenderisch; non seulement il est libéral, mais encore il est prodigue. Er ist nicht nur nicht gelehrt, sondern sogar sehr unwissend; non seulement il n'est pas savant, mais il est très ignorant.

d) Nun aber; also: Der Weise ist glücklich; nun aber ist Philipp weise, und also ist Philipp glücklich. Le sage est heureux: or Philippe est sage; donc Philippe est heureux. Sie sind nun gewarnt, seien Sie also vorsichtig; vous voilà donc prévenu, ainsi soyez discret.

e) La conjonction denn, ayant la signification de *car*, se met toujours à la tête d'une proposition principale: Man muß über Unglückliche nicht spotten; denn wer kann sich rühmen, immer glücklich zu sein? Il ne faut pas se moquer des misérables; car qui peut se vanter d'être toujours heureux?

Denn, doch, donc: Was wollen Sie denn? Que voulez-vous donc? Schweigen Sie doch, taisez-vous donc. Was hast du denn (ou doch)? Qu'as-tu donc?

f) Indessen, indeß, doch, jedoch, dennoch: Ich versicherte ihn, daß ich ihm immer gehorchen würde; diese Versicherung war jedoch nicht ganz aufrichtig. Je l'assurai que je lui obéirais toujours, cette assurance pourtant n'était pas

tout-à-fait sincère. Er argwöhnte nicht, daß ich getrunken hatte; indeß bemerkte er doch, daß ich sehr erhitzt war. Il ne me soupçonna pas d'avoir bu; cependant il ne se laissa pas d'apercevoir que j'étais fort altéré.

Unterdessen, mittlerweile: Sie ertappten ihn und steckten ihn in den Keller; unterdessen hörte man einen Schuß im Hause fallen. Ils l'attrapèrent et le mirent dans la cave; sur ces entrefaites on entendit tirer un coup de fusil dans la maison.

g) La conjonction zwar, formée par contraction, des mots es ist wahr, *il est vrai*, est restrictive, et la proposition où elle se trouve est toujours suivie d'une proposition adversative. Er ist zwar fleißig, aber er könnte noch mehr arbeiten. Il est vrai qu'il est appliqué, mais il pourrait travailler encore davantage. Zwar weiß ich viel, doch möcht' ich alles wissen. Il est vrai que je sais beaucoup, mais je voudrais savoir tout.

### Exercice.

Die Tugend trägt ihre Früchte; sie wird ihren Lohn entweder in diesem Leben finden, oder in jenem dort. Karl der Große war ein großer Eroberer, aber, was noch mehr ist, er war auch ein weiser Regent. Sei es Gold oder Silber, was du mir anbietest, ich werde es nicht annehmen. Haltet, was ihr versprochen habt; wo nicht<sup>1</sup>, wird man euch verachten. Man muß lieben, was liebenswürdig ist; nun aber ist die Tugend liebenswürdig, und man muß sie also lieben. Bei allen seinen Handlungen hat der Weise nur zwei Beweggründe<sup>2</sup>, nämlich<sup>3</sup>, daß sie gut und recht<sup>4</sup> und daß sie nützlich seien. Traut nicht<sup>5</sup> dem Glücke, denn es ist unbeständig<sup>6</sup>. Du hast mich verrathen, und ich erkenne in dir meinen Feind; darum fliehe ich dich. Dieses Buch ist nicht nur sehr unterhaltend, sondern auch lehrreich. Die Hoffnung täuscht uns immer, gleichwol<sup>7</sup> glauben wir ihr stets. Er ist noch jung und doch schon sehr gelehrt.

<sup>1</sup> si non. <sup>2</sup> motif. <sup>3</sup> savoir. <sup>4</sup> juste. <sup>5</sup> se défier.  
<sup>6</sup> inconstant. <sup>7</sup> toutefois.

### Thème 91.

Cet homme est faible, néanmoins il montre<sup>1</sup> du courage. Les brebis ne sont pas pour le pasteur<sup>2</sup>,

mais le pasteur est pour les brebis. L'adulation<sup>3</sup> enfante<sup>4</sup> l'orgueil, et l'orgueil est toujours l'écueil<sup>5</sup> fatal<sup>6</sup> de toutes les vertus. Toujours l'espérance nous trompe, toutefois<sup>7</sup> nous la croyons<sup>8</sup> toujours. L'invincible<sup>9</sup> ignorance des Turcs tient<sup>10</sup> non seulement au mépris religieux<sup>11</sup> qu'ils ont pour les sciences des infidèles<sup>12</sup>, mais encore à leur invincible paresse d'esprit<sup>13</sup>. Nous n'avons qu'une bouche, mais deux oreilles, il faut donc peu parler et beaucoup écouter. Plus on a de mérite, plus on est modeste. Moins on a de connaissances, plus on est fier. Que la terre entière s'arme<sup>14</sup> contre la vérité, on n'empêchera<sup>15</sup> pourtant pas qu'elle ne triomphe<sup>16</sup>. L'homme est incertain<sup>17</sup> dans ses résolutions<sup>18</sup>, tantôt<sup>19</sup> il veut une chose, tantôt il en veut une autre. Cet homme vit au jour la journée<sup>20</sup>; c'est-à-dire qu'il ne<sup>22</sup> gagne<sup>21</sup> chaque jour que ce qu'il lui faut pour subsister<sup>23</sup>. Les Romains étaient fort superstitieux; c'est pourquoi<sup>24</sup> ils consultaient<sup>25</sup> les entrailles<sup>26</sup> des victimes<sup>27</sup>. Il ne faut jamais mentir; car celui qui ment, se rend<sup>28</sup> méprisable. Pourquoi ne répondez-vous pas? parlez donc.

<sup>1</sup> zeigen. <sup>2</sup> Hirt, m. <sup>3</sup> Schmeichelei, f. <sup>4</sup> erzeugen. <sup>5</sup> Klippe, f. <sup>6</sup> verhängnißvoll. <sup>7</sup> gleichwol. <sup>8</sup> glauben wir ihr. <sup>9</sup> unüberwindlich. <sup>10</sup> liegen. <sup>11</sup> religiöse Verachtung, Religionsverachtung, f. <sup>12</sup> Ungläubige. <sup>13</sup> Geistessträgheit. <sup>14</sup> mag die ganze Erde sich ... bewaffnen. <sup>15</sup> verhindern. <sup>16</sup> daß sie obsiegt. <sup>17</sup> unsicher. <sup>18</sup> Entschluß, m. <sup>19</sup> bald. <sup>20</sup> von Tag zu Tag. <sup>21</sup> verdienen. <sup>22</sup> ne ... que, nur. <sup>23</sup> was er zu seinem Unterhalte bedarf. <sup>24</sup> darum. <sup>25</sup> befragen, um Rath fragen. <sup>26</sup> Eingeweide. <sup>27</sup> Opferthier, n. <sup>28</sup> sich machen.

### Les conjonctions subordinatives sont :

§. 85. a) Daß, que; damit, auf daß, afin que, pour que; als, lorsque; wie, als, comme; da, puisque; weil, parce que; wann, quand; wenn, si; indem, en; während, pendant que, tandis que; obgleich, obgleich, quoique; wiewol, bien que; ehe, avant que; bis daß, jusqu'à ce que, en attendant que; seitdem, depuis que; sobald, aussitôt que; wofern, pourvu que, à moins que; ob, si; als ob, comme si; nachdem, après que.

b) Daß: Was wollen Sie, daß ich thue? Que voulez-vous que je fasse? Wir wünschten, daß ihr fleißiger wäret;

nous voudrions que vous fussiez plus appliqués. Komm, daß ich dich umarme; viens que je t'embrasse. Ich werde dieses thun, damit er es auch thue; je ferai cela, pour qu'il le fasse aussi.

c) Als: Er war schon verwundet, als die Schlacht wieder anfang; il était déjà blessé, lorsque la bataille recommença. Eines Tages, als Karl XII. seinem Schreiber Briefe dictirte, fiel eine Bombe auf das Haus; un jour que Charles XII. dictait des lettres à son secrétaire, une bombe tomba sur la maison. Er trat in den Saal, als er sich plötzlich angegriffen sah; il entra dans la salle, quand tout-à-coup il se vit attaqué.

d) Da, puisque; weil, parce que: Da du es weißt, warum fragst du noch? Puisque tu le sais, pourquoi demandes-tu encore? Da du Schmerzen am Fuße hast, wirst du nicht spazieren gehen können; puisque tu as mal au pied, tu ne pourras te promener. Sie wissen, wie viel Mühe ich gehabt habe, da Sie mich haben arbeiten sehen; vous savez combien j'ai eu de peine, puisque vous m'avez vu travailler. Warum wollen Sie, daß wir das lernen? Weil euch das von großem Nutzen sein wird. Pourquoi voulez-vous que nous apprenions cela? Parce que cela vous sera de grande utilité. Ich kann nicht spazieren gehen, weil ich Schmerzen am Fuße habe; je ne puis me promener, parce que j'ai mal au pied.

e) Indem, während: Indem er diese Worte sagte, kamen ihm die Thränen in die Augen; en disant ces mots, les larmes lui vinrent aux yeux. Indem sich die Menschen ihre Gedanken mittheilen, suchen sie sich auch ihre Leidenschaften mitzutheilen; les hommes, en se communiquant leurs idées, cherchent aussi à se communiquer leurs passions. — Während ihr schliefet, arbeiteten wir; pendant que vous dormiez, nous travaillions. Ich vergrößere mein Vermögen, während ihr das eurige vergeudet; j'augmente mon bien, pendant que vous diosipez le vôtre.

f) Obgleich, wiewol, obschon, n'exigent pas le subjonctif, comme en français les conjonctions *quoique*, *bien que*: Obgleich er arm ist, ist er doch zufrieden; quoiqu'il soit pauvre, il est pourtant heureux. Wiewol er dich hasset, verachtet er dich doch nicht; bien qu'il te haïsse, il ne te méprise pas. Obschon er einen großen Theil seines Vermögens verloren hat, ist er doch noch reich; quoiqu'il

ait perdu une grande partie de sa fortune, il est encore riche.

g) Ehe, bis daß: Man muß seine Schulden bezahlen, ehe man Geschenke macht; il faut payer ses dettes, avant de faire des cadeaux. Er war der Freund des Tyrannen, bis (daß) er die Unflugheit hatte, ihm zu widersprechen; il était l'ami du tyran, jusqu'à ce qu'il eût l'imprudence de le contredire. Gebet ihm von diesem Tranke solange, bis er einschläft; donnez-lui de cette boisson, tant qu'il s'endorme. Ich werde nicht eher dahin gehen, als bis alles daselbst bereit ist; je n'irai point là que tout n'y soit prêt. Homer blühte bei den Griechen länger als ein Jahrtausend, ehe ein Geschichtschreiber erschien; Homère fleurit chez les Grecs plus d'un siècle avant qu'il parût un historien.

h) Seitdem: Seitdem er in London ist, habe ich keine Nachricht mehr von ihm erhalten; je n'ai plus reçu de ses nouvelles depuis qu'il est à Londres.

i) Sobald: Sobald er dies Geld erhalten hatte, reiste er ab; aussitôt qu'il eut reçu cet argent, il partit. Sobald ich ihm dies gesagt hatte, wurde er ruhiger; dès que je lui eus dit cela, il fut plus tranquille.

k) Nachdem: Nachdem wir die Festung zehn Monate lang eingeschlossen hatten, wurde die Belagerung aufgehoben; après que nous eûmes bloqué la forteresse pendant dix mois, le siège fut levé.

l) Wenn: Wenn ich Zeit hätte, würde ich mit euch spazieren gehen; je me promènerais avec vous, si j'en avais le temps. Wenn der eine aufgehört hatte zu weinen, fing der andere wieder an zu lachen; si l'un avait cessé de pleurer, l'autre recommença à rire. Ich wäre euer Freund, selbst wenn ihr es nicht wolltet; je serais votre ami, quand même vous ne le voudriez pas.

m) Ob: Er fragte mich, ob ich im Concert gewesen wäre; il me demanda si j'avais été au concert. — Als ob, als wenn, comme si: Er behandelt mich, als ob ich sein Bedienter wäre; il me traite, comme si j'étais son domestique.

n) La conjunction so à la tête d'une proposition conséquente ne se traduit pas en français. Wenn du dich besserst, so werde ich dir verzeihen; si tu te corriges, je te pardonnerai.

*Exercice.*

Wenn unser Haß zu lebhaft ist, setzt <sup>1</sup> er uns unter die, welche wir hassen. Cambyses zog <sup>2</sup> gegen die Aethiopier, obgleich es ihm an Vorräthen <sup>3</sup> fehlte <sup>4</sup>. Der Löwe greift nie den Menschen an, wofern er nicht herausgefordert wird. Thue das Gute nicht, damit du gelobt werdest, sondern weil Gott es will. Haltet Wort, wo nicht, so wird man euch verachten. Es gibt Dinge, welche jedermann sagt, weil sie einmal gesagt worden sind. Wenn der griechische Soldat vor dem Feinde geflohen war, und wenn er seinen Schild weggeworfen <sup>5</sup> hatte, wurde er mit dem Tode bestraft. Damit die Volkstribunen <sup>6</sup> im Stande wären, ihre Macht auszuüben, erklärte man sie für unverletzlich <sup>7</sup>. Bevor Napoleon die Engländer zur See bekämpfen wollte, wollte er sich der spanischen Halbinsel <sup>8</sup> versichern <sup>9</sup>. Aber während die Geburt eines Sohnes ihm einen Thronfolger <sup>10</sup> zu sichern <sup>11</sup> schien, und während der Krieg in Spanien fortbauerte <sup>12</sup>, knüpfte <sup>13</sup> das russische Cabinet wieder Handelsverbindungen <sup>14</sup> mit Großbritannien an.

<sup>1</sup> mettre. <sup>2</sup> marcher. <sup>3</sup> provision. <sup>4</sup> manquer. <sup>5</sup> jeter. <sup>6</sup> tribun du peuple. <sup>7</sup> inviolable. <sup>8</sup> péninsule. <sup>9</sup> s'assurer. <sup>10</sup> successeur. <sup>11</sup> assurer. <sup>12</sup> continuer. <sup>13</sup> renouer. <sup>14</sup> relation commerciale.

**Thème 92.**

Si vous voulez être heureux, aimez la vertu et fuyez le vice. Lorsqu'on a souffert, ou qu'on craint de souffrir, on plaint <sup>1</sup> ceux qui souffrent. On fait bien des sottises <sup>2</sup>, quand on est jeune et qu'on ne prend <sup>3</sup> conseil que de soi-même. La mémoire <sup>4</sup> de Henri IV sera toujours chère aux Français, parce qu'il mettait sa gloire <sup>5</sup> à les rendre heureux. Le lion joint <sup>6</sup> la magnanimité <sup>7</sup> à <sup>8</sup> la fierté et à la force, tandis que le tigre est bassement féroce <sup>9</sup>, cruel sans nécessité <sup>10</sup>. Mes enfants, comme vous êtes jumeaux <sup>11</sup>, le droit d'aînesse <sup>12</sup> ne saurait <sup>13</sup> décider <sup>14</sup> de la succession <sup>15</sup> entre vous. Cependant comme mes états sont trop petits pour être partagés <sup>16</sup>, je prétends <sup>17</sup> que l'un de vous cède <sup>18</sup> ses droits à l'autre. Tandis que Charles XII donnait un roi à la Pologne soumise <sup>19</sup>, que le Danemarck n'osait le troubler <sup>20</sup>, que le roi de Prusse recherchait <sup>21</sup> son amitié, et que le roi Auguste se reti-

rait <sup>22</sup> dans ses états héréditaires <sup>23</sup>, le czar devenait de jour en jour plus redoutable <sup>24</sup>. Quand vous serez heureux, souvenez-vous des services que nous vous avons rendus. L'homme doit aspirer à la perfection <sup>25</sup>, quoiqu'il ne puisse y atteindre ici-bas <sup>26</sup>. Les vertus guerrières restèrent chez les Romains, après qu'ils eurent perdu toutes les autres.

<sup>1</sup> beklagen. <sup>2</sup> Dummheit, f. <sup>3</sup> annehmen. <sup>4</sup> Andenken.  
<sup>5</sup> seinen Ruhm darein setzen. <sup>6</sup> verbinden. <sup>7</sup> Großmuth, f.  
<sup>8</sup> mit. <sup>9</sup> niedrig wild. <sup>10</sup> Noth, f. <sup>11</sup> Zwillinge. <sup>12</sup> das Recht der Erstgeburt. <sup>13</sup> können. <sup>14</sup> entscheiden. <sup>15</sup> über die Thronfolge. <sup>16</sup> theilen. <sup>17</sup> so will ich. <sup>18</sup> abtreten. <sup>19</sup> unterwerfen. <sup>20</sup> beunruhigen. <sup>21</sup> um sein ... nachsuchte. <sup>22</sup> sich zurückziehen. <sup>23</sup> Erbstaat, m. <sup>24</sup> furchtbar. <sup>25</sup> nach der Vollkommenheit streben. <sup>26</sup> sie hienieden nicht erreichen kann.

### Des interjections.

§. 86. On peut diviser les interjections en deux classes, savoir les interjections essentielles, telles que: ach, hélas; ah, oh; pfui, fi; he, hé; ei, tiens, et les locutions interjectives, telles que: bei Gott, par Dieu; zu Hülfe, au secours; Feuer, au feu; Muth, courage; vorwärts, en avant.

### Exercice.

Gerechter Himmel! Was höre ich? Nun was ist das denn? O Himmel! Er ist todt. Ach, lassen Sie mich in Ruhe! Zu Hülfe! Man bringt <sup>1</sup> mich um. Vorwärts, meine Freunde! Muth, der Sieg ist mit uns. Fürwahr <sup>2</sup>, mein Herr, Sie sind sehr unbescheiden. Ei, ei! Ich glaubte, Sie wären schon ausgegangen und liegen noch im Bette. Ach, was nützt <sup>3</sup> mir ohne die Gesundheit ein Königreich? Wehe <sup>4</sup> dir! Du hast dieses arme Kind getödtet. Pfui, schämen Sie sich, solche Worte zu sagen! Bah, wie ist das so häßlich! Hoh, ho, sachte <sup>5</sup> mein Freund! So geht das nicht. Wahrhaftig <sup>2</sup>, ich glaube dieser Mensch ist närrisch. Werden Sie nun endlich thun, was ich Ihnen befohlen habe? Nimmermehr! <sup>6</sup>

<sup>1</sup> assommer. <sup>2</sup> vraiment. <sup>3</sup> importer. <sup>4</sup> malheur. <sup>5</sup> doucement. <sup>6</sup> jamais.

## CHAPITRE XI.

*Emploi de l'infinitif et du participe.***1. L'Infinitif.**

§. 87. L'infinitif allemand est construit avec ou sans la préposition *zu*. Il est construit sans *zu*:

a) Quand il sert de sujet à une proposition. Ex.: *Biel trinken ist ungesund*, boire beaucoup n'est pas sain.

b) Après les verbes *dürfen*, *können*, *lassen*, *mögen*, *müssen*, *sollen*, *werden*, *wollen*, *helfen*, *hören*, *lehren*, *lernen*, *sehen*, *fühlen*. Ex.: *Ich darf hoffen*, j'ose espérer. *Du kannst schreiben*, tu peux écrire. *Ich muß arbeiten*, je dois travailler. *Wir hörten ihn reden*, nous l'entendîmes parler. *Wir sahen sie tanzen*, nous la vîmes danser. *Mein Bruder lernt zeichnen*, mon frère apprend à dessiner.

Dans tous les autres cas l'infinitif est précédé de la préposition *zu*. Ex.: *Er wünscht mit ihnen zu sprechen*, il désire vous parler. *Wir hoffen morgen einen Brief zu erhalten*, nous espérons recevoir demain une lettre. *Ich bitte Sie, einen Augenblick aufzustehen*, je vous prie de vous lever un moment. *Ich fürchte, es ihm zu sagen*, je crains de le lui dire. *Es ist traurig, keine Freunde zu haben*, il est triste de n'avoir pas d'amis. *Wir haben noch drei Meilen zu machen*, nous avons encore trois lieues à faire.

c) Quand on veut indiquer précisément le but, le motif d'une action, on ajoute *um* à la préposition *zu*. Ex.: *Ich komme, um mit Ihnen zu sprechen*, je viens pour vous parler. *Wir leben nicht um zu essen, sondern wir essen, um zu leben*; nous ne vivons pas pour manger, mais nous mangeons pour vivre.

d) Si l'infinitif français est précédé de la conjonction *avant de*, ou des prépositions *après*, *pour* (signifiant *parce que*), il doit se rendre en allemand par un temps du verbe. Ex.: *Ehe man redet, muß man denken*; avant de parler, il faut réfléchir. *Wenn man lange krank gewesen ist, fühlt man den Werth der Gesundheit desto mehr*; après avoir été longtemps malade, on sent d'autant plus le prix de la santé. *Karl ist gestraft worden, weil er seine*

Aufgabe nicht vollendet hat; Charles a été puni pour n'avoir pas achevé son thème.

### Exercice.

Mein Vater hat uns befohlen, ihn zu erwarten<sup>1</sup>. Seine Mutter hat ihm verboten, auf den Ball zu gehen. Ihr Schwager hat mir gerathen<sup>2</sup>, noch einige Zeit zu warten. Sie hat mir versprochen, uns zu besuchen<sup>3</sup>. Ich bitte Sie, einen Augenblick aufzustehen. Er fürchtet, es ihm zu sagen. Ich habe das Vergnügen gehabt, Ihre Fräulein Schwester zu sehen. Wir haben das Unglück gehabt, unsern Freund zu verlieren. Mein Nefse wird erfreut<sup>4</sup> sein, Sie wiederzusehen. Es ist traurig, keine Freunde zu haben und verlassen<sup>5</sup> zu sein. Wir haben dieses Geld (dazu) angewendet<sup>6</sup>, mehrere Familien zu unterstützen<sup>7</sup>. Man muß sich gewöhnen<sup>8</sup>, deutlich<sup>9</sup> zu sprechen. Mein Bruder kann sich nicht entschließen<sup>10</sup>, morgen abzureisen. Ich habe ihn endlich bewogen<sup>11</sup>, Ihnen Ihre Bitte zu gewähren<sup>12</sup>. Mein Nachbar hat ein Pferd zu verkaufen. Wir haben noch zwei Stunden<sup>13</sup> zu machen, ehe wir in Leipzig ankommen. Dieses Haus ist zu verkaufen.

<sup>1</sup> attendre. <sup>2</sup> conseiller. <sup>3</sup> venir nous voir. <sup>4</sup> charmé.  
<sup>6</sup> abandonner. <sup>6</sup> employer. <sup>7</sup> soulager. <sup>8</sup> s'accoutumer.  
<sup>9</sup> distinctement. <sup>10</sup> se résoudre. <sup>11</sup> décider. <sup>12</sup> accorder  
 une prière (une demande). <sup>13</sup> lieue.

### Thème 93.

Le plus malheureux des hommes est celui qui croit l'être. Il est honteux<sup>1</sup> d'obéir à ses passions. Il est doux de jouir<sup>2</sup> du fruit de ses travaux. S'il est utile de se faire des amis, il l'est encore plus de ne point se faire d'ennemis. Le désir de paraître habile<sup>3</sup> empêche souvent de le devenir. La terre ne se lasse<sup>4</sup> jamais de répandre<sup>5</sup> ses biens sur ceux qui la cultivent<sup>6</sup>. Le seul moyen d'obliger<sup>7</sup> les hommes à dire du bien de nous, c'est<sup>8</sup> d'en faire<sup>9</sup>. Il faut s'accoutumer à supporter<sup>10</sup> les outrages<sup>11</sup> de la fortune. On gagne<sup>12</sup> toujours à taire ce qu'on n'est pas obligé de dire. Après avoir longtemps souffert les maux de la guerre, on sent doublement<sup>13</sup> le bonheur et le prix de la paix.

<sup>1</sup> eine Schande. <sup>2</sup> genießen. <sup>3</sup> geschickt. <sup>4</sup> wird nicht müde. <sup>5</sup> austreuen. <sup>6</sup> bebauen. <sup>7</sup> nöthigen. <sup>8</sup> besteht darin.

<sup>9</sup> Gutes zu thun. <sup>10</sup> ertragen. <sup>11</sup> Widerwärtigkeit. <sup>12</sup> dabei gewinnen. <sup>13</sup> doppelt.

## 2. Le Participe.

§. 88. Le participe présent s'emploie le plus souvent comme adjectif. Ex.: Der sterbende Greis, le vieillard mourant. Die leidende Menschheit, l'humanité souffrante. Das lesende Kind, l'enfant lisant. — L'emploi du participe présent comme verbe est beaucoup plus rare qu'en français; on y supplée par diverses tournures, ou par un pronom relatif, ou par une des conjonctions weil, als, da, wenn, indem. Ex.: Quelqu'un voyageant en Allemagne, trouva que ... Jemand, der in Deutschland reiste, fand, daß ... Étant encore enfant, j'allai ... Als ich noch ein Knabe war, ging ich ... N'étant pas riche, je n'ai pas d'amis; weil ich nicht reich bin, so habe ich keine Freunde. N'ayant pas encore achevé ma lettre, je ne pourrai vous accompagner; da ich meinen Brief noch nicht vollendet habe, so kann ich Sie nicht begleiten. On se rend souvent odieux en disant la vérité, man macht sich oft verhaßt, indem man die Wahrheit sagt. Elle s'est échauffée en dansant, sie hat sich beim Tanzen erhitzt.

Il y a pourtant des cas où l'on emploie aussi en allemand le participe présent pour réunir deux phrases en une seule, ce qui pourtant ne peut avoir lieu que quand les deux phrases ont le même sujet. Ex.: Il me dit en tremblant, zitternd sagte er mir. Il s'éloigna en rougissant de honte, erröthend vor Scham entfernte er sich.

§. 89. Le participe passé ne sert pas seulement à former les temps composés du verbe, mais il s'emploie aussi très souvent comme adjectif. Ex.: Ein gefröntes Haupt, une tête couronnée. Das geliebte Kind, l'enfant chéri. Der angefangene Brief, la lettre commencée.

Le participe passé remplace quelquefois l'impératif, l'infinitif et même le participe présent. Ex.: Getrunken, gespielt! Buvons, jouons, ou buvez, jouez! Das heißt gearbeitet! Cela s'appelle travailler! Er kam gelaufen, gesprungen; il vint en courant, en sautant.

Le participe passé des verbes après lesquels s'emploie l'infinitif sans zu (§. 86), est souvent remplacé par l'infinitif desdits verbes. Ex.: Ich habe ihn ankommen sehen

(gesehen), je l'ai vu arriver. Er hat bezahlen müssen (gemußt), il a dû payer. Wir haben ihn singen hören (gehört), nous l'avons entendu chanter. Sie hat es ihm nicht sagen dürfen (gebürft), elle n'a pas osé le lui dire.

Dans le style soutenu, le participe passé sert aussi à unir deux phrases et à rendre l'expression plus concise et plus nette. Ex.: Von seinen Freunden verrathen, von seinen Feinden verfolgt, entfloß Themistokles nach Persien; Thémistocle, trahi par ses amis, persécuté par ses ennemis, se réfugia en Perse.

### Exercice.

Da ich heute seinen Besuch<sup>1</sup> nicht annehmen<sup>2</sup> kann, so will ich ihn auf künftigen Sonntag<sup>3</sup> einladen<sup>4</sup>. Da ich morgen abreisen muß<sup>5</sup>, so bin ich gekommen, um Abschied von Ihnen zu nehmen<sup>6</sup>. Da mein Vater krank ist, so kann ich nicht spazieren gehen. Weil wir fürchteten, Sie aufzuwecken<sup>7</sup>, so haben wir ganz leise<sup>8</sup> gesprochen. Da wir gewohnt<sup>9</sup> waren, miteinander<sup>10</sup> zu leben, so hatten wir viele Mühe<sup>11</sup>, uns zu trennen. Da diese Bücher meine Kinder sehr<sup>12</sup> belustigen<sup>13</sup>, so will ich sie ihnen kaufen. Ich kann nicht zu Ihnen gehen<sup>14</sup>, weil mich meine Tante beim Essen behält<sup>15</sup>. Ich kann nicht mit Ihnen spazieren gehen, weil ich Geschäfte habe, die mich verhindern. Er hat sich beim Fallen Schaden gethan<sup>16</sup>. Er hat mich im Vorbeigehen<sup>17</sup> begrüßt<sup>18</sup>. Er sagte mir lachend, daß Sie bei ihm gewesen wären. Ich habe mich in den Finger geschnitten<sup>19</sup>, als ich diese Feder schnitt<sup>20</sup>. Man macht sich manchmal verhaßt<sup>21</sup>, indem man die Wahrheit sagt.

<sup>1</sup> visite, f. <sup>2</sup> recevoir. <sup>3</sup> pour dimanche prochain.  
<sup>4</sup> (fut.) <sup>5</sup> devoir. <sup>6</sup> vous faire mes adieux. <sup>7</sup> reveiller.  
<sup>8</sup> tout bas. <sup>9</sup> accoutumé. <sup>10</sup> ensemble. <sup>11</sup> peine, f.  
<sup>12</sup> beaucoup. <sup>13</sup> amuser. <sup>14</sup> se rendre chez qn. <sup>15</sup> re-  
 tenir qn. à dîner. <sup>16</sup> se blesser (sich Schaden thun)  
<sup>17</sup> passer. <sup>18</sup> saluer. <sup>19</sup> se couper au doigt. <sup>20</sup> tailler.  
<sup>21</sup> se rendre odieux.

### Thème 94.

Les hommes étant soumis<sup>1</sup> à la mort, devraient s'y préparer<sup>2</sup> de bonne heure<sup>3</sup>. L'empereur Néron ayant appris<sup>4</sup> que le sénat l'avait condamné<sup>5</sup>, se tua

lui-même. Quelqu'un demandant à Diogène comment on pouvait se venger<sup>6</sup> de ses ennemis, celui-ci répondit: En devenant homme de bien<sup>7</sup>. Heureux celui qui, trouvant l'occasion de faire le bien, ne la laisse point échapper<sup>8</sup>. On augmente<sup>9</sup> son bonheur en le partageant<sup>10</sup> avec un ami. C'est en haïssant le vice que nous nous fortifions<sup>11</sup> dans l'amour de la vertu. C'est en interrogeant fréquemment<sup>12</sup> la nature qu'on lui arrache<sup>13</sup> ses secrets. La vertu souffrante attendrit<sup>14</sup> le cœur de l'homme sensible<sup>15</sup>. Le dévouement<sup>16</sup> de Léonidas et de ses compagnons<sup>17</sup> produisit plus d'effet<sup>18</sup> que la bataille la plus brillante<sup>19</sup>.

<sup>1</sup> unterworfen. <sup>2</sup> vorbereiten. <sup>3</sup> bei Zeiten. <sup>4</sup> erfahren.  
<sup>5</sup> verurtheilen. <sup>6</sup> rächen. <sup>7</sup> rechtschaffener Mann. <sup>8</sup> vorüber-  
 gehen. <sup>9</sup> erhöhen. <sup>10</sup> theilen. <sup>11</sup> stärken. <sup>12</sup> häufig befragen.  
<sup>13</sup> entlocken. <sup>14</sup> rühren. <sup>15</sup> gefühlvoll. <sup>16</sup> Aufopferung. <sup>17</sup> Ge-  
 fährte. <sup>18</sup> einen größern Erfolg. <sup>19</sup> glänzen.



## Liste alphabétique

des verbes disparisonnants et irréguliers

<i>Infinitif.</i>	<i>Présent.</i>	<i>Imparfait indic. et subj.</i>	<i>Participe.</i>
backen, cuire	bäckst, bäckt	back, bäcke	gebacken
befehlen, commander	befiehlst, be- fiehlt	befahl, befähle	befohlen
befleissen, s'appli- quer	. . . . .	besließ, beslisse	beslissen
beginnen, com- mencer	. . . . .	begann, begönne	begonnen
beißen, mordre	. . . . .	biß, biße	gebissen
bergen, cacher	birgst, birgt	borg, bürge	geborgen
bersten, crever	. . . . .	berst, börste	geborsten
bewegen, mouvoir	. . . . .	bewog, bewöge	bewogen
biegen, courber	. . . . .	bog, böge	gebogen
bieten, offrir	. . . . .	bot, böte	geboten
binden, lier	. . . . .	band, bände	gebunden
bitten, prier	. . . . .	bat, bäte	gebeten
blasen, souffler	bläsest, bläset	blies, bliese	geblasen
bleiben, rester	. . . . .	blieb, bliebe	geblieben
braten, rôtir	brätst, brät	briet, briete	gebraten
brechen, casser	brichst, bricht	brach, bräche	gebrochen
brennen, brûler	. . . . .	brannte	gebrannt
bringen, apporter	. . . . .	brachte, brächte	gebracht
denken, penser	. . . . .	dachte, dächte	gedacht
dingen, marchan- der	. . . . .	dung, dünge	gedungen
dreichen, battre le blé	drischest, drischt	drosch, drösche	gedroschen
bringen, presser	. . . . .	drang, dränge	gedrungen
dürfen, oser	ich darf, du darfst, er darf	durfte, dürfte	gedurft
empfangen, rece- voir	empfangst, empfangt	empfieng, empfienge	empfangen

empfehlen, recom- mander	empfehlst, empfehlt	empfehl, empföhle	empfohlen
erbleichen, pâler	.....	erblich, erbliche	erblichen
erlösch, s'êtein- dre	erlischest, er- lischt	erlosch, erlösche	erloschen
erschallen, retentir	.....	erscholl, erschölle	erschollen
erschrecken, s'ef- frayer	erschrickst, er- schrickt	erschrak, erschraße	erschrocken
ermâgen, considé- rer	.....	ermog, erwöge	ermogen
essen, manger	isfest, isset	aß, äße	gegessen
fahren, conduire	fährst, fährt	fuhr, führe	gefahren
fallen, tomber	fällst, fällt	fiel, fielen	gefallen
fangen, prendre	fängst, fängt	fang, fange	gefangen
fechten, combattre	fichst, ficht	focht, fochte	gefochten
finden, trouver	.....	fand, fände	gefunden
flechten, tresser	flichst, flicht	flocht, flöchte	geflochten
fliegen, voler	.....	flog, flöge	geflogen
fliehen, fuir	.....	floh, flöhe	geflohen
fließen, couler	.....	floß, flöffe	geflossen
fressen, manger	frisst, frist	fraß, fräße	gefressen
frieren, geler	.....	fror, fröre	gefroren
gâhren, fermenter	.....	gohr, göhre	gegohren
gebâren, enfanter	gebierst, ge- biert	gebar, gebäre	geboren
geben, donner	gibst, gibt	gab, gâbe	gegeben
gedeihen, prospé- rer	.....	gedieh, gediehe	gediehen
gehen, aller	.....	ging, ginge	gegangen
gelingen, réussir	.....	gelang, gelänge	gelingen
gelsten, valoir	giltst, gilt	galt, gälte	gegolten
genesen, guérir	.....	genas, genâse	genesen
genießen, jouir	.....	genos, genösse	genossen
geschehen, se faire	geschiehst, ge- schieht	geschah, geschâhe	geschehen
gewinnen, gagner	.....	gewann, gewânne	gewonnen
gießen, verser	.....	goß, gösse	gegossen
gleich, ressem- bler	.....	glich, gliehe	geglichen
gleiten, glisser	.....	glitt, glitte	geglitten
glimmen, brûler sans flammes	.....	glomm, glömmen	geglommen
graben, creuser	gräbst, gräbt	grub, grübe	gegraben

greifen, saisir	. . . . .	griff, griffe	gegriffen
halten, tenir	hältst, hält	hielt, hielte	gehalten
hauen, tailler	. . . . .	hieb, hiebe	gehauen
heben, lever	. . . . .	hob, höbe	gehoben
heißen, se nommer	. . . . .	hieß, hieße	geheißen
helfen, aider	hilfst, hilft	half, hälfe	geholfen
kennen, connaître	. . . . .	kante, kennete	gekant
klimmen, gravir	. . . . .	klomm, klömm	geklommen
klingen, sonner	. . . . .	klang, klänge	geklungen
kneifen, pincer	. . . . .	kniff, kniffe	gekniffen
kommen, venir	. . . . .	kam, käme	gekommen
können, pouvoir	kannst, kann, kann	konnte, könnte	gekonn
triechen, ramper	. . . . .	kroch, fröche	gekrochen
laden, charger	. . . . .	lud, lüde	geladen
lassen, laisser	lässest, läßt	ließ, ließe	gelassen
laufen, courir	läuffst, läuft	lies, ließe	gelaufen
leiden, souffrir	. . . . .	litt, litte	gelitten
leihen, prêter	. . . . .	lieh, liehe	geliehen
lesen, lire	liesest, lieset	las, läse	gelesen
liegen, être couché	. . . . .	lag, läge	gelegen
lügen, mentir	. . . . .	log, löge	gelogen
mahlen, moudre	. . . . .	mahlte, mahlte	gemahlen
meiden, éviter	. . . . .	mied, miede	gemieden
melfen, traire	. . . . .	molk, mölke	gemolken
messen, mesurer	missest, mißt	maß, mäße	gemessen
mögen, vouloir	mag, magst, mag	mochte, möchte	gemocht
müssen, devoir	muß, muß, muß	mußte, müßte	gemußt
nehmen, prendre	nimmst, nimmt	nahm, nähme	genommen
nennen, nommer	. . . . .	nannte, nennete	genannt
pfeifen, siffler	. . . . .	pfiff, piffte	gepfiffen
pflegen, soigner	. . . . .	pflog, pflöge	gepflogen
preifen, estimer	. . . . .	pries, priefe	gepriesen
quellen, sourdre	quillst, quillt	quoll, quölle	gequollen
rathen, conseiller	räthst, räth	rieth, riethe	gerathen
reiben, frotter	. . . . .	rieb, riebe	gerieben
reißen, rompre	. . . . .	riß, riße	gerissen
reiten, aller à che- val	. . . . .	ritt, ritte	geritten
rennen, courir	. . . . .	raunte, rennete	gerannt

riechen, flairer	.....	roch, röche	gerochen
ringen, lutter	.....	rang, ränge	gerungen
rinnen, couler	.....	rann, ränne	geronnen
rufen, appeler	.....	rief, riefte	gerufen
saufen, boire	säufft, säuft	soff, söffe	gesoffen
saugen, sucer	.....	sog, söge	gesogen
schaffen, créer	.....	schuf, schüfe	geschaffen
scheiden, séparer	.....	schied, schiebe	geschieden
scheinen sembler	.....	schien, schiene	geschienen
schelten, injurier	schiltst, schilt	schalt, schälte	gescholten
scheren, tondre	.....	schor, schöre	geschoren
schieben, pousser	.....	schob, schöbe	geschoben
schießen, tirer	.....	schoss, schösse	geschossen
schinden, écorcher	.....	schund, schünde	geschunden
schlafen, dormir	schläft, schläft	schief, schliefte	geschlafen
schlagen, battre	schlägst, schlägt	schlug, schlugte	geschlagen
schleichen, se gliser	.....	schlich, schliche	geschlichen
schleifen, aiguiser	.....	schliff, schliffe	geschliffen
schleißen, fendre	.....	schliß, schliffe	geschliffen
schließen, fermer	.....	schloß, schlosse	geschlossen
schlingen, avaler	.....	schlang, schlänge	geschlungen
schmeißen, jeter	.....	schmiß, schmiss	geschmissen
schmelzen, se fondre	schmilzest, schmilzt	schmolz, schmolzte	geschmolzen
schneiden, couper	.....	schnitt, schnitte	geschnitten
schreiben, écrire	.....	schrieb, schriebe	geschrieben
schreien, crier	.....	schrie, schrie	geschrien
schreiten, marcher	.....	schrift, schritte	geschritten
schwären, suppurer	.....	schwor, schwöre	geschworen
schweigen, se taire	.....	schwieg, schwiege	geschwiegen
schwellen, enfler	schwillst, schwillt	schwoll, schwölle	geschwollen
schwimmen, nager	.....	schwamm, schwämme	geschwommen
schwinden, disparaître	.....	schwand, schwände	geschwunden
schwingen, secouer	.....	schwang, schwänge	geschwungen
schwören, jurer	.....	schwor, schwöre	geschworen
sehen, voir	siehst, sieht	sah, sähe	gesehen
senden, envoyer	.....	sandte, sendete	gesandt
sehen, bouillir	.....	sott, sötte	gesotten

singen, chanter	.....	sang, sänge	gesungen
sinken, enfoncer	.....	sank, sänke	gesunken
sinnen, penser	.....	sann, sänne	gesonnen
sitzen, être assis	.....	saß, säße	gesehen
speien, cracher	.....	spie, spie	gespien
spinnen, filer	.....	spann, spänne	gesponnen
sprechen, parler	spricht, spricht	sprach, spräche	gesprochen
sprießen, bourgeonner	.....	sproß, sprosse	gesprossen
springen, sauter	.....	sprang, spränge	gesprungen
stechen, piquer	stichst, sticht	stach, stäche	gestochen
stecken, être fiché	.....	stak, stäke	gestochen
stehen, être debout	.....	stand, stände	gestanden
stehlen, voler	stiehlst, stiehlt	stahl, stähle	gestohlen
steigen, monter	.....	stieg, stiege	gestiegen
sterben, mourir	stirbst, stirbt	starb, stürbe	gestorben
stinken, puer	.....	stank, stänke	gestunken
stoßen, pousser	stößest, stößt	stieß, stieße	gestoßen
streichen, frotter	.....	strich, striche	gestrichen
streiten, combattre	.....	tritt, stritte	gestritten
thun, faire	thue, thuest thut	that, thäte	gethan
tragen, porter	trägst, trägt	trug, trüge	getragen
treffen, atteindre	triffst, trifft	traf, trafe	getroffen
treiben, pousser	.....	trieb, triebe	getrieben
treten, marcher	trittst, tritt	trat, träte	getreten
trinken, boire	.....	trank, tränke	getrunken
trügen, tromper	.....	trog, tröge	getrogen
verderben, gâter	verdirbst, verdirbt	verdarb, verdürbe	verdorben
verdrießen, fâcher	.....	verdroß, verdröffe	verdroffen
vergessen, oublier	vergissest, vergißt	vergaß, vergäße	vergessen
verlieren, perdre	.....	verlor, verlöre	verloren
wachsen, croître	wächstest, wächst	wuchs, wüchse	gewachsen
waschen, laver	wäschest, wäscht	wusch, wüsche	gewaschen
weichen, céder	.....	wich, wiche	gewichen
weisen, montrer	.....	wies, wiese	gewiesen
wenden, tourner	.....	wandte, wendete	gewandt
werben, enrôler	wirbst, wirbt	warb, würbe	geworben

werfen, jeter	wirfft, wirft	warf, würfe	geworfen
wiegen, peser	. . . . .	wog, wöge	gewogen
winden, tordre	. . . . .	wand, wände	gewunden
wissen, savoir	weiß, weißt, weiß	wußte, wüßte	gewußt
wollen, vouloir	will, willst, will	wollte, wollte	gewollt
zeihen, accuser	. . . . .	zieh, ziehe	gezichen
ziehen, tirer	. . . . .	zog, zöge	gezogen
zwingen, forcer	. . . . .	zwang, zwänge	gezwungen.



VERIFICAT  
2007

VERIFICAT  
1987



VERIFICAT  
2017